

861 056h v.3 (2)

Kansas City Public Library



This Volume is for

REFERENCE USE ONLY

Notes



Poem of the Cid

Notes

By

Archer M. Huntington, M. A.

Volume III

The Hispanic Society
of America

Copyright, 1901, 1908, 1921, by
Archer M. Huntington

B6
C5
V. 1
(2)
Ref.

Gift of Hispanic Soc.

JUN 15 19

Notes

POEM OF THE CID

LIST OF ABBREVIATIONS

<i>Am. d. L. Rios</i>	<i>Amador de los Ríos</i>
<i>anc.</i>	<i>ancient</i>
<i>ant.</i>	<i>anterior</i>
<i>As.</i>	<i>Astouance</i>
<i>Al XI</i>	<i>Poem of Alfonso XI</i>
<i>B. de U.</i>	<i>Beneficiado de Uceda</i>
<i>Cav.</i>	<i>Cavañilles</i>
<i>Cornu</i>	<i>Cornu (Etudes)</i>
<i>Cr. del Cid</i>	<i>Chronicle of the Cid</i>
<i>Cr. gen.</i>	<i>Chronicle general</i>
<i>D. M.</i>	<i>Danza de la Muerte</i>
<i>D or D.H.</i>	<i>Damas Hinard</i>
<i>Fern Gonz.</i>	<i>Fernan González</i>
<i>J.</i>	<i>Florentio Jaén</i>
<i>Jote</i>	<i>The Poem of Jote</i>
<i>J. R.</i>	<i>Juan Ríos</i>
<i>kiloms</i>	<i>kilometres</i>
<i>Libro de Apol.</i>	<i>Libro de Appollonio</i>
<i>L. de A.</i>	<i>Lope de Ayala</i>
<i>M. or M.S.</i>	<i>Manuscript of the Cid Poem</i>
<i>Mlag. de S. M.</i>	<i>Malagros de Nuestra Señora</i>
<i>mod.</i>	<i>modern</i>
<i>P.</i>	<i>Ramón Menéndez Pidal</i>
<i>R. de O.</i>	<i>Reyes de Oriente</i>
<i>R.</i>	<i>Antonio Restorj</i>
<i>RGC.</i>	<i>Restors: Gestas del Cid</i>
<i>Rev. H.</i>	<i>Revelación de un Hermitano</i>
<i>Rom. X.</i>	<i>Romania, Vol. X</i>
<i>Rom. Gen.</i>	<i>Romancero General</i>
<i>S.</i>	<i>Thomas Antonio Sánchez</i>
<i>S. M. E.</i>	<i>Santa María Egipciaca</i>
<i>Sm. T.</i>	<i>Sem Tib</i>
<i>V.</i>	<i>Karl Vollmoll</i>

Owing to the vagueness of the manuscript in the use of the long and short marks of abbreviation, it has been thought best to place these above the letters over which they are intended to stand and to use a single straight mark.

HISPANIC NOTES

NOTES

7

1

1st A. (1-9) in d-o.

Series I.

S : De. *The first page or portion of the Poem is missing, and we are abruptly presented to the Cid just as he is leaving his home, with his brother Alfonso VI. The extent of this lost portion it is difficult to judge. It may, as Sanchez suggests, have been no more than enough to make the whole about 4000 verses (counting the 50 lines, more or less, of the last leaf, 237).*

D : fuertemente.

J : fuerte-mièstre. *Throughout the Poem, Janer introduces a hyphen between words unnaturally separated in the M.S. It should be noted that he says in a note on the first page: "Conservaron la ortografía y fijaron el carácter y la ortografía del código."*

M : Delos. *The spelling of the pos. pro. su is uncertain. So-s, 60, 372, etc.; ss-s, 1522, 227, 302. The mod. form ss-s is, however, most common, occurring 198 times. So-s appears only 128 times.*

For a compact and useful edition of the text of the Poem in Spanish, that recently published by Pidal is to be recommended. It embodies a careful reproduction of the text for which I should have been grateful had it been published before my own notes were made from the M.S. I have quoted from this text, adding all of Pidal's notes which supplement my own.

The following "Genealogia de Rodrigo Diaz, sacada de varios Codices manuscritos, y escrito en tiempo del Santo Rey Don Fernando," is from Risco: (See also the end of Vol. I. of Flores y Reynas Catholicos, the Liber Regum, etc.) Este es el linage de Roy Diaz, el que dieron uno Cid el Campador, como uno derechoamur del linage de Lam Calvo, que fue compátero de Nuño Rosuera, et fueron ambos Judeces de Castilla.

Del linage de Nuño Rosuera vino el Emperador; del linage de Lam Calvo vino uno Cid el Campador. Lam Calvo vino dos filios, Ferran Laines, et Brundom Laines. Ferrand Laines vino hijo de Lam Fernandez: Ferrand Laines vino hijo de Roy Fernandes. Lam Fernandez vino d Nuño Laines: Roy Fernandes vino d Ferrand Rodriguez. Ferrand Rodriguez vino hijo d Roy Fernandez, et una hija que vino nombre Donela. Nuño Laines tomó por mujer á Donela, é era hijo della á Lam Nuñez. Lam Nuñez vino hijo d Diago Laines, padre de Roy Diaz el Campador. Diago Laines primo mayor de la hija de Rodrigo Alvarez de Alburquerque, que fue muy buena, et muy meome, et vino en ella hijo á Roy Diaz. Quando murió Diago Laines, padre de Roy Diaz, prínd el Rey Don Sanchez de Castilla á Roy Diaz, et críolo, et fíjolo caballero, et fue con él en Saragossa et quando

lidió el Rey Don Sanchez con el Rey Don Ramiro en Gradas, non hi ero mejor caballero que Roy Diaz. Dalió lidiado el Rey Don Sanchez á Castilla, et amó mucho d Roy Diaz, et díole su Alfericia, et fue muy bien recibido. Et quando lidió el Rey Don Sanchez con el Rey Don Garcia su hermano en Santarem, non hi ero mejor caballero que Roy Diaz, et seguid su señor que llevaban preso, et prioraron al Rey Don Garcia. Roy Diaz, et sus compañeros. Et quando lidió el Rey Don Sanchez con su hermano el Rey Don Alfonso en Golpilla, acercóse de Carrion, non hi ero mejor caballero que Roy Diaz el Campador.

Et quando cercó el Rey Don Sanchez á su hermana en Zamora, allí se combatió mucho Roy Diaz, et desbarató grande compañía de caballeros, et pridió muchos dóllos, et quando mató al Rey Don Sanchez Belis Adolfo, corrió tras el Roy Diaz, hasta que lo mató por la puerta de la ciudad de Zamora, et díole una lanzaada. Despues se combatió Roy Diaz por su señor el Rey Don Alfonso, con Xemene Garcia de Torellus, que era muy buen caballero, mas luego á Diaz que ero Roy Diaz la mejorara. Despues se combatió Roy Diaz con el Moro Harsuno por otro en Medinaceli, et venció Roy Diaz, y matólo; pero que era el Moro muy buen caballero. De-

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

spues lo echó de su tierra el Rey Don Alfonso & Roy Diaz & grand tuerto, que el non lo quería, mas fue mesturado con él, et acote a salir de su tierra, et despues Roy Diaz pasó por grandes trabajos, et por grandes aventuras. Despues se combatió Roy Diaz en Tobar con el Conde de Barcelona, que había grandes poderes, et lo avuel caido de su parada, et vencido Roy Diaz, et derrotado, et pasó por grandes campanas de combates, et de Rivas homes, mas por suyo gran vondad que era mio Cid milles lejos. Despues cerró mis Cid d'Valencia, et fizo sobre ella muchas batallas, et victorias. Despues ayuntáronse grandes poderes de Moros dalfend, et danguend el mar, et vinieron a occorcer a Valencia, que unia cercada mis Cid, et fueron hi XIIII. Reyes, et la otra gente no asustaron, et lidió mis Cid con ellos, et venciólos, et perdiólos.

Murió mis Cid el Campodar en el mes de Mayo. Díos haya

su alma, et adiuvando

sus vasallos della

de Valencia, et soterrando en San Pedro de Cordoba cerca de Burgos.

Este mio Cid el Campodar ovo por

mugir a Dona Extre-

mena, nieta del Rey

Don Alfonso, fils del

Conde Don Diago de

Asturias, et ovo della

un filho, et dos fillos, et

el uno Rey, et el otro

Roy, et mesturado:

Constituera los Moreos:

de las fillos la una ovo

nombre Doma Christi-

tina, la otra Doma

Maria. Casó Doma

Christina con el In-

fant Don Ramiro:

casó Doma Maria con

el Comde Barcelona.

El Infant Don Ramiro

ovo en Doma Christina

fillo al Rey Don Garcia

de Navarra, al que dímessem Gari, Ramires. El Rey Don Garcia tomó por muger de la Reyna Doma Uzegolina, et ovo de ella Fílio al Rey Don Sancho de Navarra. Este Rey Don Sancho tomó por muger la fille du Empereur d'Espagne, et ovo della filha al Rey Don Sancho, que agora es Rey de Navarra.

2

S.D. Tornaba, cabesa, estabalo;

I : estau-los.

M : 9. The Cid stands with a group of his friends or followers looking back at the castle and lands they are about to leave. The position suggested is one just beyond Bicar looking toward Solopelaclos

3

S.D. uzos. D. Vió, è The form vpo, uzo; Ital., postigo, postern or portillo. The only occurrence of this word in the Poem.

J : Vió; camados. Joner continually repeats the n, and even censures both Sanchez and Damas Hinard for using it. "A letter utterly unknown in those remote times." The second n is, however, here as elsewhere expressed by the mark above, as the reader may see by referring to the facsimile of the first page.

M : 9,

4

S.D: vacas. D è M : 9. puelles = pieles.

5

D : 2. M : 9. aditor=mod azor. Lat. astur. It is scarcely surprising to find hawk-

mentioned so early in the Poem. In France, reference is still even more common. "Une faucon jolly pourprend auant oyest." H. Capet, 1066. See also in the Ch. de Roland (3r). Si tenz caroys e mis asturs musters. Les faucons ont plus de prx aprés avoir fait leur nre, qui est une véritable malade, parfum mortelle. Cf. Frédéric II, Liber de Venatione, XLVI, et De canagis ou mot Muta, L. Gautier. If we might trust the picture of the Cid given by Ximena in the Romance, it would be no surprise if hawks were to find of hands should be struck with their absence in the present scene. Ximena is going to the king and describes the slayer of her father

Cada dia que amence

Veo al que mata a mi padre

Caballero en un caballo,

Y en su mano un gazlane.

The date of the introduction of hawking into Spain is unknown, although it is thought to have been brought rather from France, where it had flourished since Charlemagne's re-troit of the Arabs. In Nubian hawks are said to have been raised in the days of King Wamba, and there is no doubt that the sport was well developed at the time of the Cid. Sagrat had the passion for falconry become in Europe that it was found necessary to forbid the taking of hawks to the Holy Land in the First Crusade. Little by little the sport became in fashion, as elsewhere in Europe, the diversion of a social class. We hear of hawks being allowed to rest on the corner of the high altar during the service as a privilege. Heavy penalties were attached to the theft of a hawk. In the XIIth Century in Spain we have de-

tailed descriptions. See "Lo libre dell nudriment e de la cura dels ocells" in Catalan, an inedited translation from Arabic of a "Libro de Cetreria," in the Escorial Library; the works of Don Juan Manuel, of Lope de Ayala and others of older date. It will be interesting to note in connection with this verse of the Poem the remarks of Ayala in chapters XXXVIII, XXXIX, and XL, on the period of metamorphosing time. See also chapter IX of Don Juan Manuel.

Notices in regard to hawking, or cetreria, are in fact numerous throughout early Spanish literature. Pascual de Gayangos (Intro. to Lope de Ayala) refers to it as, together with the practice of archery, "el lido de diversions que se la edad media." The greatest patience was displayed in the training of these birds, and they were held "sobre la parte anterior del brazo abierto este de rica mampolla de cuero reblandecido, llamada luna ó guante para que las aceradas uñas del ave no se embostasen. Si el ave se mostraba inquieto, ó no estaba aún bien endotrenado, se le quitaba la tua por medio de una maderilla ó espiga llamada capriata que le desprendía lentamente la cabeza. Collares recién bordados en el cuello, y cascabeles de plata ó metal en las patas, engalanaban al noble y daban mayor realce á su plumaje. Volada la perdiz, la garia ó el ánade, alzábale de pronto el capriote, enderezándose la vista del halcon, y éste se lanzaba con rápido vuelo en persecución de su víctima que muy pronto bajaba la tierra apresumada entre sus garras. En su detenso el ave

de rapina describía círculos en el aire, y tenta al escollo, volviendo a posarse con su presa ó presa sobre el brazo del cazador. En casa el halcon era colocado sobre una percheta ó alcántara con sus pihuelas de valdrés, y la luna ó corona atiborrada á aquellas para darle mayor soltura en los movimientos. Si iba de caza un vistoso alcahuaz, de manera de gayola ó jaula, le encerraba con los demás de su especie."

6

S.D Sospiró mo Cid, ave; cuidados. All previous editors have introduced capitals in proper names, Sanchez even in other words. D.H.: Remarquer et imprimer ave, au lieu de avia. It may be noted also in Breton, Juan Ross, Cron. Riom., etc. At page XV of his Introduction Domas Hinaré, remarking upon the expression Mo Cid, says: "Or la trouve à chaque instant, à chaque vers, dans le Poème du Cid, et, chose à noter, on ne la trouve que là." See, however, in the Crónica General fol. CCCVI a, and elsewhere, where it is continually found. The Crónica del Cid explains the title: (Cap. XIX) El Rey estando ante su Galerón con toda su gente llegaron los Gómez los magistrados de los Reyes Moros, que eran vassallos de Ruydies de Bivar, con muy grandes aves que trayan en parias. El estando con el Rey llegaron estos menesteros a él, y quisieronle besar las manos, y llamaronle Cid. Oras Ruydies non les quiso dar la mano hasta que besasen la del Rey. Esto fueron como él les mando: e desque besaron las manos al rey

fincaron los finjos ante Ruydies, llemando lo Cid, que quiere decir tanto como señor e presentaronse grand aver que le trajan. E Ruydies mandó tomar, e mando que diesen el quanto al Rey por reconocimiento de señores e al Rey que dase celo mucho mas non quisó ende tomar nada. E estocemandado el Rey que le diesen Ruydies mo Cid por lo que los Moros lo llamavan. Doy also points out the derivation of the title from the Arabic word for my lord, given him no doubt by his Moorish subjects. Recherches II, 58. In Godoy, Apellidos Castellanos, under Cid, we have: Julian Cid, nombre de nino en 1042, and the forms Cid, Cet, Cita, Cidi, Cida, Zitiz, Zitza, Cidet, Cete, Cetina, Cionez, Cito, Citz.

M : Sospiró. Restos: Cid / ca (mucho) etc. Corus. Remarque. Les noms du Cid sont à supprimer dans les vers suivants. V. 2102 I. Grado [sea] al Crindor e a vos, (Cid) barba velida, v. 233 I. Dios, como [bien] fue (el Cid) pagado, vv. 2605, 3169 I. De nos el (Cid) Campeador ou De nos el Cid Lidiador, v. 2101 I. Quando [las] vió (mijo Cid) las gentes juntas como ceopos [se] de pagar, v. 2272 I. Quand (mijo Cid) gano a Valencia, v. 1789 I. Murió (mijo Cid Ruy Diaz) en fin sovies (se la tienda) e non la tolles (se dent) chrisiano, v. 2828 I. Survivió (mijo Cid) el Campeador, v. 2336 I. Fasta do [se] desperto (mijo Cid), v. 2080 I. Lo que non fere el (caballo) por lo que en el mundo ha. Aitorri suggests the removal of mucho from verses 1345, 1938, 2671, and 2530. Sospiro, mod. Suspiro.

POEM OF THE CID

7

S.D: Fabló mo Cid. D &
I : Fabló.
M : biéz. (*See 2036, Corru*)
P : Pudiera también
LEERSE Fabló, etc.

8

S.D: atí: estás. J : a tu sen-
nor.
M : q grado from lat gráus,
was frequently used in
exclamation, az, Grado
a Dios!

9

S.D: han, mios. In the Rom.
Gen., it is interesting to
note the reasons given
for the Cid's exile and
departure, and the
king's anger when com-
pelled by the Cid to
swear that he had no
hand in the death of
his brother Sancio. No
detail of malice is
forgotten by the Cid as
a punishment should
the king swear falsely.
Alfonso's hesitation
and anger are suggest-
ive. Nor could anything
be found more
true Arabic in its im-
agination than this
oath.

*Muy mal me conju-
rar, Cid!*
*Cid, muy mal me has
conjurado!*
*Porque hoy te tomas
la jura*
*A qui has de besar
mano.*

Vete de mis tierras,
Cid,
*Mal caballero pro-
tado,*
*Y no tengas mas d
ellas*
*Donde este dia en un
año.*

Rom. Gen., Sts.
One is reminded of the
oath of Harold. An-
other story of the cause
of exile, given in the
Rom., Est., may be
noted. Here Alfonso
becomes enamored of
a beautiful girl, but,
on being told by the
Cid that she is the
king's own sister, he
orders her death. The

Cid boldly remits the
order and is exiled.
Lope de Vega used this
tale in his comedy
Las Almenas de Tuy.
See *Lucas de Tuy,*
("Chronicon Andalucie,"
p. 100, l. 5). Post
hoc Castellani nobiscum
& Pamplonenses, cum
nullus esset sibi de
generis regali, quem do-
minus posse haberet,
venientes ad Regem
Adesfonsum, eum Regem
fecerunt, hac tamen
conditione interposita,
ut si quis turpiter, grand
nuptiis fuerit, tecum
consilio mortuus, Reges
Sancio fratres sui.
Cumque nullus esset,
qui usurpareret a Rege
audiret accipere, supra-
fatus Rodericus Didacus
strenuum miles sura-
mentum a Rego accepit.
(*See also Recd. of Tol.*
Lib. VI, cap. XXI.)

Trouble between the
Cid and Alfonso dates
from an earlier period.
See *Lucas de Tuy*,
("Chronicon Andalucie,"
p. 98, l. 7). Sed in
ille diebus surrexerat
miles quidam nomine
Rodericus D. ducarmis
struxerat quinque milia
bus suis quatuor extitit
victor. Hic cum iam
esset magis nominis
Regem Sancium adhor-
tabat et, dicens: *Ecce,*
inquit, *Gallans cum*
*fratre tuo Rego Ade-
fonso post hodiernam*
victoriarum quiescunt
secus in territorio nostri. *Irruamus igitur*
super eos primo mane
illuminente die, &
obtinemus ex eis
*victoriam. Rex San-
cios acquerit consilis*
tuus, & excede ut
*postea exercitus eis, illu-
minante die eis qui
euerint secum Legio-
nenates, irruant super eos;*
& cum essent inermes
cesserunt pugnae, &
*captus est Rex Adesfon-
sus in Ecclesia sanctae*
Mariae de Carrione, &
in vinculis religatus.
*Virraca vero nobilissi-
ma ut audiuist fratem*
*suum Adesfonsum cap-
tum, timens ne sclo-*

regis ipsum Rex San-
cios interficeret, venit
velociter & expedit cum
Rege Sancio ut illi
Adesfonsum regnum Le-
gionense dimitteret, &
tret ad Sarracenos,
nunquam sine sua insi-
cione vuente Rego San-
cio reverteretur. Ac-
queuis Rex Sancius
& accepto regno frateris
Adesfonsum ad Sarra-
cenos irrepermissit. Zemo-
renses tandem & quidam
nobiles de regno Legio-
nem noluerunt. Regi
Sancio obediens, tecum
Regi Alfonso & Re-
gina Virraca fortis
reverenterunt. Rex etiam
Sancius fratrem suum
Garsiom sunnorem ce-
pit, & ut sub eius sub-
ditu accepit obitibus,
& sacramentis eum
dimisit.

10

1st Az. (10-14) in id.-o.
Series II.
S.D: piensan; agujar; men-
das.
J : riendas.

11

S.D: Vivar ororen.
M : Alai. This word is written
in the margin. The
verse begins with Ex-
ida, ouider. Corru. A
la exida de Bivar. Corr.
d'apris ce passage u-
sgo. The town of Bi-
var is situated about
two Spanish leagues
from Burgos. (See il-
lustration, Volume I,
line 1.) It is to-day
a small desolate ham-
let in a bare coun-
try. There are few trees
besides those which bor-
der the highway to Bur-
gos, and the desola-
tion of Castile rules over
everything. The build-
ings of the place are
heavy in construction,
low and dark. Not far
off stands Solopazios,
with a ruined castle
falling to decay, and
used not long since as a
quarry for the construc-
tion of a mill by the
riverside. This mill

NOTES

II

stands perhaps not far from the spot where stood those of the Cid of which Asur Gonzales spoke so contemptuously. (See line 3379.) Near Bivar is a small knoll, circular in form and excellently situated for fortification. If Bivar were the site of the palace of the Cid, there is, I think, no more likely place than this, and the configuration of the land-to-day suggests that such a fortification may once have existed. A building of this kind would, in all probability, not survive. If every stone would be re-used for the construction of other buildings, There is a local story of a subterranean passage from this knoll to the stream. The alleged entrance to this passage was pointed out to me.

In the version we have also the early popular superstition in regard to the roosts, familiar in Roman tradition [aegre sinistra corvo praedita ab ilice cornua]. Virgil, *Ecl. 1. (f.).* The Romans dedicated the raven to Apollo, as the god of divination. It was held "in abomination" and its flesh not allowed by Mosaic Law. (*Levit. XI v.*) "It was the symbol of slaughter among the Scandinavians, and a raven banner belonged to the Danes, and also to the Sami," we occur under the ensigns of the Normans in the Bayeux tapestry; and it was formerly a custom in the Benedictine abbeys on the continent to maintain a crew of ravens, where they are recorded to have lived for fifty years" (M'Chintock and Strong). Demons, and sometimes the Devil, were thought to take this form. "Dans les traditions orientales, le corbeau joue toujours un rôle défavorable:

c'est ainsi que les Arabes racontent que Caibyl (Cain) était embarqué pour cacher le cadavre de son frère Habyl (Abel) qu'il venait de tuer, un corbeau lui suggéra l'idée de le cacher en terre, en tuant, devant ses yeux, un autre corbeau et creusant avec son bec et ses pattes un trou pour l'y placer." (Mémoires d'Archéologie et d'Histoire des Peuples du Moyen Age.) Raymundo Capua (Life of Saint Agnes) relates how deus in the guise of rocks or crags annoyed Saint Agnes of Mount Pulciano. A.D. 1274-1377. (See Brewer Dict. Mr.) Crows were presumed to be endowed with prophetic power. "Corones et corvi, si exercitii circumvoltaissent mala omnia credebantur. Alexandra Balionensis, cap. 10. et Choniam ab Antiochae sacrificienti, pars corvorum crocatae predicta traditur." (Jean Botter Archaeologia Graeca, Lib II, C. 15, p. 350.) In Scandinavian Mythology two ravens are the news-bearers of Odin. Saint Paul the Hermit was for sixty years fed by a crow. A.D. 342 (Brewer). Saint William Firmatus (of Tours, 1102), having lost his way, God sent a crow to guide him into the right path. In the Historia Compostellana we find: "Et cum primamente sacrifio politus, nulla diversionis ratione formatus, auguris confident, et divinationibus corvorum, et cornicibus posse nocere, irrationabiliter arbitratus, etc. Note Vida de S. Domingo de Silos, Capas 420, 640, and 701; Milag. de la Virgen, Capas 728. In the present instance these signs ex avibus may be interpreted as foretelling to the Cid and his followers their future success in the

expedition about to be undertaken into the country of the Moors of Calatayud and Valencia, and at the same time as indicating an unfavorable reception in Burgos. Throughout the Poem evidence of the belief in augury is met with repeatedly, the natural and to be expected inheritance from Roman influence and tradition (see lines 869, 1523, 2615, 2866, and 2909). The existence of such beliefs was very extensive at the time in Southern Europe. "Il est difficile," says M. Favart, "de se figurer à quel point le mot latin 'augurium' ou, pour mieux dire, les idées et les usages dont ce mot avait été le signe, conservent de crédit au moyen âge dans tout le midi de la France. Envoyez au XII^e et au XIII^e siècle, il n'était guère d'homme instruit qui n'eût fait aux augures et n'eût sa manière de les consulter dans tous les cas, où il avait à faire quelque chose de grave et de hasardeux. Cela se nommait 'ivre à augure,' 'selon les augures,' et cette pratique toute patente était, selon toute apparence, ce qu'il y avait de plus vivace dans les superstitions de l'époque." (Hist. de la poésie provençale, t. III, p. 305 et suiv., D. H.) Una delle Cento novelle antiche (la 32^a), says Ristori, "dice di Master Barroli che' veniva ad augurio alla maniera spagnola." (Gesta del Cid, p. 208.) D. H. refers to the ancient Spanish laws against adivinadores: (See my note under 26.) "E porque estos adivinadores son aborridos de Dios, por ende establecemos en esta ley especial mientras que todo ombre que es adivinador, ó que se guia por agoraz ó por adivinanzas, recida C. azotes. E si

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

despues tornare en ello
perdida toda buena testi-
monia, & reciba otros C.
azotes (Fuero Juzgo)
In the Council of Co-
yanza (1050) magi-
cians were most severely
judged "Quatu-
ro titulo statutus,
ut omnes Archidiacomi
et presbiteri, et clerici
augures prouident, co-
cent ad punitoram
adulterios, incestos,
canguillias, furtos,
homicidios, maleficios, et
qui cum animalibus se
inganant" In the
Council of Santiago
(1050) all methods of
augury are declared
abhorrent. (Lib VI,
Tit. II m) Reference
to the belief in auguries is
not found in the Chans-
son de Roland or the Ro-
man de Gérin (D.H.).
In the south of France,
however, I find many
instances, in the Ro-
mances Thibet (com-
posed about 1170), for
example:
"Por augure tot li
guerrers
Que es estet si jorg
derriera" (4818)
In the anonymous Par-
ticipacion de Blou (end
of the 12th century)
"Mes peres par augur
fu cera, . . ."

12

S : oviieron.
D : à; overonila.
M : entrado; ouvió.
Burgos, capital of the
provinces of the same
name, an old Castle,
with a population of over
30,000, stands on the
Arlanza river at the
foot of a low hill which
is surmounted by an
ancient castle. This
castle is still the point to
which the eye is first drawn, although it al-
most at once leaves it
for the delicate towers of
the great cathedral be-
gun more than a cen-
tury after the death of
the Cid. The bones of
the Castilian hero are
in the city, having been
removed from San Pe-
dro de Cardena and

placed in a wooden tomb
in the Town Hall
The inscriptions on
either end of this are:
(x) HUNDE LA MU-
ERTE CON SU RUDA
PLANTA / DE LOS
TROVES Y REYES
LA ALTEZA, / QUE
A TAMAÑO PODER,
A FUERZA TANTA, /
NO HAY BLASONES,
NI ORGULLO, NI
GRANDEZA / EN
PERO DEL OLVI
DO SE LEVANTA, /
PURA, SUBLIME, EN
SU MAYOR ALTEZA,
/ DE LOS INCLITOS
HEROES LA MEMO
RIA, / A EMBELLE
CER LAS HOJAS DE
LA HISTORIA || (x)

NOBLE Y LEAL, SOL
DADYO CABALLERO,
/ SEÑOR TE APE
LLIDO LA GENE
MORA, / Y TU NOM
BRA DE CID LLEVÓ
TU ACERO, / A LOS
MUROS DEL CORDOVA
Y ZAMORA, / LAS
MARGENES DEL TU
RIA PLACENTERO, /
REPLEGAN FURIEN
SEZA, VENCEDORA, /
Y AL PUEBLO DE TU
GIMENA, EN ESTE TU
PUEBLO TE ERIGE
UN MONUMENTO ||

There is a statue of the

Cid on the gateway of
Santa Maria, entering
Burgos. This gate con-
stant at the top the fig-
ure of an angel, and
under it six statues in
two lines in niches.
The figures are, begin-
ning at the upper left
hand: Fernan Gonza-
lez, Charles V and the
Cid; below these we
have: Nuño Nájera,
Diego Porcela, and
Luis Carvajal. A legend
under the statue of the
Cid reads: CID O'RIVI
DIEZ, / FORTISSI CI
VIA MAVRO/RUM PA
VORI TERROR.

13

S,D: mu Cid; engramed. S:
Menéz. D: Mecio, é.
J: Megio, engramed.

M : en gramen. Mecer los
ombros Sanchez ex-
plains this Hacer el-
gun movimiento o ade-
man con ellos. Mecer is
from the Latin miscere.
He also explains engrame-
ment Parece levantar
la cabeza, ergurria
Meanings which follow
D.H. in accepting
See Berceo. Duelo de
la Virgen (163)
La duerres esse dia
fincares tan que-
brestando.
Mas que si no existieren
todas apagadas
Non podamos mecer
nos, tanto eramos
canzadas.

14

S : Albrizius Alvar Fanez
D : Albrizius Alvar Fanez D.
H thinks eschados may
be used by the crier, he
suggests the verb setar
or getar. The word is
used elsewhere with the
same sense, and, in the
Poem of the Cid, see
verses 507, 609, 1058,
1340, 1320, 1934, etc.
I : Albar Fanez
Utra. Albar Fanez de Mi-
naya is in many re-
flections as typical an ex-
pression of his time as
the Cid himself. Al-
though he seems to be
possessed of less of
thoroughness combined
with daring and un-
shaking purpose, he
yet stands so high in
the popular imagina-
tion as to be little infe-
riable to his famous rela-
tions. The Arabic his-
torian ascribes to his
ability by malice. The
date of his birth is
uncertain. He was
present at the Cid's
marriage and was a
signer of his famous
Carta de Arras (1054).
In 1080-1081, when
the Cid was exiled, he
joined his lot with that
of the future conqueror
of Valencia. In 1085
he was sent by Alfonso
to Sevilla as an am-
bassador, and in the
same year aided Al
Kadir to conquer Va-

NOTES

13

lmena. He was called by Alfonso to the battle of Zalaca, where the Christians were overwhelmed and was defeated at Almodóvar del Rio by the Almoravides in 1093 (*Anales Toledoano*), and seems to have attacked Murcia in the same year. He survived the Cid and the king, and in 1110 was governor of Toledo and defended the city against the Arabs under Alvar Fáñez took Cuena a later date and was assassinated in Segovia in 1114.

15

1st A. (15 & 1st part of 16) in d-a.
Series III.

S,D: Mio Cid Ruy, entraña.
Ruy
M: en tua (See 107, *Cornu*)

16

1st A. (Last of 16-20) in d.
Series IV.

Sanchez, Damas Huidar
and Lideros make two
verses of this, without
however changing the
numeration.

S,D: compaña LX, lebaba Exen-
tieno; varones D, &
J: compaña LX, exien-lo.

M: cōpañía, leuana exis, mu-
gieres, varones. Re-
stor, because of its want
of repetition and its pos-
ition, thinks that Exienlo
ver may refer to you
shoulder-to-shoulder. There
is no doubt that the
words are quite out of
place and unnecessary,
and for the sake of the
rhyme, they may be
removed. The word
pendones, here suggest-
ing the number of
knights, may be noted.
The pennon of the time
appears to have differed
little from that of a
later period. It was
probably attached to the
lance-staff, tapering to
a point near the head

or running in a nar-
row band parallel to
the shaft and extending
along the latter about
one-third or one-fourth
of its entire length.
The colors and mark-
ings were various.
Small streamers were
sometimes added above
and below and the edges
of the cloth were vari-
ously fringed, cut into
points or scalloped.
Stripes, the figure of
the bowl, the cross and
other emblems communi-
cally appear, and in the
Moorsith painted ar-
basters, the crescent
and rufic textual de-
signs. The larger
Christian banners, dif-
ferring in shape from
the pennon, often bore
the figure of the Virgin,
seated and holding the
Infant Jesus. The head
of the lance appears to
have been sometimes
short, rounded, and
heavy, formed somewhat
like the head of the mod-
ern bull-fighter's ga-
rrocha or pica, and of
sabre-like form, or of
a long and knife-like
blade, or of a broad pen-
niful shape suitable for
a heavy thrust or resist-
ing attack. The fa-
mous figure of the bolo
(pendón y caldero) has
its origin in the privi-
lege granted by various
kings to the nobles of
Castile to use this as
a sign that they bore aid
to their liege lord in
time of need and main-
tained their men at
their own expense.

Eran el uno y el otro
encarnigoy tapados,
Fueron de la ferre ent-
rados, may sa-
mendos,
Los lances avaza-
dos, los pendones
tendydots,
Duron-se grandes
golpes luego en los
escudos
Poem. de Fern.

Gonz. 602
In the Rom. Gen., 827,
the pennon (aquel de
la crua hermosa) is
blessed by the abbot and
monks

17

S: puestas. D: 6.
M: 7. The word *puestas*, or,
as P. gives *puestas*, is
all but illegible. Da-
mas Huidar suggests
postos in a note. Re-
stor suggests its remov-
al, to which L. objects,
on the ground that it is
doubtful whether "ser
por las finestras" was
ever used. The objec-
tion is good, although
the correction is needed
for the assonance.

18

S,D: avien.
M: Plorido delos, tátoußen.

19

S,D: dician; razon.
I: razon.
M: Delas; diná; trazó.

20

S,D Vasallo; onese.

I: tenor.
M: q bus, bus. In this verse
the feelings of the Cid,
friendly townfolk are
expended in an expres-
sion of loyalty to King
Alfonso. Alfonso was
not, however, a bad King,
in spite of his exiling
of the Cid. (See Rol-
eric of Toledo, Lib. VI,
cap. XXII.) Non
et gestorum eius princi-
pia redemptio. His
fuit strenuitate maxi-
ma nobilitate, virtute ex-
celsum gloria singularitatem,
abundant in diebus
eius iustitia, finem
accept seruitus, con-
solationem lacryme,
augmentum fidae, dilati-
tationem patra, au-
larem populus, confusus
est inimicus, obtinuit
gladius, certauit Arabi,
timuit. Afer, plorati,
& vultus Hispan e
vix ad istum manit
obique consolatore, de-
terea eius praesidium
patra, munimenta, obique timore, fortissus
sine perturbatione, pro-

POEM OF THE CID

tedio pauperum, virtus magnatum, magnitudo cordis eius infra angustias Asturiarum non potuit contineri, & eligit laborem individuum comitem vita sua, dilectas miserias reputabat, sed bellis dubia experiri delectabat & succundum, id desperatum repetans vita sua in que bellis percula non agebat. Rex accrescens magnanimitus Alfonso, Rex accrescens sedis arcu eius confusus in Domino incutiebat gratiam in oculis Creatori, magnificauit eum in timore immoriorum & in populo suo electus cum solare fidem, dilatorum regnum, extermine inimicorum, concludere aduersarios, multiplicare ecclesias, restaurare sancta, restituere dissipata. Cumque (ut diximus) Almenos & filio promogenito fodereretur, eum iuxta fidem adiuvit in omnibus, quod vixit. Et cum Rex Cordubensis regnum Almenos invaderet, conaretur, Rex Alfonso contra eum pro faderis debito protervauit. Cumque aduentum eus Almenos audiret, timuit eum in suis opidum evadere. Sid Rex Alfonso nunc intercederet, modus in eum auxilium veniebat, propter pacia quae olim proceramente inter eis Tunc Almenos occurrit et cum aduersariis graviter, & ambo intrantes fines Corduba omnia castigauerunt, & incendis vacauerunt, & actis prædictis, utriusque ad propria felicitate et reverentia nec possumunt. Rex Cordubensis regnum Toleto amplius infestare Tunc mortua nomine Constantine ex partibus Galharum, cuius superius fecimus mentionem. There exists

a document of this time signed by Alfonso and the Cid, in which the former makes a gift to the monastery of *Silas* (20 August, 1076). I quote from *Marius Pirrotin Rec. des Chartes de l'Ab. de Silas*.¹

CHRISTVS. Sub dominis imperiis, Patria videlicet eterni Prolixe [es] Spiritui Sancti, unus eternaliter trinunque personæ alter regnante, amen. Dominus videlicet aliquis gloriosus post Deum nobis fortissimi paternis sancto Dominico confessori Christi et abbati et sancto Martino episcopo necnon venerandis martiribus Sebastiano atque Fabiano, quorum relique sondis[?] requiescent in predicto loco Sancte Dominicæ quod sicut est in valle quod dicitur Tablatellum.

Ego Adffonsus rex, prolixi Ferdinandi regis, tibi Fortunio abbatii vel collegio fratrum pro lumina et clieste vestre atque stipendia vestitorum vel pauperum ibidem degentium atque advenientium offero, pro remedio anime mee vel parentum mororum, sacris alterius predicti parvum misericordium, scilicet illum locum quod ab antiquitate Sanctus Fructus vocatur, in quo requiecat sanctissimum corpus illius. Est igitur in eis urbe que fortuit Septem Publica, inter flumina Duratton. Concedo illum vobis cum suo terram, videlicet de illa Molinella, et cunctis ad illa lastro et rado recto transire inter Quimena Sicea et Sanctum Fructum per medium missus et venuit ad illum valle de Valletta; deinde cum ascendit ad illa strata que venit de Septem Publica et vadit

pro illo lomo de Sancto Pinencio et, venit at [sic] maiano quod est in illa vega sub illo vado de Nogera; de hinc cum exiit al pinar et vadit inter illum pinare et illa lastro et rando illam supradictam villam Molinella. — Fuerit namque meo imperio determinatoe consanguinei hunc terminum XXVII de primis populatioribus in Septem Publica; hec sunt nomina eorum: Pascual de Merella, Cet Dolpuit de Valverde, Feles Velas de Vilegas, donnat Iorga prebribus, Munus Vellaga prebribus, Gomez Munus de Montenegro, Munus Sancta de Montenegro, Egga Chia, Munus Alco, Stephanus Joannis de Castrillo, Alocus Sarrazin de Monte Cabrillo, Sanctius Navarro de Sancto Justo, Dominico Lupo de Sancto Justo, Sanctius Garez, Velaesius Garise, Xemenuus Garise, dominus Genesius, Iohannes Flacenni, Vincençius de Salva Dua, Sanctius Velasquez, Velasco Donciano, Didacus Rodrixi de varrio de Duruelo, Avesa Belasquez, [Dominicus Velasquez], Dominicus Gompa de varrio de Duruelo, dominus Vincençius de Soto.

Addo enim ad honorem hu us loci in passendo herbis vel incedendo ligna constitutam habere cum habitatoribus de Septem Publica et de aliis vallis vicini, exceptoq[ue] ad in suis defessis, que in circuitu monasterii illius vel locis adiacent, problematis hominibus ipsius ratione v[er]o ille vel aliorum ligna intollerare vel sua pecora pascere, nee suffici supradictum terminum penitus ullius audere aliquod opus operare.

Dono autem atque concedo, sicut superius scriptum est, predicti ecclie Sancti Domini et fratribus illis militibus sub habitu monachilis liberorum illum locum et adiutum, cum suis terminis, sine omni contradictione ure perpetuo possidantem.

Si quis tamen, quod fieri minime credo, au[!] ego vel satis meis vel nepotibus vel aliquo homo, vir aut mulier, contra hoc datum vobis venerabilis vel discretus natus fuerit, fiat a Dominu regnatur punta et corporis et vangue Christi sequestrata, et cum Didac et Abrau venias lugat in inferno inferiori, et insuper exsolvit. [sic]

abatis Sancti Domini aut hi quis illius vocem (vocem) tenuerit et causam defensaverit duodecim libras aurum purissimum, et hec carta maneat firma et stabili omni tempore.

Facta die agosto caria, XIII kalendas septembres, abud Nabareta, era M^o C^o XIII.

Ego Adelphus prestatu rex hoc scriptum fieri mandavi, de manu propria ac manet (mente) de cota robatur, de hoc signum feci \ddagger

ADEFONSUS REX.
Inventus domna Orrucha,
regis germana, confirmat.

First Column.
Fernando Rodre confirmat
Hon Hamm confirmat,
Goncalo Salvadore confirmat,
Ahar Goncalves confirmat,
Didacus Alvaro confirmat,
Didacus Gundalvus confirmat,
Didacus Rodre confirmat.

Second Column.
Rodrigo Alvarez confirmat,
Rodrigo Ordones confirmat,
[Rodrigo Didas confirmat].
Fernando Petrus confirmat,
Sebastianus Petrus confirmat,
Garcia Munnoz confirmat,
Fruela Munnoz confirmat.

Third Column.
Petrus Fernandez confirmat.
Morel Didas confirmat
Didacus Morellez confirmat.
Petrus Morellez confirmat.
Munro Munnoz confirmat.
Sanctus Velazquez confirmat
Apr. Petrini confirmat.

Fourth Column.
Qui presentes fuerunt.
Ceths testis.
Vellits testis.
Annaya testis.
Petrus scriba confirmat.

21
2nd Ar. (2r-6r) in d-a.
d-o 32. d-t 34.

S.D. Convidarle; osaba.
I : Convidar-le.
M : ninguno nō.

S.D. Rey; Alfonso; avie. S.: grand'.
I : rey; sanra.
M : tato; grād.

23
S.D. entró. D. dēl.
I : dēl entró.
M : dēla.

S : grand' recabdo.
D : recabdo è fuertemiente.
I : recabdo; fuerte-miente.
M : grād; p. RGC. repeatedly,

as here, omits the e connecting the hemistich.
(See 49.) D. H. notes the use of seals in the Ch. de Roland (425), and the substitution of lead for wax under Prof. II. of Leon, 1157-1168. (P. de Leon, vol. Hist. de Idiota, Zarag. 1634, p. 209.) The ancient use of seal has decreased at the beginning of the Middle Ages, they being employed only by popes and a few monarchs. Wax was used, but usually mixed with

some other substance to give it firmness. It was of various colors, sometimes even more than one color being used in a single seal. Later we find seals attached to documents and made from special dies, particularly at first in France. The earlier Spanish seals had the common circular form, sometimes varied to oval. Elsewhere we have mention of the use of gold, silver and ivory. As the seal grew in size the custom of attaching it by strings or silk cords came in, these last having the circular suggestion until, in the XVIIth century, heraldry established their colors. The size of the Spanish seal varies from one to seventeen centimeters, the older being the smaller. Mention of seals in early Spanish literature is frequent.

Par ordenar las cosas que ave comendadas, Que de Dios a la alma nos fuessem demandadas.

Envío por las tierras las cartas selladas, Mandar las clerezas quando fiesen juntas.

(Berceo. Mart de S. Laurencio, 7.)

— El que con su seyello oviere sellado —

(Berceo. Mil. de N. S.)
Dijo Sancta Maria: doo suyo, don maliello,

La carta que sefuit con el tu mal caudello,
E desent la sellast con el tu proprio selllo,

En el inforno sage en

chico recomello.

(Berceo, ibid.) Note also alman Domingo de Solaz, 1606.

In Joan Ross we have: Otra carta traia abierta e sellada,

Una concha muy grande

de la carta colgada,
Aquel era el sello de la sienna nombrada.

Llib. de Cantares del

Arceps. de Fita, 1048.

(See also ibid. 1103.)

POEM OF THE CID

In the Rimado de Palaio (660).
La segunda si viene su carta mensajera,
En nota bien fermosa,
palabra verdadera,
En buena forma scripta
e con fermosa fera,
Cerrada, bien sellada
con dia mes e era
(See also ibid. 202.)
In Poema de Alfonso Oenceno (660).

Con sello del rey sellado.

Las cartas en portadat.
See also ibid. 943 and

160.
Seals were little used in England in the Saxon period, though Sir Edward Coke is mentioned doubtfully by Blackstone (Com. Bk. II, chap. 20) as citing King Edward's use of a seal a hundred years before the Conquest. The sign of the cross was used by the Saxons when they could not write, a custom perpetuated among the ignorant to this day. The seal as used by the Normans took the place of all signature and carried thus great weight. The charter of Edward the Confessor to Westminster Abbey was signed only by seal. This is "generally thought to be the oldest sealed charter of any authenticity in England."

The Normans after the Conquest introduced waxen seals to take the place of signatures and "marks" of the English. And in the reign of Edward I., every parchment and charter of the more substantial vassals who were fit to be put upon juries, had their distinct, particular seals. The impression of these seals was sometimes a knight on horseback, sometimes other devices, but coats of arms were not introduced into seals, nor indeed into other use, till about the reign of Richard I., who brought them from the Crusade in the Holy Land

where they were first invented and painted on the shields of the knights to distinguish the variety of persons of every Christian nation who resorted thither, and who could not, when clad in complete steel, be otherwise known or ascertained."

25

S.D. mio Cid Rey; nol. D. a.
 M. : Buy.
 M. Q: q. Restos. II secondo que parmi ag-
 gunto. (See 1017,
 "Cornu.)

26

S.D. diese sospese vera.
 M. : Enq[ui]da, da. Janer says in a note "Enel eddicib[us]." An error, attributable perhaps to a limited supply of type. Restos repeats this mistake in his footnote. The mark which the wretched犯人 must have been condemned to at the very beginning of punishment as a punishment dates from the most ancient times. Theft was punished in the East by cutting off the right hand; highway robbery by loss of both hands and feet (Hughes' Dict. of Islam, V. Punishment). In the Fuero Juzgo (Lib. VII. Tit. V. ix.), the thumb is cut off from the right hand for falsifying the written law, the whole hand for changing the royal seal or decree. In the same case the punishment took place only when the culprit was of low estate, otherwise the confiscation of one half of his possessions was substituted (Fuero Juzgo VII. V. 1). E el rey don Ramiro era muy manu e muy piaduo alos buenos e mucha repuesto alos malos—e alos ladrones sacaba les los ojos e mataua los aduenos—e los encantadores quemava en fuego. Cronica Gene-

ral, Part III., fol. CCXXXIIc. The right hand was also cut off for counterfeiting (Fuero Juzgo VII. V. 1). Putting out the eyes is one form of the ancient law of retaliation, the Lex Talionis of the Romans, and as such is repeatedly mentioned in the Bible (Exodus XXI, xxv.; Levit. XXIV, xx.; Deut. XXI, xxii.) and among the Moors and Vandals. If a person strikes another in the eye so as to force the member with its vessels out of the socket, there is no retaliation in this case; it being impossible to preserve a perfect equality in extracting an eye. But if the eye remain in its place, and the right be destroyed, retaliation is to be inflicted, as in this case equality may be effected by extinguishing the sight of the offender's corresponding eye with a hot iron." (Itulaydul M-l-siria IV. 20, 21, 22, 23, 24.) In the Fuero Juzgo how far the power of the nobles extended is shown by a law wherein the lord or lady is forbidden to cut off unjustly a hand, nose, lip, tongue, ear or foot, or to take out an eye, or otherwise maim a slave, under pain of three years' banishment (Fuero Juzgo, Lib. VI. V.). As a punishment merely, however, it is of rarer occurrence. The eyes of captured enemies were sometimes put out (U. Kings XXV. vi). When Ferdinand of Granada took Valencia he found the man who had killed his father-in-law, King Alfonso, and put out his eyes and cut off his hands (V. Cr. del Cid, ch. XII). Retaliation was early the law of England and later of Sweden. ("In the ancient law of England he that maimed any man, whereby he lost any part of his

NOTES

17

body, was sentenced to lose the like part, membrum penitentio, which is still the law in Scotland." (Blackstone's *Com. Bk. Ist*, 179.) Rapes were punished under William the Conqueror by castration and the loss of the eyes (Blackstone). Death was the punishment for infanticide or abortion, with the alternative of having with ever put out. (*Fuero Juzgo Vth, IIIrd, v.*)

"Au X^e siècle," says Dame Hincmar, "cette punition paraît abolie; la peine pour l'assassinat était admissable. Ainsi, dans une charte de donation de l'année 972, on voit que le violateur de la femme et son complice étaient condamnés à l'amende, puis on appelle sur soi la bâtonnière et la malédiction de Dieu, et par une formule d'imprecation fort sautée, on le condamne à aller rejoindre le triste Judas, qui livre Notre-Seigneur, au plus profond des enfers. 'Imprimis habeat ira Dei, et sit a Deo maludictus, et a sanctis eis, et cum Iuda, qui Dominum tradidit, participum habeat, in inferno me serfari, et ardere, deinceps.' Il apparaît, de prime, qu'il ne fait pas référence à la punition de la révélation de l'œil dans les documents de ce temps, publiés par Berganza, mais il apparaît again in the XIIIth century under Ferdinand the Great. He cites other instances of the use of the law among the Lombards for theft, among the Bavarians for burning church property, in England, under Canute and William the Conqueror. "Intendimus ne quis occidatur vel iugundatur pro aliquar culpa, sed erruantur oculi et absconduntur testiculi, vel pedes, vel manus, ita quod transcurva virus remaneat in

signum perditionis et negotiorum suarum" (*Decreto Guillelmi Bas-tardi*).

27

S.D.: aures. D: d.
M: Q: plenae; ailes; dela.
Histori: Que perterie los aueres, / (e mas)
—eh.

28

D: d. *He suggests corpos*
for cuerpo. Corpo is
not found in Berceo or
Juan Ros.

M: Eauñ; s.

29

S.D.: avien.
M: auieñ; kanas.

30

S.D.: adelino à.
M: asse: Cornu: ElbuenCid

Campedor ou den
M: Cid: Campedor
ou bien ence: Reys
Diaz myo Cid, qui dist
la formula la plus fré-
quentoua primier hemi-
sticha. D. H. rejects
Dozy's translation of
campedor, as equal to
the Arabic barras (one
leaving the ranks to
challenge an enemy in
an opposing army), con-
sidering lindador a syn-
onym (v. 502 and
1322). Dozy very justly
calls attention to the
fact that the word does
not mean "champion,"
i.e., one who joins
military force, able to
place himself in
judicial combats, individual fight-
ing on foot, never
on horseback, lightly
armed, ranked with
thieves and women of

31

M: Asse: adelino se.

J: Ascenden-se.

M: Ascenden se.

bad character. These challenges were made in verse and replied to in the same metre in Arabic. (See Dozy, *Rodericus, &c.*, 66.) In Rico's "La Castilla y el mas Famoso Cate-llano" (append) we have the following documents in relation to the Cid:

Privilegium dotacionis S.
Ecclesiae Valentiane anno
MLXXXVIII.

In quo annorum forme
CCCC. in hac solimini-
tate (captivitate scilicet
Sarracenia) labente
currendo, tandem dig-
natus elementum
Pater suo misericordia popu-
lo, invictissimum Prin-
cipem Rodericum Cam-
pidoarem, approbri
servorum suorum sus-
citavit ultorem, &
christianae Religionis
propagatorem. [Alaricus
Féroin doubts the au-
thenticity of this docu-
ment. The statement
that the original is to
be found in the archives
of the cathedral of Sal-
mance he denies, hav-
ing been unable to find
it there in 1885.]

Chronicon S. Maxenti, seu
Chronicon Malloccense,
opus Auditoris sursum circa
annum 1150.

In Hispania apud Va-
lentiam Rodericus Co-
mer defunctus est, di quo
maximus tactus Chris-
tianus iustus, & gaudi-
um inimici Paganorum.

Lucas Episcopus Tidenus
in Chronicon Mundi.
In illis diebus surrex-
erant milites quidam no-
mine Rodericus Didaci
armis strenuus, qui in
omnibus suis agendis
exitus viror

Rodericus Toltanus lib. VI.
de Reb. Hisp. cap.
XXIX.

Ita dubius erat (Aldo-
phonus VI.) Rodericus
Didaci Compator, qui
ex causa, quam dixi-
mus, non erat in quis
oculis gratiorum, con-
ferta manu constiui-
norunt, & militum

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

aliorum, proponit fer
se Arabes inferire.
Pervent Valentiam &
obscedit. Cangue ad
succursum. Tolentia
Buchar Reg. Aralum
cum exercitu adveni-
set, uno certamine, ob-
tinuit Rodericus. &
Buchar fugit vix vita
reflexa, et tamen ex
sua multitudine in-
finita. Etiam contumeli-
eas se reddidit Ro-
dericus, & eam habuit,
quod exst. (See also
Lib. IV., cap. XII
and XIX.)

Auctor Chronica Imperatoris
Alphonso VII. in fac-
mula de Almeria suby-
gatione.
Ipsa Rodericus, miso Cid confer-
vatus,
De que cantatur, quod ab hos-
tibus hanc superaverunt,
Qui dominat Mauro, Comites
domini quoque metitos,
Hunc extollebat, se laude mi-
nore fecerat.
Sed fator virtutis, quod tollit
nullus dierum,
Miso Cid primus fuit Alcarus,
aliqui secundus.
Morte Roderici Valentia plan-
git amici,
Nec valuit Christi famulus ea
pliis retinere.

Alfonso à Cartagena
Episcopus Biugensis in
Reg. Hisp. Anacephal-
oeti.
Depinguntur autem
descendentes per lineam
Lani Calos in mar-
gine omnes per capita,
exempto Cido, qui
propter strenuatatem
operum depinguntur in-
tegre, & supra regnum,
sicuti Fernandas Co-
misi. Hi enim duo
inter ceteros atriones
Hispania belatores fa-
moris nimis fuerunt,
illorumque celebrius fa-
mam nostris temporibus
duravit.

Rodericus Sanctius Episco-
pus Tolentinus in His-
pania. part. III.
cap. XXVII.
Hic certe Rodericus
Cidus numquam reper-
tur superatus, sed tem-
per vixit exust, non
impar Julio Caesar,

qui (ut auctor) agens
collatae quinquages-
dimaru, & Mario
Marcello, qui brigant
nemus vicibus suis pro-
lustrari, & utique idem
potuisse. Quibus hic
Rodericus in bellando
par fuit, in ristora-
tante glori exus, prout
illi non pro reliquie,
sed pro calore imperio
dimicaverunt hic vero
non pro terreno incre-
mento, sed fidei catho-
licae augmento confitit
Fuit Rodericus lenta
bonitatis, ut quorū armis
adagi, clementia ma-
gistris.

Damianus Goes equus Luti-
tanus in indice Damum
Hispania.
Rodericus Diaz de Vi-
tar, cognomen Cid,
qui bñam partem His-
paniarum ex tyranno
Mauroum liberata, &
cuiusdam inter Hispanias
terribilis, & magna
veneratio fuit.

Joannes Mananus de Rob.
Hispan. lib. X.
Interred. Fodinae cog-
nomento Cid laud
quanta arma erant, &
tantus opera, consilio,
virtute, insatiable
studio rei Christianae
promovenda, & quam
se cumque in patem
daret, ea tempestate orni-
uum facile precepit,
otium pati non poterat.

Morte Annales de Navarra
año de 1072

El Cid Rodrigo Diaz
fue de aquél linaje de
nos et, que no pudiendo
arribar con la serenidad,
la borrasca las
introdujo en el puerto
Porque excluido de la
gracia del Rey, cargo
toda la esperanza de
su fortuna en su
valor y saliendo al
desierto con sus parentes,
aliados, y soldados
de su merienda, se
metió por la Morena,
haciendo tributarlos
varios Regulos Moren,
y con tal grandeza de
hazañas, y conquistas,
que igualó la fortuna
de los Reyes, y intro-

duso su sangre en sus
causas, y de las más altas
propagó la loma ma-
terna.
Antonius Paoli in Ars. 3.
Baronii Pago in Ars. 3.
Obit hoc anno regnante
ille hispan. & filio, in
Hispania ejusdem Ro-
drigus Diaz. Cidus
vulgo appellatus, quem
jure mentio quicunque
Sandavallius in His-
pania. Fernando Mo-
ni Castello, & Legavori
Regis, Historia umbrac-
um non esse, qui il-
lustras quis admodum
potestatis communica-
davit.

In the Rom. Ger., etc.,
the title of Campader
is given to the Cid
after his defense of the
king of Seville against
the king of Granada.

"Y de aquél dia adiante
Al Cid, Campader, decim."

32

S.D.: como legó a: faldón; ce-
rrada D: Ad.
I : legó; faldón.
M : como; ala, bla. Resto:
Asi, agrupato.

33

S.D: Rey Alfonso; asi, avie.
I : rey; avie.
L : avie.
M : q, auie.

34

S.D: quebrantau! [Damas His-
pania thought this word
modernized it into the
cognate, "Danç,"] les frot-
tes de Gonzalo de Ber-
ceto," he says "en trouve
crebrançau." True, but
in the same poet the
form here given occurs
repeatedly. (See "Vida
de San Millán," 60, 200,
370, 351, 353, 370, 373.)
The other form occurs
but twice in the whole
of that poem (227 and
136); fuerza.
M: fuerza
I: Q; ubi; obrillas; q nō
nati. There is no mark
in the M.S. beneath the

NOTES

19

c of fuerza. *Restori*
quebrantás (por su-
erça).

40

S,D. Una; s, paraba.
J : niuna, annos.

remo) and nuestro fre-
quently.

M : enel nró; nō.

35

S,D: mio Cid à; voces. J
uoget.

41

M : demyo. *Cornu*: Los del
bien Campesino e al-
tos, vaya lama [val].

P. Delante de la l se
añadió otra con otra
tanta.

36

M . nō, qrie.

42

S,D. Rey; vedado à noch, en-
tro. D dcl.

J : rey; dcl entró.

V : ejñjito.

M : elr.

S,D: vos vala; virtudes sanctas.
*The Virtues here
named are those of the
celestial hierarchy.
(See line 928.)*

48

J : sanctas.

M : dador, cd; glüdes sñas.

P. El manuscrito
escribe fc1, pero cuan-
do no empieza abrevia-
tura no fone la c, comp-

fan pero, fantestuan,
fanti 1897, fantos 2928.

*Restori alto Am. I.
P. Restori alto Am. (today)*

etc. L'aggiornamento di to-
do — das etc. è delle

più comuni. Oltre che in
questo verso, tolgas to-
das dal v. 1872. Tol-

gasi todo dai versi:
184, 228, 1946, 2684,

2711, 3098, 3659 — e
todos dai versi: 69,

305, 461, 568, 679, 1027,

1236, 1711, 1777, 2459;

3110, 3179, 3727

37

S,D: mio Cid à; legaba. D ·
Agujó.

M : ala. *Cornu*. Agujiava
mio Cid RGC. — (e)
legaua.

43

S,D: d. D : fueriamente.

J : fuerte-muerte.

M : s. RGC. (e).

38

S,D. Sacó; dol'; fendal' daba.
J : Sacó. It is interesting to
note but one occurrence

of Estribera in the Poem
and its absence from
other literature of the

time. Previous to the
11th century the stir-
rup was practically un-
known. The Romans,

though it was not un-
known to them, often
used a step or cross-
piece of iron in the han-
dle of the lance for

mounting. Developed
in the Middle Ages from
a mere loop of cord or

leather, it was at yet
not common in Spain.

The Arabs early used
it, but the form was per-
haps like ours.

Estribera in the 11th

century it was rarely
used except by the mili-
tary, and only at about

the time of the Crusades
it became universal.

Old French: estrif,

estriue, estrein, estren,

estr or estru.

44

S,D: vos.

M : Nō, ni.

46

S,D: averes è. D. Sinon.

M : nō pderemos; aües s.

47

M : delas. Between the
words delas and caras
the word casas has
been again written and
then erased. *Restori*.

E [aun] demás / etc.
Am. d. l. RGC. E [aun]

demas los [cuerpos], etc.

48

S,D. Cid; vos.

Under nuestro Damas
Hinard says "La

forme nuestro était-elle

dès que dans la

langue à l'époque où

fut composé notre

Poème?" I find the
word written out but

once in the MS. At

all other places it is

abbreviated. In Juan

Rois we find nostra

(449); the only occur-

S : à tornos'. *Restori* a

mittonn u si, comme
dans tous les autres en-
droits analogues, l's af-
fixe, qui se placait après
les mots terminés par
une voyelle lorsque le
mot suivant commençait
par une consonne.

M : s. *Restori* — (e) tor-

nos, etc. L'uso di sta-

care i due sillabiches à

comme nel poeta, ma à

anche secondo il consenso

ad aggiungere questa

inoltre o collusiva. La

si tolga dai versi: 57,

68, 159, 164, 205, 207,

255, 312, 360, 520, 537,

622, 665, 711, 803, 859,

1001, 1064, 1061, 1103,

1104, 1108, 1268, 1338,

1602, 1621, 1633, 1657,

1660, 1755, 1769, 1826,

1850, 2114, 2716, 2721,

2791, 2938, 3220, 3455,

3425, 3497, 3522, 3583,

3535.

39

S,D: cerrada.

M : bié.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

50

S,D: Cid; Rey; avie gracia.
J : rey.
M : q; nō. gracia very rubbed.
(See 100, Corru.) P
I : Fincaba.
M : q; Rostori: (c) (See 27). I
thinks the second e of
veo possibly intended
for an u. Margins of
this line cut.

51

S,D: saguijana. S : Partiós'.
D : Partiós s.
M : dela.

52

S,D: Legó à Sancta; desca-
valgaba.
I : Legó. Sancta.
M : ista B. Restori: Evi-
dently: descau-
gal[ua]. Cf. 54, 57. L:
descavalga[ua]

53

S,D: Fincó; corazon rogaba.
J : Fincó.
V,L: yñouos.
M : yñouos.

54

S,D: oración; cavalgaba.
M : oró.

55

S,D: Salio; b; Arlanzon po-
saba. J : Salio.
M : q; en arlanzon. The town
of Arlanzon (about 18
kiloms. from Burgos)
has a population of 503,
and is picturesquely sit-
uated on the shallow
golden river of the same
name. It is best seen
from the bridge which
here crosses the stream.
The bed of the river at
this point is sparsely
covered with under-
brush, no unlikely
place for a camp. The
cliffs are red and
broken, and mountains
rise impressively in the
distance.

56

S,D: esa; posaba.
S : Mio Cid Rui; cinxó
D : Mio Cid Ruy; cinox.
J : Ruy, qmox.
M : q, bux. (See 207, Cor-
nu.)

57

S,D: Fincaba; è; deseaval-
gaña.
I : Fincaba.
M : q; Rostori: (c) (See 27). I
thinks the second e of
veo possibly intended
for an u. Margins of
this line cut.

58

S,D: del una; compaña.
J : del; buena companna.
V : compaña.
M : buéna. Restori: Derre-
dor del [yua] / una,
etc. Corru. Derredor
de myo Cid. L: mis-
quitos Restori: dcl
[vnja].

59

S,D: Posó; nol.
J : Poso.
M : quido. After the word
posolada a his left hand
was introduced.
Damas Hinari sug-
gests quant or quand as
the primitive reading.

60

S,D: del una; compaña.
J : del; buena companna.
V : compaña.
M : buéna. Restori: Derre-
dor del [yua] / una,
etc. Corru. Derredor
de myo Cid. L: mis-
quitos Restori: dcl
[vnja].

61

S,D: Ali posó mio Cid como;
fuese.
J : posó; montaña.
M : lomío.

62

S : comprar.
D : Vendido l'an comprar.
J : comprar.
M : qB.

63

S,D: viamla.
M : Detodas; qñias.

64

S : vender.
D : vender la menor.
M : almenos. Dinarida old
form for dinarida:
"Cierta moneda an-
tigua ya desconocida"
(Die Linic.) "Anti-
guamente en España
llamaban pan ferial al
trigo que se compra en el
mercado, y como noso-
trios decimos un mara-
villo, decian ellos una
dinerada." (Fr. Ant.
de Guevara.) The di-
nero arrived from the Re-
public of Valencia, the former north
from the late twenty cen-
turies to this far the typical
coins of the period.

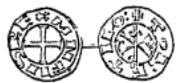
NOTES

21

COINS OF ALFONSO VI.
(1073-1109.)
(After Heitz.)



Obverse Reverse
ANFUS REX. ☐ LEO CIVITAS.



Obverse Reverse.
ANFUS REV. ☐ TOLETO. Struck after 1085.



Obverse Reverse
ANFUS REV. ☐ TOLETO. Struck after 1085.

Previous to the capture of Toledo by Alfonso there appears to have been no coinage issued by the Christian king since the Moorish invasion. Nowhere is mention found of money differing from that of the Goths or Romans. "Los pagos se hacen en talentos, duros, libras de oro, sueldos, escudos, deniers y demás." From the time of Alfonso, however, there is frequent mention of "sueldos duros y maravedíes" and in 1087 (May 14th) the latter king granted to Diego Gelmírez, bishop of Santiago, the money struck in that city to aid him in the construction of the ca-

thedral then underway. "Y cuando el Rey ha sumo vigilancia a Don Diego P. [sic] Iglesia, le envió el León una maza Tabularia (hoy Trabulado, en Valcarcel) y la Casa de la Moneda de Santiago." (Esg. Sac. XIX, 234.)

This furnition was later threatened, but finally saved to the Church. "Pretendió también el Rey (incitado de los enemigos del Arzobispado) quitarle el Privilegio de la Moneda, que Don Alfonso Sexto concedió al Apóstol para labrar la Iglesia." (Esg. Sac. XIX, 307.)

The coined pieces may come from the eighth to the eleventh centuries are not difficult to comprehend. A continued and latter war had reduced living to primitive conditions. Such coins as remained from the Roman period or were taken, from time to time, from the Moors themselves were used. Plunder had a standard of value. When the Infanta de Carrion could not pay, the amount was promptly selected from their own worldly goods. "Pagan le en apriados" (230), and the acceptance of this on the part of the Cid is past evidence that the Infants would have had difficulty in getting the money from those of their friends about them—too, being without it. It is interesting to note the French influence exerted on these early coins of Spain, probably through the marriage of Alfonso VI to Constance, niece of Henry II, third son of the Capetts. The alpha and omega attached to the arms of the cross in these coins is a particular device of the French dynasty. The rings and stars are found in the coins of Hugo II, duke of Aquitaine, and Count Châlon, whom Doña Constanza had married

previous to her marriage to Alfonso.

65

1st Ed. (65-77) in I-6.
Series IV.

I : compido.
M : Marti; cóplido.

66

S,D: mac Cid è à; abastoles (D: abastas) à; vino.
M : Amyo s: altro p: Risi-
sori; — / abasta(les),
etc. Abastar, LL, pas-
tore, M,S., abastecer
(See abastad, 220, and
abastado, 220), to sup-
ply or furnish abund-
antly. The word is
indicated as ant in the
first ed. of the Acad.
Dict., 1726. See Poem.
de Fern. Gonz., 150.
The word is not used
in Berceo, Reyes de O.,
Libro de Apol., etc.
Used in Cat., Mall, and
among others in Gallegan
(Valladolid, Núñez).
I do not find it in the
Cont. de S. M.
Por le fazer plaser, et
- mas le alegrar,
Convidaron todos quel
daren a yantar,
Dixeron, que mandase
los que quisieren matar
Mandó matar al toro,
que podre abastar.
Arip. de Fita, 73.
Yo era abastado de plata
y de oro.
D.M. 219.

67

S,D: compra; él; avie.
M : compra; él.
M : comp; selo, cō sigo.

68

S,D: ovo.
M : códucho bie.

69

S,D: mio Cid; él; van à; ser-
vicio S Pagos; D:
Pagó s.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

		74		78
I : en cercujo.	S,D: Rey Alfonso; seré.	3rd As. (78-87) in d-a. Series VII.		
J : ól, quí 220. Restor.	J : rey; seré.	L: considers 78-123 as a mixed As.		
—Cid (el Campeador) e (todos) los otros / etc.	M : método. Rubbed at this point.	S,D: Fabló mio Cid. S: claxo.		
P says the copyist put ñlo tu, but looking space erased this and wrote cercujo above the first cor. or adding the cedilla.	S,D: Mas si contruso; ó vivo.	J : Fabló; claxo.		
	I : con-usco.	M : q; bué. (See 2036, Cor- nu.)		
70	75	79		
S,D: Fabló; Antolmez, ha.	S,D: Rey Alfonso; seré.	S,D: Lanza.		
J : Fabló; Antolnez.	J : rey querer-me.	M : Martí.		
V : [Añ]tolinez.	M : claxo, quer; ha. P : ma yo. L: [Mas]oi, etc.			
M : Martí q. (See 3353, Cor- nu.)				
		80		
71	76	81		
S,D: Campeador; nacido.	S,D: cerca ó: Rey quererme.	S,D: he; b: S: Acaso le falta una virgullita para de- cir espeso.		
M : bué.	J : rey querer-me.	M : toda.		
	M : claxo, quer; ha. P : ma changed to me?			
72				
		77		
S : è vaymos.	S,D: non (ad) : precio.	S,D: aver E huevos. Sanchez and Damas Hinard		
D : è vaymosnos. Pour la	D : Simon nona presio. Si	here end the verse with aver, L: with trayo.		
finistude du sens il	mes conjectures ne me	J : Vien.		
fanfrais: Esta noch y	trouvent, ce verbe deixar	L : aver yo no trayo.		
ygamos.	ne terait qu'une forme	M : Bié; q no tño auer.		
J : vaymos-nos.	relevante par le copiale.	auer is a mere shadow in the MS. Restor:		
L : vay[á]mos.	Dans le Poème de Alex- <td>—Potrebbe corrigerse, auer no trayo ("d-o =</td> <td></td> <td></td>	—Potrebbe corrigerse, auer no trayo ("d-o =		
M : g. "Il n'est peut-être pas	andro et dans les poésies	auer no trayo ("d-o =		
Rom, X., "de rappeler	postérieure d'un siècle	sarebbe una pura con- glossa del verso prece- dente. Unusax: hue- boy me serie / para		
que y gamos juce-	environ au Poème du	toda mi compaña. L:		
zanos. Deux à rete-	Cid, on trouve lexar.	follows. The cor- rection is conjectural but		
cette forme appartenait	The fig. used to express	the verse needs it. The		
au récit et l'a cide-	something of small	fact, however, that aver		
mal à propos p. 182.	value, was English	is a subsequently in- troduced word may be		
vaymos XLAMUS u.	182a." L : El maz lleva	noted. May not the cor- rection be the result of ig- norance or haste? Were		
ó82a."	llammos aquí y 2505	the plate here introduced		
L : El maz lleva	(the ll is an evident mis- <td>instead, and then the</td> <td></td> <td></td>	instead, and then the		
llammos aquí y 2505	print for an the part	change, suggested by		
(the ll is an evident mis-	of L), aydes 88a (this	Restor, of transferring		
print for an the part	is the only instance);	the remaining portion		
L : El maz lleva	pero llammos (vaymos	of this to the next,		
here) 203, 676, 1537	here) 203, 676, 1537	adopted, the assonance		
(it appears but twice	(it appears but twice	would be complete.		
more: 2265 and 2360)	more: 2265 and 2360)			
vayades, 89 (really ua-	vayades, 89 (really ua-			
yades for vayades, see	yades for vayades, see			
2400, 1435, 1435, 27	2400, 1435, 1435, 27			
1435, 1435, 1435, 1435,	1435, 1435, 1435, 1435,			
1435, 1435, 1435, 1435,	1435, 1435, 1435, 1435,			
2600, 2600, 2600, 2600,	2600, 2600, 2600, 2600,			
L : here	L : here			
missed but one: 1948.	missed but one: 1948.			
73				
S,D: seré por; vos; servido.				
J : seré.				
M : q uno. Belros on the mar-				
gin of the page, a rough				
cross and the repetition:				
por lo q uno he servido.				
	M : no qnto; nolo qnto.			

83

D.V compaña, J companna.

*Si yo: él es cofre de arena
dicho no de mi credad
And fué too his great
read & repated.
y roga fles de mi pasto
que me querian per-*

84

S.D.: Ferlo; abre.
I.: Fier-lo.
M.: nō.

*domar,
que con acuita lo fue
di mi gran necesidad.
And then, with a touch
peculiarly Spanish
Qui: que se cuidan
que es arena*

85

S.D.: vuestro
M.: uñ cõsego; qero.

*Like Hugues Capet,
the Cd finds himself
in exile and without
funds. The causes
are different, but in both
cases the creditors are
abused. We may recall
an earlier though like
treachery played upon Pe-
cret, the Sennan by
Ostret, the Pottain
which eight chests were
filled with stones and
sprinkled with gold to
deceive the inspector of
the former. (Herodotus,
Thalas III 123.) The
fraud practised upon the
trusting Kratchel and
Vidas (one is tempted
to read Indar for the
latter name) has a spe-
cial interest. These
“honestos judios” as
the Cincuennero calls
them, had at tem-
pted to win the
great confidence of the
Cd., “porque non
fallaria mentira en
él” (Cron. del Cd.,
XC.) He is repre-
sented as carrying out
the plan only of suc-
cess, and the poet of the
Cincuennero remarks of
it
“O necedad infame,
a cuanta honradat
fuerza,
d que po salir de ti
lague mal cosas real
her, her.”*

*The Cd. had later send-
ed him a payment*

de diez mil marcos de oro

mas

*que me endonaron pre-
tados*

cuando me parti & lidiar

*tians on¹ the loss of
resistance from the Jews
soon softened the fierce
enmity towards them.
Little by little, too, they
were becoming more ne-
cessary to their con-
querors under the con-
tinued conditions of
territorial expansion.
The Christians were
thus fitted for skirmish
in the air, in the sea-
ways, and the energies
and abilities of the Jews,
once turned in these
directions, soon made of
them a most important
portion of the popu-
lation. They came to
enjoy privileges of a
more liberal kind. In
the Carta-puebla of Cat-
trojera (granted in
974) we have: *Et si
homines de Castro ma-
tarent Iudeo, tantum
peccet pro illo quo mo-
do pro christiano, et
liberis similiter homi-
nibus villis de Mena
et Col. de Funes
Municipio. Tom. I. p.
38.) While this spirit
of toleration met with
no few interruptions, it
was, on the whole, gen-
eral for the time, as is
shown by the Fueros
and Carta-pueblas.
Note the interesting
document known as
*the Karta inter Christi-
anos et Judaeos de Fo-
ratos ilorum* (Esp. Sag.
t. XXXV), where
in the final adjustment
of difficulties between
Jews and Christians
rested upon a combat de
escudo y baston. The
custom was not thought
to have had much force
in Castile. Maude
found reference to it in
the XIIth century. In
Navarre its use was
more extensive. From
the Fueros of Seja, Alfu-
rios has extracted a brief
description of the forms
of this peculiar cere-
mony. He who entered
a suit in the cases settled
by this custom did so
before the alcalde, giving
bail to appear and to
abide by the result. Af-
ter giving bail the sec-
ond are found, and the**

POEM OF THE CID

alcalde acquaints the defendant with the charge, giving a time limit during which three, usually hired champions must present themselves. A period of ten days is then allowed to the plaintiff to present three in his turn. If no successors, brothers and so forth, in ten days are offered, a fine of ten BURDENS being paid for each period passed without result, and on the night of the thirtieth day, if no one has come, the absent one is said to have lost. When the three of the plaintiff are brought before the alcalde they are stripped and measured from head to foot, shoulder, arms and muscles, before the champion of the defendant, who are measured in turn. On the next day before the fight both parties march their shields and staves. At sunset they are conducted by the seconds to the spot chosen, and the limits set within which the fight must take place, and to pass over which is defeat. No one may speak to the combatants, and if from sunrise to sunset neither is vanquished they are separated and the fight renewed on the following day, the same until one of them is vanquished, the condition being that if they were left on the preceding day, if the plaintiff wins, he gains his case and costs. If, however, the champion of the defendant is victor, the plaintiff pays one thousand solidos, one thousand dineros and one thousand mullas.

87

S.D: guadalmecl é; enclaveadas.
I : guadalmecl.
M : ébne en claveadas.

The leather known variously as guadalmecl, guadamecl, guadamecl (Portug., guadamecum, guadamecum), from Gádames, town of the province of Tregoli, had great popularity in the Middle Ages. It was manufactured at an early date by the Bersbers of this town, where the texture of the material was said to have been as soft as silk.

Drey cites Becc., p. 152, l. 17 and 18: *Abofete de Gove*, p. 157; *Gaz. Rom. II*, 58. Little is little, however, the word *carré* to mean stamped and gilded leather made in Fez.

A fine example of this sort is seen in the roof of the celebrated Hall of the Tribunal of the Alhambra, representing ten seated figures upon a golden ground. Drey notes (*Cámpamy, Memorias sobre la Marina de Barca*, t. I, part 3, f. 119) the use of guadalmecl in Barcelona in 1216, as also in Valencia (*Escorial, Hist. del Val*, f. 652). He adds: *guad. est una manzana de granacion, car es sotan, o eske wa, si faudren gr; mas les Eif. eluent seacoutum ar non nos proper. commentant par guada (Guadalete, Guadalquivir, etc.) qu'ilz royaient dans padmecl un nom de la mème nature. At a later period Cordova became famous for her leather over all Europe, a reputation she has retained almost to the present. For a description of the method of preparing leather in the XVIIth century, see the Specchio universale of Fioravanti, published in Venice in 1564. In the cloister*

of the cathedral of Bari, goes suspended upon a wall, may still be seen what is ascribed to be one of the charts of the Cid (See Note, 125).

88

and As. (88-95) in 2-0.
S. 17 III
S.D. bermecos é, chivs S. guadamecls. D. guadamecls.
I : guadalmecl.
M : ébneros *, bat. L. guadamecls. R. C. C. (See 49)

89

S.D. Rachel L: vayades (D. vayadeles); privado.
I : Rachel; vayades, etc.
M : , fundo. (See 125, Contin.)

90

S.D. Entrando; comprar é, Rey; ha. S. cl.
Entrando, comprai, riy.
I : Qualdo; vedaro, riy.
M : Qualdo, ayade. R. C. Quando (en Burgos)

91

S.D: aver.
M : cr.
I : Lpnennar-gein.
M : En peñr, q. R. C. fuer(e).

92

S.D: Empeñargelo.
I : Lpnennar-gein.
M : En peñr, q. R. C. fuer(e).

93

S.D: lichen.
M : lichen q. nü, sanos.

94

S.D: Sanctos.
I : sanctos.
M : éctor q. nü, cos.

95

S.D. é amulos.
M : nü, *

S.D. Vacamosla d'arena; se-rán.
I : Vacamos las.
M : bñ será.

NOTES

25

96

4th As. (66-99) in d-a.

Series IX.

S,D: detarabala.
V : detar[da]ua.
M : Martí, nō.

97

S,D: Rachel è; apriera demandaba. *Damas Hinard:* "Cetors, qu'on retrouve deux lignes plus bas (où il est très-bien placé), aura été mis ici par suite d'une distraction du copist. Martin Antolines ne devait, prudemment, t'insérer de *Rachel et Valois* qui son forêt est à si peu. Plus sûr, si réussira de te comprendre." *RGC*: "La répétition a me pase voluta por obtener el tetrasílabo." Llofors follos these suggestions in printing the versos in doubtful small type. I am inclined to think, however, that the verse is no mistake. It certainly not of enough importance to suggest its removal; and if, as Restori suggests (and I myself) if it were introduced to fill out, would it not rather be at verse 99 that the poet would first realize his difficulty and endeavor to correct it? The M.S. itself shows no signs of hesitation or doubt on the part of the copyist, and the latter was not likely to pass by so glaring a repetition. Nor is the criticism of *Damas Hinard*, as to the prudence of twice enquiring for the Jesus, of much value. It would too, be rather than the encumbrance of the Cid, where he was among friends, that Martin Antolines could most safely make such an enquiry.

M : Rachel.
M : ;, apriera.

It lies directly behind the cathedral, above which it may be seen rising from the other side of the river.

98

S,D: Rachel è; apriera demandaba. J : Rachel.
M : ;, apriera. (See 172, Cornu.)

100

3rd As. (100-176) in d-o.
116, 127, 128 in d-a. See 174.
Series X.S,D: Rachel è; uno estaban
M : Rachel.
M : , estauan.

101

S,D: quenta, averes; havien.
M : aues delos q aue.

102

S,D: Legó; Antolinez; membrado. D & guisa.
J : Legó, Antolnez a guisa.
V : A[n]tolinez.
M : mr; membrando. P : (membrado) A la proposición precede otra d.

103

S,D: Rachel è; mios. J : Rachel.
M : ;, lor.

104

S,D: fablar. L con [vos] amos. RGC : (l)ablar.
M : qrrna cō.

105

S,D: No.
M : de tardan; apartarō.

98

S,D: Pasó; entraba. Of the castle of Burgos little remains that is ancient.

S,D: Rachel è.

J : Rachel.
M : ;, L places the comma after amos.

106

S,D: Rey; ha.

J : rey.

M : ;, lea.

107

S,D: à; h.
M : Q nō; nū; lanos. K : torz.
Il secondo à è aggiunto.

108

S,D: vos faré ricos.
J : faré ricos.
M : siemp[u] uor; q nō. RGC:
Per siempre (n)o. In
the French poem Ma-
caire says to the dwarf,
Tanti te donaro de di-
ner moené.
Qe ruchi faru tu tutto ton
parenté.
Macaire . 116-117.M : farias; entdō. (See 223,
Cornu.)

110

S,D: averes prisó è mucho.
J : mucho.
M : Grádes aues pso , mu-
chos.

111

S,D: Retobo. J : Retono.
M : qñito q.

112

S,D: à; porque.
M : anq[uo], q. P : Sobre en
sepuso unque posterior.

113

D : Verses 113, 114 and 115 are in this text in the order 114, 115, 113. *Damas Hinard* thinks lemma a form altered by the copyist. V. Latin, M : es merador. L : estes the M/S lefan. Llefanas. He suggests the following arrangement of the verses changed by *Damas Hinard* 112, 114, 115, 113, 117, 116.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

115

S,D: è palacios. [D.(114)]
M : Redades 9, 9.

116

S : lehar si non serien.
D : lehar; serien.
J : si non. In note, ventan-
das esto es' condizas
de venia. See, however,
the glossary.M : Aujas nō, sín ver yen-
Restos. Aquellos aggre-
unto dal copista per
indicare che il ventan-
das si deve referir a
dos arcas, esto del resto
di per sé intelligibile.S,D: deixarlas; vuestra.
J : deixar-las.
M : uña.118
S,D: aver.
M : pataide; q.

119

S,D: metedlas; vuestro sal-
vo.
J : meted-las.
M : q; uño. Restos: (e).
(See 49.)120
S,D:jura. S: grand'.
M : grandi.121
J : anno.
M : Qnū, alato.122
S,D: Rachel L, seyense.
J : Rachel; seyen se.
M : ; cō seiando.123
S,D: avemoi. In the punctua-
tion of this and the fol-
lowing verse I follow
the suggestion of Coru-
(Rom. X.).

124

S,D: q; ganó.
M : Bió; q. Restos: algo
gano. O: ganó algo, e
Jorge magis ha ga-
ñado. L thinks this
short series of two roses
only a possible addition.
H, punctuates with a
comma after ganó.

125

S,D: l; entró, gran aver sacó.
M : Qndo; trá; q; qd. Re-
stos: Una cogione d'all'
altazione di multa
vera è il gusto singo-
lare d'la copista per la
ramo o l'autonoma me-
dium, ad ottenere la
quale aggiunse questo
quadrinario. AG.
J (entre) que grant.
After this verse Janer
places an exclamation
point.

126

S,D: aver tiene.
M : q; tuene. La forse here
transposes the verso to
the following order.
127, 128, 126, 129127
D : prendamosla.
I : prendanos-las.
M : prendamos. Restos: Estas
archas amys/[a dos] las
prendamos. Thus
early Restos recovers
the structure in this
and the following verse.

128

M : q nō sel. Restos: En
logar que non seas/
ventadas li, metamu.

129

S,D: deudnos, Col, era.
J : deud nov; seri.
M : q. Restos suggests dopo
as a translation for que
que refiriendo to verse
273 and 280, seeMill. 322 L disagrees
with him rightly as the
natural reading is much
better.

130

S,D: ganancia; dard. S: qué.
J : anno.
M : q, qd. Restos omits
the o.

131

S,D. Respuso; à guisa; mem-
brado.
J : Respuso; a guisa.
M : mr. (See 141, Coru.)

132

S,D. Mio Cid querrá; sea.
J : querá.
M : qrra, q.

133

S,D: Peduvos ha; su aver;
salvo.
J : Perdúr-uos.
M : a.

134

S,D. Acogensele omes, men-
guados. Damas Hinard,
under the impression
that a sign is wanting
above the o of rov, qy,
at here, adds an n to
Aengen, and in his re-
cadero has "acogere"
according to the
script.J : Acogen sele, mengua-
dos.
V : me[n]guados.
M : omes, menguados.

135

S,D: illa, a serviento,
J : sey-liento.

136

S,D. Rachel L, dargelos.
J : Rachel, dar-gelos.
M : , Restos: —gelo [he-
mos] de graldo. (See
122, Coru.) L fol-
lows Damas Hinard in
punctuating this verse
with a period only.

NOTES

27

137

S.D Cid.
M .q. Púrada.

138

S.D avemos, marcos.
M .q.

139

S.D Rachel è, face así.
J. Rachel.
M .q., nu. (See 172, *Cornu*)

140

S.D. Simon; è.
M . Sinò p'mero p'ndiendo s.

141

S.D. deso.
M . marti. P. Tilde over 1
by first corrector. Cor-
nu Dixo Martin An-
tolínez (66, 228, 3527).
L a même v. 137

142

D . Vamos; tres.
M . los/ur alcampedor cõ ta-
dura. P.: (todos) de letra
curva y de fines del
siglo XV. Restori:
Amos todos tred. Nel
mundo moderno
al verso come una
reza feo de mano
contemporánea. Il Da-
mas Hinard correte
Varios todos tred.
Ala il se sequente mis-
ta che in quell' amon-
to. Intolanz non
comprende so si stend.
D: pud tred per tres
ron pud stare. A me
pare una confusione, o
uno errore di penna, per
trad. Leggeran Amos
a dos tred. Such an
error (one of sound)
would perhaps occur
had the world been
taken from the lips of
another, not, I think,
at the end of a gamma;
or a capital. L'ifors
jollerei R: tred.

143

S.D vos responderemos; así.
M Enos, q.

144

S.D. aducir; è meterlas; vues-
tro salvo. J. meter-
lás.
M ; ero. Restori: (e). (See
49)

145

M . Q nō lo sepi, kanos.

146

S.D: Rachel è. J. Rachel.
M . q. (See 172, *Cornu*.)

147

S.D: seiscientos.
M : pñdet; marcor. Restori:
seyes, leggasi seys,
forma solita. Three
times only in Poem.
Once (248) : seyx.
Berceo (So Do, 506).
sex. Poema de Fernan
Gonzales: seys. Poema
de Alif. XI: seys.

148

S.D cavalgo privado.
M : Marti, pñado. Damas
Hinard suggests (in his
Introduction xxv.)
cavalgo tan privado.

149

S.D: Rachel è, voluntad è.
J. Rachel; voluntad.
V.: volu[n]tad.
M . q., q. (See 172, *Cornu*)

150

S.D: à; Puent; ha pasado.
M : ala; apassado.

151

S.D ventasan; ome.
M . Q nō, omic. Cornu
(Rom. X). ventans-
se(n). De même sop-
en-sen v. 1521. L.
tentassen.

152

S.D. Afeyoslos à.
J. : Afeyos-los.
M . ala; cñtado.

153

S.D: Así como; Cid besaronle.
J. : besaron-le.
M . como enton; besaró.
Restori: Tolgas; al
Cid. Il nome Cid è
pure di soggetto dat
versi 1663, 2050, 2625,
2869. Cid. Al Cid
besaron las manos oas
mieux Fueron le besar
las manos.

154

S.D: mio Cid estabalo. S.
Sonrisos'. D. Son-
riso s.
Cornu Sonrisos [e] myo
Cid, où il vaudrait
mieux lire Sonrisava
myo Cid [e] estabalo
fablando, 1928, où il
faut compléter le vers en
lisant [E] tan bien los
abraço.

155

S.D. Rachel è; avedes (D.
avedesme); olvidado.
J. : Rachel; avedes me.
M . q. (See 172, *Cornu*). Ber-
ganç: thunks Señor
(senor) a title given to
lords of vassals, and that
Don was given to
persons of lower rank.
The latter is suggestive
certainly of irony on
the part of the Cid.
Restori: (See Rom.)
titles in the Roman de
Fierabras the use of
Don mockingly thus
So resp. l'almaran.
Don glote, ora us
estataz.
In the Poema de Fernan
Gonzales (648) we
have "Don feliz tray-
do, oy de ty seré ven-
gada."

156

S.D. Rey.
J. rey
M : ura.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

157

S,D avredes *S* quem'. *D*:
que m.
M : Alo qui.

M : q; nō.
M : q; nō.

158

S,D: Rachel è; à mio Cid be-

garoule.

J : Rachel, besaño. *Rectori* a
m'yo Cid. *Solita ag-*
giuntó, *tolgar en la*
dari versi 24, 25, 1000,
202, 257, 307, 303,
314, 333.

S,D: Rachel è; à mio Cid be-

garoule.

160

S,D: ha.

M : Marti.

161

S,D: aquellas, darle len seis-
cientos marchos
J : dar-ic; VL.
V : VI.
M : Q; ejñas, cíctos marcos.

162

J : anno.
M : Ebis; guardarié.

163

S,D: asil' (*D*: asil'); è; avien
jurado.
M : q; ame.

164

S,D: cativen; fuesen perjura-
dos.
M : Q; q; purados.

165

S,D: diese mio Cid, ganancia
M : dela ganancia, dilo. *Z. Re-*
ferri Nin' tu Non. *Re-*
ferri de la ganancia.
Gloria epithalamica Cf.
808, 225, 2550. *L*:
suggests the omission of
la az ganancia here does

not mean plunder or
booty, but rather money,
interest. Cr. Gen (fol.
CCCII-d); y pusieron
ellos el oído en
como los amos fasta
que uno y q' han non abri-
un y q' q' les diere
de ganancia. *Cornu*:
(Que) non les dies (se)
m'yo Cid. *Huguet*

Caret (130). Je ne
veul plus de vestre fe
monte d'un fusel.

166

S,D: privado.
M : mr, puado.

167

S,D: Lehalas Rachel è, pon-
edias, vue-tro salvo.

J : Rachel; poned-las.

M : q; tuc.

168

S,D: yré convesco.
J : conusco.

V : usuflo.
M : co; q.

169

S,D: à mover ha mio Cid,
I : a mover.
M : amon; q' este. *Cornu*:
L feud-are Ca a mover
(a) m'yo Cid.

170

S,D: Al cargar.
J : Al cargar.
M : delas, titos.

171

S,D: ensomado; esforzados.
J : ma er. *The missing* p
is evidently a misprint
in *S.ner.*

M : er.á.

172

S,D: Gradanse Rachel è; ave-
res.
I : Gradan-se Rachel.

M : q; co. *Cornu*: Grada-
se Rachel e Vidas.
Aux vv. 136, 139, 146,

173

1457, remplacer le sun-
gulier par le pluriel et
lire diaxeron, aux vv.
89, 99, 149, ajouter don
devant ces deux noms
et devant Vidas aux vv.
153, 159.

173

S,D: visquiesen.
M : q'visquessen; erá.

174

S,D: Rachel a mio Cid; ma-
nol'.

J : Rachel.
M : amylo. *L* : le va besar
la mano, following the
correction of *Katara*
to regain the assurance.

175

5th Ar. (175-190) in d-a.
S.ner.
Serres X.

S,D: Campedor; cincuestes.
M : campedor; bue. *Rectori* .
Campedor, *suevistus*.
Cid. Cf. 1706.

176

S,D: vos. *D*: estrenas.
J : estrennas. *KGC* por (a).
The word *Cid* is
thought to have grown
out of the existence of
numerous castles where
that portion of Spain
was a border province
and liable to attack
from the Moors at any moment.

177

S,D: Asa; vuestra ventura,
vuestras ganancias.
M : uña ventura, uras.

178

S,D: Una; bermesa; è.
M : q.

179

S,D: Cid; vuestra; en dom.
I : en don.
M : uña endo q.

NOTES

29

<p>180 S,D : Cid d'aqui. <i>S</i> : Plaz'me. J : da qui. M : Plazme, da q; malduda.</p> <p><i>Cornu</i> : Plazme, dixo migo Cid, d'jesiqu sea mandala. <i>Cornu</i>, <i>Rom. X.</i>, puts o come after this verse and a señuelo after dalla in the next.</p>	<p>183 S,D : una sabana, rauzal &. <i>D</i> : Sob'r clá.</p> <p>184 S,D : trescientos. <i>S</i> : tod'. <i>I</i> : III. CCC. <i>V</i> : III^{co}</p> <p>185 M : Atod; pimer; echaró. <i>L</i> : echarón, III^m; marcos de plata. <i>Restor</i>: Al primer colpo echaron trescientos marcos de plata.</p> <p><i>La following a note of D.H., also sug- gests echabun for echan- on for the re-establish- ment of the resonance, but the first suggestion is quite satisfactory.</i></p>	<p>M : dō; s; uflr. manor; areas. (<i>See 170, Cor-</i> <i>nu</i>)</p> <p>190 S,D : vos gané, merecua calzas. J : gane. M : q; bué.</p> <p>191 <i>4th Ar. (191-22) in d-e Series XII.</i> S : Rachel è. D : Rachel è; apart dixieron. M : En tre, *; querdi amar. <i>Restor</i>: Jarmo multo la curvacion di Damas-Hinard, dixieron.</p>
<p>181 S,D : vos l'aduxier'; sinon. D : d'allá.</p> <p>J : dallá.</p> <p>M : nō cotalda; arcas. <i>Re- stori</i>: Anacoluto, non senza campi nel Poema (cf. 1729, 2178). <i>H</i> <i>Damas-Hinard</i> è <i>Saint Albín</i> (<i>Légende du Cid</i>, Paris 1866, I. 29) crederlo, a tota fisi particularlo affirmava. Credere a uno semejante non è non e leggero, pero non la admitir dall'uno con- siderando sobre las arcas.</p> <p><i>L underlining comari- zons in regard to the anacoluthon refers to the verses 421, 522-3, and 526, and offers the fol- lowing as readings for those verses (180)</i> Si yo vos l'aduxiere de allá, está bien, en etro caso, tomad su picio de lo que con- tienen las arcas. (421) El que quisiere comer, que coma, y el que no que quiera, que no balguedo. (522) A la tarde, mas no falla- reis aquí, bueno; si no, tilmo, consegur do so picreles que somot. (526) De estos averes que vos di yo, si me los dades estoy contento; si no dadme razon de ello.</p>	<p>186 S : trescientos; pagaba. D : trescientos; pagaban.</p> <p>187 J : CCC; pagana. <i>Restor</i> says of this: <i>Jauer</i>: pagana, che può stare anche col sorgetto al plurale; et, dico Rachel e Vidas.</p> <p>M : ois; pagual. <i>P</i> : Tilde (over last a of paguan) by first corrector.</p>	<p>182 S,D : Palacio; un'. M : iñterior. <i>Palace and castle stem confused in the writer's mind. The Jesus could scarcely have lived in a palace; rather the reverse it is to be expected.</i></p> <p>188 S,D : ovo; fablaba. M : Quido; q.</p> <p>189 S,D : Rachel è, vuestra mano. J : Rachel.</p>
<p>192 S,D : Demosle; el. <i>J</i>. Demos- le.</p> <p>M : bué dō; nos. <i>P</i> : s by later hand.</p>	<p>193 M : Marti; cñado.</p>	<p>194 S,D : mercedes darvos. M : qremos bué.</p> <p>195 S,D : calans è rica, & J : rica. M : q; calcar, s, *; but. <i>Restor</i>: Toldi; s, pri- mo c.</p>
<p>196 S,D : Damostos, à vos treinta. J : Damos-nos; XXX</p>	<p>197 S,D : Merecernos lo. J : Mertger-nos.</p>	<p>198 S : Atorgarnos; avemos. D : Otergarnos, avemos. J : Atorgar-nos. M : q.</p>

POEM OF THE CID

199

S,D: Gradiçolo; è recibió. S,D: seiscientos è; treinta.
 I : recibió. I : VI; XXX.
 M : dô; . RGC: Grado- V , VI, XXX
 golo(.). M . , L . ciento [marcos].

200

S,D: Gradó; possada à. S - es- S,D: à, privado.
 - pados. D: espadío s. M . ; puado.

201

S,D: è Arlançon ha pasado. M : Cardelina.
 M : , Cornu De Burgos exido es [misprinted in C. under 200] [a] Arlançon a pasado. Restor: (c) (See 49)
The River Arlançon here named is a small stream flowing into the Duero above Torguera. The Duero joins the Duero below Simancas.

202

S,D por; nísco I : nisco.
 M : ls , q; bué. (See 3245; Cornu)

203

S,D: Recibiólo; Cid; brazos. J : Recibíolo.

S,D: vasallo. M : martin. Restori: L. oggi .
 Vend visualy appears with a in the Poem. 1804, 2221, 2517, 3114 (venit). Its only other occurrence in the Poem is at ante 3667, q. v.

205

S : die.
 M . q demí.

S,D: recabdo.
 I : recabdo.
 M : cib; bué.

207

S,D: seiscientos è; treinta. I : VI; XXX.
 V , VI, XXX
 M . , L . ciento [marcos].

208

S,D: à, privado.
 M . ; puado.

209

D : Cardelina. M : pu; ynos. San Pedro de Cardelina, which he may drive to day from Burgos, is one of the shrubs of the Arlançona, a country about as bleak and barren as the extreme. The monastery is extremely interesting, as is the chapel in which stands the tomb of the Cid and his wife. The tomb, which is in the centre, is surrounded by an iron rail, and upon the walls are the names of the followers and relatives of the hero. Around the chapel runs the following legend.

GAUDE FELIX HIS- PANIA LATIANA SE SEMPER QUIL TOT, TALESQUE MERUIS, TI PENATES HA- BERE: SUNT ENIM REGIS ILLISTRIS- MI GENERE, ET CO- MITES NOBILISSIMI, ATQUE FORTISSIMI QUORUM CORPORA IN PRESENTI CA- PELLÆ REQUIES- CUNT AB ANNO DO- MINI MDCCXXXV. On the end of the tomb facing the altar is read:

ESTOS CVERPOS DEL CID Y SV MV/GRC SE TRASLADARON DE LA CAPP/ELA MAYOR A ESTA CON FEGUL/TAD REAL DE NUESTRO CATHOLICO MO- MARCA D. PHELIPE . V. ANO 1736.
The Cid's sarcophagus lies to the right as one enters. Doña Ximena's to the left. The names

with their coats of arms on the left wall are Pedro Bermúdez, vicario de el Cid, jefe capitan Luis Calvo primer juex de Castilla D. Diego Lam, z, Padre del Cid, D. Ramón Roy o Leon, Hijo del Rey, D. Alfonso el Magno, Martín Asturiano soberano de la Rioja D. Gonzalo de Gomara, D. Fernando, Hijo de el conde Fernan González, D. María Sol Reyna de Aragón, Hijo del Cid, D. Bernardo Sánchez, fernando Alonzo, hijo no de el Cid, D. Alfonso Panzemino Prieto de el Cid, D. Sancho Rey de Aragón, Gonzalo Ariño hijo de el Conde D. Pedro nieto de el Conde Fernan González. On the right wall we have: Juan González hijo de el Conde D. Pedro nuto de el Conde Fernan González, Fernando Diaz hermano bastardo de el Cid, Elvinda D. Fructuoso hijo de el Cid, Fernan González hermano de el Conde Gómez Fernández, D. Teresa Mayor de D. Diego Lam, Hijo del Cid, D. Nuño Alarcón Madre del Cid, D. Ramón Sanchez, Rey de Navarra, señor del Cid, Alvaro Alvarez abuelo del Cid, D. Nuño Al- varo de Lara, Oficio soberano de el Cid, D. Elvira Reyna de Fabarba hija del Cid, D. Juliánha hija de Anton Antolines de Burgos, i mujer de D. Fernando Diaz, Hermano Cardelina caballero del Cid, Martín Pérez el Asturiano, D. Diego Rodríguez hijo del Cid al qual mataron los moros en la batalla de corregidor. For the history of the founding of San Pedro de Cardelina, see Berganza, (Astillero de Esp. Bl. I, Chap. VII and IX.) In 1059, November 24th, there is recorded an exchange of proper-

NOTES

31

ties between San Domingo, abbot of Siles, and San Siebut, abbot of San Pedro de Cardeña.

Sub nomine trino, simulo, divino. Hec est cartula de caminatione, quare caminaverunt abbas Dominicus et abbas Siebutus.— Dedit abbas Dominicus ad abbas Siebutus et solito cum trans ferrebat ut additum Bergogio in barro quae vocant Scapella, inter spiculas domas de Sancti Petri Atilanza et Sancti Miliani de Lara [et Sancti Miliani de Vergenio]. — Et dedit abba

Stiebutus ad abbas Dominicus una decaniam iusta fluminis Angreba, in villa quod dicitur Villa Tereia, cum omni sua hereditate et pratis, quantum pertinet, adique cines. Ego abba Siebutus, propter ferme et deinde, una forrebat in Scapella, et una pars remans que discutitur sub ipsa casa ex amboibus Sanctis Milianus et de quartis pars palomare de domino Joanne presbiter.

Si quis tamex ore die vel tempore, de me Siebutus abba, aut de tuis successore de tibi Dominico abba, aut de meo, qui post me militaturus fuerit in Sancto Petri, vel aliquo honore, quod huius dicti nostri disparempserit voluntari, aut vice in indicio suscipiatur fuit anathematus et condemnatus, amen, et a parte regis farat in cauto duas libras aureas. Scriptura ista firmis permaneat.

Facta carta caminatione, notum die, IIII fera, VII kalendas decembrie, era T LXXXVII, regnante Fredericando rex in Legione et in Castilla.

Et ergo dicitur Siebutus abba una sum abba Dominico, qui hanc causam per insinuationem, et legente audivimus, et unum ad alter-

rum roboravimus, et signos fecimus [1], et testes tradimus ad robandum.

Simeon episcopus hic [testis] Bernaldus episcopus hic [testis]. Munilis episcopus hic [testis]. Oveira abba hic [testis]. Vincentius abba hic [testis]. Didac Alvarez conformat. Morille Didac conformat. Garcea Joannes conformat.

210

S,D vuestra mugier membrana, S d'algo. D fijadolo. I : vuestra mugier. V : vuestra. M : nñ (clearly thus in MS.) mug

211

S,D y, Reynaldo M : q : qdaremos. Probablemente mesurar emos e guitar emos. Per emos=hemos, Cf. 1908 e = he, 225 e fuzim Set, however, RGC, where in both cases (emos).

212
S,D. cerea.213
*1st As. (213-225) in 1-a**See 221**Series XIII.*

214

S,D. Mio Cid; compañas. S calvagan. D' calvagán. I : compañas. M : q, caugal qd. Cornu. El Cid e su[a]s.

215

S,D caballo tornó à Sancta. I : tornó à Sancta. M : qd. L suggests cabea za for cara.

216

S,D: Alzó; sanctigua. I : Alzó; sanguua. M : stigua.

217

S,D: agradesco; cielo &. M : Ati; q; q, tfa.

218

S,D. Valanme, virtudes; Sanc- ta. I : Valan-me; Sancta. M : gloriosa SC.

219

S,D D'aqui; Rey. I : D'aqto; q. Resto. M : D'aqto; q. Resto. pues que el rey ha yen ra (= en yrta, mis- frat) — Es tutto il con- trario; es el Re che ha in tra si Qid (cf. go, 114, 150). Leggeres pues que el rey me ha en yrta. (e = el) "But," says L., "el rey he en yrta = regent habeo stratum."

220

S,D. entrare; mios. M : sientse, entodos.

221

S,D. virtud; vala; mi; ayude. Sanchez, Damas Hí- nard and Lufors here abandon the exact versification, placing the last three words of verse 221 at the beginning of 222. The assonance is thus preserved. The three words might doubtless be omitted altogether.

M : Ellame; q. la de Ellame is blurred in the MS.

Restor: E me audi e me accors / etc.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

223

S,D: vos asi, ficeredes è; S,D. Rey; à. *S* minchal.
J : ventura. J : rey; minchal.
I : compida. M : med' qsiere; ami nò mi-
bx : ; copida. *Pextore*. Si
nos assil fizzeredes / e
la curia' fuser con-
plida.—Invece di assi
giugna' leggere assil
anche ai versi 1386,
2055, 3226.—V. assil
ai versi 902, 2220, ecc.

S,D: Ante seré convusco; ra-
yar.
J : con-vusco; rayar.
M : Anter, cò, q; q dera.

224

S,D: vuestro; è ricas.
J : ricas.
M : ufo; j.

S,D: Estó (wanting); Misas.
M : ; q; mill.

226

1st Ar. (226-237) in d.
Series XIV.
S,D: è; voluntad. *S'* Spidós'.
D' Spidós'.
suggest cor for cuer.
M : ;.

227

S,D: riendas è piensan.
J : riendas.
M : ;.

228

S,D: veré à; mugier à; mio.
J : mugier.
M : mr, ala muñ atodo. *Re-*
stor: Dixo Martin
(Antolínez): "veré /
a la mugier a (todo)
myo solaz." *Vn*,
"veré a la mugier a tolo
myo solaz. Ma todo
è speso aggrunto; s/
q"; Antolínez pure
deve togliersi dai virtù"
228, 3524."

229

S,D: Castigarios; como; à. *S'*
avran. *D'*: avrám.
I : Castigar los.
M : como abrá afar.

POEM OF THE CID

230

S,D: estaba; cinco. *D'* dueñas.
J : ; donna; duennas.
M : co.

231

S,D: Ante seré convusco; ra-
yar.
J : con-vusco; rayar.
M : Anter, cò, q; q dera.

232

S,D: à; è mico Cid (a wanting).
S' Tornabu's. *D'*
Tornabu's.

M : mr; ; auguirar.

233

S,D: à. *D'* Cardeña.
M : po qñito. *Cornu* (232
misprint) (Por)ja San
Pero de Cardeña.

234

2nd Ar. (234-247) in d.
235, 236, 246, o-e.
Series XV.

S,D: Caballeros quel' sirven à.
M : cauallöñ; aso. *L.* sug-
gests changing the order
thus: 235, 236, 236. In
the latter qual for quel.

235

S,D: à.
M : Apessa canñi; ; qers M : q; dò.
qbrar.

236

S,D: legó à.
M : Qdö; po; bæd. (*See*
1003, *Cornu*.)

237

S,D: à. *J*: lumbres.
M : lñbres; cò; thér. *The*
double letter rr is used
in coral in the middle
of the word. Rare.
Restor: flz. ondocon è
forse aggiunto.

238

S,D: Rezaba; Matynes à buel-
ta.
I : Rezaba; a buelta.
M : delos.

239

S,D: estaba; cinco. *D'* dueñas.
J : ; donna; duennas.
M : co.

240

S,D Rogando à; d.
J : Rojando.
M : po; .

241

S,D. à todos; à Mio Cid;
Campeador.

I : a todos; Campeador.
M : q; val; campeador. *Re-*
stor: Leggan - val al
Campeador. *Cornu*.

Tos que los humas a to-
dos, val al Campeador.
Endymion says
hasta small portions of the
Cid Poem, and they are
generally brief, as they
are in the Chanson de
Roland. In France at
a later period they be-
come interminable, in-
cluding, as Gautier has
shown, a poetic dedi-
cation.

242

5th Ar. (242-267) in d-o.
267, o-d, o-e.
Series XVI.

S,D: Lamañ. *A*
M : Lamañ ala; sopieró,
mádado.

243

S,D: Lamañ. *A*
M : lñbres; cò; thér. *The*
double letter rr is used
in coral in the middle
of the word. Rare.
Restor: flz. ondocon è
forse aggiunto.

244

S,D: à. *J*: lumbres.
M : lñbres; cò; thér. *The*
double letter rr is used
in coral in the middle
of the word. Rare.
Restor: flz. ondocon è
forse aggiunto.

245

S,D: reciben; náscó. *J*: náson.
M : granc; q; bud. *Restor:*
tan armi qui da ingli-
ori, come pase dai
versi, 277, 278, 1618,
2916. *I*' thinks an i
erased after gaza.

NOTES

33

246

S,D: Gradesco à; mio Cid.
J : Gradesco-lo.
M : adios, dñ.

247

Large capitals here and elsewhere in MS. not indicated in S, DH, or J. In V' heavier type used.

S,D: vos; prended.
M : q sq; pñdet dem.

248

S,D: Cid gracias; é; vuestro.
S : sñ.

M : dñ , é; uro. Restori:
Tolgan le parole Dixo
el Cid.

249

S,D: adovárd; é; vasallos.
M : cò ducho; , Restori:
pora. Leggass ambe-
due le volte por. Cf.
304.

250

S,D: doves cinquenta. J,V': L
M : por q; tñ.

251

S,D: visquier' servos
M : da visquer P'-un, by the
first corrector A u or
an r erased above g.

252

S,D: facer; un. J. danno.
M : dero; enel; dñlo. Re-
stori: Non quiero en el
monesterio / fazer un
dinero de daño. L
far.

253

S,D: Evades; dovos cién.
V : donna; C.
M : adq. Restori: Euades
aqui mi sembra ag-
giunto. Cf. la correzione
al v. 1499.

254

S,D: è à; à; dueñas surva-
deslas est'.
J : duennas siruades-las; an-
no.
M : Aella ; asus; , asus Re-
stori: Tolgan, senza
dubho, e a sus dueñas.
P: The s of siruades
added and written over
later.

255

S,D: è prendendas; brazos.
J : nunas; prendet-las.
M : ninas ? pñdet; brazos.
L: Que llas. Ht quotes
Restori. (e). (See pp.)

256

S,D: vos; à vos.
M : Aqllas; asos; dñ. Re-
stori: Aquellas par
strano. Forse; pren-
det las en los brazos.
Que llas vos acomen-
do / que vos abbat don
Sancho. Prr llas =
las cf. per et. ellos = e
los, al v. 2926.

257

S,D: è; muger; recabdo.
J : muger; recabdo.
M : , ; mug.

258

S,D: esa despensa vos falle-
ciero ó os.
M : Stessa; ouos. Restori:
Tolgan il secondo nos.

259

S,D: así vos.
M : Bié; maldo.

260

S,D: un; daré (le wanting);
cuatro. J. darle he;
cuatro. V'. [quatr].
M : q. From the i in mones-
terio this verse is diffi-
cult, little trace of wri-
ting left. V. is probably
correct. Cf. the note
concerning this; end dare
yo, an illegible space
and, above yo, cuatro.
Restori: Por un
marchó, (que despen-

dades) al monesterio
/darle he yo quairo,
A gift to the monastery
of Silos by the Cid is
cited by Férotin—a
document of which even
Dony was ignorant. It bears the sig-
nature of the Cam-
peador:

(Monogramme) 
CHRISTVS. Sub do-
minatore rerum vivi-
ficiatoreunque anima-
rum, qui celum et ter-
ram polvit ordine suo,
denique ad perditum
hominem de sede propria
descendit ut liberaret,
quia iam olim teneba-
tur, populum suum a
servitute diabol, in-
distique immortalitatis
que . . . [two or three
letters wanting at this
point] carnem ut nos a
potestate antiquis hosti-
liberaret. In ipsius
nomine, ego Rodrigo
Didas et uxoris mea
Scemena, totis viribus
et spontaneis votis, of-
ferimus pro salutem
corporis et animae nostre
et parentum nostrorum,
in domum Sanctorum
Sebastiani et comitum
eius et Sancte Marie
Virginis et Sanctorum
apostolorum Petri et
Pauli et Sancti Andreæ
apostoli et Sancti Mar-
tini episcopi et confes-
soris Christi nemon et
Sancti Entholians pre-
biteri et Sancti Filippi
apostoli, offerimus ipsas
nostras hereditates, quæ
absumus ex nostris pa-
rentibus, in loco de
Tabladoello, in vallis
qua vocantur Penza-
coba et Frezernosa, de
Penascosa la media, et
de Frezernosa la media,
et desuper IIIII solares
poplatos in campo isti
sunt Stefano et Do-
minico, Vincenti et
Nunnu Stefan, et Gar-
tia Zista.

Et istas villas eis eas
offerimus ad integrum,
cum suis terris et vineis
et ortis et pomiferis,
cum pratis et defensis,
cum fontes et riguis et

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

iniquis et montes et
sunt adiacentibus et aque
ductibus, et cum intor
tus et extus, et cum
sunt terminos de una
pars Tabulario antiquo,
et de secunda pars Du
enos Sanctos, et de
tertia pars Monte Mo
lare, et de quarta pars
Karezo.

Et sic offerimus ipsas
ombas medias villas,
quod supra memorabu
mus; itaque comedi
mus ab quo ullo seruo
tatis iugo et sonis
imperiosus canus undula
et sine sonatra et sine
fortitudo et sine omni cito
et sine castellaria et sine
alqua rem quod ad ius
pertinet. Sic eas offer
imus ingenuas, quo
modo nobis ingenuabit
Sanctus rex.

Et ego Rodri, Didaz
cum uxor mea Scemona
offerimus utas meas
villas, quod supra mem
oravimus, ad alium
Sancti Sebastiani et
comitum eius, et ad
eius Fortunio abba, et
ad omnium servorum
Dei ibi hanc vestrum
seu cunctorum advers
entium usque in per
ficium, amen.

Ita offerimus hoc
parco manu pro humi
naria accidentibus pro
rescophene opatum et
eleemosynam pergermo
rum, adique pro sub
ventionibus monachorum
et aliis servorum
Dei in hanc vestrum,
et sic offerimus parca
pro magnis terrae pro
celestibus, interposo
cupientem expare fa
gulas nostras per eorum
superflua eximia vel
varia extinxiantur, et
et quanquam parvum
offerimus, in retra
torum uolum magnum
ad Dominum redire.
Quod amplius reficiam
nos ut servemus hec,
qui superius remora
vamus, ubi sunt advo
catus, ne scilicet cuncta
Animo ero, tibi quid
acisti, alii que regum
aut comitum aut quid
-

livet homo, vel ex no
stra parte plus aut
subdibus aut neptus
hoc nostrum factum
afore voluerint vel
minimum quadrantem
quod minime credi
mus, primitus careat
duobus lumenibus a
fronte, et extarent
maneat a catholica pde
et ad sancta commun
ione, rurisque ante con
spicua Domini, et de
hatur nomen eius de
libro vite, et in imperi
tate iugo et sonis
redat quinque libet
aure, et ipsa uolu
duplifatari et melioris
ad ipsos attix
sanctorum.

*Facta carta nomi
nium, notaria die, I.*
Justa, IIII idu magno,
ea T C XIIII^a, i.e.,
mante rex Adforio in
Legione et Castilla.
Ego Rodri Didaz et
uxo mea Scemona, qui
hanc cartulam scripsi
*mus, et legimus audi
amus, et ex manus*
notaria hoc sig il et i
scimus et revocamus,
*et testibus ad novem
dum tradidimus.*

Scemona, ipsa per
sedis Burgenses,
hic roboravit.—
Maneius, ipsa per
pus testis Scemona
nis, hic roboravit
—Sengutis, alba
Karadigma, hu
rebat — Imen
tore, abba et
Sancti Petri Al
lanensis, hic roboravit.
Didaz Mereliz
hic roboravit Piz
to Mereliz, hu
rebat — Fide
nando Didaz, hu
rebat — Ilbar
Gonzales, hu
rebat — Rodri
Gonzalez, hu
rebat — Rodri U
baro, hu
rebat — Rodri, Os
drius, hic roborat
— Didaz Rodri
hu rebeat
Estomus hic subser
notatus, in presentia
Adfori, rigis Legio-

nenus, robore acutus
arcis monasterii quem
rectant Karadigma.
Munus prebentes tra
bant hoc. See also
line 20

261

S,D: Oterogadogelo avie.

262

S,D: Afecov; va. J. donna.
M. eō; doua. RGC. (do)
ua

263

S : è aducen D : è aducen
la. J : Sennas duemna, aducen
las. M : ién s, adclat P : the
final s of scela added
by first coractor and
recorrection.

264

S : Anté; feci; hincios.
D : Anté; feci; hincios.
J : donna; feci; Katri
dona Ximena è un'evi
dente aggiunta.

265

S,D: Loralia, quisol.
M : delos; quol.

266

S,D: Merced Campeador.
M : cipelador, buena, Cor
nu Merced [ya]. Cam
peador, en buen oia
luctes radio. Compa
Maurezzi. Nun, fat
il, en ben oia juu ne

267

M : tria.

268

2nd Ar. (268-287) m. 5.
S,D: Merced, Cid.
J : compida
M : copilda Cornu I. part
ere Merced, Cid Cam
peador. Am. d.L Rio

NOTES

35

Merced ya [Mio] Cid, etc. Dámas Hinard here remarks on the superstition in regard to the beard prevailing in the Middle Ages, and notes its repeated recurrence in the *Chanson de Roland*, which he compares with the Poem of the *Cid*. The use of a cord to tie the beard (299) he compares with the bravado of leaving the beard exposed as in the *Chanson de Roland* (288). "Li amirail ad sa barbe fors mûre, etc. The gravity of the result of plucking the beard is shown in the Poem (line 288) where the *Cid* relates his treatment of the *Comte de Cerdanya*. To wear by the beard is common throughout the Middle Age poems, both French and Spanish (see P. d. C., line 282). D. H. cites the *Ch. de Roland*; 299; 261, 395; and the comic verse of Alfonso: "Du côté de la barbe est la toute puissance" and *La Fontaine's* (*Le Renard et le Bouc*) "Par ma barbe," denouncing this ridicule sufficiently potent to undermine an ancient superstition. He might have added the lines of *Hallucius*: "Si vos much respect and honor,
Both of the beard and the beard's owner." Am. d. l. Rios remarks on the solemnity of the oath on the beard in a community where civil contracts were confirmed by the expression "Quod ut ratum et stabile percerit in posterum, present scripto sigilli mea rodur apud eum tribus filiis barbae meae, and cited at a later date with the same reasoning vitality of the custom when this form of oath was used by Alvaro de Luna against the Bishop of Ávila. Placing his hand on his beard, he exclaimed: "Para estas, ieroncillo, que me las habeis

de pagar." In the *Poema de Fernan González*:
La infanta donna San-
cha, duenna tan
muyer de la corona.
Nance amme bý due-
nna tan esforzada.
Tomalo por la barba,
didle una gran ty-
rada.
In the "Chevalier aux
11 Epées" (MS. de la
Bib. Nat.) we have:
"La malteuse des rois
Ris, au contraire devait
recevoir de son amant
un manteau bordé avec
la barbe de neuf rois,
dûs vaincus, et ourlé
avec celle d'Arthur, qui
flait à vaincre. C'est
la du moins ce qu'an-
nonçait un monarque
breton au messager de
son ennemi."
"Si a d'asœun escorces
Les barbes, et si en sera
penne un manteil, et
l'aura
S'amie à cui p' l'otroïd;
Et se li a avoco proïd;
Ke par deus la sou-
reure
Face de la vostra or-
lure;
Et si li a acentaï
D'outre en outre sa
volenté...
De vous sera fasa un
manteil
De s'ira barbe le tas-
sel." In the *Romans de Brut*
we have (1500):
Riton avoit tant roi
conques
Et zengas et ocre el pris;
De lor barbes q'st es-
corcés
Ot unes piex aparaltés.

269

S.D.: vos; è vuestras hijas Infantes; è S. Feme. D.: Heme. Sanchez, Dámas Hinard and Am. d. l. Rios make two versions of this:
I.: Feme: yfiantes; el: rs.
M.: è uestris hijas; è de.
The last word, chicas, appeared to me utterly illegible, and Janer also found it so, but reads it, with reagents. He also notes an e over Fem, by the hand

which corrected lines 222 & 232. Resto-
ri *Vero doppio* Fem
ante vos; yo e vuestras
hijas [que] yfiantes son
y/uestris hijas. Resto-
ri (Rom. X) puts a dash after filles and
chicas. Am. d. l. Rios:
Feme ante vos yo è
[las] vuestras hijas; In-
fantes son [ama]v/é
[asaz] de duas chicas.
Anciently the meaning
of Infante was less de-
fined than at present.
It was applied not only
to younger sons of the
king (the firstborn be-
ing sometimes called In-
fante primero), but to
other descendants of
royal blood. It was no
doubt very much used
as a mere honor or ti-
tle; at 1279, we have:
"La muger de myo
Cid e sus hijas las
yfiantas"

270

S.D.: mis; servida. J.: duennas.
M.: adjuntas; gen. RGC:
(ms.).

271

S.D.: vos; ida.
Am d. l. Rios: Valo ven
que estados/vos [Mio
Cid] en ida.
M.: q.

272

S.D. de vos parturnos.
J.: de vos partur-nos.
M.: Lnos.

273

S.D.: Dadnos, Sancta
Dad-nos; Sancta.
M.: cō seño; sēñ L.: Dad
nos. There reading Dand
is, however, quite clear.

274

S.D.: Enchiló; (su wanting);
vellida.
I.: Enchiló.
M.: Enchino; tu. RGC: (su).

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

275

S,D brazos.
J : brazos. (*Restos*: *Forse meglio il plurale, cf. verso 255, 2761, 3449.*)
M : Alas; embrazo; prendo.

276

S,D Legolas; corsazon.
M : corazon, q̄riza.

277

D : fuertemente J: fuerte.
M : delos, tā. *RGC*: (tan).

278

S,D: mugier.
J : donna; mugier; complida.
M : mug; cóplida. *RGC*: (tan).

279

S,D: como à; vos.
M : Como ala; q̄ha.

280

S,D: partimos J: partir.
M : lo q̄. A word has been erased before tenemos, which is itself rubbed. P finds this to be en vida. Este verso establa todo repasado en tinta negra que borra, y en vez de unos leña remos. *RGC*: (ten). mos.

281

S,D: iré à vos fincarédes.
J : fincarédes.
M : ḡmos.

282

S,D: à; è à Sancia. Sanchez here divides the line, making an arbitrary change in the numeration. This is followed by Damas Hinard and Am. d. l. Rios, but not by Janer, who uses a dash merely. After *Dios Am. d. l.* Rios introduces [Pa-

275

dre]. J. Sancia; — que.
M : adios; s̄ca, q̄; cō; estas misfjas. *Cornu*: Plega a Dios Criador, plega a Santa María Que aun con mis manos case estas misas fijas.

283

S,D: (282) que de; &. M : q̄ de; &.

284

S,D: (283) vos mugier; mi; servida J. mugier.
M : mūg. *Pidal*, y uos.

285

*3rd As. (285-286) in 6
4-5 285, 286.*
Sente XVIII.
S,D: (285) yanlar; facen; campeador.
M : Grād; fāzé, bñt cāpēdor. The word Grād which is at that point of the MS. page corresponding to the words dare le yo . . . o, on the preceding page, line 260, is very much obliterated, but can be read. *Cornu*: Una grand tantar le fuzen al buen Cid Campeador. *Pidal* finds on e added by a later hand to Grād.

286

S,D: (287) Tafien; campanas;
á.
I : Taffen, campanas.
V : Taffen.
M : pero. P s added to las.

287

M : uñ; pgones. (See 289,
Cornu.) P: los.

288

S,D: (289) Como se va; mu Cid, Campeador.
I : se uñ.
M : Coño, tifa; cāpēdor. *Cornu*: Quicq̄ l'on ne rencontre pas Myo Cid Campeador, n'en est pas moins sûr qu'il faut corriger d'après

cette formule, en supprimant el on el buen vu. 289, 477, 2669, 1931, 1935, 2605, 2133, 2133, 2308, 2559, 2033, 2037, 2025, 3033, 3033, 3199, 3402, 3440, 3703; dans preue tous ces passages on pourroit lire aussi El buen Cid Campeador, si cette formule n'est déjà assez fréquente; l de même v. 109.

289

S,D: (290) Unos; &; onores.
I : onores.

M : oñ. D. H says: "Ce mot onor... On le voit employé au même sens par le comte de Portiers, qui mourut un demi-siècle avant la composition de notre Poème: 'Et reys de cui leu tenz m'onor'. Various comparisons are also given (by D. H.) with the Ch. de Roland, showing it "the same inscription and the same word" in the Ch. Poem and in the Ch. de Roland. P' a tilde of first corrector over on or onores.

290

S,D: (291) aques', en, Arlanzon. D,H: Au lieu de aques', il faut, je crois, lire aquel, comme dans l'ancien provençal.

I : en; Arlançon.
V : Arla[n]çon.
M : aqñs; ala puet; Arlañ. *Cornu*: a la puent[e] de Arlançon.

291

S,D: (292) Ciento è quince caballeros; juntados. M : , (P. Introduced by first corrector,) qñze caualtos.

292

S,D: (293) Cid; Campeador. I : Myo.
M : demandan; cāpēdor. *Cornu*: Todos yvan demandando por el buen Campeador ou por el Cid Campeador ou por myo Cid so señor.

NOTES

293

S.D. (294) coió
M . Mari, cō, cōo. *Janer.*
Seris en arqueología
moderna como ó como
yó? L . *Pero el graf*
significado esta voz S.
en el índice la traduce
"cojer, tomar el cami-
no"; mas este verbo es
reflexivo, y sería preciso
sacar de la s. final de
ellos también el pro-
nombre, de manera que
con ellos coió = con
ellos se cogió. De
conó no se hacer nada.

294

S.D. (295) Vanse; está, nació.
S. dō.
J . nació
M . po; q enbuñ. *Restori.*
Vanse por San Pero
/ al que en buen punto
nació. *Quetí aggiun-*
ta o schiarimento do
está, do estaua non d
qui solamente. Cf la
corrisione as vo 295,
295. *Cornu . Hydós*
son para San Pero al
que en buen punto na-
cio ou encore Pora San
Pero se van.

295

2nd As (295-403) m. d.
See 297, 327, 358, 388,
d-e 301, 304, 323, 355, 360,
369, 372, 351, 356, 361, 375,
378, 379, 387, 395, 403.
d-o 377, 390.
Seris XXIX.
S.D. (296) mio Cid; Bivar.
M : Qndo.

296

S.D.: (297) Cal' crece compaña
porque. D . valdrá.
J . compaña; q. *Fudal reads*
Cal as Quel rightly.

297

S.D.: (298) Apriessa cavalga
recluirllos.
J . : recibir-los.
M : Apresa. L . M. restable-
ciu la asomancia leyendo
sale.

298

S : (299) Tornos'. D Tor-
nón's à. S.D. leganle;
manol' d. L . *Restori.* Tor-
nos a sorprezar, è un'
interpolazione per in-
opportuna reminiscenza
di casi similares. Cf
1916, 2826 L adds
these three words to the
preceding versu for the
assonance. For a de-
tailed recital of when
the vassal should kiss
the hand of his lord,
see *Partida IV*, tit.
XXV, ley V.

299

S.D. (300) Fabló mio Cid.
J . : Fiable.

300

S.D.: (301) ruego à; à; Spir-
itual.

301

S.D.: (302) à.
M : q; s.

302

S.D.: (303) Enanies; vos.
M : q; tie.

303

S.D.: (304) vos.
M : q peddes.

304

S.D.: (305) Plégó à. Cid; cre-
cio S la vanaire. D .
l'ayunaria. D.H.: Cette
hate (la vanite) n'est
vraiment pas admissi-
ble; tandis que le Cid
devait en effet se ré-
tourner en voyant tous
ces chevaliers accourir
vers lui pour partager
les chances de l'exile.

J : Plégó, Myo, crepió; la
santar. M : por q; la santar.

305

S.D.: (306) Plégó à; homes.
D . él.
J : Plégó, él.
M : alos ols omes; qñios cō;
está. L . R (todos).

306

S.D., (307) seu, pasados, han.
J : VI. V VI.
S.D.: (308) han; trocar
M : q.

307

S.D.: (309) Mandó; Rey à muo
Cid à.
J : rey. Cornu . Mando (el)
rey [don Alfonso] (a)
mijo Cid a aguardar.
(See 1866.)

309

S.D.: (310) herral' pudies'.
M : Q, tral. *Restori:* forse
tomas (for pudies to-
mar) come embias, cu-
rias, tolles, etc.

310

M : ni, nō. L . R (e).

311

S.D.: (312) (e wanting).
M : ? by the first correc-
tor); qne. *Restori.*
(e). (See 99.)

312

S.D.: (313) Cavalleros mandó-
los.

M : Asos caualloś.

313

S.D.: (314) vos.
M : nō.

314

S.D.: (315) aver; darvos;
vuestra. J . dar-uos.
M : iyo; qero urā.

POEM OF THE CID

315

S,D: (315) membrados como;
debodes
M . membrados (P: *The tiles
in later*) como;

316

S,D (317) cantarán,
I manana, cantarán,
M Ali, qdlo, cantarán.

317

S,D (318) vos,
M . en sellar.

318

S,D: (319) a matynes temrá,
I : dirá
M : p amantes tdena; bu.
*Dame Hernald follow
my tendel of Sanchez,
Diras it from tener.
Sanchez had gone far off
the letter but kept the
sent.*

319

S,D: (320) Misa, dirá; verá,
I : Santa Trinidad,
M : dirá, Santa Trinidad.
M : con fidud. Restor. : Tol-
guz; esta señá.

321

S,D: (321) acera; avemos.
S,D: (322) mandó mio Cid así,

I : han, u. J: mandó
M : asilo. Restor. Llegaz-
cuemol

322

S,D: (323) Pasando va S ma-
nana, D' mañana.
I : manana.
V : maná [na]

*Restor. Il Basit propone
manna, ma con racione
il Coru sotiene. I
man Cf 1000, 3030.
See my note, versé 425.*

*Janer says: "El codice
dice manna [it does*

nos], no por abr el natura
o contracion violenta
de manina, sino por
elido de la ultima
vida". I vindio
[sic]. P thinks after
in the corvid with o
is more than & worst
over the n, that thus
was by the corvid,
that the tide over ma-
sheng manana in-
tended.

324

S,D: (325) Ellos, piensan, ca-
valgar (Damas) para
sugredir á los m a
vive.

I : Ellos, piensan.
V : pie[n]ada.
M : Alos, caudigar Restor. :
ellos — en los

325

S,D: (326) Tafan á matynes
a una presa.
I : Tafan.
V : Tafet[1]

M : bess ta grid
Z. : Taf[n].

326

S,D: (327) Mis Cri á: mujer
A. van J: mujer
M : ; mug ala. Coru: él
Cri e su[a] mujer.

327

S,D: (328) Echo's.
D : (329) Echo s; delant el.
I : donna.
M : del mel. Restor. del (an-
tel).

328

S,D: (329) J. Rogando.
M : cada qdlo.

329

S,D: (330) A; Cad, curiu.
M : Q amo, q. Restor. II
soñolo que d'agusto
(Cf 1027, coru). P
The l of mal is by the
corvid.

330

S,D: (331) Cielo está. San
chez does not un quita.
S,D: (332) Reyes. J. rey.
M : vinicru.

two marks. The word
comes in first type
appears instead in the
margin. Compare the
prayer of Doña Ximena
with the Chanson de
Rol, 205.

V're paterno, li unkes
me mentis

Saint Lazarun de mort
reviveras

E Donel des loun
guantez

Guarit de mei Panne
de tu perita.

I : señor, estás
M : glioso, q

331

S,D: (333) uelo t, tercero S:
Fecist. D. Fecist.
I : Fecist.
M : g tri, yero.

332

S,D: (334) Feust, é; é.
I : Feust.
M : ; ; ;

333

S,D: (335) Encarnacion; Sand-
ta. S: Primas'.
I : sancta.

M : en carraçon; sca. Re-
stor. Probablemente
en Santa Maria madre
Cf 1027, 1027, 1027,
1027. Coru. En San-
ta [Maria] madre. (J.
follows this) Cf. Ni-
Santa Maria su madre
Coru. Cf 1027, P

*The sopr. sea madre
for the first soror.
put Ma above the line.*

334

S,D: (336) aparecer como.
M : como. P white using e,
thinks that the second
letter of voluntal may
be taken for an o.

335

S,D: (337) glorificaron ovie-
ron.
M : glorificaron querer, a lau-
der. Restor. 'oweron
te a laudar. This is
adopted by Lufurst.

336

S,D: (338) Reyes. J. rey.
M : vinicru.

NOTES

39

337

S.D. (239) Melchor è; è; è thus è. I. Melchor. M. , , , , . Restori: Te ofrecieron Melchor Gaspar e Baltasar Oro e tus e mires, / commo fue tu voluntad. He thus avont the suggestiōn. Melchior sing the accent on the first i of mires, and pre-arr is the assonance.

338

S.D. (239) ofrecieron como; voluntad. J. voluntad M. 'coño.

339

S. (240) cayó. D. (240) Salvest à, cayó. J. cayó P. [Salvesi.] M. Ajonus quido. Restori: Il saluest del v se- guento è spostato. Leg- gazi: Saluest a Jona- ch. L. [Salvesi] P. with reagents finds salveito at end of pre- coding verse.

340

S. (241) Salvest à, Carcel. D. (241) Salvest à; carcel. M. adaniel ciò. Restori. A Daniel etc.

341

S.D. (242) Roma; Sebastian. J. Salvest. D. Sal- vest. J. Roma, sennor.

342

S.D. (243) A Sancta Susanna. J. Salvest. D. Sal- vest. M. Sancta Susanna. M. éminia. P. ms. sca.

343

S. (244) treinta è dos años; Spiritual. D. (244) treinta è dos; Spiritual. J. ; XXXII annos sennor. V. XXXII. M. trita, spul.

344

S.D. (245) avemos. M. q. P. 1 of miraclos has sign of abbreviation.

345

S.D. (246) fecist'; b. M. , pa.

346

S.D. (247) Resucitast' à. J. : Resuquest.

347

S.D. (248) Judios; dicen, Calvri J. Calvari. M. Alors, pndre; daz môte. Restori: A los judios è una caputa interpolaziōne. — mont(e). P. calvarie.

348

S.D. (249) Puseronio.

M. : Pusieron-te. Restori: Golgotha. Accen- tuer Golgotha, et non Golgotha, comme on le fait de nos jours.

349

I. : sennas. M. : cõtugo.

350

S.D. (250) uno; no entrò alá. J. , uno, entrò alá. M. : of nō. Restori: una Erroneo di stampa? Me- glio: un. The M.S. is clear.

351

S. (252) virtud fecit'. It is thus in the text, but is corrected (fecit) under errata. D. : (252) virtud fecist.

M. ètud. Muy si rubbed and {P} of different ink. Also q of grant, which has a tilde.

352

S.D. (253) ciego, nunqua vió.

J. vió. M. : q nunq. The story of Longinus is not infre- quently mentioned in Middle-age poetry. We find it also curiously re- peated in an Italian manuscript of the twelfth century (which is cited elsewhere), dis- covered by M. Bruce-Wylie in the British Museum. This "Pre- canziano catenatio" is as follows:

¶ "I nomine Dni n̄ri filii Christi amem Longini n̄ru Signore feri di lui iò manu, e fu guarito dal sanguine sanctu. Patti tu si guarire littu cally, come tu Longini guaristi, o n̄ru Signore Iesu X̄tu q̄ d' fuit ferutu sulla ligna de la erucie. Verace erucie fu tu venire di kusta catenaria, lo tornu q̄ d la senti tu cilla."

And, farther, the metrical chronicle of Bu- namente Alfonso is quoted:

*Longin che curta vista
si ama,
Quando di lanza diede
nello fianco
A Cristo, e sanguine ed
agua sen uicia,
Al viso suo ando del
sangue santo,
E di presente lui fu il-
luminato.*

*(Antiq. Ital., t. V, p.
1099.)
See also Berico, Sac. de
la misa, 178 and 164;
Mislac, de N. S., 732.*

353

S.D. (254) Diòt; lanza; yxiò. J. : yxiò. M. : ciò, enel. Restori: Con la lanza al v. seguente por q astil, schiam- ments interpolatio (not con q given by L.). De la lanza è, aggiunto anche al v. 2380

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

354

S,D.(355) Cornó; ovo; un-
tar.
J . Corrio
See preceding verse, Restori.

S,D.(356) Algolas arriva le-
galas á.
J : Algolas; legílas.
M : alas.
356

S,D.(357) cató á. D: Abrió.
I : á.
M : atedas.

S,D.(358) crovo alora po-
rend'; salvo.

S : (359) resucitest' è fust'
a, infiernos
D : (359) resucitest' è; à;
infiernos.
J : resucitest.

M : Enc, ; also. *There ap-
pears to be little doubt
that the first four words
are interpolated. Lid-
foros, indicating thus,
forms a new verse begin-
ning with E and ending
with voluntad, which is
marked improvement.*
*It is observed that those
changes whatever they
may be, spirit is ex-
pressed are the ones
where most changes
have been made by the
copyist. It is natural
enough that this should
be so. Restori: En
el monumento resuci-
test. Interpolazione,
tanto più evidente en
cuanto come avvera
il Mild (pag. 456), n
contravvenne all' or-
dine cronologico.*

359
S,D.(360) Como.
M : Corno.

S,D.(361) è; Sanctos.
J : Sanctor.
M : Qbranteate, y saigte los
(P s by first correc-
tor); scus. R. (c).
(See 359.) *In a note*
*RGC. L'assonanzas
enge. santos padres.*

S,D.(362) Rey; Reyes è. S:
todel.
J : Rey, Reyes; todel.
M : Tueros, delos; ; todel.

361
S,D.(363) è.
M : Au; ;.

S,D.(364) ruego è; ayude à
rogar.
J : ruego, rogar.
M : ;á, q. P. Copyist had
sea but erased c and put
tide over a.

363
S,D.(365) mio Cid.
M : q. Curio: (371). Por
el Cid Campeador.

364
S,D.(366) hoy.
M : Quido.

366
S,D.(367) oracion; Misa;
han.
M : oo.

367
S,D.(368) cavalgar.
M : Salero dela, qeren.

368
S,D.(369) Cid è; ybala abra-
zar.

J : donna; yua-la.
Cornu: El Cid a doña
Ximena. Vv. 214 et
1616.

S,D.(370) Cid; manol'.
J : Donna.
370
M : q nö; q. RGC:—que
s(c).—

371
S,D.(372) él à; tornolas (D -
tornolas) à catar.
J : él; nimnas tornolas; ca-
tar.
M : Eel alas; ancatar.

372
S,D.(373-4) vos; à, saupper
é; Spinal, Geron, les
d'amor. Hino d'
deude that verse in two
Am d. I. Rios (374)
omits the second a.

M : Adios, acomiendo; ; ala
mug ; spál. Restori.
*La frase a la mujer
está absolutamente per-
a la mi mujer, sarebbe
unica nel Poema; ai
più il padre spiritual,
messo dopo. D. Ximena
sarebbe l'abbate D. San-
cho? Mi par evidentemente
la correzione: (cf fer
es 407). A Dias nos
acomiendo, / al padre
spiritual. Lidforo indica-
ta his profession for
this (giving Xauer for
Restori by mistake).*

374
S,D.(375) à tal.
M : dolor, q. nö.

375
S : (377) Asi'; unos d'otros
como, una.
D : (377) Asi'; unos d'otros
como; una.
J : vna.
M : coño; dela. RGC: car-
n(c). P: Tilde of vña
by first corrector.

376
S,D.(378) Cid; pensó; caval-
gar. S: Mio. D: Mio.
M : cs. Restori: Tidgan: los. (See 2473, Cornu)

NOTES

41

377

S,D: (377) cabens; va.
M : Atodos espando; torná-
do.

378

S : (388) fabló; Alvar Fanez.
D : (388) fabló; Alvar Fafiez.
I : fabló; Albar Fanez.
M : Ata.

379

S,D: (381~2) Cid vuestros
esfuerzos. *Sanchez and
Damas Hinard make
two verses of this.*

M : uros es fuerzos; bué;
násdestes; madre. *Re-
stor: Oleparle* doson
uestros esfuerzos sono
una interpolatione, o d
caduto un emisticcio, e
questo verso era prima
doppo.

380

S,D: (389) ir.
M : nñ.

381

S,D: (384) tornará.
I : tornará.
M : Asm. *Restori: Leggi-*
gozo's.

382

S,D: (385) dió; dará.
I : dió, dará.
M : q.

383

M : torná. L: torna.

384

S,D: (387) Como sirva à; è à
las.
I : donna; las.
M : Como; adofia; q ala; q.

385

S,D: (388) à; Dueñas. S : es-
tán.
I : dueñas; están.
M : q cō.

386

S,D: (389) prendrá.

M : Bla; à buz; fñder. *Re-
stor: Tolgasi: dello,
Giving to the church is
general. It may be
well here to quote a
document signed by the
Cid. It is the gift of
Sancho the Strong to
San Sebastian de Silos
and to its abbot—Do-
mingo—of the monas-
tery of Santa Maria de
Mamblas, situated on
the shore of the Duero,
with all its territory,
on the 16th of April,
1067. See Férotin.*

*Sub dominatore re-
rum, trivisificatore que
animarum, qui celum
et terram polvit ordine
suo, denique produc-
tum hominem restaura-
vavit sanguine proprio.
In ipsius nomine, ego
Sanctus rex, toti viri-
bus et sponte votis,
offer pro remedium
anime mee, in domum
Sanctissimi Sebastiani
et Sancte Marie Vir-
ginis et Sancti Marti-
nini episcopi necnon et
Sanctorum apostolorum
Petri et Pauli, et tibi
Dominicus abba cum
sociis tuis, illum mon-
asterium, qui est de-
sertum, qui nuncupatur
Sancte Maria de
Mamblas, quod est
super Mamblas et rub
Penna Alta situm, in
terminus de Mamblas
decurrente iuxta al-
beu Dorrus.*

*Offero ipsum monas-
terium ad integrum,
cum omni sua adiacen-
cia, hoc est cum omni-
bus suis decanis, ubi-
cumque eas habuerit, et
cum populationibus vil-
larum, simulque mo-
lendinis. Suos autem
terminos in concedo
similiter cum suis con-
finis, montibus et pra-
tis, cum decurrentibus
aquis, seu cum pascaris
sive molinis, cum exitu
et regressu, aquae cum
omni possessione sua,*

*ut serviat in supra-
dictum monasterium
Quintana de Silos, sit
liberum et ingenuum,
disque servitulus iugo
et suorum imperium, et
sine homicidio et sine
portatio et sine ali-
quama rem quod ad rex
pertinet. Et ego San-
ctus rex, scilicet super-
me dixi, ita offero hoc
monasterium desertum
ad populandum ad au-
tum Sebastianum et com-
item eius et tibi, Do-
minicum abba, et regas
ultime secundum regu-
lam Sancti Benedicti, et
secundum voluntas tua-
fuerit, et secundum
abbas qui presenti fuerit
et communis errorum
Dei tibi habitancium
seu cunctorum adven-
ientium usque imper-
petuum, amem.*

*Tu offero hoc parvum
munus pro lumina
accidentis (acciden-
tis), pro susceptione
hospitalium et helenisti-
nam peregrinorum, al-
que subsistentiae mo-
nachorum et ad opus
servorum Dei tibi habi-
tancium. Et sic offero
parva pro magnis, ter-
rena pro celestibus,
cupiens expari fragitia
mea per quorum suffra-
gia credi salvare ab
extintu ardore, quia,
quamvis parum offero,
in retrobustione suorum
magnum a Do-
mino reddetur. Quid
amplius referam et quid
amplius dicam, nisi ut
serviat hoc que superiorius
memoravi ibi est adver-
bata, ibi servat per
secula cuncta. Amado
ergo, si, quod abiit,
aliquis regum aut co-
mitem aut quolibet
homo de aliquip persona,
que voluerit auferre de
hoc parvo munere vel
in modicum quadranti-
tem, primitus careat
duobus luminibus a
fronte, et fiat anathema
matatus anathema ma-
renata et condemnatus,
et extraneus maneat a
catholicam fidem et a*

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

*sanc*ta* commun*ionis*, re-
u*er*que f*iat* ante comp*re*-
hension*is* Domini et de-
le*ctio*n*is* nom*en* eius de
lib*er*o*rum*, et cum Iuda
trad*icio*n*is* p*er*son*am* hab*et*
in i*nferno* infer*ior*is, et
in ca*u*te*a* parte*re* re*ti*
qu*ie*nt*is* h*ab*itas
i*ur*as ex*ig*eb*at*, et sp*ec*im*en*
mon*asteri*um*rum* dis*pla*
t*um* vel m*on*asteri*um*
rid*el*at*ur* in t*al* i*loc* ad
i*sp*ec*ies* a*tr*on*is* sanct*ion*. Et
i*sc*ri*p*ter*is* script*um* me*m*um
firm*at* perman*e*cat us*que*
in fin*is*.*

*F*act*um* pr*ev*ale*gu*nt*ur*
script*ur*e*rum*, A*l*'T*u* kal*end*
as mai*is*, era m*il*le*ni*
sum*um* cert*os* qu*an*ta*ta*
e*ste*nt*ur*.

Ego Sanc*tu*us su*per* re*x* mem*ori*ans,
qui script*um* donati*um*
f*er*i*st* i*us*, et leg*endo*
aud*iu*s, coram De*o* et
hom*in*is*um* et ante test*im*
oni*um* i*ne*c*to* *Et* et
ro*bo*ri*z*o*r*.

Simeon*is*, ep*iscop*us
Burg*os* , con*fir*mat*ur*, — Gel*tr*ua,^{*} pro*le*re Fred*er*ico,
en*do*nd*is* reg*is*, con*fir*mat*ur*, — Rod*ri*go
Verm*ude*s con*fir*mat*ur*, — Mun*io*
Gund*is*alv*is* con*fir*mat*ur*, — Sar*ac*rin
Hann*es* con*fir*mat*ur*, — [Did*ac* Al*v*arez
con*fir*mat*ur*, — Gut*er*ez
Gund*is*alv*is* Sal*va*t*or*es
con*fir*mat*ur*, — Fred*er*ando Rod*ri*go
con*fir*mat*ur*, — Gut*er*ez
Gund*is*alv*is* con*fir*mat*ur*, — Rui Di*da*s
con*fir*mat*ur*, — Ioh*an* Pel*ae*z con*fir*mat*ur*, —
Rod*ri*co Gut*er*ez not*at*it*ur*.]

* The signature here,
Gel*tr*ua, is also of much
interest, as this is the El*ver*a, sister of the king
Sancho, who was de*priv*ed of the city of Toro
by her brother, which
city she had received
from king Ferdinand,
her father, in his unusual
division of the Spanish
crown. (See also lines
20 and 260, notes.)

387

S.D. (390) è fabl*o* Alvar Fa-
nez (D. Falles).
M : es (P. Fasly by the
copyist); *J.* Cornu.
(E) fablo [Minaya]
Albarfanez.

388

S.D. (391) con*nu*so ir. Re*sti*
to *Le* *par*o*le*; por
con*nu*so yr sono una
delle solite aggiunte
per avere l'assonanza
midiana e quel*l*' ag-
giunta guard*o* il v. n*o*
guente. Si corre*ga*
Si viere*do* y en*de* /
ven*de* deside*ar*. Ab*hat*
Que

```
redanel rastro/  
E prendens de andar/  
Llegors simply transpose abhat, making it  
end her verse, believing  
its mistake of the oppo  
ist.
```

389

S.D. (392) dec*iles*, rastro *de*
piensan*o*.
J. : dec*iles*, rastro; piensan*o*.
M. : q*u*éndan*z*; *z*; *adar*.

390

S.D. (393) *ð*; podern*os*; alcan*zar*.
J. : poder*nos*.
M. : han. Rather faint and
and thinner lettering.
Janer says it was added
later, and it probably
right. Also Pidal.

391

S.D. (394) rendas piensan*o*.
J. : riendas piensan*o*.
M. : Sol*tar*.

392

S.D. (395) Reyno. *J.*: reyno.
M. : q*u*ént*o*.

393

S.D. (396) mio Cid yacer *á*.
Cornu: Venido es myo

Cid. And' *pid* the
En esa noch myo Cid
yoga a Spinar de Can.
Spinar de Can is
thought by D. H. to
have been six or seven
leagues to the south of
Arlazon. It is pos-
sible, however, that the
present town of Espi-
nosa de Cerroja is
meant. There is an-
other Espinosa (de
Juder*ia*) much nearer
to San Pedro de Car-
dena. The former has
348 inhabitants. In
the Cr. Gen., Espinosa
de Can.

394

S.D. (397) piensan*o*; cavalgar.
S. de manana. *D.* de.
The word de occurs in
Sánchez and Damas
Hinard only.
J. : manana piensan*o*.
M. : dia.

395

S. (398) l'acogen esa.
D : (398) lacongen esa.
Damas Hinard thought
the omission of the n in
acogen a mistake of
the copyist.

396

S.D. (399) vs; Campeador.
S. Xxiendos'. *D.* Vxi-
endo s.
M. : iffa; clipeador.

397

S.D. (400) Santestevan una;
Cipdad.
J. : cipdad.
M. : testevan. San Estevan de
Gormaz is a small town
of the province of Soria,
beside the Duero, with
2,400 inhabitants. It is
of extreme interest as
one of the most impor-
tant outposts of the
Christians. It is partic-
ularly situated, with
the castle in view above.

NOTES

43

398

M . torres (*P.*) tierras first and erased *a.* There is an erasure at the point where torres should stand 'in the verse. Ahlon, the modern Ayllón, a small town on the stream of the same name. It is in the present province of Segovia, with 1,063 inhabitants. *P.* a liron.

399

S,D. (*goz*) Pasó.

I : pasó.
M . q; fines. Alobiella, small town of the province of Soria (population 315). It is the present Alcubilla del Marques

400

S,D. (*goz*) Calzada; ibala tres-
pasar
I : yuila.
M . qneia, i5 passar. Follow-
ing de in this verse, an
erasure or blot. The
Calzada of Quieia may
have been a road along
the river, or we may
here have the traditional
tradition of the Roman
Road which passed not
far from this point. *P.*
First, it appears, quima

401

S,D. (*goz*) navas, va. In a
footnote Damaz Hinard
suggests navas. Quite
unnecessary, however.
Cr. Gen. fol CCCII
a. pao. Dueru sobre
Nava de palos. The
words seem to have
puzzled more than one
editor. I prefer to con-
sider them, as name
pure and simple, a
name owing its origin
to the fact that a ferry
had long existed at this
point. And in fact to-
day a crude ferry-boat
is still pulled across at
the call of travellers.
The river is not deep at
this point, but the bottom
is muddy and it is all
but impossible for men
and horses.

402

S,D: (*goz*) mio Cid yva.
M : Ala. Figueuela in the
Cr. Gen.: Seguernuela.
Cr. del Cid.: Figue-
ruela. As the Cid had
now crossed the Duero
it must have stood on
the left bank or near the
river.

403

S,D: (*goz*) Vanele.
M : a cogiendo yétes.

404

4th Az. (*goz*-*g12*) in 6-.
See *goz*.
Series XX.
S,D: (*goz*) echaba mio Cid;
cenado.

M . q; Restori Y[al] se
echava myo Cid / des-
pues que cenado fue.
Cornu . Y se echa(va)
or echo myo Cid L:
el cambio de Y en Ya
que propone, parece su-
perficio.

405

S,D: (*goz*) Un sueñol' priso
dulce; adurmió.

I : sueno priso; adurmió.

M . Vh, pso; ts.

406

S,D: (*goz*) à él.
M . él; sueno.
M . ;sueno. R' sueno non
pare asonanza corret-
ta. Chiesa, elen sue-
ño vñ? It may be
here remarked that the
dream and the coming
of the Angel are unex-
pected happenings in
the Poem of the Cid,
throughout which we
find the supernatural
and marvellous curi-
ously wanting, by
comparison with other
heroic poems, and it is
therefore not surprising
that we meet no state-
ment of extraordinary
events or miracles at
the beginning, as, for

example, in the "Libro
de Alexandre"

8 Grandes signos contaron
cuando est infante nació.
El ayre fue cambiado, el sol
escurecid,

Todol mar fue traido, la tierra
tremeció;

Por poco que el mundo todo
non perdió.

9 Otros signos contaron que
son plus generales,
Cayeron de las nubes muchas
piedras punzales,
Aun contaron otros que son
maores o tales,
Lidiaron un dia todo dos
aguilas cabaleas.

407

S,D. (*goz*) Cavalgad Cid; Ca-
Sanchez, Damas Hin-
ard, Lidors and
Restori here cut two
words (ca nunquas) from
the end of verse 407,
with which they begin
the following line.
This is an excellent and
natural correction, re-
storing the assonance
of the line.

M . buñ; nñg. Restori and
Am. d. l. Rio. Cau-
galad [myo] etc.

408

S,D: (*goz*) catalogo.

J : catalogo.

M . iñ. P. A letter erased
before t.

409

S,D. (*goz*) to. D fará.

I : fará; to.

M : qvisideredes bi. Restori:
to. In Berceo è uguale
a tuyo (cf. S. Mill.
87), ma qui è per todo.
to occurs in S. Mill
but once, as does the
form tod, whereas the
total of the forms todo,
todas, toda, todas, is
not less than 14. Else-
where in Berceo to ap-
pears Mart. de Sant
Luis, qvisideredes bi.
de N. S., tuyes, to-
sas and 774 (tod, 543,
821, 842). Duelo de la
v. . qd. Cantares de
Ar. ipreste de Fita:
tod, 77.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

410

S.D.: (423) despertó; Cid; S.D.: (422) Notó trecentas
lanzas. D.H. notes the antiquity of the use of
the lance among the French, Spaniards, and Germans.

I : sancetigo.
M : QEdo, sēgo.

411

S.D. (424) Sunaba, à; acom-
endó.
J : acomendó.

412

S.D.: (425) ha.
I : sueno; sonnado.
M : suño q. L: que soñó.

413

3rd As. (423-425) in d.
Series XXI.
S.D.: (426) piensan; cavalgar.
I : mananna.
M : Ot; manana.

414

S.D. (427) (a wanting).
M : q.nó.

415

S.D. (428) yban.
M : Alai; yban. The Sierra de
Almud as understood in the Poem probably
means that range of hills, a continuation of
the Guadarrama mountains, the Sierra de
Ayllón and the Sierra de
Pela.

416

5th As. (426-429) in d.
d-e: 429
Series XXII.
S.D.: (429) Aun.
M : nō.

417

S.D.: (420) Mandó ver; mio
Cid. (See s88, Cornu.)

418

S.D.: (421) è homes.
I : omnes.
V : omne's.
M : , omnis; q.

Damas Hisard's trans-
lation has "Corrientes
out abroad." P. Th. &
changed later to y and
the t of come to in.

419

Lanzas. D.H. notes the antiquity of the use of
the lance among the French, Spaniards, and
Germans. The jen-
nant he finds used indiscriminately in Spain
by knights and barons, while in France the
ornamentation was according to rank. (Rom.
de Rou. v. 1267) "Cette distinction," he says,
"n'indique t elle point une organisation de la
chevalerie plus complète,
plus raffinée? In Gau-
tier's ed. of the Ch. de
Roland (4,547; note)
we have: "La lance
chevaleresque
est de deux parties:
le bas, le fait ou la
hamie, très haute, et qui
le plus souvent est bas
de frêne; et le fer, qui
est d'acier bruns, en lo-
range, quelquefois tri-
angulaire. Les fers du
Poitou et de Bordeaux
semblent avoir été par-
ticulièrement élégants."
(G. Demay, le Costume
de guerre et d'apparat,
p. 39.) Au haut de la
lance est attaché la gon-
fanon ou l'enseigne, qui
pratique toujours est à
trois langues ou à trois
fans." (See my note,
line 16.)

M : Noit.
I : q, nién.
L : makon.
S.D. : (420) 420-425 a mixed
As.

420

4th As. (420-423) in d.
d-e: 420, 421, 423, 425,

428
d-o: 423.
d-o: 427.

Series XXIII.
L. makes 420-425 a mixed

As.

S.D.: (424) cebada; vos salve.
S. Tenprano. D: si.
M : Tempno, fádor.

421

S.D.: (424) y que non cabalge.
I : y que non.

M : q daire; , q. Cornu
(Rom. X.); El qui qui-
sere comer e, qui no-
cavale. L: El que.

Damas Hisard's trans-
lation has "Corrientes
out abroad." P. Th. &
changed later to y and
the t of come to in.

422

S.D. (425) Pasaremos; è.
M : q, , grád.

423

S.D. (426) Rey Alfonso.
I : rey.
M : tifra; qtar. Restori· po-
demos. Leggan: he-
mos.

424

S.D. (427) fallarnos podrá.
I : fallar-nos podrá.
M : q.

425

S.D.: (428) paran. S: manana.
I : manána.

M : pasá. The word manana
is given in the MS.,
manána, but only the
first three letters are
clear. The latter part
of the word has probably
been introduced later.
Wittmer might have
found authority for this
in vers. 3200 or 3039,
where this form, manána,
only is given. And
there too a line has
been placed over the o,
though without value.
L: man. Cornu (Rom.
X.); M. Basit. Láter-
turbatit fur gern. und
rom. Philologie 1880,
p. 341, pens qu'on
pourrait dans ces lais-
ser en a lire peut-être
manian ou mania en place
de manana. Si je le
comprends bien, il ad-
met une forme portu-
gaise dans le P. du
Cid. Mais en ancien
portugais manilia est
de trois syllabes. Les
vers 3200 et 3039 mon-
trent quelle correction
il faut adopter. See
Pidal.

426

S.D.: (429) piensan.
M : Epor.

NOTES

45

427

S,D: (430) d'una montaña marravillosa è.
J: montaña.
M: grád.

428

S,D: (431) mio Cid; è cebada.
J: cebada.
M: s.

429

S,D: (432) à, como.
J: tras-nochar.
M: atodos como qne tras nochar.

430

S,D: (433) Vasallos; corazón;
han.
M: tñ.

431

S,D: (434) J: señor.
M: alar. *Cornu* (*Ron. X*).
todo lo = todos lo. Cf.
sonomos, v. 3521.
Baist: noslo = no los.
The correction of todo
is unnecessary.

432

S,D: (435) Antes; piensan;
cavagnar.
M: q.

433

S,D: (436) face mu Cid; non;
ventaya. J: non.
V: non. *The final n of non*
is a mistake. Vollmol-
ler was probably con-
fused by the same word
with a mark over it in
the verse below.

M: q. P: 10. En la tinta
del flano de 425 se al-
argó la linea arriba.
Restor: face. *Llega-*
faz. Corí pure non lo
llega si no, qui es ver-
ti 516, 530, 546, 1202,
2109, 2249, 2342. Cor-
na: Por tal lo faz(e)
myo Cid.

434

M: Andlidierö; q; nō. A
blot at the beginning of
the verse.

435

S,D: (436) Dicen.
M: Dizé, q P. Odizen.
The O very clear;
small o on margin L.
[Do] dizen, in which
he follows the suggestion
of Damas Hinard
in note. See Cr. Gen.
CCCIIIA: quido fuer-
ron cerca de un cas-
tello que desé Castrejo
que se dice Castrejo
que se dice que fuere
echo al el Cid allí en
celada. Cr. d C e
llegaron cerca de un
castillo que llamanon
castrejo, etc. Baist,
however, Dizen [a] =
descender. *The*
place Castrejo was
probably a mere isolated
fortification at the time.
Benares, the present
river Henares (479,
542) is a small stream
rising in the Sierra
Ministra and flowing
*in a south-western di-
rection into the Jarama,*
which in turn joins the
Tagus near Aranjuez.

436

S,D: (437) Mio Cid; echó; ce-
llado; a quellos. D: él.
J: echó; él.
M: aqulos q.

437

S,D: (438) yace, zelada. S:
nascó. D: násco.
M: q. V: nascó. *Retor*: El que
en buen oara nasco/(to-
da) la noche en celada
m(a). (*There is little*
gain by this!) *Llega-*
gan iaz invece di iaze
anche as versi: 1463,
1613.

438

S: (439) Como; consejaba;
Alvar Fanez.
D: (440) Como lo consejaba;
Alvar Fanez. *Damas*
Hinard suppressed the
s of los: "Qus m'a
parü une faute typogra-
phique."

M: Alvar Fanez.
I: Alvar Fanez.
P: Consejaua. P.
Tilde (of consejaua)
del primer corrector.

439

6th As. (439-492) in d-a.
See 423, 460, 461.
d-o: 462, 480, 491.
Series XXIV.

S,D: (442) Cid; cinxieates.
M: bus.

440

S,D: (443) C: . . . ; Com-
pania. J: C: , con-
pania.

M: C: ; compaña.
V: C: q, qdista nrñ. *It should*
be noted here that there
is a space after the C,
as, to some extent, of-
ferring a parallel case
with the famous third
C in the date number
at the end (5733). Re-
stors: C. eec. Leggati,
ciento, che è la forma
put up in the Poem.
Cf. versi: 534, 905,
1239, 1284, 1401, 1465,
etc. Ma as versi: 513,
534, 1234, 1274, si legga
*cient, forma che trova-*m*o, al verso 1235. L.*
suggests that, the impor-
tation being wanting,
andad might follow C.
The space is too small
for the word were there
any hint of its existence.

441

D: (444) à; sacarémos à ce-
lada. J: sacarémos.
M: q.

442

S: (445-6) C. C. (D: yré)
M: Alvar Alvarez.
Sanchez, followed by
Damas Hinard, he is
again abandoning the MS.
by cutting the verse in
two and putting Ala
vaya Alvar Alvarez as
the first part of the fol-
lowing line. The latter
ends with falla and a
full line given to E
Galin Garcia una far-
dida Lanza. Thus from
verses 442 and 443 San-
chez has made two
restors. *Llega*: en [x]
algura. Cf. 476.

I: CC yré.
V: cc.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

M : Yo has been placed in the margin, owing to the erasure of the word vos, yd vos has been erased in this verse and above it written yre. The original note would therefore seem to be Vos cō los e c yd vos, etc. Ludovis follows Sanchez with the difference of making one verse of the whole from Ala to lanza. He also introduces [el] before algar, as does Rector. The latter correction is, I think, unnecessary. On the whole the arrangement of Sanchez is fairly satisfactory.

443

S,D: (446-7) & Alvar Salvadore, Garcia una.
M : .

444

S,D: (447-8) Lanza Cavalleros, acompañan al

J : acompaña
V : cualleros, acompañan
M : q. The copy here appears to have omitted his line by chance, and copies it himself at the next word, cualleros, by beginning it with a capital. This is an excellent hint as to the ending of the preceding verse and the restoration of the allusion.

445

M : q; nō. Rector: Túigan por miedo, sugerido del verso 448.

446

S,D: (450-1) Fita; è; Guadalaparia; leguen, algaras. Sanchez and Hammar make two verses of this.

J : Fita, leguen; algaras.
V : Fito[ta], algar[as].
M : q; lege, algaras. The n in Fita is found faintly in both the c and the a, and it is possible that they have been justified in hesitating to introduce it. The word algar ends with the edge of the MS. page. P. Fita. Con-

la tinta de flama q58 w
puso mano sobre la flama
creyendo que decaía Fita,
puso otra emborronada
y lo mismo se hizo
en q59. Of algaras!

P page: La siesta rasa
está inclinada por un en-
cuaderador sobre la g.,
en otra encuaderación
pestaña el margen la a
del oposite y la del en-
cuaderador anterior.
The town of Fita, now
Hita (see 58), is situated
in the present prov-
ince of Guadalajara
near the Henares river.
It is reached by vari-
ous roads from Guadalajara.
The river Henares
is on the left bank of
the Henares and is the
chief city of the Province
of that name. Continue
up south-west along the
river we come to Alcala
de Henares, on the east
side of the stream. Popu-
lation 921. The name
is from the Arab, i.,
meaning a castle.

S,D: (450) ginancias.
M : bie.

447

S,D: (450) E. J. E.
M : Q, nō dext.

448

S,D: (450) E. J. E.
M : Q, nō dext.

449

S,D: (450) ciento; lineare;
J : C. fincaré.
M : cō, ap. P: lo. Se puso
sobre la o una s igual
a la de q56.

450

S,D: (450) empara. D. Ternae.
M : alucemos gral en para,
Tene ne Ternae=Ten-
dre. See 552, terma for
venire=venir.

451

S,D: (450) vos. J. cuenta.
M : Tercer es a faint mark
above the o, cuenta.
P : Con la tinta de q57
se puso sobre la o c (cf
Suecia). El primer
corrector puso una o
muy fuerte marcada antes

de alguna. Rector:
cuenta-cuenta. See 58, 2260, and in Berce.
Mlagas, 472.

452

S,D: (457) Faceclme, privado
A. raga.
I : Fazed-me.
M : madado, pando ala.

453

S,D: (457) D'aqueste, fablirà
S. Espana. D. Es-
paña.

I : Espana. P. Espana.
M : Da q57 a corro. Corru
Fablarán en] toda l-
pana. Acorde [compa-
ra, ro, ro, ro]. See Cas-
tro, 45. Altura.
Estando as si solgado a di-
tolar tu razon.
Afogise en el agua
desconocida por la gente
Llo. de Arrip. de Fita.

454

S : (459) Nombrados
D : (459) Nombrados, j. n.
I : yrán.
M : q yrá enel.

455

S,D: (460) muo Cid fineatán,
zigni.
I : fin. iran. P. si[n]aran.
M : q. q. q.

456

S : (461) d; manana.
D : (461) d; manana.
I : manana.
V : manana.
M : Q. Q. Q. Over the re-
end n of manana I put
a faint mark. Did
find los and the title
of quebran by first re-
ader.

457

S,D: (462) apantala.
M : q.

458

S,D: (462) levantau.
M : f., levantau.

459

S,D: (464) daban.
M : dana.

NOTES

47

460

S,D: (465) labores &
M : s.

461

S,D: (466) han.

M : son. Restori : *Il gusto per la astionanza mediana*
(cf. 425) e l'agguntata
del todos, han guastato
el verso. Jo leggeri:
Son exidos, las puer-
tas/abiertas an dexa-
das. L : an abiertas
dexadas.

467

S,D: (473) Mio Cid; Rodrigo
á, auchimba.J : Rodriguez; aduchimba
M : alia. (See 1017, *Cornu*)

462

M : q; fincaró.

463

S,D: (468) derramadas.
M : de ramadas.

464

Sanchez and Damas
Hinard divide this verse
into two, making the first
verse end with Alcala,
and the second with
Minaya. Janer puts a
colon after corren. L :
La cuestión se decide
por qd b y CG. (fol.
CCCIIB) "El Cid
mandó a Alvorfales
que fuese con los doce
tor cavalleros a correr
toda la tierra hasta en
Guadafajara." & que
llegase a los algaras
festa Alcalá & que
aceguante quanto fo-
llaren, tan bien omen,
como ganados: & que
lo non dexaren por
miedo de los moros —
— & en todo esto
Alvar fallece & las
compañias que con el fueron
en algaras corrieron hasta
Alcalá & tomaron y
quanto follaron grand
presa de moros & de
ganados & de otras cosas, &
cogieronse Ferares arriba por
Guadafajara levando
ante ty quanto y ja-
llaron".

465

S,D: (471) & avienlos; ga-
nancia. J : auien-los.
M : s.

466

S,D: (472) estos ganados
J : gannados.
M : qntosM : enel Restori : dozientos
& tres. L : CC otros.
Lidforst here omits the
III, and says that at
verse 442 only two hun-
dred are mentioned as
going with Minaya.
How then explain this
CCCIIB? At verse 443,
however, we find the
names of Alvar Albarez,
Alvar Alvaro, &
Galon Geron, which
thus complete the num-
ber.

468

M : q, bené qdido viero.

469

S,D: (475) Ovieron; &, de-
semperada.
J : desenparada.
V : dese[n]parada.
M : Ovierto, s.

470

S,D: (476) Cid Rny; entraña.
J : Myo; Rny. (See 1017,
Cornu)

471

S,D: (477) tenie; la.
J : tenie.
M : tñ.

472

S,D: (478) Once, mataba; al-
canza

M : Qñze; delos q.

473

S,D: (479) Ganó á; & d.
J : Ganó.
M : q; el. P : Entre oro y
el no hay hueco para
la corriente, qd se
intervale por el primer
corrector, y se borrá, es-
tando aún la tinta
fresca.

474

S,D: (480) Cavalleros; ga-
nancia. M : caulleros, cù, ganacia.

475

S,D (481) Dexanla á mio
Cid, precia

J : Dexan-la.

M : nñ pena. Restori : precian,
which Lidforst follows*Sanchez and Damas Hi-*
nard divide this verse
into two, making the first
verse end with Alcala,
and the second with
Minaya. Janer puts a
colon after corren. L :
La cuestión se decide
por qd b y CG. (fol.
CCCIIB) "El Cid
mandó a Alvorfales
que fuese con los doce
tor cavalleros a correr
toda la tierra hasta en
Guadafajara." & que
llegase a los algaras
festa Alcalá & que
aceguante quanto fo-
llaren, tan bien omen,
como ganados: & que
lo non dexaren por
*miedo de los moros —**— & en todo esto*
Alvar fallece & las
compañias que con el fueron
en algaras corrieron hasta
Alcalá & tomaron y
quanto follaron grand
presa de moros & de
ganados & de otras cosas, &
cogieronse Ferares arriba por
Guadafajara levando
ante ty quanto y ja-
llaron".

476

S,D: (482) Legó. J : legó;

M : mñaya. Restori omits E

sin dñdala corren. L

suggests as possible, Que

for b

477

S,D : (483) desi arriva tor-
nanse, ganancia.

J : tornan-se

M : desi, torni; os. P : El

copia habla puesto

tomar, no se quén borró

la t final y, con tinta

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

antigas, puso sobre la
o otra y sobre la una
tulda. "Cornu" (Rom.
X') I, des 1. De même
vv. 1100, 1275, 1383,
1665, 2640, 3110, 3484,
3612.

485

S.D.: (493) d; estaba.
J : Fiechos
Cornu: [A] fellos. Also:
O Krui Diaz estaba.

vos traedres que se ayunte
todo en uno y que leve-
des ende qnto.¹³

479

S.D.: (485) arriva è, guadafu-
xara.
J : Fenares.
M : s.

S.D.: (487-8) ganancias; (e
wanting) ganados.
Sanchez and Damas
Hinard make from this
and the following verse
three verces, ending the
first with ganancias, the
second with vacas and
the third with largas.
This is followed by
Ludforis.

J : gananias (e wanting)
ganados.
V : gana[n]cias (e).
M : ganadas. This is before
guadafus may have pos-
sibly been introduced
afterward but is clear.
Restos: [A] tanto tra-
en las grandes ganan-
cias. Muchos gala-
dos / de ovejas e de
vacas. E de [frecas]
ropas/e de otras ri-
queras largas.

S.D.: (494) Castillo dexò;
Campesador. S' caval-
ga. D. cabalga.

486

J : dexò
M : capesador. Restos: Ver-
so senza senso. Jo leg-
gero: El castiolo dexò
(en su poder)/el Cam-
pesador, [e] cavalga.
The correction is but
partly needed.

S.D. (500) Dovos.
M : qnta; queredes.

In the *Partidas* of Alfonso
we have a detailed re-
lation of what is due
the king and how the
fifths should be paid
(*Part. XXVIII, Ley 72*,
of the *Partidas*).
The Cid, however, an
outlaw, can be little
blamed for assuming
the king's rights under
these circumstances.
The division by fifths
is the Arabic custom.

480

S.D.: (487-8) ganancias; (e
wanting) ganados.
Sanchez and Damas
Hinard make from this
and the following verse
three verces, ending the
first with ganancias, the
second with vacas and
the third with largas.
This is followed by
Ludforis.

S.D.: (492) recelar.
D : (493) Saltillos recibir.

487

M : co. Menada, the French
messie, is the body of
men following and re-
ceiving pay from any
man of power. (See
D., Ch. de Roland, II.,
746.)

6th Ax (492-505) in d-o.
Series XXV.

488

S.D.: (496) brazos, recibe A.
J : recibe.
Cornu: Abiertos amos
los brazos va rreçibir a
Minaya.

S.D.: (502) vos.
M : A tear in the page
through the d of can-
peador and passing
through the d of mando
in the verse below. Cor-
nu: [Cid] Campesador
contado. The quotation
marks before Mucho
are omitted in Vell-
miller.

493

489

S : (497) Alvar Fanez (D.;
Faiez); Lanza.

490

J : Albar Fanez.

S.D.: (498) vos embas', avria;
esperanza.
M : en bias bié.

S.D.: (502) D'aquesta; avedes
mandado.
V : mand[ad]o.
M : Da qnta qnta q. Janer in
a note defends mando.
This word is unquestion-
ably a mistake of
the copyist.

495

491

S.D.: (499) Eso.
M : co. Restos: È interpo-
lacion? Damas Hi-
naro: Peut être c'ris-
cer mats E-o con esto
sea aumentado, qui for-
ment en la otra parte
gros hemistiches da-
terá, faut il yorder? è
partiendo las ganancias.

S.D.: (502) Pagarse; Alfonso.
J : Pagarse. Restos: ya=
y ha. Cf. v. 350.

496

483

S.D. (497) d: zaga.
M : niguno; ala.

S.D.: (498) aver tornanse,
compañia.
J : tornan-se, companna.
V : compaña.
M : nñstia.

S : (504) vos; è avello.
D : (505) vos, scuelo è avello.
V : scuelo.
M : s. scuelo. Restos: MS.
such etc. Restos is
mistaken, as is Damas
Hinard, in his note.
The MS. reads per-
fectly clearly, scuelia
Ludforis uses scuelo
without comment. It

NOTES

49

*is probably a mere slip
of the pen on the part
of the copyist.*

497

S.D.: (507) à estâ. *J.* estâ.
M : Adios, sôi q. *Ludiforis*
changes the order thus:
500, 498, 499, which is
an improvement in some
measure. *In Restori,*
498, 500, 501, 500, is
the order alto.; con-
tado., malo.,

498

S.D.: (508) cavallo. *J.* Fista.
M : Fista q; bué. *P.* Fata.
Una s posterior sobre
puesta, v. nota al verso
496.

499

M : Lidiado; enel. *Restori:*
Que emplea la lanza /
el espâda meta mano.

500

S.D.: (508) empleye; Lanaa &
M : Q en pieye; s. *Restori:*
(E) por el cobro ayusa
/ la sangre destelando.

501

M . Epor. *Restori:* [yré]
lidiando/con moros en
el campo.

503

S.D.: (512) prenderé; vos; vale
J. prenderé.
M . André deus qño usele;
difo. *Restori:* pre-
ndré.

504

S.D.: (512) quisquier; d'algo.
J. quisquier.
M : q; q der q. *Restori:*
ganare(des). *L.* ga-
naré.

505

S.D.: (513) vuestra.
M : ufra.

506

7th As. (506-529) in d-a.
See 507, 510.
Series A.A.P.I.

S,D.: (514) ganancias.

507

S : (515) Comodios' mio Cid.
D : (515) Comodio's Mio Cid.
M : el'; bué.

508

S,D.: (516) Rey Alfonso. *S.*
companias. *D.* compa-
ñas.

I. : rey; companias.

V. : companias.
M : q; (See 2825, *Cornu.*) -

509

S,D.: (517) Quel'.
M : Ql, cō.

510

S,D.: (518) Mandó; aber. *S.*
tod'.
I. : Mandó.

M : qd'as. *Restori:* toda
esta ganancia. *Cornu:*
Mando partu myo
Cid. *Ludiforis* adds
[sin falla], to the end
of the verse. *The ad-*
dition at least does not
mutate the text. The
assonance demands a
correction.

511

S,D.: (519) diesen.
quinoneros q.

M : qñoneros q. (See Cr. Gen.
CCCCII.)

512

S,D.: (520) Caballeros y han
arrivanzia.

J. . Sancho q. Damas Hi-
erarq; y han. Correc-
cion acertada, porque la
y no es aquí conjuncion,
sino adverbio de lugar,
que significa ahí, esto es,
"us caballeros qus lle-
gan tienen arrivanza."
Cornu (of this correc-
tion) says: motz qui ne
son pas mieux à leur
place. (*Rom. X.*)

M : caualtos.

513

S,D.: (522) uno; ciem.
J. ; *C.*

514

S,D.: (522) à.

515

S,D.: (522) à mio Cid fincaha.

M : qnta Small tear through
m of myo and p of
pueden of succeeding
verse.

516

S,D. (524) presentaya.

M : Aq nô, ni; p sentaya. *L.*
puede. *Cr. Gen.*: "el
Cid non juntó el su
presente." Janer says in
a note: The presentaya
was an offering made
to churches and to sac-
red images and could
not be made in the
Moarish territory. *L.*
recalls its meaning, of
present, gift.

517

S,D.: (525) cativos; cativas;
tener. *S.* compaña. *D.*
compaña.

I. : tener; companna.
M : ni, nô qso ter; cōpâna
Restori. traer parmi
parola interpoluta.

518

S,D.: (526) Fabló; (e want-
ing) ymbio à; è à
Guadilhxara.

M : Fabló; ; en vno alta ; ;
guadilhxara.

519

S,D.: (527) comprada.

M : qnta, qño.

520

S,D.: (528) Aun, diesen;
oviesen; ganancia.

M : delo q; q, grâd. — *P.*
Después de diesen el
copista habla pueito
que; pero luego tachó
la q y tu tilde (comp.
en 508 sobre por una;
tachada) y aun la raspa
algo.

POEM OF THE CID

521

S.D.: (520) tres. J. III. V-III.
M : Asmarón,S.D.: (527) è Minaya.
M : Qu... dero, y Escuela, iz
the Eng... Escuela, a
trap or company. It
is frequently met in the

522

S.D.: (520) à mu Cid d'aquesta
presentaya. D : Plôgo.
J : Plôgo.
M : da qsta písentaya.tween the two 's e'
Alfonso. (See 516,
Cornu.)

523

S.D.: (527) tercer.
M : Atercer. P : Atercer.5th Ar. (520-526) in d.
See 520, 525.529
S.D.: (527) Cid à pl...
M : q. (See 520, Cid à pl...
304, etc. D.

524

S.D.: (520) Asmô mio Cid;
compañia.
J : Asmô; compaña.
M : co.S.D.: (520) Rey Alfonso è
buscarlos. D : vernâ.
J : rey; buscar nos vernâM : q juzieron, parti. Cornu
(Rom. X.) van

525

S.D.: (522) abre.
M : Q enel; nô.S.D.: (527) dixer; à.
M : q, nô, amal541
S.D.: (527) è, bendiciendol'.
J : están.
M : ;, estâ.

526

S.D.: (527) retenedor, avrie.
J : retenedor.S.D.: (520) Rey Alfonso è
buscarlos. D : vernâ.
J : rey; buscar nos vernâ542
S.D.: (520) Vanæ, arriva.
J : pueden.
M : qñio.

527

S.D.: (525) Moráv.
J : Moráv. *Lidors here in-*532
S.D.: (520) Ciento; è ciento;
querolos.
J : quero las.543
S.D.: (527) Trocen; è than
M : ; yu. The broad territory
known as the Alcaria
district lies along the
valley of the Tagus in
the Province of Guada-
lajara and Cuem. It
is a broken country,
sparsely covered with
oak, yet fairly settled
and watered by the
Tagus, the Tajuña, the
Gaudela and the He-
nares. From the Ara-
bic, Alcarria, a farm
in Portugal, the
name of a place which
grows in sandy soil
(Morón). Daz: C'est
l'Arabe al-carria, no-
men plantæ nascentes
in arena.

528

S.D.: (526) Buscarlos; Rey
Alfonso534
S.D.: (520) Ciento; è ciento;
querolos.
J : quero las.544
S.D.: (527) Cuevas d'Anquita;
pasando van.
J : d-Anquita.
M : dançat; nô. Cr. Gen.
(fol. CCCIIId) cue-
vas de Angras; cançao
Targino; Muriel &
Cid. Cid. The town of
Anquita is situated in
the Province of Guada-
lajara at a distance of
88 kiloms. from the cap-

529

M : cc. Rector: Tolgasi;

535
S.D.: (527) d.
M : ; nigno nô. P: El pri-
mer corrector añadió
non sobre el renglón
(ester ninguno) y de-
bajo del de la linea
anterior. Rector: (e).
(See 49.)

536

537

S.D.: (526) d.

S.D.: (527) à; mañana, ca-
valgar.

538

S.D.: (526) Buscar nos ye

S.D.: (525) à; mañana, ca-

539

M : ala.

M : mañana. V: mañana.

540

S.D.: (526) Alfonso con tola

S.D.: (526) Alfonso mio.

541

su[a] messada. (See Cr. Gen. CCCIIId.)

I : señor.

542

Pues q el Cid, etc.

M : nô qrra. Small tear be-

NOTES

51

ital city of the same name. It has 967 inhabitants.

Throughout the early history of Spain and the beginnings of the Spanish nation continual reference is made to caves. These were at first used as secret meeting-places, refuges from the Moors or the solitary haunts of hermits.

"Vive como recluso en tus cuevas serrado," ("Vida de San Millan," 144), says Bernco. And again, "Tornase a las cuevas do morara primeros" ("Vida de S. M.", 166). See also 28, 29, 30, 32, 45, 46 and 47). And again:

"Córdoba la iglesia es la su sepultura,
A pezas de pasadas en una angustia,
Dentro en una cueva so una piedra dura."

(*Vida de Santa Ursula*, 181.)

Later such spots, hallowed in the popular imagination as the starting points of liberty or independence, or as the former dwelling of some holy man, became the shrines of saints, to which on certain days in each year it was the custom for the neighboring population to make pilgrimages. Covadonga has been thus honored by tradition. So with the Cave of the Virgin, under the steep slopes of the mountain of Oronce, near Jaca. So with the cave of San Juan de la Peña, a hermitage even before its discovery by Saints Felix and Vital of Zaragoza. South the Cueva Santa in the mountains near Segorbe, and near the line of Cul's march, Loyola's cave at Manresa, that of Montserrat, and a score of others.

To the south of Anguita, near the town of Cifuentes, is the Cueva del Beato, where San Blas is said to have done penance

Throughout all this district, in fact, caves are very common. The situation of the caves of Anguita was probably near the present town of Anguita. I have been told of caves here, but did not find them.

545

S.D. (553) Pasaron, Toranzo, Restaurante, Toranzo
en sus cuevas serrado." D.H. thinks
the water here passes
near the Tajuña river,
which is probable. The
situation of the Campo
de Toranzo must remain
doubtful as it might be placed almost
anywhere along the
course of the river Pos-
sibly near Medina del-

546

S.D. (554) esas.
M. trfias; qnto.

547

S.D. (555) è Cetina mio Cid
iba albergar.
M. 3. P. Salir la 2 ultima
[of Fariza] puuo el co-
fista un tild que luego
rastó; también quiso
hacer en vez de la una
t. Cornu Myo Cid va
albergar ou Myo Cid
ya posar Fariza (the
present Ariza, with a
population of 1860) is
situated in Aragon, on
the left bank of the river
Jalon, which, like the
Henares, rises in the
Sierra Minstra. Ce-
tina stands a short dis-
tance below on the right
bank. Population 1392.

548

S.D. (556) ganancias, prisón,
va
M. q pio, tñ. Restori
Grandes (son las) ga-
nancias (que) prisón/
etc.

549

S.D. (557) han.
M. q L Non saben.

550

S.D. (558) mio Cid, Bibar, S-
movios'. D. movió s.

551

S.D. (559) pasó à; va.
M. salinara. P. Alafama.
Dice más bien Alafama.
Alafama (now Alahama,
with a population of
1652) stands on the left
bank of the Jalon and
is to-day a watering
place. It is picture-
quely situated with a
rocky gorge across which
passes the railroad. La
Foz, D. H. thinks a
tributary of the Jalon
about three leagues from
Calatayud. Ormsby:
so ayuso = down the
valley.

552

S.D.: (560) Parí a Bobiæra
&c. J. Ateca.

M. 9, q. Cornu e Ateca
que es (a)delant, dont
le premier Admistiche
aura til Passado a a
Boviæra. Teca is found
soon after.

553

S.D. (561) Alcocer mio Cid
iba.
Alcocer (also alcocer,
845). In view of the
battle which took place
here and of the vivid
description given of the
Cid's plan and success
it would be of extreme
interest to locate the site.
D.H. suggests that the
place stood on the right
bank of the Jalon some
leagues to the south of
Calatayud which Re-
storri correctly, believing
the north was meant,
about twenty kilometres
from its junction with the
Ebro. The place
could not, I think, have
been far beyond Ateca.
Ormsby believes it to
be the middle of that
place, about seven miles
from Calatayud. There
are, however, a number
of points along the river

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

here which seem, more
or less, to fit with the
description of the Poem.

554

S.D.: (564) un; redondo; ó.
J : redondo. M : ó.

S.D.: (563) Acerca; nol'.
Salon (557, 569, 624,
638, 659, 1515, 1542,
2056, 2057). This is
the present Jalon river
and the Salo of the
Romans, famous in an-
cient times for the tem-
pering of swords. It
rises in the Sierra Mi-
nistra and flows to the
northeast into the
Ebro beyond Alagón.
It is a small shal-
low stream, running
through a flat valley
among abrupt, bare
hills shutting it in, its
course marked afar off
by a belt of green in
the surrounding dull
landscape. The coun-
try seems to be little
changed, if we can
trust the description of
Martial, since Roman
days.

555

S.D.: (563) Cul, Rodrigo Al-
cacer culada.
J : Myo, Rodrigo; culada.
(See 1017, *Cornu*). A
dull recital of the tak-
ing of Alcacer is given
in the Rom. Gen. 828-
829, from Gabriel Labo
Laso de la Vega.

556

S.D.: (564) Cul, Rodrigo Al-
cacer culada.

M : Myo, Rodrigo; culada.
(See 1017, *Cornu*). A
dull recital of the tak-
ing of Alcacer is given
in the Rom. Gen. 828-
829, from Gabriel Labo
Laso de la Vega.

557

8th Ar. (557-563) in d-a
d-o 560.
Series XXVIII.
M : pñada.

S.D.: (565) unos; ó, l'agua.
M : cõtra; ó; cõtra. *Lidforri*
has contro la agua,
which is, I think, a
mere misprint.

558

S.D.: (566) unos; ó, l'agua.
M : cõtra; ó; cõtra.

559

S.D.: (567) Campeador; násco.
J : násco.

M : bué;

J : bué.

Restori:

-

[el] que ek.

La

stessa correzione n' far-

cia al verso 2968 (See

1017, *Cornu*). *Lidforri*

follows this.

560

S.D.: (568) cerca de l'agua.
M : blé.

561

S.D.: (569) mandó facer una
carcaba.
J : fizuer. V. [fazer]
M : mando. Even the f is
doubtful in the south
word of this line. *Bast*
reads *far la carcava*,
Restori and *Cornu* *fet*,
and *Lidforri* follows
Bast. P. fizuer. Bo
errado con reactivo; azet
solo se lee con nuevo
reactivo.

562

S.D.: (570) diesen arrebata.
M : Q; ni; nō.

563

S.D.: (571) sopresen; mio Cid,
avie fiancana.
M : Q; ni; q.

564

7th Ar. (564-570) in d-o.
Series XXIX.
S.D.: (572) esas; iban.
M : tifras yññ maldados. Re-
stori and *Bast* end this
line with a colon.

565

S.D.: (573) mio Cid; avie.
M : Q. (See 1017, *Cornu*).
L. ends the verse with a
colon

566

S.D.: (574) ó.
M : xpianos. L. ends this and
the following verse with
a semicolon.

567

S.D.: (575) vecindad, treven.
M : nō.

568

S.D.: (576) Aguardando, va
mio Cid; vasallos
J : Aguardando-se.
M : seuia, co.

569

S.D.: (577) Alcocer, va
L ends with a comma.

570

S.D.: (578) Alcocer a mun Cid
yal. Restori and *Bast*
end the verse with a fe-
ried.

571

9th Ar. (571-610) d-a.
d-1: 580. d-a: 590.
d: 591. d-a: 595.
Series XXX.

S.D.: (579) ó.
M : . Restori. *Bast*. A
los etc. *Cornu*. (See)
e los Teruel la casa.
Corrigir d'après cet
hémistiche la première
motif du v. qrt. L
A los de Tercia [el].
See *Series CCCII*,
a. *Torrer* is certainly
meant. (See line 860.)
Torrer is a small town
half way between Cala-
tayud and Ataca, on
the left bank of the
Salon. Population, 983

572

S.D.: (580) savet; pesaba.
M : Alos. Restori. *Bast*
E (los) etc. L. [El] a
los de Calatayud, saliendo
mal [El] de Calatayud.
(los) Calatayud 851,
Calatayud 843, 860,
and Calatayud 626,
623, 775, 777) now Cala-
tayud, a city nearly
occupying the site of
ancient *Bilibili*, made
famous by Martal. It
was a place of some im-
portance in the time of
the Cid, commanding,
as it did, the valley of
the Silca, and thus

NOTES

53

the chief highway to Valencia. Population, 11,256.

573

S,D:(587) yégo mio Cid,
quince; semanas. D:
All. J: XV semanas.
V : .X.V semanas. L: 573= 907.

574

S,D:(582) vió mio Cid, Al-
cocer; daba.
M : Qñdo; q, nō sele.

575

S,D:(583) un; è; detardaba.
M : .

576

S,D.(584) una; è, lebabá.
M : .

577

S,D:(585) Cojó, alzada.
J : senna. (See 539, *Cornu.*)
L: Cojó[.].

578

S,D:(586) è cintas.
M : . Compare lines 683-4 of
the Ch. de Roland
Oberet vestus, helmet
d'acier fermes,
Cantis estipes at juns
d'or neleles.

579

S,D:(587) membrado; sacar-
los à celada.
J : sacar-los à celada

580

S,D.(588) Veyen-lo, Alcocer;
como, alabánan.
J : Veyen-lo.
M : coiu. *Cornu.* Ve(y)en.

581

S,D:(589) ha à mio Cid; è;
cethala.
J : Falido ha.
M : Falido [e] Cornu. Falido [e]
a al Cid [e] el pan e la
çevada.

S,D:(590) lieba una; ha.
Abes is commonly used
with the article of ap-
proximation. In the Libro de
Apollos lines 168 and 323.

Speaking of the condi-
tion of the church of Si-
los the writer, Berico, says (202). Abes pue-
den tres monjes aver en
ella vida. At 426 of the
same poem Abes pode-
seer la oration compli-
da, Fo la ira de Divis en
el varon vendida, etc. In
the Milagros de Nú-
stra Señora see 211,
476 and 506. It appears
also in the Libro de
Alexandre. Ca sin
dubio tan placa es la
naturaleza de los homes,
que aveces puede ser que
nos tengan comiendo
entre Star Dura, ca los
pecados son de tantas
maneras. Obres de
Don Juan Manuel,
chap. XXXVIII. The
word is comparatively
rare. Lat. vix.

583

S,D:(591) De guisa va mio
Cid como, escapase.
M : como; escapas. Pi-
dal finds ca of esca-
pase by the first cor-
rector. Restors esca-
pas(se).

584

S,D:(592) 1; è ganancia.
D : (592) à è, ganancia.
M : . Between a and el an
erasure.

585

S,D:(593) quel; sinon, da-
rant.
M : . qñdán, nō nō, dará
dent nñda. The word
is written below the line
in the MS. Pidal
thinks that quaz means
ten beneath Teruel.
Of nñda he says: cor-
tado por el encuadre na-
dar y suprido déspués de
dent Restori. Antes

que(l prendan) los de
Teruel; / si non nos
daran (dent) nada. L.
suggests (from Cr.
Gen.) quelque la.

586

S : (594) ha prisa tornarlos.
D : (594) qu'di; ha prisa tor-
narnos.
I : ha prisa tornar-nos.
M : Laparia ql, paa. Re-
stori; presa. Janer,
qui e sempre presa.
This is not the case.
prisa appears in the
Poem four times and is
written by Janer three
different ways: 506,
prisa (the one here
given by R. as prisa);
1223 and 3124, presa;
2877, prisa.

587

S,D:(595) Alcocer à una. D :
estralla. J: estranna.
M : Salero, avna pesa. Pi-
dal finds a tilde on na
of estrana by a later
hand. *Cornu.* Salido
son de Alcocer.

588

S : (596) Mio Cid; cogios'
como.
D : (596) Mio Cid; vió;
copió s como. Damas
Hinard suggests that
fuerá is a form altered
by the copyst.

I : vió, cogios'
M : quido; como; arracada.
Cornu. Mio Cid quan-
do los vió (fuera).

589

S,D:(597) Cojios'.
M : . coiu. *Cornu.* Coios[e]
Salon ayuso. L: de
même tv 377 et 838,
dans lequel vers on
pourrait lire aussi Sa-
lon ayuso passo.

590

S,D:(598) Dicen; Alcocer;
ganancia.
M : Dié; gññaca. *Cornu:*
Diñ[.jen.]

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

591

S.D. (599) è.
M : grádes *f.* L: da[va]n.

prendet las (*al 225*).
Ma al 225o prendellas
probablemente da pren-
didas, *e. i.e.* pure.
dad nos (2562), man-
dad nos (*260*) *etc.* L:
Fend, los *etc.* (See
Bust and Dies Gram.
III, p. 23)

Cf. 732. *Kyrif puse a*
perdu after matan and
a comes after celada
in the following verse

592

S.D. (600) piensan.
M : piñder delo; nō piéssan.
An erasure, perhaps nō,
has been made between
al and nō.

606
S.D. (*614*) celada.
M : q.

593

M : q níguo nō languarda.
Pidal finds the s of las
by the first corrector.

598
S.D. (*606*) merced, ganancia.
M : nta.

S.D. (*615*) van ; tornaba.
M : u, tornau, *Rectori*
castiellos^s.

594

S.D. (*602*) ya, tornaba.
M : bué *(See 1663, Cornu.)*

599
S. : (*603*) qué. J: manana
M : q, aq[ua]ta

S : (*616*) s, paraban.

M : parau.

595

S.D. (*602*) d; ave, plaza. D:
Vid., entr'ellos.
I : plaza.
M : q. *The word plaza is*
faint.

600
S.D. (*602*) Mio Cid è Alvar
Panet; agujabán.
I : Alvar Panet.
M : q; aguauad.

S.D. (*615*) Mio Cid ganó (a
quinto) Alceror salbet,
I : ganó; manns.

V : inmá. *Rectori* salbet =
salhet, può starre, *Cornu*
(*Rom., X.*) : salbet
SAUETL. Cf. ro-
gan *ROGATE* v.
1754, hedan *AETI.1.*
TEM v. 203, ondre-
des *A L'DIRE HABL.*
TIS v. 202.

596

S.D. (*602*) Mandó, aprisa es-
polonela.
J : Mandó, senna; espolo-
neaus.
M : apessa espoloneaus.

601
S.D. (*610*) cavallos, h.
M : asu.

S.D. (*615*) Mio Cid ganó (a
quinto) Alceror salbet,
I : ganó; manns.

611
8th As (*617-618*) in d.
Seus A'V'A.
S.D. (*615*) Bermuez.
I : senna.
M : po; q. Compare verso
309 of the Ch. de Ro-
land *Geffrei d'Anjou*
: portet l'ore flambé.

597

S.D. (*605*) Caballeros dubian-
za. S. Fend. D :
Fendios. I :
M : cavallos. *Rectori*: Fend
los, etc. — *II* Corru
propon. Fend, lou —
ecc.; que si versi 220,
1239; perché querelle,
due, firdulos. È vero
che son forme comuni:
daldas (= dad la, m.,
g22, g23) bevalde (=
besai lo, verso 1275)
e similmente dandos
(2037) cortandos (2720)
vndos (327) tenedos
(3350) per, dad nos,
cortad-nos ecc. Ma tra-
tiamo pure especiassim
le forme a solle, dala,
(2039, 2225), dad les
(2173), metedlas (219).

602
S.D. (*610*) entre ellos è; esora
entrahan.

612
8th As (*617-618*) in d.
Seus A'V'A.

S.D. (*615*) Bermuez.
I : senna.
M : po; q. Compare verso
309 of the Ch. de Ro-
land *Geffrei d'Anjou*
: portet l'ore flambé.

598

S.D. (*602*) vizalles, mio Cid,
daban.

603
S.D. (*612*) un^t, D : un, è un,
trescientos.

S.D. (*615*) Fabló mio Cid
Ruy, buen.

J : Ffabilo; Ruy.
M : q; bué; nado. Family
above the a of nado, et
has been written — not,
however, in the same
handwriting. *Rectori*,
fue nado. *Lugli*, na-
no. baculo occurs in

NOTES

55

*the Poem but once (71), nacio, however, repeated- ly. In "La Danza de la Muerte," we find todo omne nascido, at- though in a footnote: Deberia decir "nado. (See 626, *Cornu*.)*

614

S.D. (622) à; cielo à; sanc-
tos. J : santos.
M : aí; atodos; scos.

615

S.D. (623) mejoraremos; à, è
avallados. J : dueños.
M : adueños; avallados. *Puedo*
finds the tilde on n of
dueños by a later hand.

616

tit A. (616-622) in 4-o.
Serres XXXII.
S.D. (622) à; Alvar Fanez (D. -
Fañez) è; caballeros.
J : Albar Fanez.
M : amí; à; caualleros. (See
1297, *Cornu*.)

617

S.D. (625) aber abemos.
I : priso.
M : bso. Restors : preso
autemos.

618

S.D. (626) yacen; vivos.

619

S.D. (627) è.
M : à; podremos. P : la[s].
La s sobre el renglón y
es posterior.

620

S.D. (628) descabecemos.
M : Q; nô.

621

D : (629) Conamoslos; se-
ñorios.
J : señorío.

622

S.D. (630) è; serviremos.
M : à; Restors : (e). (See 49.)

623

6th A. (623-625) in d.
d-e 625, 626, 627, 628, 629, 634.
Serres XXXIII.

S.D. (627) Mio Cid, ganancia;
Alcoce està

J : està.
M : cò. *Cornu* : Myo Cid
con la ganancia or El
Cid con esta ganancia

624

S.D. (628) embiar; devárallo.
J : Fízoo, devárallo.
M : en bar; q.

625

S.D. (629) à; d'; à; d'; place.
M : alos; à; alos; nô. Re-
stors: Questo è il verso
seguito furono alterati,
ma non è facile cor-
reggere. Il non plaze
è repetito evidentemente
per errore. Confron-
tando col passo simile
del v. 579 io leggeres:
A los de Teca e a los/
de Teruel non plaze,
los de Calatayuth, [sa-]
bel], mucho pesa[ua].
Cornu: Mal pesa a
los de Teca, (e) a los
de Teruel non plaze
ni Mal pesa a
Ateca, etc. (car c'est le
nom que cet endroit
porte depuis l'âge), cf.
v. 1165, où, en revanche,
il faut lire Mucha les
pesa en Xativa. Cr.
Gen.: Tietar for Teca.

626

S.D. (634) à; place.
M : alos; nô.

627

S.D. (635) Rey; Valencia em-
barcaren. D.H. : Comot
(mensage) n'ent'il pas de
ceux qui ont été modern-

sis par le copiste? Dans
le Poema de Alejandro,
on lit message. In
Béreto, (*Slo. De de S.*)
we have message six
times, 406, 407, 435,
450, 497, 516, mensa-
gero; four, 260, 523,
657, 661; mensayeros
once, 177. In the same
poem, however, (*Saint
Mellon*) messenger
In the Sue. de la Mu-
ze : mensajero (46)
and messenger (42).
Juan Rosas messenger
to 168, 169.

J : rey.
M : en bizaro 25. (See 1185,
Cornu). The capture
of the city of Valencia
is the climax of the Cid's
achievement. The tak-
ing of this key to the
garden of Medierra-
nean Spain was per-
haps the chief event of
his time for Christian
arms. Although re-
taken by the Moors, its
fall marks the point of
weakness among them
little resembling the
conditions existing at
the beginning of the
same century under Al-
manzor. The population
of Valencia is 170,000.
It stands a short dis-
tance from the Medi-
terranean on the south
bank of the Guadalu-
var (Blanco or Turna),
a shallow, sprawling
stream. The coast at
this point is low, ex-
tending from the Cabo
de Oropesa on the north
to the Cabo de Cutllera
on the south, with
this coast the valley
of the Millares, Pa-
lencia, Guadalquivir,
and Xucar units and
extend to the foot of the
neighboring mountains,
and render possible
that remarkable net-
work of irrigating ca-
nals, begun by the Moors
and kept up by the Span-
iards, which make the
fertility of the famous
"huertas" of Valencia.
South of the city lies the
broad salt lake known
by the Arabic, as it is
to-day, as the Albufera
(Alborca, dimin. of
bahr, the sea. Dozy).

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

625

S,D: (626) à uno; dicen Mio
Cid Ruy, Bilar.

J : Ruy.
M : Q avno q. *Cornu*, (myo
Cid) Ruy Diaz de Bi-
var, *L. de mme*, 237.
—Le P. d' *Cid ne nous*
a conservé ni Rodrigo
el Castellano rs De
Rodrigo de Bivar rs el
que nació en Bilar, ad-
misticles qu'en trouve
dans le R. (vs 614,
661, et 821). — Dans les
romances on rencontre
Dame Rodrigo de Vivar,
Rome, gen. 723, 726,
728, 742, 750, 826, 833,
845. De Rodrigo de
Vivar 738. A Rodrigo
de Alfonso, echadolo.
J : rey, tira *Cornu*. Ayo-
lo el tray Alfonso.
Cornu d'après ce passage
n°. 2135, 303.

629

S,D: (627) Ayrölo : Rey Al-
fonso , echadolo.
J : rey, tira *Cornu*. Ayo-
lo el tray Alfonso.
Cornu d'après ce passage
n°. 2135, 303.

630

S,D: (628) Alcocer i un.
M : th. *Aktores*: Vino (posar)
sobre Alcocer / en un
tan fuerte lugar.
Cornu: Sobre Alcocer
posar vino.

631

S,D: (629) Sacdos à celada;
ha.

635

S : (643) Así fará; del'
D : (643) Así fará; del'.
J : fará.
V : fará.

que pretu ten al Cid ruy
dix a vda & gelo
aduxerem.

640

M : q. *P* flora. Con tintas
negras, que bori; se

retó encima flora. *L* : ayudarán.

— la de Siloca *Cr.*

Gen. otros las ribetas

de *Sals* de ambas las

partes *Siloca* resi-

gnos de *silcas* resi-

Celta and *Beos* into

the Jalon near Col-

layay *Near the stream*

ran the ancient Roman

road to Billibis.

641

S,D: (649) Prendedme a Ávala
aduzid-melo.

J : Prendel-melo, aduzid-

melo.

M : auida; delid.

642

S,D: (650) se me entró; avrà.
J : me.

M : Por q., tifa; adar.

643

S,D: (652) cavalgan è piensan.
M : , piéssan

644

S,D: (650) à Segorbe.
M : vinteró ala, *Restos*; *Tol-*

gas. Ellas, q. il :
646 e 647. Ja steua
farola ellor q. da toch-
tri res cens. 996,

1777, 2206, 2724, 2252,
301. Soporte, the
modern Segorbe (*Aguja-*

lación 7, p. 50), is an an-
cient Roman town in
the foothills of the

Mediterranean coast,
near Alberic and at
the entrance of the river

Vall de Gallinera, comarca
to which the *Cid* was
already but certainly ad-
vancing West of tow-

city the country, q. va
very rough, broken and
wild, with caves and
strata of black marble

veined with white.
Cu. onilles, in a trip
from Alcalá to the

Cueva Santa, describes
it as full of deep ba-
rrancas, sharp decli-
nes, abrupt peaks and

dense underbrush; the
pines, though plentiful,
small; the paths mere
trails. (In 1705) *Cav.*

Vol II, p. 33.

637

S,D: (645) Reyes. J: reyes.

638

S,D: (646) id. D. allá.

639

S,D: (647) levedes.

M : cō. Cr. *Gen.* E feíadol
mucho de corazon con
estas palabras & co
estas nuevas mando

fuego a dos reyes moros
que tensé y contro que
tomassen tres mill omes
darmas & ellos con los
delas fronteras de Al-
cocer que fuesen &

632

S,D: (640) à; à; perderás.
J : perderás.

M : no; cásocio; s.

633

S,D: (641) Perderás.
M : q. no.

634

S,D: (642) Ribera; todo ira u.
J : Ribera; todo yrá.
M : amal.

NOTES

57

<p>645</p> <p>S,D : (653) piensan; calvagar. S : manana. D : manana. M : manana.</p> <p>646</p> <p>S,D : (654) à, à Cefia. M : Vinierò. <i>D.H. thinks Cel-</i> <i>fa may be Alcalà de la</i> <i>Selva in the province of</i> <i>Tiruel, and this is, I</i> <i>think, more than mere</i> <i>conjecture.</i></p> <p>647</p> <p>S,D : (655) piensan; embarar. M : en viar.</p> <p>648</p> <p>S,D : (657) Cefia; dicen. M : q.</p> <p>649</p> <p>S : (658) tod'ol. D : (658) todo l'. M : q. nò. <i>P. Elcopia puto</i> <i>dur, el corrutor con-</i> <i>virtido lo en n.</i></p> <p>650</p> <p>S,D : (659) esa; Calatayuth.</p> <p>651</p> <p>S,D : (659) esa; Calatayuth.</p> <p>652</p> <p>S,D : (660) esas. M : tifras pgones.</p> <p>653</p> <p>S,D : (661) soberanos l.. M : auuntor; q. After sober- ans, de has been struck out and e introduced. I : reyes. M : nñstos; q distz; q. See Cr. Gen., CCCIIIIC.</p> <p>654</p> <p>S,D : (662) Reyes; dicen Fanz & Galve</p> <p>655</p> <p>S,D : (663) mio Cid; Aleocer le van cercar. I : le uan. M : leud.</p>	<p>656</p> <p>soth As. (656-664) in d-a. See 658. Series XXXIV.</p> <p>657</p> <p>S,D : (664) è. I : Fincaron.</p> <p>658</p> <p>prendend En vez de n final, puso d; luego puso tilde en la última e y se olvidó de raspar la d.</p> <p>659</p> <p>S,D : (665) Crecen.</p> <p>660</p> <p>S,D. (666) axobdas. J : ax- obdas.</p> <p>M : q. Restors: Andan las arboeltas/que los moros se dan. De dia e de noch/embuetos en armas. Ldofors also ends this verse with sacan and the following with armas for the restora- tion of the astonance. The correction is good.</p> <p>661</p> <p>M : en-bueltos. I : Ede; en buellos. L :—a de noch. He suggests the following reading: dia e de noch enbueltos andan en armas.</p> <p>662</p> <p>S,D : (667) mio Cid; à. M : qrid als. Restors :—a (la) batalla.</p> <p>663</p> <p>S,D : (671) nasco; vedaba. M : q; bué; nasco. What appears to be an i has been written above, be- tween the c and o of nasco.</p>	<p>664</p> <p>S,D : (672) Tobierongela, cer- ca. J : Touicron-gela. M : semanar.</p> <p>665</p> <p>7th As. (665-707) in d. d-e. 665, 666, 668, 703. Series XXXV.</p> <p>M : Acabo; Qta que ètar. The mark over e in ètar is very faint.</p> <p>666</p> <p>S : (674) Mio Cid; tornos' à. D : (674) Mio Cid, tornos' à. M : cò.</p> <p>667</p> <p>S,D : (675) han. D : emarnos. M : pal.</p> <p>668</p> <p>S,D : (676) ir; non; consinatrán. J : consinatrán. M : Q; qramos. Restors : no nos lo. Correggi: nol.</p> <p>669</p> <p>M : cò.</p> <p>670</p> <p>S,D : (678) Decidme cavalleros como vos place. I : Decid-me.</p> <p>671</p> <p>M : cauallòs coño. Restors : pinz, q cat pure as verri 683, 685.</p> <p>672</p> <p>S,D : (679) fablò; un cavallero. M : cauallò; pstar.</p> <p>673</p> <p>S,D : (680) acá. J : acá. Cornu : De Castilla la gentil. L : de même v. qto.</p> <p>674</p> <p>S,D : (681) non, darán. J : darán. M : cò; nò.</p>
---	--	--

POEM OF THE CID

674

S,D : (682) senscitos; hay.
J : VI. V. VI.
M : Bié. After de us a small
creature.

679

S,D : (687) á.
M : , mudiada RGC. (Todos).

S,D : (693) iscamos.
M : , que non rasté nadí.
(See also 72, *Cornu*.)

680

675

S,D : (687) nombre.
J : nombre. V: no[m]bre.
M : cador q.

S,D : (688) sopense.
M : Q nu; ninguno. Restori
sopense(s)e).

685

S,D : (694) Simon.
J : Si-non.

676

J : Vayámos-los.
M : aq[ui].

S,D : (687) è; adovar S:
piensanse. D: piensan.
J : piensan-se.

S : (695) enterraran.
D : (695) enterrará.
J : enterrara.

677

S,D : (685) á.
Cornu. Dixo el Cam-
peador (709, 714, 1710,
2565). L. de même
vv. 1239, 1925, 2053,
2307, 2362.

Adolar, 1283, 1266,
2205, 2305 (*varios*),
adolat-a-as, adolabán,
adobare, adobase-n,
adoboun, adobes, ado-
bo). To prepare, make
ready.

Las galas fio adobar,
E mandó poner los tableros.
Alf. XI, 2044.
See *Cantigas* 125, stanza 6.
Hewános nuestros quer-
tos d' nuestra patria,
a nuestro pais, al cas-
tillo en donde nacimos
Prueba de la costumbre
general, cuando no
habia obstáculos, de
retirar del campo de
batalla los cadáveres
de los varones dinn-
gudos, para sepultarlos
en las iglesias o en los
alejados montes de
sus condados y baro-
ñías. The customs of bur-
ying the bodies of those
soldiers, who chance to
die in a foreign land, to
their own home for bur-
ial was wide-spread in
the Middle Ages. See
D.H. "Ch. de Roland
(verses 1746-1751) and
M. Faurel (Dante et
les origines de la langue
et le lit. stationné, t.
I., p. 102). Cr. Gen.
(CCCCIII). Et si
nos mataren enel campo
entran enel castello.
L:—en [el] castello.

678

S : (686) vos; aun vos.
D : (686) Ondrastesvos; aun
vos.

M : aun. V: aun.

682

J :emannana.
M : qrie a puntar.

683

S,D : (691) el Mio Cid; él.

V : At this point Vollmoller
omits one half of each of
versets 682-4. The suc-
ceeding numeration is
not, however, changed.
The text here presents
no difficulties, and this
is doubtless a printer's
error.

In regard to this word
I have decided to accept
the signs above in spite
of the opinion of some
of our editors. The word
appears in the Poem
under two forms, aun
and avor, and usually
begins a verse. Of the
former there are eight
occurrences, of the latter
seventeen. Yet in no
instance is there the
slightest trace of a mark
of any kind above any
portion of the word.
Avor appears twenty
times, and in three cases
there is a mark above
the o (225, 126, 1260—
the last o being mark
men, b.). The plural
avores occurs twenty-
four times and in four
instances (the first, 27,
45, 101, 120) is written
ades. Pidal reads it
avor. He also finds
the o of lo by the first
corollar

M : cito qütes q. *Cornu*,
Armadó es myo Cid,
tele est, d'après Baut,
la leçon du manuscrit.
Completer le vers en
élle qüantos que

S,D : (691) el Mio Cid; él.
M : —en [el] castello.
L:—en [el] castello.

688

S,D : (696) venucrémos; crez-
remos.

684

S,D : (692) Fablaba Mio Cid
como.
J : Fablau.
M : Fablúa, como. (See
2036, *Cornu*.)

S,D : (697) Bermuez.
J : bermua.
M : po bermuez. Above the
last e of this word a d
has been introduced.

NOTES

59

690

S.D. (690) Como; tenerla he-
des. J.: tener-la.
M : Como.

691

S.D. (690) agujedez; vos.
M : no, cd.

692

S.D. (700) Cid besó; va.
J : besó, senna
Cornu: Al Cid besa[le] la mano [e] la señá va to-
mar or Al Cid besava la mano, la señá y va
tomar.

693

S.D. (701) un.

694

S.D. (702) Vieronlo; axobda;
van.
J : Vieronlo; axobdas.
M : Vieron, delos, seuñ. Re-
stori:—axobdas (de los
muros)/al almofalias;
etc.

695

S.D. (703) presa, è torna-
ronse á.
J : tornaron-se.
M : Q pessa; tornaré; aar-
mar. Restori. Que
presa va en los mo-
ros? (e) Tornaron ecc.

696

S.D. (704) royo.

J : royo.
M : tifra que obrar. *Cornu.*
(*Kum. X*): Bien une
Diez, Gramm. III, p.
182, este es el comienzo
exemplar de unante al sentido
de prae, je me me res-
pelle, por favor rencon-
tre sin un autre passage
qui confirme cet emploi.
D II notes the use of
drums in the Ch. de
Roldan, 5137, and in
the Rom. de Garm., f.
39. See also verse 152
of the former.

697

S.D. (705) armarse; aprieta;
haz. J.: armar-se.
M : apessa.

698

J : sennas.
M : delos.

699

S.D. (707) ficieron; haces.
M : Fizieron, q; cötar. Re-
stori: schiacciarono er-
rato, perché se erano
due schiere non erano
confuse. Di più i mori
non erano peones, come
teneva dal v. 749. Lid-
foras, in order to explain
away the difficulty,
makes peñadillas of
peones, suggesting that
the same time the omission
of fizeron dos

azes de. Better perhaps
would be: E dos azes
fizieron mezclados; de
los peones que podíen
contar? Restori's ob-
jection that the Moors
were not peones is by no
means certain. There
were certainly foot sol-
diers in the ranks of the
Cid (v. verse 807). Be-
sides, although 1300
Moors are said to have
fallen (verse 730), the
Cid took only 510 horses
(verse 790).

700

S.D. (708) Hacei; mueven.
J : ya. D : ya s.
M : Lakazos; lac; mueven.
Pidal finds s of las
later.

701

S.D. (709) mu Cid è à; l. D.
Por d.
M : s; altro. Restori. Poras=
Por a. Cf. 1191. Cor-
no Por al Cid e a los
zos a la manos los to
mar, cf. 2. 222.

702

S.D. (710) mensadas.
M : Quidas; qd.

703

S.D. (711) desrancha; mand.
J : desranche.
M : n'guno; qd, mäde. P : de
rancha. Se refas con
tinta negra. RGC :
mand(e). The quota-
tion marks have been
omitted by mistake after
mande.

704

S.D. (712) Bermues.
M : Aq; po; nô; en durar.
Cornu: [Mas] aquel
Pero Bermuez.

705

S.D. (713) concepz.
J : senna, concepz.
M : cöpeço.

706

S.D. (714) vos; Cid.
M : cador. *Cornu:* (236x)
Cid Campeador leal.
On pourrait lire de
même vo. 45, 71, 175.

707

S.D. (715) vuestra; haz.
M : senna.
M : ura; aqila.

708

S.D. (716) avedes; como.
M : q; como. Restori: Ver-
sos isolato,—vere(mos)
commo (l. cum) la sco-
rredes. In vece di com-
mo huogna leggere cum
anche as vv. 1341,
1359, 1529, 2030. (See
Cr. Grm., fol. CCXX-
VIII.) This verse
stands by itself, thus
dividing the series.

709

8th As. (709-714) in d.
Series XXXVI.

M : nô.

710

S.D. (718) Respuso; Bermuez,
rasiard.
J : Respuso; Bermudez; ras-
tard.
M : po, nô.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

711	721	723
S.D. (719) Espolón; cavallo è metol' (D. metol'); J. enel. <i>Ristori</i> (e). See 49.	S.D. (720) Ruy, Cid; Bubur, pseudor] Herasvaneado en el raso inf ror. Corru Campaeador de Bivar, or el faut sup. primer Cid. <i>Lire</i> de mense vi 1840. (See 1910)	S.D. (721) falso <i>Corru</i> (P. m. X). Le tete portant probable- ment l'origine ibérique et dominechar (volvió). L. enl. <i>Ristori</i> (dolo).
S.D. (720) reciben. J : reciben, senna.		C. Gen. 'Estatistiques sur les batailles faites que en trois hores matinées d'elles des mill et tre- centos.
712	722	729
S.D. (720) reciben. J : reciben, senna.	6th As. (722-723) in d. uc 722. Series XXXVII.	S.D. (722) hermeios.
S.D. (721) Danle; noll, falsar. I : Urna-le M : grales.	S.D. (720) haz; (D. est.), Bermuez. M . fierē enel, po. <i>Ristori</i> . —do Pero Venzuez- esta.	
715	723	730
xit As. (715-718) in d. Series I. VVII.		S. : (723) caballeros. D. : (723) caballeros, dueños.
S.D. (722) Embrazan; cora- zones.	S.D. (721) Trescientas lanzas.	
M . En laqran, de lnt. Cor- nu Al Campader fin- cava os dantz A Ruy Dina fineava.		
716	724	731
S.D. (723) lanzas apuestas. M . dulos. <i>Ristori</i> Poce, bueltas (?) con los pen- dones. <i>Ristori</i> derives this, a owing from a comparison with verse 306b, g. v.	S.D. (723) Sennos; sennos. I : Sennos, sennos. M : Sennos, matard.	S.D. (723) Christianos Sanc- tigue.
		J : Sennos Yague. P. Va- gu[e].
		M : Yagna, canos sc. P. z los christianos santi Yagu[e]. <i>Antes</i> es id existido plachadur. La ovidiana las ed- iciones L. L. L. L. L. L. idem, con certid por el res aduersario la letra que se pone al u. The u. o. canos has been written twice, the first following los, criss, yagu ends on the front edge of the M., lost an e therefore is una- ginary.
717	725	732
S.D. (723) desuso. J. de-suno M : En clindro. RGC - (dc)	9th As. (726-727) in d. d-: 726, 727. Series XL.	S.D. (724) un: trecientos. I : CCC. V CCC.
S.D. (724) Ubanlos; cora- zones.	S.D. (725) lanzas; d alzar. M : puer.	M : 3. P [con ya]. Este final solo se lee represa- do con tanta posterior, no se ve que habla de lazo. <i>Ristori</i> suggests Cayen en [un ora/e] vn polo de lugar [The] motos inmortos/mill e trecientos ya. This is better than L: Cayen en [una hora e] un poco de lugar [the] motos inmorto, mill e CCC; ja.
718	726	733
S.D. (725) Ubanlos; cora- zones.		
I : Yuan-los. M : Yuá. (See 3615.)		
719	727	734
9th As. (719-721) in d. d-: 719.	S. : (726) adarga (a nof in MS.). Es parar.	
Series XXXVIII.	D. : (725) adarga afundar & pasar. <i>Corru</i> (Rom. A.). Le singularitate tanto-a est plus inspan- da, mi sembla-lle, en forjadas qu'en ega- gnas.	
S.D. (726) návico. I : q[u] buç	M : ,	
720		
S.D. (727) Fendiles caballe- ros. J. Fendiles-los. M : cauallos.		

NOTES

61

733

7th As. (733-743) in 6.

See 739.

Series XII.

S.D. (744) Que.

J : Ca.

M : Ql; bñ. With the word exordio, *Cornu* (Rom. X p. 86, and XIII. p. 302) appears to have had some difficulty. He corrects himself in the latter, *versus les Etudes sur le P. du Ciel*, *verso de voulons rettacher exordio ou prolo, ensaurat et de nō pas susurre Sanchez et Damas-Hinard, qui traduisent ce mot par "dorado" et "doré."* Dans le Fragmento de un poema castellano antiguo publicado d'abord par le marquis de Padel et une seconde fois par Octavio de Toledo, *Zeitschrift für rom. Philologie* 1878, p. 60-62, je trouve los frenos exorados, où le sens "doré" est le seul qui convienne. Ce que m'avait embarrasse n'était point "dorado," mais bien la composition du mot. Comme l'écrit Roland George Ch. de Roland 1605, where, as D.H. indicates, we find also a gilded saddle.

734

S.D. : (745) Cid Ruy. J Myo;
Ray.
M : bus. (See 1017 and 1092,
Cornu)

735

S.D. : (745) Minaya Alvar Fáñez (D. Fáñez); corta mandó.
J : Alvar Fáñez, mandó.
M : q. *Cornu*. Cavagedes, Albarinez, (vños) sodas (el) myo diestro braco, cf. vi. 8to. *The following exemption, dated May 10th, 1097, may be found in Férotin Sub Christi nomine, Ego Ademstus, Dei gratia totus Hispanie imperator, per consenti- sum dilectionis uxoris*

met Berre regime, facio hanc seriem testamenti ad honorem Dei omnipotens et ad meliorationem monasterii Sancti Sebastiani de Silos.

Tollo meo sayone de super ipso monasterio et deseru totas hereditates vel totas suas decanas, quas num habet vel habuerit, ut non cursum ibi pro aliquo regali curatura, non pro amanda, non pro patera, non pro montacum, non per alvearum, neque per portacum, non per testamentum vel pro nulla columnia ibi non audiat intrare.

Facta autem hac cartula auctoritate, sub era M C XXXV, noto die, XIII kalendas iunias, in Aguerla super flumine Dorio, regis exercitum ad Zaragoza ducentae.

Ego enim ADE-

PONSIUS, Dei gratia

Tolosanus, imperator,

quod hoc confirmo.
BERTA regina quod domino regi placuit confirmare.

(The following signatures are taken by Férotin from Sandoval, Hst. de los reyes de Cast. y de Leon Vol. p. 291.)
RAYMUNDO, yerno del rey, conde de toda Galicia. — URRACA, hija del emperador y mujer del conde Raymundo. — BERNARDO, arzobispo del imperio Toledo. — AZNARIZ, obispo de Burgos. — RAYMUNDUS, obispo de Palencia. — PEDRO, obispo de Leon. — JUAN, abad de Oña. — DIEGO, NUÑEZ, abad de Cuenca. — MARTIN, abad de Arlanza. — FORTUNIO, abad de Silos. — El conde don PEDRO AS-SUREZ, señor de Valladolid. — El conde GARCIA ORDONÉZ, que tenia d'Ndsaro. — El conde

don SANCHO — El conde don PEDRO. — GOMEZ GONZALEZ, alférez.

FERNANDO MUÑOZ, mayordomo del rey. — DON FELIX, mayordomo de

Castilla — DIEGO MUÑOZ. — FERNAN GARCIA. — FERNAN PEREZ.

GONZALO NUNEZ DE LARA. — ALVAR FAREZ

de Zorita. — FERNAN PEREZ de

Hita. — ALVARO DIAZ. — PEDRO ALVAREZ. — RODRIGO GONZALEZ. — ORDOÑO. — ALVARO. — LAYN DIAZ. — NUNO VELEZ. — FROYLA MUÑOZ. — PELAYO ORIGIZ, cognomina- do BOTAN, nota- rio del rey.

Arch. de Silos, copie moderne très incomplète. C.XL. 6r.

L'original, qui d'après

le ms. 78, fol. 46, était

signé et non scellé, se

trouva encore dans les

archives de Silos en

1650, et il fut donné à

l'Archivio historico na-

cional de Madrid, où

il fut transporté à cette

époque. F.

736

M : Marti.

737

I : Munno.

M : q; tado. Restos: que so criado fué. Cf. la corrección des env. 404 e 1921.

738

S.D. : (746) mandó a. S: Mont.

I : Munoz; mandó.

M : Marti; q. *Cornu:* (el)

que mandó a Mont Mayor.

Quoique en retranchant le passage fait correct, mieux

vaudrait lire que tovo

Monte Mayor, comme

si y a dans la Chr. du

Cid, chap. C.

AND MONOGRAPHS

62	POEM OF THE CID
<p style="text-align: center;">739</p> <p>S,D: (767) Alvar Fanez (<i>D</i>: Falcez) è Alvar Salva do, es. <i>J</i>: Salvadore.</p> <p>M : s.</p>	<p>M : q'brada n'espada. <i>The 1</i> of alespada (<i>term</i>) in- troduced.</p> <p>740</p> <p>S,D: (768) Garcia, de. M : aragó. <i>L</i> : de.</p>
<p style="text-align: center;">741</p> <p>D : (769) Muñoz. <i>Cornu</i>: Felez Muñoz so so- brino, compíter le a. en suant Del [buen] Cid Campeador. <i>A-</i> <i>steri</i> Felez Muñoz/ (so) sobrino del Cam- peador.</p>	<p>S,D: (766) Violo mio Cid Ruy; Castellano <i>J</i>. Viulo, Ruy.</p> <p><i>Cornu</i>: Visto lo ha myo Cid Rodrigo el Castel- lano.</p> <p>742</p> <p>M : q'atos q.</p>
<p style="text-align: center;">743</p> <p>S,D: (751) è à mis Cid; Cam- peador.</p> <p><i>J</i> : semme Campeador.</p> <p>M : s. <i>Cornu</i>. Acorren- m a la seña el Cid con todos los son, cf. <i>Cid</i>, <i>du Cid</i>, chap. <i>XCI</i>. E el Cid i todos los suys acorren la seña muy bien. <i>Lul-</i> <i>forri</i>. Acorren [<i>a</i>], on tau ground that acorren demands. <i>Hecite Cr.</i> <i>Gen.</i>; Estos; & todos los otros fueron al bruoso ente fazendo que acorrieron muy bi- a Pero hermudes & ada- seña & al Cid q se vaya alas veus en priuia.</p>	<p>S,D: (750) Diò'l; brazo. <i>bf</i> : cù.</p> <p>744</p> <p><i>q'th Az.</i> (744-766) in d.o. <i>Series XLII.</i></p> <p>S,D: (752) Minaya Alvar Fanez (<i>D</i>: Falcez) matar- ronle, cavalo.</p> <p><i>J</i> : Alvar Fanez mataron-le. (See <i>az6</i>, <i>Cornu</i>.)</p>
<p style="text-align: center;">745</p> <p>M : Bie; dianos.</p>	<p>746</p> <p>S,D: (754) lanza ha; metu6. <i>J</i> : ha; metu6.</p>
<p style="text-align: center;">747</p> <p>S,D: (755) Alvar Fanez (<i>D</i>: Falcez) è Alvar Salva do, es. <i>J</i>: Salvadore.</p> <p>M : s.</p>	<p>M : q'brada n'espada. <i>The 1</i> of alespada (<i>term</i>) in- troduced.</p> <p>748</p> <p>S,D: (756) Violio mio Cid Ruy; Castellano <i>J</i>. Viulo, Ruy.</p> <p><i>Cornu</i>: Visto lo ha myo Cid Rodrigo el Castel- lano.</p> <p>749</p> <p>M : vnaguzil q; bué.</p>
<p style="text-align: center;">750</p> <p>M : q'atos q.</p>	<p>S,D: (757) Diò'l; brazo. <i>bf</i> : cù.</p> <p>751</p> <p>S,D: (758) Cortol' (<i>D</i>: Cor- tol'); cutura, echu</p>
<p style="text-align: center;">752</p> <p>S,D: (760) Munaya Alvar Fanez (<i>D</i>: Falcez) ybal'; caballo.</p> <p><i>J</i> : Alvar Fanez</p>	<p><i>J</i> : echo'.</p> <p>M : Cortola. After the word el in this verse there has been a slight erasure under the MS. and a small <i>L</i>: bie e ch. P. Cortola. <i>Pasterummen-</i> <i>te se afahid una o</i> <i>dospus de la li: cor-</i> <i>tibpor. (763) gelpolo,</i> <i>(774) nolo.</i></p> <p>753</p> <p>S,D: (761) Munaya Alvar Fa- nez (<i>D</i>: Falcez) ybal'; caballo.</p> <p><i>J</i> : Alvar Fanez</p>
<p style="text-align: center;">754</p> <p>M : Bie; dianos.</p>	<p><i>M</i> : Amynaya albarfance (See <i>az6</i>, <i>Cornu</i>).</p>
<p style="text-align: center;">755</p> <p><i>q'th Az.</i> (744-766) in d.o. <i>Series XLII.</i></p> <p>S,D: (752) Minaya Alvar Fanez (<i>D</i>: Falcez) matar- ronle, cavalo.</p> <p><i>J</i> : Alvar Fanez mataron-le. (See <i>az6</i>, <i>Cornu</i>.)</p>	<p>756</p> <p>S,D: (762) Firmev; aun. <i>F</i> <i>nov.</i> <i>D</i> nu <i>u</i>.</p> <p><i>J</i> : Firme. <i>L</i> : Firmu(s) <i>See Cr. Gen. CCCV</i> firmes vro estor ali- moros & ron nos des- an aun el campo.</p>
<p style="text-align: center;">757</p> <p>M : q'atos q.</p>	<p>758</p> <p>S,D: (763) fuerzas.</p> <p><i>J</i> : (765) fuerzas temien- tre. <i>J</i>: fuerte mientre</p>
<p style="text-align: center;">759</p> <p><i>J</i> : Ruy; dñsco.</p>	<p>760</p> <p>S,D: (766) Mun Cid Ruy; dñsco.</p> <p><i>J</i> : Ruy; dñsco.</p> <p><i>M</i> : q'ud ora. (See <i>az6</i>, <i>Cornu</i>.)</p>
<p style="text-align: center;">761</p> <p><i>M</i> : q'atos q.</p>	<p>762</p> <p>S,D: (767) Rey; tres; avei.</p> <p><i>J</i> : rey. <i>III</i>. <i>V</i> : III.</p> <p><i>Cornu</i> : Al reyy [moro] Fariz.</p>
<p style="text-align: center;">763</p> <p><i>M</i> : q'atos q.</p>	<p>764</p> <p>S,D: (768) è; unol'.</p>
<p style="text-align: center;">765</p> <p><i>M</i> : q'atos q.</p>	<p>765</p> <p>S,D: (769) Cavalgad Minaya yon; mio, brizo.</p>
<p style="text-align: center;">766</p> <p><i>M</i> : q'atos q.</p>	<p><i>Restor</i>: Cavalgad, My- naya, (<i>uno</i>) yoles (<i>el</i>) myo diestro brizo. <i>See</i> verse 88, <i>Cornu</i>. Cavalgades, Allarfa- nes, (<i>uno</i>) soiles (<i>el</i>) myo diestro brizo, cf. <i>v.</i> <i>Eto</i>. <i>See, however, Cr.</i> <i>Gen. CCCV</i>: caval- gad Minaya ea vododer <i>el mi diestro brizo</i>.</p>
<p style="text-align: center;">767</p> <p><i>M</i> : q'atos q.</p>	<p>766</p> <p>S,D: (771) Volvió; rienda;</p>
<p style="text-align: center;">768</p> <p><i>M</i> : q'atos q.</p>	<p><i>yrsele.</i></p>
<p style="text-align: center;">769</p> <p><i>M</i> : yr se.</p>	<p>767</p> <p>S,D: (772) Volvió; rienda; yrse le.</p>

NOTES

63

764

S.D.: (772) fonsado.
M : aquí.

765

11th As. (765-777) in d.
a-a. 765, 766, 767, 769.
Series XLIII.
S.D.: (773) un; dió à Galve.
M : Martí.

766

S : (774) echogelas.
D : (774) echogelas. *Damas*
Hinard cites the use of
carbuncles as ornaments
for the helmet in
the Chanson de Roland
(1,326, 1,327, 1,342) and
tries to prove a superior
richness in this point
when compared with other
countries. The use
of this sort of ornament
is found described re-
peatedly. "On the hel-
met of Karakeust are five
carbuncles by which one
may "watch in the dark
nights or go to the river,
or a hunting!" (Lud-
treu. Poë. Ép. Vol.
II., p. 256.)
Tell li dona de li brando
*d'aser**Desor li elme, qz fo*
luzant e cler,
Que flors et pieres en
faiz juis craventer.
(Alegoria, 1,254.)
Sexta Parte (Piel de Cid)
2022 and Ch. de Ro-
*land, 1,602.**Vait le ferir en l'ecut*
amirable
Pierres i ad, ametistes,
topazet,
Exterminal e carbunc-
les ki ardent.

J : echo-gelas.

767

S : (775) Cortol'; legó á.
D : (775) Cortol', legó á.
J : lego.
M : q; ala.

768

S : (776) nongel' osó.
D : osó.
M : nō. See Pidal, 75r.

769

S.D.: (777) Arrancado; Rey;
M : Galve
J : ; *Cornu el rey Farz*
e Galve. *Quoique cette*
moitié de vers soit mé-
triquement correcte, je la
regarde comme gram-
matiquement vicieuse;
et je crois qu'il faut lire
tout le vers de la ma-
nière que vous. Aran-
cados son [del campo]
los reyes Farz e Galve.

770

M : bué dn, xandad g.
TIIS.D.: (780) mio Cid; alcanz.
V : alcanz. *The line ever*
the second a in this
word in the M.S. is too
faint to accept. (See
verses 2903 and 2908.)

771

S.D.: (781) Rey.
M : ; rey.
[en traer. *Cornu: El trey*
[moro] Farz.]

774

S.D. : (782) Ca Galve non lo.
D : alá.
J : Ca; non lo.
V : Ca
M : Egalus; copiéró. *Re-*
stor: Ca [el trey] Ga-
luc/ no lo cogieron
*alla. *Cornu:* Ca [el*
otro trey] Galve no
lo cogieron alla. L.

775

J : Calatayuch.
V : Calatayuf.
M : qito. *Cornu: [Que]*
para Calatayuth.

776

S.D.: (783) ybal'.
M : al clz (See 467, *Cornu*)
P. Tilde posterior en
cas.

777

S.D.: (783) duró.
J : Fista Calatayuch duró.
Cornu Fista a Calata-
yuth duro [bien] ei se-
gudar ou bien durava
el segundar.

778

10th As. (778-819) in d-o.
i-a. 794.

a-a. 795, 814, 828.

See 800.

Series XLIV.

S.D. : (784) Minaya Alvar
Fanez (O. Fallex);
l'anda; caballo.
M : Albar Fanez.M : bié. *Cornu: A Albar-*
fanze Minaya.

779

S.D.: (787) mató treinta &
cuatro. V. XXXIII.

J : mató XXXIII.

M : Dagostos.

780

S.D. : (788) rajador; brazo.
M : 16. *The sword was not*
thrust, but rung as
the modern sabre. See
D. H., Ch. de Roland
(1948-9).

782

S.D. : (790) Dice Minaya. S-
ss. J : 56. (See 829, *Cornu*.)S.D. : (791) á; irán. J : yrán.
M : Q; maldados. (See 829,
Cornu.)

784

S.D. : (792) Mio Cid; ha ven-
cida. S. Rui. D:
Ruy.
J : Ruy.

POEM OF THE CID

M : Q. Restori Senza dub-
bio a arrancado, come
as vv 793, 1849. (See
1017, *Cornu*)

785
S.D. (793) yacen, vivos ha.
M : q.

786
S.D. (794) alcanz. J : alcanz.
V : alcanz[n]o.

787
S : (795) Vas', násco.
D : (795) Ya s', násco.
I : násco.
M : los q; buñ. násco. A
rougå i has been intro-
duced above the o of this
word in the MS. P
La s [of los] del primer
corrector.

788
S.D. (796) Andaba Mio Cid;
caballo.

M : buñ. *Cornu* Cavalgava

myo Cid a Bievica so

cavallo.

789
S.D. (797) frondida; como.
(*bien wanting in these*
texts.)

M : como; bié.

790
S.D. (798) à cuestas.

S.D. (798) à cuestas.

S : (799) Vio; como's.

D : (799) Vio, como s.

J : Vio.

M : como's.

791
S.D. : (800) à estás.
I : estás.
M : a qd q.

792
S.D. : (801) avemos arrancado.
M : Qndo.

794
S,D. (802) Mio Cid han, ro-
bado.
Restori Tolyas luego.
L : El primombre fer-
mental con su distinta
forma feminina imme-
diatamente antes del
verbo hace este caso más
duuloso, en cuanto d la
flexión del participio,
que si precediera un que
relativo ó un sustantivo,
como en 793 y 2485;
an et que aquí y 1796
he dejado el participio
intacto, pero he cambi-
ado los de 814, 1751,
2482.

795
S,D. (803) è, è; averes.
M : q; q.

796
S,D. (804) Fallaron quinientos
d' diez caballos. The
verse is divided by San-
cho, Dama, Hinard
and Restori.

797
S,D. (805) Mandó Mio Cid;
diesen. J. Mandó.
M : q.

798
S : (805) alegría; sos.
D : (805) alegría; los.
M : en lñ, kanos. *Ladforz*
her, transporta verses
797 and 798 Cr Gen.
(fol CCCIV). "delez
moros que andauan ce-
parados quando los
allegaron fallaron y
guineantes & diez &
delez suyos fallaron
menos qnse.

799
S,D. (806) pagó à; vasallos.
J : pagó.
M : q bis.

800
S,D. (807) Cid; cien caballos.
J : C. V. C.
M : qnta.

801
S,D. (808) à; quince.
J : quince.

802
S,D. (809) à; han.
M : alios.

803
S,D. (810) à; averes.
D : (810) Dió à, t; averes.
I : dineros.

804
S,D. (811) à; apartir, diños ;

805
S,D. (812) pagó à; vasallos.
J : en-cualgados.
M : Alios; q; alios en caualga-
dos.

NOTES

65

808

S.D. (8r6) násco.

M : Bié; q, bué; nascó *Another instance of the introduction of a long roughly-made i above the final letter of the word*

809

S.D. (8r7) él. J. él.
M : Qntos.

810

S.D. (8r8) Minaya; muo,
brizo, Am. d. l. Rios
Oyd, Minaya [Álvar
Fanez] etc.
(See 753 and 1207, Cor-
nu.) Compare Ch. de
Roland, 596-7.

811

S.D. (8r9) riqueza; ha.
riqueza
M : Diagta rrueqza; tailor;
adado

812

S.D. (8r0) vuestra; vuestra.
M : ufa; fended co Ufa.

813

S. (8r1) Embiar vos; à.
D. (8r1) Embarvaros; à.
M : En bar; qero acastilla
cô.

814

S.D. (8r2) avemos arrancado.
Am. d. l. Rios: hemos
arrancado Restor alio
changes the final letter.
Potebellegerse; arran-
cado, e secomu si poeta
amuelle, anche nel
corpo de versa, indif-
erentemente l'una e l'altro
modo, parme che la cor-
reuta no accettabile.
(See also: 1751, 2462)
Lufors fué; a semi-
colon at the end of this
verse and a comma at the
end of the next.

M : q

815

S.D. (8r3) Rey Alfonso; ha.
J. 'rey.'

(See 8205, Corru.)

816

S.D. (8r4) Querer' embiar;
treinta cavallos.

J. : XXX. V XXX
M : Qerolébir. P e[n]biar.
Tilde posterior sobre la
e

817

S.D. (8r5) à.

M : ; bié.

Cornu: Dixo

Al-

barfanez.

Sennas.

M : Sennas.

Sennas delos.

Fr. : delos

dal los the final s of

Sennas is by the first

corrector.

818

Sennas.

M : Sennas.

819

Sennas.

M : Sennas.

820

Sennas.

M : Sennas.

821

Sennas.

M : Sennas.

822

Sennas.

M : Sennas.

823

Sennas.

M : Sennas.

824

Sennas.

M : Sennas.

825

Sennas.

M : Sennas.

826

Sennas.

M : Sennas.

827

Sennas.

M : Sennas.

828

Sennas.

M : Sennas.

829

Sennas.

M : Sennas.

830

Sennas.

M : Sennas.

831

Sennas.

M : Sennas.

832

Sennas.

M : Sennas.

833

Sennas.

M : Sennas.

834

Sennas.

M : Sennas.

835

Sennas.

M : Sennas.

836

Sennas.

M : Sennas.

837

Sennas.

M : Sennas.

838

Sennas.

M : Sennas.

839

Sennas.

M : Sennas.

840

Sennas.

M : Sennas.

841

Sennas.

M : Sennas.

842

Sennas.

M : Sennas.

843

Sennas.

M : Sennas.

844

Sennas.

M : Sennas.

845

Sennas.

M : Sennas.

846

Sennas.

M : Sennas.

847

Sennas.

M : Sennas.

848

Sennas.

M : Sennas.

849

Sennas.

M : Sennas.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

826

S,D. (826) Mio Cid Ray; acor-
da. J Ray.
M : cō. (See 1017, Corru.)

829
2nd As. (829-835) in *L*.
See 827
Series XLIX.

S,D. (827) vos Minaya à.
M : asciella. *Corru.* Hy-
des (vos), Minaya [Al-
baranes] —a Castilla
in genit L, de même v.
871, ajouter la genit
aux premiers héra-
stiches des vv. 287, 703.

830
S,D. (828) decir
M : dic, bie.

831

S,D. (829) valió è vencimos.
S' lalidat. D' lid.
M : 3. Ristori: lidar. *Tra-*
corso di fenna per lid.
Lid. I had thought
to probab. be a rest,
as R' suggested a sib. of
the per. I did not find
lidal elsewhere, and the
sonance is noticed by
the use of the familiar
form. P, however, clears
up the difficulty by the
following: lidit: un
pegeo, que habíti d la
zaguera de la segunda
y, hiso leer á los editores
lidat.

832
S,D. (829) falláredes.
D,J. (829) falláredes.

M : Ala. Ristori: *Inutile sup-*
porre così forte elusio-
Tolgas. si sì.

833

J. 46.
M : Si pù; q Ristori: sopre-
der, sime fueres = fuer-
des = fueredes al v.
2566, ferredes = fer-
redes al verso 1137.
See *Vida de S. Ildefonso*
(828, 470, 324, 327).
See 181, L.

834

S,D. (829) lanza à; avemos.
M : lâcas g. P: lâ[n]cas.
Tilde posterior en lâç.

835

S,D. (829) vivir. D, Simon
M : nô enceta tra, nô Re-
mango a legum-
ta reggente dal 829.

The word huar appears
to have been written
later and by a different
hand. P huar de letra
posterior, quid del que
tu huar en 300 y huna
en 425, desposee con
reactivo una o inicial y
una r final, de letra de
copiata.

D, Simon
M : hios, q.

836
13th As. (826-825) in a-a.
Series L.

S : (828) mananas.
D : (829) manana s.
J : mananas.
V : mananas.

837

S,D. (829) (wanting) Cor-
nis. E el [Cid] Cam-
peador con [toda] su [a]
mesnada. Ristori E
el Campeador con [to-
da] su mesnada. L
follows this.

M : cō.

838
S,D. (826) t.
M : 172; g.

839
S,D. (827) à Mio Cid aguar-
daban.

840

S : (829) è unas, estranas.
D : (829) è una. J: estra-
nas.

M : las; ? P dal seys toe
tilde of estranais later.

841

S,D. (829) Rey; di; conse-
ban. J: rey; cl.

M : cō, cō señau.

842

S,D. (829) à. D: Teca.
M : s.

S,D. (827) Calatayuth.
M : hios, q.

844

S : (827) han amasado à.
D : (829) Así han amasado à.
M : 3. S' nads amasado an.
notes the transcription
of letter. The MS. is
clear, however.

845

S,D. (829) (ha introduced after
les in Sanchez and
Damas Jimard.) à
Alcucer.

M : Vendido. P Vendido.
El corrector añadió la d
sobre m. En los si-
guientes, la e está pegada
a la y mejor se ve
solo el signo de la o
puesta entre h y d y la
contraria en el ordenante
de rasgar el trazo alto,
que es puer, poner ven-
do es como en 829.
Corru. Vendio les a—
or Vendido a—

846

2nd As. (826-829) in i-o.
Series L.

S,D. (829) Mio Cid Ray; à
Alcucer. J Ray; Al-
cucer. (See 1017, Cor-
nu.)

847

S,D. (829) pagó à; vasallos.
S: Que; J: pagó.
M : bie.

848

S,D. (829) Cavalleros è à;
ricos, J: ricos.
M : canallos j.

849

S,D. (827) un.
M : nô, mesquño.

850

S,D. (829) à; sirve; vive;
delicio. J: señor.
M : Q; bué; siemp.

NOTES

67

<p>851 12th As. (851-852) in d. a-t. 833, 850, 866. S. 111.</p> <p>S.D. (850) Mio Cid. M. Qñdo; qso qtar. <i>Cornu</i>. Alcocer quiso quitar. (See 1164)</p> <p>852 SD: (850) è; tornaronse à. I: tornaron-se. M: s.; qtar. L: tornaron.</p> <p>853 S.D.: (850) Mio Cid; oraciones vaniente. M. mñs. é delata. Restor. Vaste myo Cid; nuestras / oraciones na[y]ante delan(e). L: delant. <i>The correction restores the assonance.</i></p> <p>854 S.D.: (850) fincamos. J: senhor M: dela. Restor and L: Fincamos.</p> <p>855 S.D.: (850) quito (a wanting) Alcocer Mio Cid, Bibar. I: quito. M: Qñdo qto. <i>Cornu</i>: Quando quito (a).</p> <p>856 S.D. (850) è, conpezaron.</p> <p>857 S.D. (850) Alzó; va. J: Alqú; senaa.</p> <p>858 S.D.: (850) Pasó; aguilló. I: Pasó; aguilló cabu-delant. M: cala delant. (See 509; <i>Cornu</i>)</p> <p>859 S.D.: (850) ovo; aves. (See 111, <i>Cornu</i>)</p> <p>860 S.D.: (850) Plaço à, à (e wanting; in the texts) D: Calatayuth.</p>	<p>M: alos, teruel; alos. <i>The word teruel was originally written Teruel. The final e was then struck out and added immediately above it.</i> <i>Fidal, however, writes Terer, finding uel to be by the corrector. Cornu:</i> Mucho a los de Teruel e de Calatayut plaz, Pesa a los de Alcocer, en pro les facie grand.</p> <p>857 S.D.: (850) à, del. M: q: <i>Alcina de Aragon,</i> 1423, 1476, 1500, 2110, etc., see 850, 866. <i>A small town in the province of Gudaljara on the right bank of the Gallo river, which rises in the Sierra de Albarracin and flows into the Tagus. Population 3,000.</i></p> <p>861 S.D.: (850) Pesó à; Alcocer; pro les facie. I: Pesó pro les. M: alos. <i>Cornu.</i> (pesa).</p> <p>862 S.D.: (850) Aguayo Mio Cid, s ybys. D: ybys. I: Aguayo. M: caba delant. <i>Cornu</i> Aguayo myo Cid, yvas[cl] cabadelant, (850) Y fincava en un poyo.</p> <p>863 S.D.: (850) E fincó; un; Real. I: fincò; Real. M: q: (<i>Steðða, Cornu</i>). <i>Mont Real</i> (also <i>Mon Real</i> 1880), modern town of Montreal del Camp, with a population of about 2,000. It stands on the left bank of the Júcar, south of Daroca.</p> <p>864 S.D. (850) maravilloso è. M: s.</p> <p>865 S.D.: (850) guerra; à. I: Metu.</p> <p>866 M: adarca P: adoroca. <i>Daroca</i> (P: <i>adat</i> in 5167) stands on the right bank of the Júcar, south-east of Calatayud.</p>	<p>867 S.D.: (850) tercera; estaba. I: tercera. M: iprera, q. <i>The cedula is faint below the c in tercera, but can be read L — [a] Tercerul.</i> <i>Tercerul</i> [see 571, 585, 625, 632, 773, 822, 866 (the correction to this line), 868, 972] is situated in the heart of a mountainous dis- trict at the junction of the Añisclo and the Gudaljara and near the head waters of that strange, of the Tagus, the Maynas, and the Júcar. It has a popu- lation of over 9,000.</p> <p>868 S.D.: (850) à Cefla. I: fincò; Real. M: q: (<i>Steðða, Cornu</i>). <i>Mont Real</i> (also <i>Mon Real</i> 1880), modern town of Montreal del Camp, with a population of about 2,000. It stands on the left bank of the Júcar, south of Daroca.</p> <p>869 S.D.: (850) à Celva. I: fincò; Real. M: q: (<i>Steðða, Cornu</i>). <i>Mont Real</i> (also <i>Mon Real</i> 1880), modern town of Montreal del Camp, with a population of about 2,000. It stands on the left bank of the Júcar, south of Daroca.</p> <p>870 14th As. (870-879) in d-a. S. 111.</p> <p>871 S.D.: (850) Mio Cid Ruy; ha- ya; gracia. J: Ruy. M: gral. (See 107, <i>Cornu</i>)</p> <p>872 S. : (870) à; Alvar Fanez. D: (870) à; Alvar Fanez. I: Alvar Fanez. <i>Cornu</i>: Venido es a Cas- tilla don Albarfanez Mynaya. A Castella [la gentil] vas Albar- fanez Mynaya.</p>
---	---	--

POEM OF THE CID

813

S.D. (887) Viélos; Rey; son-
rrisaba
J : Viélos; rey.

874

S.D. (882) dió; vos; Minaya.
S. Quién. D. si.
M : Quién. P. El ms. Qui-
nos. P. El ms. Qui-

875

S.D. (823) Mio Cid Ruy,
cuyo
J : Ruy, caxo.
M : q. lus. (See 1017,
Corru.) Am. d. I. Ruy:
qui.

876

S.D. (884) Venció; Reyes.
M : Venció; reyes.
M : aqua. Restori: Toghi:

877

S.D. (885) ganancia.
J : señor; ganancia.
V : gana[n]ga.

878

S.D. (886) vos Rey; embua.
J : re.
M : Auos, en bia; presentia.

879

S.D. (887) Besavos; é.
J : Besavos.
M : q.; [asy] etc.

880

S.D. (887) Quel' hayades mer-
ced si; vos.
M : Ql; éador. (See verse
1024.)

881

S.D. (888) Rey.
J : rey; mañana.
Corru: Dixo rey don
Alfonso. Am. d. I.
Ruy: Dixo el rey [don
Alfon]: etc.

882

S. (890) Home, gracia.
M : señor.
M : Ome; q. nō.

883

S.D. (891) acabo, semanas.
S. Quién. D. si.
M : semanai (Rem.
X.) semanai = sed.
manai Sammana, Ber-
cio, Sacrif de la Muerte,
10 d

884

M : q; bñado; presentia. Re-
stori: fue de moros.

885

S.D. (892) place; Mio Cid;

M : me; q. Since completing
my work on the Man-
script itself I note that
the following facsimile
is wanting beneath the
C. in Cid. This may
be correct. It is, however,
probably a printer's mis-
take Restori: plan (See
670.)

886

S.D. (894) à vos. D. Sobre-
esto.
M : amos qto. Restori: So-
bre [aqu] esto todo. Cf.
Espa.

887

S.D. (895) è; havellas endo-
nadas.
M : q; tñras.

888

S.D. (896) Hid è, d'aquí vos;
grana. S. dò.

M : q; da q; grá.

889

S.D. (897) Cid; vos.
M : no.

890

S. : (898) decir vos.
D : (898) decuros.
M : aquito; qero.

891

13th As. (891-896) in d.
a-e. 893, 894.

892

S.D. (899) mio Reyno
J : reyno
M q; qüieren. Restori
qual.

893

S.D. (901) Sueltoles, è qui-
toles.

J : Suelto-les; quito-les.
M : q. ato. Restori Sueltoles
los cueros, (e) quito
los cueros her-
dades a su. 13th As.
Janera n: heredades,
má la forma sincopata
parmi ammissibile.

894

S.D. (902) Besóle, Alvar Fa-
nez (D. Fanez)

J : Beso-le; Alvar Fanez.
M : albarfáez. The mark
above the n of this word
is dubious.

895

S.D. (903) è gracia Rey como
a. / rey; señor.

M : q; como.

897

15th As. (897-925) in d-a.
Series LV.

S.D. (905) Hid, è dexenvos.
I : dexenvos.
M : q; Restori: Hyd por Cas-
tilla / è dexenvos uos an-
dar, (Minaya), Sin[es] ulla dubda / qd myo
Cid buscar (ganancia).
L: Es cierto que sines
= sin 597, 1070, 2255;
pero q donde se encuen-
tra ulla? Sea que el
edd. lleva Sin ulla, como
les V., è q nullas
apímen. J: la a. Herri
abreba la escena, q el
título sobre la 1: se abrió
q se deranciud por muy
delgado. Mas aceptable
parece borrar Minaya

NOTES

69

y ganancia, palabras
que no hacen bien
al sentido; pero en ca-
so que quisiéndose sea
preferible poner punto
y coma después de
dubda.

898

S.D. (906) a Mio Cid, ganan-
cia. J. Si nulla.
M. Si nulla. L. Si nulla.

899

S.D. (907) vos decir; násco è
cinxo.

J. : násco, cinxo
M. Qero, q̄, buē; s. Ro-
stori e cinxo espada.
Es una redundante aggiun-
ta. Lidforst suggests
the omission of násco
e. Es innutida la
copulación de ambas
predicadas; el copista
habrá escrito násco, co-
modo costumbre, y luego,
advertiendo que lo que
debería escribir era
cinxo espada (como en
85) puso estas pal-
abras para sin borrar la
otra. This conclusion
of Lidforst seems to me
of little value. That
the word cinxo be
considered a mistake, e
should be wanting.
Damas H. nard is un-
der the impression that
the king is still talking,
and that he only con-
cludes after naming
the Hill of the Cid.
The direct address of
the poet to his reader or
hearer is thus quite
lost.

900

S.D. (908) prisca D. él.
M. Aq̄l, enel pso. Restori
sugiere. Aquel poyo
en el [qual / el Cid] pri-
so posada. L. : en [el
qual].

901

S.D. (909) &
M. q̄, q̄, dela; taña. P.
Mierma. Parece que
el copista había puesto
Muerte y el corrector
conservóla al final en a.
Restori: e de chistu-
anos.

902

S.D. (910) Mio Cid. S. asil'. D. asil' dirán.

M. : dirá Damas Hinard
thought the Poyo de
Myo Cid the Peña del
Cid near Teruel, as
did Huber Ormsby, I
think, settles the ques-
tion about the for-
tified hill of the Cerro
of El Poyo, on the road
from Daroca to Teruel
to be the probable site.

903

S.D. (911) paraba.

M. tifa paña In the M.S.
in this verse there is an
erasure after the word
mucho.

904

S.D. (912) metió. J. metió.
M. : martí. Lidforst thinks
some abbreviation has
occurred here, perhaps
metio, after El and before
the readings of the Cr.
Gem. (CCCIV); goro
Rivera de río Martín.
The Martín river rises
in the Sierra de Cazorla
and flows into the Ebro
near Ecija.

905

S.D. (913) Saragóza; nevas
legaban.

M. : Asaragoça.

906

S.D. (914) place à; pesaba. S.D. (915) paraba.
D. firmemiente.

M. : los moros.

907

S. : (915) sóvo. D. Alli
s'ovo. S.D. Mio Cid
complidas quince.

J. : XV.

V. : X-V.

908

S.D. (916) vió; tardaba.

J. : vió.

M. : Qndo vio; q̄.

909

S.D. (917) una.

D. asil' dirán.

910

S.D. (918) Dexó, desempar-
aba. J. Dexó

M. : deseparaña. P. Tilde del
corrector sobre ep. [of
deseparaña]. Restori:
todo!

911

S.D. (919) Allende, Rodrigo
pasaba.

J. : Allen-de; Rodrigo. Cor-
nu. Alen de Teruel [la
casa] el Campeador
passava. (See 571.)

912

S.D. (920) Tebar; Ruy; po-
sabas. J. Tebar. Ruy

M. : Enel P. Roy. This verse
is so far obliterated with
the exception of the word
don in the middle of it,
that it is with the utmost
difficulty it can be read.
It may have been
clearer to Vollmiller.
This is probably the cor-
rect rendering. It is ex-
tremely difficult to locate
the Pinar de Tibor,
which D.H. thinks
north of Teruel. Orms-
by places it near Segura.
In the Cr. Gem. (CCC-
VII); pinhal de Touar.

913

S.D. (921) paraba.
M. tifas; las paña.

914

S.D. (922) Saragoza metudal'
ha.

915

S.D. (923) ovoacabo. J. a-cabo.
M. : Quido.

916

Cornu. De Castilla [la
gentil] venido era Mi-
naya.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

917

S : (925) Documentos; cinen
D : (925) Documentos; cl; ci-
fien. J : cl.
M : q.

918

S,D. (925) Peonadas.
J : peonadas.
(See note peonadas, verse
966.) *Pidal says the
word of peonadas is
later.*

919

S,D. (927) vió Mio Cid; &
J : vió
M : Quid; a somar. *Cornu-*
Quando vió miyo Cid a
Finaya que asomá a
(1920). L. de m. t. c.
1929. Am. d. h. Rus;
Quando I.

920

S,D. (928) caballo; vale abra-
zat.

Restor. El es En el. Cf.
3090 e 998. The last
number is an error.

921

S,D. (929) Besó'l; &.

J : Besó'l.
M : q., dcln.

922

S,D. (930) dice; ncl'.
M . q., en cubre. *Cornu:*
Todo gelo dici(e) [My-
naya].

923

S,D. (931) sonrrsaba
(See 1963; *Cornu*)

924

S : (932) &; è &; virtudes
sanctas; J sanctas.
M : adios; q, alia, scis. *Re-*
stors. Grado a Dio e a
[todas] / las sus ver-
tudades santas. The Vir-
tues are, as in line 43;
those of the celestial
Hierarchy.

925

S : (933) vos, yrá à mi.
D : (933) vos, yrá à
J : yrá.
M : vñderedes biñ; ami.

926

20th As. (926-929) in d-o.
d-a 929.
Series LVII.

S,D. (934) como; fonsado.
M : como; qñl.

927

S : (935) Alvar Fanez ast.
D : (935) Alvar Fanez ast.
J : Alvar Fanez.
M : Q.

S,D. (936) Diciendoles, Pri-
maz. D .
J : Dizendoles.
M : pmas s.

928

S,D. (937) compañias; avien.
J : compañias. V. com-
pañias.
M : qñlas q.

929

4th As. (930-933) in i-a.
Series LVII.

S,D. (938) como.
M : como.

930

S,D. (939) Alvar Fanez (D:
Fates) pago; Miss.
J : Alvar Fanez pagó.
M : Q. *Slight erasure fol.*
Leaving mill. L. [dos]
mill.

931

S,D. (940) quel'; mugier &.
J : mugier.
M : qñl, mug. s.

932

S,D. (941) quel'; mugier &.
J : mugier.
M : dal canz.
S,D. (942) tardu; násco.
J : tardu; násco.
M : qñl but Restor. Non
lo [de]tardo/ el etc.

933

S,D. (943) como; Cid; &. *See*
6, *Cornu.*

934

S,D. (942) Alvar Fanez (D :
Fates) vivades.

J : Alvar Fanez. *Attitus point*
Lufors indicates a sup-
posed omitted passage.
The Cr. Gen. seems to
confirm the probability
of such an omission
(fol. CCCVId). El
Cid extendendo en Carago-
ga chapter onto the days
del rey Almudafar
& morio & dexo des
fijo & dixeris al uno
Culebra & altro Abe-
nafigo, & dixeris al
reyo entre i. & Cal-

mo suo el reyno de Ca-
ragoya & Almudafage
ouo el de Denia. E. I
di Culebra era ruculo
e Rey d'eu no Cid &
dio todo su reyno en
poder & que si, en
del sus vasallot lo que
el mandase. & deces
componete muy grande
entendente Culen a &
Almudafage, & guerrer-
ize el uno al otro &
el rey do Pedro de Ar-
agü & el edo do Remo
berengue de Barcelona
cuyadaron Almudafage
& dieron muerte grata
de Rio, dura mil' sud
forj si tens o' Culebra
& le guardiana la trfa
& en tido esto tomo el
Cid d'azaras cuallados cu-
egador a mano de sus
compañias & trasnochó
& sus corras trías de
Alcántara, etc.

935

13th As. (935-938) in d-o.
Series LVIII.

S,D. (943) tardu; násco.
J : tardu; násco.
M : qñl but Restor. Non
lo [de]tardo/ el etc.

NOTES

71

		943	949
		16th Ar. (947-956) in d. d-e. 947, 954, 955, 956. Series LIX.	S.D. (957) à, pensemos; ca- vilar. I : mañana. M : ala.
	937	S.D. (957) ganancias à, van. M : ala, seul. Restor: tor- uandos.	
S.D. (945) à. M : pando.			930
			944
	938	S.D. (952) ganancias. M : Introducing over the second n of the word ganancias and over the a of grandes, a mark has been introduced, seem- ingly carelessly, or at random, and by another hand. Over the m of mijo (verse 945), over the n of menguar (verse 945) and over the a of Cras (verse 949) a simi- lar mark has been used. Vollmoller introduces this mark (verse 948) peoñadas. See verse 945 linea.	951
	939	21st Ar. (929-942) in d-e. d-e. 940 Series LIX	S.D. (959) Etones, mudo Cid. J mudó M : alucat. Padre finds the title of alucat later. Restor: Estonaz. Cor- nu. Estones mudose el Cid. The Puerto de Alicant is possibly the present Alacón on the Río Martín.
	940		
S.D. (943) à, Monzon à. M : alon; monçò à, los. Cornu. Peñalos de Mon- zon e pesa a los de Huesca un bien e non plaz a los de Huesca, cf. vv. 625, 626. Re- stor: Pessado ua a los de Monzon y a los de Huesca (J. Rosca?). <i>The Huesca river thus restored. Mongorón now Monzon, is situated on the Cinca, a small river of Aragon flowing into the Segre at Mequinenza. Population 3,829. Huesca (952, 1039), probably Huesca, which stands on the Agüas river to the northwest of Montalban. The larger city has a popu- lation of 3,043. Huesca, 964.</i>	952		
			953
	941	S.D. (955) Pliego à Mio Cid à; I : Alvar Fanez (D Fanez). M : à, Cornu - Plego [end] a myo Cid.	S.D. (960) Mio Cid à, è à Montalban. I : Montaluan.
	942		
	946	S.D. (954) Sonrisos'. D : (954) Sonrisos'. M : à, en durar. Cornu Sonrisos[el] myo Cid, (e) non lo pudo endu- rar.	S.D. (961) dies, oneron à. I, V-X
	947	S.D. (955) Caballeros decur- vos, verdat. I : desir-uos. M : caualllos.	M : alijsa; amorar. Restor: En (aquella) corrida X días / oueron a morar. Con pure in- veas de questi legat estos al verso 971 n fueron diamente n llega este al terci 970, 949, 905. In- teco di questo fons esto al v. 223.
	948		
	954		
	949	S.D. (956) un; à. M : Q, siemp. L suggests a comma after siempre. (See Cr. Gen. CCCVII a.)	955

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

956

S.D. : (954) dos á.
M : maldados, estadas. *Restors.* Los mandados
son ydos. [Todos] a to-
das partes. Cf. 926.
Lisforis suggests that
956 may as well be
omitted

S : (973) desafé mil' torné.
D : (973) desafé mil' torné.
I : desafé mil torné.
M : des afé.

957

ad As. (957-959) in d-a.
Series LXVI.
S.D. : (957) nuevas, Barcelona.
M : Legaro.

S.D. : (974) si me lo ; yrело.
I : cuando él ; yr-gelo.
M : qđdo, demudar. A mark
occurs above the final
of this word. A light
mark occurs over the x
of qđar (verre, qđg).
Both are doubtful.

966

973

viene esforzado el conde
que a mano sel(e)
cuydó tomar. This one
y appears to have been
taken by James for a c.
Restors. is thus deserved
into speculations as to
de in verse 3589, q. 2.
Lisforis follows Restors.

958

S.D. : (966) Mio Cid Ray;
queí corría.
J : Ray.
M : Q; qđ. (See 1017,
Cornu.)

14th As. (967-968) in d-a.
Series LXVII.
S.D. : (975) è apriés se van.
I : apriés se van.
M : ; legido. *Restors.* pries-
sas.

967

973

S.D. : (967) Mio Cid; Rodrigo;
ganancia.
J : Rodrigo
Restors. : ganancia grand.
(See 1017, Cornu.)

959

S : (967) Ovo; è tobos'; á.
D : (967) Ovo; è tobo; á.
I : tobos-lo.
M : qđid; , Restors. : (c).
(See 49.)

S.D. : (976) á.
M : grádes; , kanos.

968

974

S.D. : (967) Remont, l'es.
I : Remont.
M : dñ. Cornu. De don Rre-
mont Verengel venido
l[e] es mensure.

960

15th As. (968-969) in d-a.
Series LXII.
S.D. : (968) è; una.
M : ; RGC: (e).

16th As. (969-970) in d-a.
Series LXIV.
S.D. : (977) Mio Cid; Bibar.

969

975

S : (968) Mio Cid; ovo em-
bió.
D : (968) Mio Cid; oido embúo;
allá.
I : embio; allá.
M : qđdo; en bio. *Cornu*.
Myo Cid quand(o) lo
ovo, où l'en pourroit
treauissi El Cid quando
lo oyo.

961

S.D. : (969) Mio Cid; Bibar.

S.D. : (978) è; pensaron.
M : ;.

970

976

S.D. : (969) Alcanzaron à Mio
Cid; Tebar (e wanting
in these texts).

962

M : ;. *Cornu*: Alcanzaron
(a) myo Cid en el Pinar
de Tevar *Restors.*
(972) suspirant del
Pinar jor e el Pinar.
Lisforis follows this.

S.D. : (979) Alcanzaron
en these texts)
M : ;. *Cornu*: Alcanzaron
(a) myo Cid en el Pinar
de Tevar *Restors.*
(972) suspirant del
Pinar jor e el Pinar.
Lisforis follows this.

971

977

S.D. : (969) à.
M : nō. *Conde*: Dexid al
conde [Remont].

964

S : (972) correm'; ampara.
D : (972) corre m; ampara.
I : ampara están.
V : ampara.
M : tñras q.

S.D. : (980) esforzado; él de á
manos se le cuidó.
J : él de á manos se le cuy-
do.
M : es forçado q; sde. (See
line 366.) *Restors.* Así

972

978

S.D. : (980) s6; llevo; dexem'.
I : s6.
M : Dexo; nō. (See 1028, Cornu.)

979

S.D. : (987) Respuso; será.
I : Respuso, será.
M : nō. (See 1028, Cornu.)

NOTES

73

950	959	957
S : (958) è (lo is introduced after e in Sanchez, Damas Hinard and Am. d. I. Rua); to-don'; pechará.	D : (997) A menos.	S,D : (905) uno; yrán; vacas.
D : (958) è; todo m.; pechará.	S,D : (905) yrán.	J : yrán.
J : pechará.	M : à dellant, aq. Restors dellant.	M : q. L Tres estrellas yrán vanas por uno que fregades.
M : s.		
981	991	998
S,D : (958) à. D. Sabrá.	S,D (999) Aprestad, caballos è visitadas.	This and the fifteen verses following it were printed by Berganza (<i>Anigüedades de España</i> 1, p. 449) and, seen by the author, differ with a manuscript of certain "versos bordados y notables" in Sanderval (<i>Fund de San Benito</i>), his curiosity was aroused, and having gained access to the manuscript, published the first edition.
M : qen. RGC (a).	J : Aprestad.	S,D (906) Verá; Berenger; alcanza. S : el.
982	M : Apriad, s.	J : Verá, el.
S,D : (990) Tornós'. J : Tornós.	S,D (900) cuestayuso è, traen calzas	M : qen. L follows Baist in punctuation: verses 998-1004.
M : madadero qnto.	J : cuestayuso.	
V : costoso.	M : s.	
983	992	999
S,D : (991) Esora, connoce Mio Cid, Bibar.	S,D : (900) coceras è, cin-	S,D (900) Tebar; tolerme;
V : costoso.	M : Elas; y. RGC (e).	calzas.
984	994	J : tolerme.
S : (992) à; nos'. D : à; nos'. M : Q, àtar. Above den, de is written. A slight erasure follows.	S,D : (900) cavalgaremos; è, calzas.	Restos estoas. Cf. 1166, 1147, & postum Coria.
M : caualleros, faced; ganancia.	M : q. Restors.	Oy en este Pinar (de Tevar)
M : caualleros. RGC. l(a)ed.	S,D : (900) Cavalleros debemos, aquellas	
985	995	1000
16th As. (985-999) in d-a. Series LXV.	M : q. Restors: Tolgoas l'nu- tles schiarinos cauall- garemos. D. H. notes the use of huesas as pocket wherewere small objects of value were placed, as the knife is sometimes carried in more recent times. (See Ch. de Roland, b51)	15th As. (1000-1009) in d-a. Series LXVI.
S,D : (993) Cavalleros, faced; ganancia.	S,D : (900) Cavalleros debe- mos, aquellas	S,D (900) Mio Cid; ovo.
M : caualleros. RGC. l(a)ed.	M : caualleros, à las. Restors: Cient. RGC Cien(ta). (See Restors b44.)	M : qido Restors: Todos son adobados / quando (myo Cid) esto ovo fa- blado.
986	996	1001
S,D : (994) Apriena vos; à. M : Apessa; y. Restors. A- priesta uos guardad / e meledos en (las) ar- mas.	S,D : (900) avien prisas è; caballos.	S,D. (900) avien prisas è;
J : Remont darnos.	J : prisas.	J : prisas.
M : remont. Cornu: [Ca] el conde don Remont.	M : q. Remont darnos. L : a[1]	M : prisa y. Restors: Las armas avien presas, / (e) sedien sobre los cauallos.
988		
S,D : (996) è. M : s; xanos.	S,D : (900) è; presente- molas; langas	
	J : lanlo presentemolas-les.	
	M : q; presentemos. L : -a[1] RGC : (ellos).	

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

1002

S.D. (*sor*) cuestayoso; fuerza, J. cuesta; uso
M : delas. It is interesting to note here the use of francos in regard to these men of Catalonia. See D. H. note. "Le comte de Barcelone ayant cause d'autres Etats de l'autre côté des Pyrénées et appartenant à une race française, l'auteur le désigne, lui et les siens, sous la dénomination de Francs." See Ch de Roland, 177, 252, 702.

1003

S.D. (*sor*) Al fondo; cerca. J. Al fondo, lanno.
M : delas. Rector: / gerca es de(l) laño. So in Cornu (Rom. X.).

1004

S.D. (*sor*) Mandó; Mio Cid; násco
J. Mandó les; násco.
M : q; buñ. Corru. Mando los ferr. Junes indicates an error in Sanchez and Damas Hinard the word los. Thus is, however, the correct reading.

1005

S.D. (*sor*) facen; t. S sés.
J. : c.
M : q.

1006

S.D. (*sor*) è; lanzas; van empleando.
M : q; tañé; ul.

1007

S.D. (*sor*) unos; è. J. : á, derrocando.
M : Alos q; oísa; de rrocondo.

1008

S.D. (*sor*) Vencido ha, náscos. J. : náscos.
M : q; buñ ora. Pidal believes ora to have been added later.

1009

S.D. (*sor*) Remont à prison, han.
I. : Remont; prison
apson lean Luisforis: lo a. "The singular appears more natural and is confirmed by the Cr. Gen. visto el Cid: la batalla & triunfo y al éste don Remón de ringel."

1010

S.D. (*sor*) 17th As. (1010-1013) in d-a.
d-a. 1015
Sorres L. II.

S.D. (*sor*) ganó à
I. : gano, q. Corru. Hy gannada a Colada or Hy gannada gano que val mill marcos de plata. Luisforis and Rector. (de plata). The sword, all but personified, plays, in the Poem of the Cid, as in most other contemporary heroic poems, its special part, though the possession of two or the part of the Cid is somewhat unusual (although not unprecedented). In the Cid Poem however we find these two only. The followers have nameless swords, which is quite unlike the Chanson de Roland, where we read of a Joyeux, a Durandal, a Hauteglaire, an Almace, etc. On this slight question of naming, Damas Hinard has claimed for French chivalry an earlier development than that of Spain. The sword in the Armeria, known as Colada, was described by the Count of Valencia de Don Juan, of the thirteenth century, with mountings of the sixteenth, q; has, until the present time, been considered erroneously to be the sword of the Cid, having been so named since the sixteenth century. The confusion appears to have been between two swords which for sev-

eral centuries were in the treasures of the kings of Spain, one being the true Colada; the other, the one of which the illustration is given in this volume. The purchase of the Colada by a king of Castile in the thirteenth century is proved by documents, the first being a Privilegio granted by Sancho IV el Bravo in 1280, and confirmed by another of his son and heir, Fernando el Emperador, 1302, the virtue of which there is granted to Pedro Martín de Soria, his alcála, the town and lordship of Osomilla for the Colada, the sword which belonged to the king of Aragon.

En los comentarios que puso el licenciado Mosquera en su poema la "Numantina" al fol. 125 se halla, acerca de la Colada, la siguiente curiosa noticia: "El Señor de Osomilla, tiene un prezioso orginal del Rey Don Sancho el Bravo, por el qual heredó de su antecesor del Izar y señorío de Osomilla, que era de García Martín de Soria, porque le dió la espada Colada que era del Cid, que hoy (1612) tiene S. Maestranza en su sala de armas, en la qual de una parte está escrito SI, SI, y de la otra NO, NO, dando a entender que con ella se ha de defender lo uno ó otro y la firmeza que deben los Caballeros tener en su servicio y laborar." Esta carta da la tenfa el sucesor en su poder, heredado de sus mayores, que la cláusula del privilegio que hace a nuestro propósito, dice así: "Sepan cuantos esta carta vieren, témo nos Don Sancho por la gracia de Dios, Rey de Castilla, etc. Por fazer bien y merced a Pedro Martín de Soria nue-

stro Alcalde, e por servicio que nos fizó señalaridamente fuéme nació d' Colada, espada que fue del Rey de Aragón, dívalle á Oronilla, alder que fue d' Soria, con los foliadores que ay oy en e serin de aqua adelante, etc. Y otras cosas anejas al saboro de ella abollamiento Dada en Toledo a 24 dias de Diciembre año de 1503 (1500). Yo Maestre Gonzalo Alvar de Alava lo fize en recuerpo para mandado del Rey cardenal e Reyna nra memo mis Señor."

"Otro privilegio del Rey D. Fernando el tercero (sc.) (Dete d' e D. Fernando IV.) rey del rey D. Sancho, que confirma el passo, está juntu con d' fecho era de 1500" (año de 1502).

"The second document, giving the whereabouts of the sword in the King's treasury is the inventory of arms in the possession of the Catholic Kings of Segovia, in which the Segovian following statement is found:

"Otra espada que se dice Colada, que f.é del Cid, que tiene por medio de cada parte una canal dorada una letra ninguna e tiene de la una parte cuatro escudos redondos anudados en otro, e tiene la otra parte un campo de hierro plateado labrado a escamas, e tiene el filo de palo con una corona y cuerdas blancas, e tiene una rayana de cuero colorado y el brazo e otras dos piezas de plato blanco, las ondas doradas e entrelazadas de cada una florica dorada, y no tiene contra ni correas."

In this treasury at Segovia there are also mentioned in the inventory the lasso of the Cid, the Lobera of San Fernando, the record of Ferdinand of Antequera, that of Don Alvaro

de Luna, and others. Colada, it is stated, is not mentioned after 1502. After the death of Charles V, the "Relacion de Valladolid" makes no mention of Colada, but "una espada larga oncha del Cid" is cited. One of the drawings, however, in this manuscript shows that the sword mentioned here is other than that which appears under its name in the inventory under the name of Lobera. Wherever the exchange of these swords occurred, it is impossible to state, although the power of 1502 to 1500 is referred to as a time when owing to the turbulent condition of the people in Segovia, the Colada may have been removed. Be that as it may, the Lobera seems to have taken the place of Colada in the sixteenth and seventeenth centuries, and this exchange accepted by good authorities. Valencia de Don Juan describes the blade as follows:

"La loba es llana, de dos filos, tiene o 854 milimetros de largo y o 0.032 de anchura maxima, la que, gradualmente, en muy justas proporciones, va disminuyendo hasta rematar en punto redondo. Por ambos lados, el campo, en los que tienen un rincón, lleva ondas extrañas, fermemente fundida, circunstancia característica de las lopas de las espadas del siglo XIII, como se vé en las que con tal carácter han sido reconocidas en los Museos de Múnich, París y Tárraco, y además en los selllos grandes de cera de aquella época. En ambas estrelas se encuentran los grabados que agus reproducen os, hojas d' pincón y dorados, acena de los cuales uno paleografo opinan que con meros

adornos, y otros, que son letras ornamentadas del siglo XII al XIII."

The first notice of the origin of this sword is in the before-mentioned inventory, where the sword is described as follows:

"Otra espada que se dice 'lobera', tiene un canal ancha por dentro de cada parte, en la una parte sus letras dicen 'Don NO. NO', tiene la eriza e el pomo de plata blanca, con castillos e leones, e el pomo de fierro."

The first mention of Lobera is by Don Fernando of Castile on his death-bed, when he gives it to his son D. Manuel, saying:

"Otro pero non nos quedo dar heredad ninguna, mas doce la me espada 'Lobera', que es una de muy grande valord, et con que me pide Dios a mi mucha oren."

Mention of the sword in the battle of Salado, when worn by the Infante Don Manuel, grandson of San Fernando, is interesting.

"Et el Rey de Portugal tomó su camino d' la parte esquiera cerca de la sierra, contra el que estaba el Rey de Granada, et como estos Reyes fueron a entrar en la sierra el muy bienaventurado bata lio que seeron este dia con los Moros. El dia que llegaron al Salado los que estan en la de lombera del Rey de Castilla, follaron que los Moros estaban d' los vados por do avian a pasar, et detoruvieronse un rato que non pasaron, et dos escuderos entraron por el río, et pasaron allende peleando con los Moros, et mataronlos, que non fueron acorridos. Et cuando el Rey llego, los de la estandiera non encajaron. El Don Gil Arribalgo de Toledo, que iba con el

POEM OF THE CID

Rey, dixole. "Señor, vedes como estan los de la vuestra delanteria que non pasan el río del Salado." Estos es el Rey en su devenir de Don Juan hijo del infante Don Manuel con un caballero, que por que non pasaban el río los de la delanteria el río. Es un cuadre que decian Garsa Jufre Tenorio, jijo de Alfonso, que mataron los Moros en la batalla, etera vasalla del Rey, i iba en la delanteria, drio a este Don Juan, que le su espada lebora, que el duelo que era de iurada, que mas debia á hacer en aquél dia."

After 1350 there appear to be no documents. The mountings of the sword to-day are evidently of the sixteenth century, and are described by Valencia de Don Juan as follows:

"La guardiana que hoy lleva el sable, correspondiendo a la del siglo XVII es de hierro dorado y cincelado, con guardamano al pomo, tiene un solitario, y este vuelto hacia afuera, dos pastillas entrelazadas con dor puentes; puño forrado de terciopelo, y pomo estriado en forma de granada. El obra del licenciado de Toledo Salvador de Avila, que fallecio en 1559, la marca su firma en el escudo de la cruz."

S.D. (1010) venció, poro ca-
dío.
P. [Venció], andró.
J. De tinta por
terior, lo que el copista
había escrito dejó esta
ilegible, se ve solo un
raigo de la intención, que
podría ser de una y, y
una cedilla.

S.D. (1010) Priso, lebabá.
D. tienda.
J. Priso-lo.

1011

S.D. (1010) venció, poro ca-
dío.

J. venció, andró.
P. [Venció]. De tinta por
terior, lo que el copista
había escrito dejó esta
ilegible, se ve solo un
raigo de la intención, que
podría ser de una y, y
una cedilla.

1012

S.D. (1010) Priso, lebabá.
D. tienda.
J. Priso-lo.

M. iusta. *Cornu*. Priso (lo)
al conde Remont (*L-
same*) or Priso el conde
Remont, (por) la
tienda lo levava. *The
correction tienda for
terra is a good one, es-
pecially as in the Cr.
Gen. we find, (CCC-
VII), des lleva al
côte preso pa su tienda &
malo guardarmay al*
malo guarda may al
*the verse is practically
without sense other-
wise.*

1013

S. (1021) sus, mandarlo
guardaba.
D. (1021) sus; guardarlo
mandaba.
J. : mandar-lo.

1014

S.D. (1021) un; daba.
M. dela. RGC. [Myo Cid].

1015

Ludforas auntavan, follow-
ing a note of RGC.

1016

S.D. (1021) Pliego a Mio Cid;
ganancias.
J. : Pliego.
Cornu. Pliego al Campe-
rador.

1017

S.D. (1021) Mio Cid; Rodri-
go coocnal' adobaban.
J. Rodrigo.

M. : adobaban. *Cornu*. A myo
Cid con Rodrigo. L
de m'na u 1560; corr.
d'aprel ce passegels vnu
25, 300, 505, 784, 924,
95, 1237, 1806; vnu
1706, 1707. Hoy a vos,
Cid don Rodrigo,....
Cantado vos he la misma
[sólo] por (aquejesta ma-
ñana, u 2301 l' Oyd a
mi ou Oydme ya, [don
Rodrigo]; u 3110 l'
Rrieglo vos, Cid, [don
Rodrigo].

Quanto, l'on ne trouve
jamais Don Rodrigo

myo Cid, il y a grande
probabilidé, qu'il faut
adopter cette leçon pour
les vv. 467, 556, 973,
1202, 1216, 1243, 1797,
2253, 2300, 2351, et
peut-être aussi pour les
vv. 259 et 776
Ruydiaz myo Cid est une
montée de vers qui nous
a été conservé par la
Chronique d'Alphonse
le Sage, et qui a été
l'origine de Chronica de
España ou de Cronica
general. Comme l'évan-
gile, qui se rencontre
deux ou trois fois dans
la Chronique du Cid,
montre comment il faut
corriger Myo Cid Ruy
Diaz aux vv. 15, 58
470, 734, 759, 828, 840,
870, 875, 1024, 2050,
2251, 2423, 3054, 2301,
ou l'on pourra lire
Myo Cid el de Bivar,
ou aussi employer une
autre formule qui con-
vient.

adopter cette leçon pour
les vv. 467, 556, 973,
1202, 1216, 1243, 1797,
2253, 2300, 2351, et
peut-être aussi pour les
vv. 259 et 776

Ruydiaz myo Cid est une
montée de vers qui nous
a été conservé par la
Chronique d'Alphonse

le Sage, et qui a été
l'origine de Chronica de

España ou de Cronica
general. Comme l'évan-

gile, qui se rencontre
deux ou trois fois dans
la Chronique du Cid,

montre comment il faut
corriger Myo Cid Ruy

Diaz aux vv. 15, 58

470, 734, 759, 828, 840,

870, 875, 1024, 2050,

2251, 2423, 3054, 2301,

ou l'on pourra lire

Myo Cid el de Bivar,

ou aussi employer une
autre formule qui con-

vient.

1018

S.D. (1026) Remont; precia.
J. Remont.
M. *Pliego*. *Cornu*. [Mas] el
conde don Remont non
gelo preçava[n]a-
da.

1019

S.D. (1027) Aducenle, de-
lanie; paraban.
J. : Aduzen-le.

1020

S.D. (1028) à, sosanaha.
M. : nō; dere, atodos. Am.
d. I. Ros omisito lo.

1021

S.D. (1029) compré un.
I. compré, Espanna.
M. qdito *Cornu*. No com-
bre un [sol] bocado
por quanto ha en Es-
panña, ou, ce qui tau-
dra'm' mesur, por quanto
val toda Espanña.

1022

S.D. (1030) perderé; è dex-
aré.
I. perderé, dexaré.
M. :.

NOTES

77

1023

S,D: (1023) malcalzados; vencieron.
I : mal-calzados.
M : q; vencieró.

1024

3rd As. (1024-1027) in 6-o.
Series LXVII.
S,D: (1024) Mio Cid Ruy.
I : Ruy. (See 1027, *Cornu*.)

1029

S,D: (1029) dexarme.
I : dexar-me.
M : Q; à; dero. L: E pensedes de folgar, que yo non quero comer, que dexar mò morir. By this and the correction of L, in the preceding verse morir u made a consonant to the assistance in i-o, which is an improvement.

1025

S,D: (1025) è bebed.
Roxas: dest' des. Cor-
ru: Comed, conde don
Remont, del pan è be-
ved del vino.
M : q.

1026

S,D: (1026) ficeredes; cativo.
M : q.

1027

S,D: (1027) Sinon; vuestrós.
I : Si-nos.
M : nò; uños; kanismo. RGC:
(todos).

1028

17th As. (1028-1029) in 6.
I : 1029.
Series LXIX.

S,D: (1028) Remont; Rodríggo è pensedes.

I : Remont; Rodrigo è.
P : [gar], gar (1028), za-

nos (1029), ede mano
(1029), supl. dos por el
encuadrador que cord

el mandado, se le
letra del copista, se le
con reactiva, aunque lo
razó el encuadrador.

M : dò fr.; folgar. Resto:

Dijo el conde don Rremont; / "comedo don
Rodrigo, (e) Pensedes
de folgar, / que

yo dexar me morir" *Cornu* Dijo (el) con-
de don Remont. L.
de même vv. 979,
1026. *Ludfort* ends

verse with Rodrigo.

1029

1030

S,D: (1030) tercer; nol'.
I : Flasta.
M : a cordar.

1031

S,D: (1030) ganancias.

1032

S,D: (1040) Nol'; facer; un
mueso. RGC: f(ax)er.

1033

16th As. (1023-1076) in d-o.
I : 1043, 1045.
L : 1071, 1072.
Series LXX.

S,D: (1040) Mio Cid. Sanchez
and Damas Hinard
make two verses of this.

P : [christianos]. See note,
1028.

M : can nò; nò; kanos. The
final s is all but want-
ing. Resto: Verso
doppio. *Cornu*: co-
medes.

1034

S,D: (1042) vos.
I : dò dò.

1035

S,D: (1042) vos è; quitarvos;
è darvos he. D: hijos-
dalgo.

I : guitar-woes.
P : [mano]. See note, 1029.

M : Años; qitar; z; ede. The
words ede and mano in
these verse are written be-
low the line, the first e
being the letter, not the

sign. This may pos-
sibly add value to the
date of Resto. O è
caduto un emisucchio, o
le parole e daruos e de
mano sono un'agguntia
suggerita dal v. 1040.
In tal caso leggasi:
Quitar vos he los cuer-
pos / a vos e dos hijos
dalgo. See Cr. Gen
(CCCVII): Mas el
Cid quando esto vos cò el
grò duelo q' uno del code
dixo—bè vos digo en
verdad q' si no consideres
aljor de q' nò, por
nada a trá tra — & si
comerdes pony pedades
buur fater vos he yo q'
dos caballeros delos vòos
destos q' yo aquil dego
pjar q' vos guardi. &
q'tar vos he e vos & a ellos
los cuerpos. & daruos he
de mano q' vos voyades
a vña trá — & zind nò.
See however Pidal's note
to verse 1028. Jules
Taillan, in *Romania*
IX, 433, makes the
following remarkable
statement: "Hidalgo,
ou plutôt Fyodalgó,
n'apparaît qu'aux pre-
miers annes de la
guerre d'indépendance
espagnole, et chose cur-
ieuse, c'est dans deux
documents lénans qu'il
se montre tout d'abord, et
non dans les chartes de
Castille. Le furent oct-
royé à Villafontan
par l'évêque don Man-
rique, en 1021, ren-
ferme cette expression
sous une forme pure-
ment latine: 'Filius
aliquius . . . ibi non
nutriatur' (E, sagr.
XXXVI, etc. 60)."
Alphonse IX, roi de Léon,
donne au même mot,
dans sa charte de l'an
1027, la forme hybride
de Filii de aligo (Bur-
riari, Morc., para la
Villa del Sto. Ro, don
Fernando III, p. 297).
La dénomination de
fijo d'aligo était vraisemblablement usitée en
Castille à la même
époque. Mais son intro-
duction dans le castillan
ne doit pas remonter
beaucoup plus haut,
car l'auteur du poème
du Cid ne parait pas
avoir connu cette ex-

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

pression. *Il ne s'en*
sert pas en effet ure
seule fois, bien que
l'occasion d'en user se
révèle à l'assistance
à chaque fois. *Il n'ex-*
iste pour ces étrangers
que des condés, des in-
flantes, des infâmes et
des caballeros." In re-
ply to this statement
we have but to note that
the word appears just
seven times in the Poems:
fijos dalgo 1025, 1032,
2252, 2261; hijas or fijas
dalgo 210, 1053, 2232.
L. A vos e [a]—.

1036

S.D.: (1044) oyó, ya's iba.
 I : oyó.
 M : Quedo.

1037

S.D.: (1045) fidere des Cid,
 aedes.
 M . q. *Cornu:* Si esto fa-
 ler(e)des, Cid. *RGC*
 l.(.).

1038

S.D.: (1046) visa dend seré
 maravillado.
 I : cere dend
 M : Qnto

1039

S.D.: (1047) l., yamido
 M . q. Qnto.

1040

S.D. (1047) vos è à; darvos
 I : dar vos.
 M : ,.

1041

S.D.: (1047) avedes; è; gané,
 capo.
 I : gané
 M : Qnto, ,.

1042

S . (1050) vos; à vos un.
 D . (1050) vos daré à vos un.
 M : uno, unos, dino.

1043

S.D.: (1051) avedes, vos; S.D.: (1051) Como qui ira ha;
 dare. Rey t.

M : Quio. Restor. Il testo
 è senza dubbio guasto.

I : 1043 è una repeti-
 zione irragionevole, al-

o. 1045 il secondo emis-
 techio ci torna innanzitutto

per la terza volta, in-

fine l'assonanza è in-
 ammissibile. *Credo sia*

caduto un emistichio,
il testo dovrebbe avere

questa apparenza: Sa-
bet non uos dare / a

uos va dimerlo malo.
Ca luebos me lo he /

porta estos myos yas-
sallios. [Cavalleros bie-

nlos, q. comunica con-
*dand loroando. *Lidforz**

also thinks a remistichio

ha been lost and fallous

Restor. He retains

verse 1043, but in small

type, suggesting its re-

moral. (See sp.)

1044

S.D.: (1052) huevos, è; mis

vallios

P . w. *El espata entrelazó*

después la cayuncion

entre he y poia

M . melo, ,. Restor: (e).

(See sp.)

1045

S.D.: (1053) Ca; è; vos; daré.

I : Ca comigo, daré.

M . q; , nò.

The word

comigo has a mark

above the o in the MS.,

which I am inclined to

think Vollmoller was

justified in omitting.

Lidforz suggests the

introduction of lo han

increstar e after Que

and the omission of e

non vos lo daré.

1046

S.D.: (1054) vos è; yrmos.

I : yr-nos.

M . deuos ,.

1047

S.D.: (1055) plougiere; Sancto.

I : plougiere, Sancto

M . sco.

1047

1048

S.D.: (1056) Como qui ira ha;

Rey t.

I : qui; rey.

M : Como q; ; tifa.

1049

S.D.: (1057) è pulid, à.

I : pulid.

M ; alas. *Lidforz would*

omit a lá, following

Cornu and Cr. Gen.

D.H. notes the custom

of washing the hands

before eating, at a time

when forks were un-

known, both for the

personal security of the

dinner, as well as for

that of his friends!

1050

S.D.: (1058) tiuenengelo; è

dieronglo privado.

I : tiuenen-gelo, dieron-gelo.

M : Euenen; ,.

1051

S.D.: (1059) Cavalleros; Cid,

avie.

M : caualtós q.

1052

M : q.

1053

S.D.: (1060) Sobrél, náscó.

I : sobrél, náscó.

M : q, buñ.

1054

M : biñ nò.

1055

S.D.: (1061) faremos, ncn.

M . Adq. RGC (la).

1056

S.D.: (1062) t.

M . Adq. (Seeas3, Cornu.)

NOTES

79

<p>1058 S,D: (1066) Mio Cid, está. J : q. M : q, aguardado.</p>	<p>M : bien sellados. <i>The palfre, as in old French, is the horse used for travelling and ordinary riding.</i></p>	<p>1072 S,D: (1068) a. M : nō; one.</p>
<p>1059 S,D: (1067) Porque, Remont, holive. J : Por-que; Remont. P : la[s]. La s posterior y sobre la a M : q, dō, tābié; las. RGC: (Por).</p>	<p>S,D: (1073) palizones &. M : Ebuenas; y. RGC e(de).</p>	<p>1073 S,D: (1087) vuestro &; mio levaredes de lo myo. <i>Non ha senso probadim. nte e de lo myo. (See Cr Gen. and Cr. del Cid.)</i></p>
<p>1060 S,D (1068) vos; Mio Cid M : <i>The word JV is rubbed and has been rewritten by a later hand, making it. Cornu. Si vos plouquer(e), myo Cid. RGC: (myo).</i></p>	<p>S,D (1075) alvergada escu- rríos. D: Castellano. M : Fista, escurríos. M : Above a first a of Fata a doubtful s has been introduced by a different hand. A mark has, in the same way, been introduced above the n of castellano</p>	<p>1066 S,D (1074) Remont. J : Remont.</p> <p>1067 S,D (1075) alvergada escu- rríos. D: Castellano. M : Fista, escurríos. M : Above a first a of Fata a doubtful s has been introduced by a different hand. A mark has, in the same way, been introduced above the n of castellano</p> <p>1074 S,D (1087) Mio Cid; vuestro salvo. J : Fisguedes. M : aeo.</p>
<p>1061 S,D. (1069) Mandadnos; è cavalgaremos privado. J : Mandad-nos. M : q; mand. RGC: (e). (See 49). <i>The quotation marks of Vollmöller after this verse are by mistake.</i></p>	<p>S,D: (1068) vos ides.</p>	<p>1068 S,D: (1076) vos ides.</p> <p>1069 S,D: (1077) vos; avedes.</p>
<p>1062 S,D: (1070) yanté. J : unid. M : q; bus. L: fu, follow- ing Cornu.</p>	<p>S,D: (1075) vos; en mente; vengallo.</p>	<p>1076 S,D: (1078) vos; en mente; vengallo.</p> <p>1077 S,D: (1087) vos; solo; será pensado.</p>
<p>1063 D : (1071) dend' he, olvi- dado. P : ded Can tanta negra ce corr' gr' die. M : q. <i>The mark for n over the e in the word dend' is, I think, later, as also a small e following the d, final, and making the complete reading déde. Probably ded is the original.</i></p>	<p>S,D: (1070) fallarme. J : falla-me.</p> <p><i>Restors. L'abondanza delle forme feste in e-é (vivere, quisic- redes, vinneredes, podredes, manderedes, le- uaredes, dexaredes, fol- gelos) ha interazzato il copista, che ne mise due in fine di verso. Si corregga: Sun vivere- des buscar / podredes fallarme; E si non man- dedes / buscar o me dexar(edes). Lujofors would read: Si me vivi- redes buscar [edimelo saber antes.].</i></p>	<p>1071 S,D: (1086) va; cabeza è catandos'. M : q; catandos. <i>Above the s of catandos a doubtful e has been introduced, as also a dash above the last a of otras. P: catandos. El copista había escrito catador y convertido la r en s, el corrector puso tilde sobre ta.</i></p> <p>1078 S,D: (1087) Miedo iba avien- do; Mio Cid; repuntá. J : q.</p>
<p>1064 S,D: (1072) Danie; palafrés. J : Dan-le; palafrés.</p>		<p>1079 S,D: (1087) Miedo iba avien- do; Mio Cid; repuntá.</p>

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

1080

M : q nō; qnto enel mñdo.
(See 6, *Cornu*) *Cornu*
(Rom. X') i est per
conforme à l'usage es-
pagnol. *This*, which
was omitted by ..., D,
and A. de los Rios is
thus explained by P.
Antes de ha thá d'poner
el copista a però solo
trazó la curva de la
requisa que tiene el
aspecto de una cónica
tendida.

1081

S : (1080) desleantanza.
D : (1080) Una desleantanza.
M : des leantanza, nō. After
des has been written a
portion of the following
word and then erased.
But that the two words
were not intended to be
written as one is shown
by the erasure which be-
gins as a new word,
apart from des. See
Pulal, note.

1082

S : (1090) tornos', Bubar.
D : (1090) tornos', Bubar.
Cornu [E] tornos el
de Bivar.

1083

S,D : (1090) conpeades. S :
Juníos'. D. Juníos'.
I : Juníos, conpeades.
M : cō *Cornu* puso a period
after legal and no punctua-
tion after grand in
the following verit.

1084

S,D. (1090) ganancia, han;
maravillosa è.
M : q, grád.
S,D. (1090) conpeza, Mio
Cid, Bubar. S' Aquis'.
D. Aqui s.
M : Aqu. Restori: *Questa ver-*
to è spostato nō vedesi
dove fessa ester metto. I

1085

M : pso. *Cornu*: Ganado a
a Murvedro. *Mur-*
vedro 1101, 1153, 1185;
1196, 1328. *Ancient*
Saguntum. *Modern*
Sagunto. *Population*
6,000. *On the river*
Pájanes north-east of
Valencia, Prov. of *Val-*
encia.

1096

S.D.: (1104) Mio Cid; iba.
M : q, ll. *Cornu*. *Yav[e]ce*
myo Cid. *L. de même*
v. 50.

1097

S.D.: (1105) Valencia.
M : no.

1098

19th As. (1098-1101) in d.
a-e 1098, 1105. e-o 1100.
é 1113. g-e 1145.
Series LXXXIII.
S.D. (1100) 5; Valencia. D:
place.

M : also. Small erasure after
de. *Ludforz* = plaz. P.
Las [of]les del primer
corrector.

1099

S.D.: (1107) quel' viniesen cer-
car.
M : cù scio q.

1100

S.D. (1108) alha. S: mal.
J : Trais-nocharon, manin.
M : Tra nocharon; delia. A
later mark over the n of
man.

1101

S.D.: (1109) Acerca; Murvie-
dro; ll.
M : afincar.

1102

S.D.: (1110) Vídeo Mio Cid
tornos! à maraviliar
à; Spiritual. *Sánchez*
and Domas *Himara*
make two verses of this.
J : Vídeo; tornos.
M : ati; spal. Restor: *Vero*
depois. *Cornu*: Myo
Cid quando lo vio.

1103
S.D.: (1113) è femos les todo
mal.
J : femos-les todo mal.
M : tras; 9. *Restor*: (e).
(See 49.) P: *El po-*
pista *puso* tod mal, el
coron intercaló una
o entre las das palabras.
Pidal's correction here
is interesting as, this
being the case, it is the
only place where tod
priced a word begin-
ning with a consonant

Sic vv. 184, 361, 570,
2090, 2138, 2141, 3653,
3150, 3359, 3427, 3669.
The word is not used
in this form elsewhere.
However tod mal is
also a unique form.

1104
S.D.: (1113) Bebemos; è.
M : ; *Restor*: Beuemos
[el] so vino;/ (e) come-
mos el so pan.

1105
S.D.: (1114) cercar; facen.
M : coderecho. *Restor* sug-
gets: Con derecho lo
fazen / si nos vienen
cercar. *Cornu* (Rom.
X.); fan. *Alto* of lines
1113, 1162, 2269.

1106
S.D.: (1115) nos' parturá.
D : (1115) nos' parturá.
J : parturá.
M : qsto. *Restor* and *Lud-*
forz: questo nos par-
turá, restoring the asso-
nance at least.

1107
S.D.: (1116) deben ayudar.
M : q.

1108
S.D.: (1117) unos à; è; à. D:
Alicant.
M : axerica g. *Cornu*: (e)
los otros a Alacat.
Restor: (e). (See 49.)

1109
S.D.: (1118) à, è; à.
M : g. *Cornu*: Desi [los
unos] a Onda (e) los
otros a Almenar.

1110
D : (1119) acá. L. *Barrana*.

1111
S.D.: (1120) Conpezaremos.
M : adsta.

1112
D : (1121) enandrán.
J : enadrán.
M : q; nr. *Ludforz*, follow-
ing *Bauti*, points out
that enadrán does not
mean andarán proce-
derán, derived from
enantare; but is from
enadir, from inadire
= the modern asadir.
(See *Bauti* S. *Dom*
xxix; *Miles* 587 and
Don Juan Manuel, Lib.
de la Caza, p. 2, 25.)
The construction is here
different: en nuestro
pro enadrán = ajouta-
ront à notre avantage.

1113
S.D.: (1122) tercer.
M : Alterger. L: se an. *Re-*
stor suggests: iuntan-
dos un.

1114
S.D.: (1123) násco conperé.
J : násco compeçó.
M : q; bue.

1115
S.D.: (1124) sì; vos salve.
J : sì.
M : memadas. *Cornu* (Rom.
X.). Même emploie de
si *SIC*, in lequel on
peut consulter *Drey*,
Grammaire III, p. 357
qui s'est fondamenté
Jourvois, vv. 1115,
1234, 1242, 1442, 1520,
1646, 2265, 2707, 2798,
2900, 2990, 3042, 3045,
3150, 3391. P: *La s*
sobre la e; *la d cubre*
otra l.

POEM OF THE CID

		1116		1126		1133
S.D. (1125) limpia. M : q, dala, xandad.	S.D. (1125) parz'rá, merece. I : paregra. M : q. A later e has been introduced over the c of paregra. This appears to have been overlooked by the careful Pödel, he does, however, note that the word Ali is written upon Ali in darker ink.	S.D. (1125) Como; será. I : sera. M : Coñío; nro. Restors. Como [yo] no por Dios / el, etc. Cf 2447.				
1117				1127		1134
S.D. (1126) à; nun. M : nro, no. L Non poder que non podes. "un capo y 2317, y no com, tradus D. "nous ne jussions pas bactu- tage."	S.D. (1127-1128) in d. a-e' 1127, 1128, 1134, 1135, 1140, 1144, 1153. Series LXXXV. S : (1136) Alvar Fáñez. D : (1136) Alvar Fáñez. J : Alvar Fáñez. M : q. L: Oyd [lo].-	S.D. (1125) Como, ha, place Cebu. Restors. LXXXV much = mla. Ceros Como gelo a dicho a dijo amene par le vers president, f. La que dicho a Minaya or Lo que dixo Alhúfaner, a mio qid mucho phaze.				
1118				1128		1135
S.D. (1127) à. M : nro, a delant. Restori: grado(Diosfde[polo]) L puts a dash before and after verse 1127, following Restori.	S.D. (1127) à vos place. M : lo q' aus.	S.D. (1124) & piensanse. I : Mannana; piensan se M : ?.				
1119				1129		1136
S.D. (1128) Valencia cercados.	S.D. (1129) cien Caballeros; vos.	S.D. (1125) Quiscadanno. M : Qs; bi's, q.				
1120				1130		1137
M : Tiffas qsiere mos.	D : (1129) firadeslos. J : firades-los.	S.D. (1126) albores Mio Cid ferri-los. J : ferir-los.				
1121				1131		1138
S : (1129) à. D : (1130) Firmemente; à. I : Firm'e-miente. M : Firme v. ry indistinct.	S.D. (1129) cien Caballeros; vos. I : C. V : C. M : dedes; cauallos q nò.	S.D. (1127) à, Sanctyague. I : Sancti-ague. M : Enel, , sci (P.).				
1122				1132		1139
8th Ar. (1129-1130) in d-a. Series LXXXV. S.D. (1129) Pase, è. J : manhana.	S.D. (1129) avra. D : avrà. M : q; nò. The y is almost negligible, it is omitted in S., D.H. and J. (P: d la y sigue otra letra tachada); nra has a later mark above the Ceros. Bien los ferre- des, [Minaya].	S.D. (1129) Fendlos Cavalle- ros famor è. I : Fendlos. M : cauallos q; z. Lindfors would omit (as does Restori). grado e de grand-.				
1123				1133		1140
S.D. (1129) à cavallos è. M : q. Restori sedime. L : -e [q] armas.	S.D. (1129) entrardé del. J : entrardé.	S.D. (1129) Ruy; Mio Cid, Bihar. S: sò. I : sò Rey. M : rruydnaz. (See 1120, Cor- nu) See 721.				
1124				1134		
S.D. (1129) aquella. M : qd'a. Hyremos very in- distinct.						
1125				1135		
S.D. (1129) Como homes. I : estranna. M : Coñío ofnes; fra	S.D. (1129) ciento entrardé del. J : entrardé.					
				HISPANIC NOTES		

NOTES

83

1141

V : cuesta. *The word appears but twice.*
M : qbrar.

1142

S.D. (1157) Arrancarse; è S.D. (1158) ganancias; Mio acostarse à.

J : Arancar-se; acostar-se. M : q.

Restori. *Túras*: a todas partes. *Láforas fol.* low this.

M : , atodas; tédales. *The final's of tendales only partly left on the edge of the page. There is a slight tear in the parchment here.*

1143

S.D. (1159) reconbrar.
J : reconbrar.

M : qeren. *This verse begins with the word Moros. The word los, however, written with a small letter, is placed in the margin to begin the verse.*

1144

S.D. (1153) Del'; entróles Alvar Fanez (D. Fañez).
J : entróles Alvar Fanez.
Cornu Entró(les) Min-
aya Albarfanez

1145

S.D. (1154) overonse à; è (a wanting in these texts)
J : oueron-se.

M : oueró, adar s. Restori.
Mager les pesa, / oueron se a dar (e a arrancar). Láforas arranges the following verses thus 1151, 1147, 1148, 1149, 1150, 1151, 1152, 1140. Pidal. arancar. Con tinta negra te puso encima arrancar.

1146

S.D. (1155) es'.
M : q.

1147

S.D. (1156) Reyes.
J : reyes. alzás (P.).

1148

S.D. (1157) Valencia duró.
J : Fñia: duró.
(See 1158, Cornu.)

1149

S.D. (1158) Cid.

1150

S.D. (1159) Cebolla è
M : , qdo q Cebolla (Cebolla 1329) is the modern Puig Population 1780. North-east of Valencia in province of Valencia.

1151

S : (1160) caballo; ques'.
D : (1160) caballo, que s.
M : qd pudiera. Restori (and L.) De pie [e] de caballo (los que(s) pu- dieron escapar, e tre- durese, e solitario del Cid fraterno Cebolla e più oltre; a piede a caballo, chipot, furgi, Saracheg- gavano le campagn etc. Cornu (Rom. X.) places a comma after adelant.

1152

S.D. (1161) Robahan; è pien-
sance.

J : Robahan, piensan-se.
M : Robahn, epíssan se.

1153

S.D. (1162) Entraban à Mur-
vedro; ganancias.
M : cò; q lén grádes. Later
march: over the n. of
Entravan and the m. of
murvedro. (See 1150,
Cornu.) Restori /con
(que)uestas ganancias
(que traen grandes).
L. omits grandes

1154

S.D. (1163) nuevas; Mio Cid.
Cornu Las nuevas de
mio Cid. L. de même
v. 1157.

1155

S.D. (1164) han; Valencias
M : q; S. Restori - ques far.
Cornu: Tal miedo an
en Valencia.

1156

S.D. (1165) nuevas; part.

1157

19th As. (1157-1163) in d-a.
Series LXXVI.
S.D. (1166) Cid è, compañias.
J : compañias.
V : compañias.
M : . Cornu Alegre era el
Cid 2273. L. de même
v. 1159 et compléter
le vers en lisant Con el
todos los que ha, 1739
et compléter le vers en
lisant Con el todos sus
vassallos. Completar de
memoria la segunda mitad
de v. 2273.

1158

S.D. (1167) ayudára è ficiera.
J : ayudára.

1159

S.D. (1168) Daban; è facien.
J : tras-nochadas.
M : Daus, , , tras nochadas.
P. doubts the second o
of corredores.

1160

S.D. (1169) à Guyera è; à
Xativa.
M : , azatana. Restori. Le-
galuña à Guyera / e
à Xativa legaluña.
Aun mas ayuso,/ a
Deyna la casa, Cabo del
mar, tierra /de moros
(firme) la quebranta[n]. La parola fir-
me deuan tophere anche
dal vers 1275. Guera
(1165, 1777) now Cul-
lera. Population over
11,000. Xativa (1165,
1227), present Jantz.
Population 16,009. The
strong castle rises be-
hind the town.

POEM OF THE CID

1161

S.D.: (1170) Ann; ayuso à
Deina.
M : *Malgas Doma (Domá)*
is near Cape San Anto-
nio on the Medierra-
nean coast. Popula-
tion 11,574.

1162

M : *qbriza.* (*See 1160, Re-*
stori.)

1163

S.D.: (1170) Peña; &
I : *Penna.*
M : *Peña Cadiella, possi-*
bly by the hill of Alba; da.

1164

2nd As. (1164-1166) in d-a.
Series LXVII.
S.D.: (1170) Cid; ovo.
I : *Penna.*
M : *Qldo. Cornu.* Quando
el Cid Campeador. *L.*
de misma, v. 83r. Ovo
[a] *Peña Cadiella.*

1165

S.D.: (1170) Xativa è; Guyera.
M : *Cornu.* Mucho (mz.
Mal) les pena en Xa-
tiva. *L.* following Cor-
nu. (*Rom. X.*) Mal
[c]es—.

1166

S.D.: (1170) recabdo; Valen-
cia.
I : *recabdo.*
M : c5.

1167

17th As. (1167-1169) in d-o.
Series LXVIII.
S.D.: (1170) è.
M : *pendiendo.*

1168

S.D.: (1170) è; trasnochando.
M : *durmendo* [*The omission*
of the t was not noted by
P.]; , transnochado.
Restors: (e). (*See 47.*)

1169

S.D.: (1170) aquellas; Mio Cid
duro tres.
I : duró III annos.
M : *aqüelas.*

1170

22nd As. (1170-1191) in d.
a-e: 1170, 1179, 1183.
a-d, 1183.

S.D.: (1170) Valencia escar-
mentado.
M : *Alos. Cornu:* A los
mores de Valencia. *L.*:
ha:

1171

S.D.: (1170) el.
I : el.
M : ni. Restors: fuera.

1172

S.D.: (1170) Taubanes; è fa-
cientes.

I : *Tauan-les; farin-les.*
M : *Tauan;* p., grád. *L.* Ta-
java. *P.* Tauana. *Lleua*
tilde final muy borroso,
que no crea del copioso;
con tintas negras se re-
partió luego ésta tilde se
puso apagada la t.

An English word suffi-
ciently expresses the
meaning of huerta.
This of Valencia to-day
comprises a vast plain
surrounding the city
which stretches as far
as the foot of the distant
mountains on the west
and south and spreads
away north to where
these mountains swing
in toward the coast.
Cut with its wonderful
system of canals built
by the Moors, and under-
kept at the time of the
Cid already partially
under cultivation, if
not even earlier and by
other peoples, it presents
to-day the ever recur-
ring impression of the
influence of foreign
agencies in the develop-
ment of the Peninsula.

The word "garden"
in our northern con-
tracted and walled-in
sense least of all carries
the true meaning of
huerta.

1173

S.D.: (1170) uno; Mio Cid;
tolío. *S.* annos.
I : annos; tolío.
M : É, pa. *Cornu.* El Cid
les tolío el pan.

1174

S : (1170) Valencia; ques'.
D : (1170) Valencia; que s.
M : *ajxan;* *E* no sabé ès.
Restors: los de Valen-
cia. *Llegó* en Valen-
cia. (*See 1155.*) *Cornu*.
Mal se aquejan en Va-
lencia or Quexanose los
de Valencia.

1175

S.D.: (1170) no; venie.
M : q, nö. P: *Las [in les]*
del corrector.

1176

S.D.: (1170) consejo; à, à.
M : *cōsecio;* *nl.* *Mark*
above the o of consejo
is the merest shadow,
even under the glass.

1177

S : (1170) à; nos'.
D : (1170) à; no s.
M : *con solar. Cornu (Rom.*
X'), following Damas
Honor, puis a colon
after the second amigo.

1178

S.D.: (1170) cuenta; mengua.
S: Señores.
I : *cuenta;* señores.
M : *cue[n]ta.* a ver mengua.

1179

S.D.: (1170) è verlo morir;
fambre.
I : *Fhijos;* ver-lo.
M : *mugres.*
M : s. *L.*—verlo[s].

1180

S.D.: (1170) Delant; hubiar.
M : *se pudeñhuair.* *P.* *El*
copista non pueñhuair;
el corrector puso sobre
el renglón le y añadió
dé d pue.

NOTES

85

1181	1184	1192
S,D: (1180) Rey, oyeron à embiar.	S,D: (1182) Mio Cid; corazon. Sépolo; plaz'.	3d As. (1180-1182) in d-a. Series LXVII.
J : rey. M : en bair.	J : Sépolo. Cornu. Mio Cid quando lo sopo.	S,D: (1182) cercar à Valencia. M : Qen qere. Cornu. Quien quier conmigo venni para cercar a Valencia.
1182	1185	1193
S,D. (1180) avien gracia. M : delos, gfrá tā grád. Re- storn Con el de (los) Montes Clarovs/etc.	S,D: (1184) Salio; Murviedro una. J : Salio. Cornu. Salido es de Mur- viedro.	S,D. (1182) à. M : nō; pmia.
Damas Hinard Au moyen dge on donnant l'espèche de claires à toutes les montagnes élevées à cause de l'effet brillant que produisent nous qui les couvrons de tē le nom de Clar- mont donné à plusieurs villes de France situées sur des montagnes. Ici, par ces mati Montes Clarovs, le poète n'a-t- il pas voulu désigner quelque ramifications de la chaîne de l'Atlas? Ce qui nous porterait à le croire, c'est que dans une vieille romance che- valeresque, celle de Ca- laignac, le héros dit qu'il est "Calaynos d'Arabie, seigneur des Clares Montagnes et de la plaine de Constantine".	I : Amanegó; Real. M : tifas. Cornu. Amane- go (a) myo Cid.	S,D: (1183) esperaré; Celsa. J : speraré.
1187	1186	1194
S,D. (1180) è; Navarra, man- da.	S,D: (1185) embié; mensases.	2nd As. (1185-1210) in d. a-o; 1185, 6-a 1186, a-e 1187, 1206, 1215, 1217. Series LXVII.
J : mandó.	M : en bno. Cornu: [E] a tierras de Castilla en- bio con sus mensases, cf. 627.	S,D. (1186) Mio Cid; násco. J : násco. M : q, bué.
1188	1196	1195
S,D: (1180) embié; mensases.	S,D: (1187) Tornabas' à Mur- viedro; él, ha.	S,D: (1185) Tornabas' à Mur- viedro; él, ha.
M : embié.	J : él.	J : él.
M : en bno. Cornu: [E] a tierras de Castilla en- bio con sus mensases, cf. 627.	Cornu: Tornado es a Murviedro.	Cornu: Tornado es a Murviedro.
1189	1197	1196
S,D: (1180) è; à ritad.	S,D: (1186) à.	S,D: (1186) à.
M : Qen qere poder; s.	M : pgones, atodas.	M : pgones, atodas.
1190	1191	1198
S,D: (1180) Vinesse à Mio Cid; in; carnival.	S,D: (1187) ganancia. S: le- íe.	S,D: (1187) ganancia. S: le- íe.
M : q. Cornu. Que vinesse a myo Cid ou Vinesse al Campedador.	M : deli; nō; qere. Restor: Al sabor de la ganancia /non lo quiere[n] de- taradar: Grandes yentes se le acuen/etc. L. same.	M : deli; nō; qere. Restor: Al sabor de la ganancia /non lo quiere[n] de- taradar: Grandes yentes se le acuen/etc. L. same.
1183	1192	1199
S,D: (1180) conseio; hubiar. D. dió.	S,D. (1180) Cercar; à Valen- cia. D: por à.	S,D: (1188) Christiandad. D: acongen.
J : conseio.	M : qere; fános. Restor: pora=pora. Cornu:	J : christiandad.
V : conseio.	pora=pora. Cornu:	M : deli; xandat.
M : There is no trace of the mark for n above the o of coseio.	Cercar a Valencia que- re or A Valencia cer- car quiere.	

POEM OF THE CID

1200	1207	1213
S.D.: (1209) Creciendo va, ri- queta Mio Cid; Bibar. J : riqüeta. M : Creciendo, en riquiza <i>After riquiza a small erasure P El capataz habia puesto primero una riqueza a myo, y luego rectif. la preparta- cion a y puso sobre el renglon en</i>	S.D.: (1210) A Mio Cid. S. nos'. D' nos' M . q. <i>Cornu</i> A myo Cid M mas le vienen, sabet, que no s[e]n le van.	S.D. (1222) Caballeros, fa- cen. <i>Cornu (Rom. X.) fan. Alfonso the Wise (in the Partidas)</i> <i>explains that it is not because they ride horses that cavaleros are so called, but because those mounted are more noble.</i> <i>D. H. says that in the time of the Cid, the knights were not simple. One had but to possess a horse to be a cavalero!</i>
1201	1208	
S.D. (1210) nô Mio Cid. S compesos'. D conpe- to s.	S.D. (1211) Metóla; viñesen hubiar. I : Metóla. M : viñesen. <i>Cornu</i> [Valencia] en plazo.	
1209	1214	
I : vñd, compesos. M : Qñdo, cõpemos. (See 6 and qro, <i>Cornu</i>) <i>Lud- fort:</i> (myo Cid). P compesos. <i>Tilde del</i> corrector en cop. <i>El</i> cogiste habs puesto antes untadas, luego tachâ lo e y puso sobre el renglón una u.	S : (1212) Nueve; yaz'. D (1212) Nueve, sobr'ella yaz. I : yaz. <i>A later e has been added to this word in the MS.</i>	S.D. (1223) d. S: quién. J : quien. M : , qn. <i>Rettors: Ellos d agustino. Evident misprint for vos. L. fan. Cornu (Rom. X.) qui for quien.</i>
1202	1211	1215
S.D. (1211) Mio Cid, Rod- rigo. J : Rodrigo. M nô, qso de tardar. (See 1017, <i>Cornu</i>)	S.D. (1212) deceno ovieron- gela à dar. I : ovieron-gela à dar. M : Qñdo.	S.D. (1224) ricos. I : ricos M : qatos q.
1210	1212	1216
S.D. (1212) Adelinô; Valen- cia. S sobrellas'. D sobr'ella s.	S.D. (1225) Mio Cid entró a Valencia è entrò a Cib- dad. I : Adelinô; sobrellas. M : , Rettors jugsuta, so- brella. <i>Cornu</i> Ade- lina or Adelina (por) a Valencia. P sobrellas!	S.D. (1225) Mio Cid; Rodri- go, mando. I : Rodrigo, mando. M : qnta. (See 1017, <i>Cornu</i>)
1204	1217	
S.D. (1213) cerca Mio Cid, avila. M : q no.	S.D. (1226) aver; treinta; marchos. I.V. XXX. M : Excel.	
1205	1218	
S.D. (1214) t. M : , en traz.	S.D. (1227) haberes. M : Elos, qno. <i>Cornu (Rom. X.) prefers qui to quien.</i>	
1206	1219	
S.D. (1215) nuevas; & M : viñadas. A laternark over the second u of nuevas.	M : q. (See 1157, <i>Cornu</i> .)	
1207	1220	
	S.D. (1228) both A: (1220-1225) in d-a. Series LXVII.	
	S.D. (1229) Alcazar. I : senna. M : Qñdo	

NOTES

87

1221 S.D. (1230) folgaba Mio Cid. S. compañas. D. com- pañas. J. : compannahs. V. : compadas. M. : cd.	1229 S.D. (1230) aruenzo, beber. J. : Val. M. : s. A later mark above the first n of allon- gando. P. Val Cun- tinta negra se puso en- cima jale.	1238 S.D. (1230) Vale la crece; & J. : Val. M. : s.
1222 S.D. (1231) Rey; Sevilla le- gaba. J. : rey. M. : Aq. Restors. A aquell. <i>Cornu (Rom. X.) Ajou- ter la préposition à Si l'on veut corriger le vers, faire Al au lieu d'Aquel.</i>	1230 S.D. (1230) Rey. J. : rey. M. : Aq.; cō	1239 S.D. (1230) Mio Cid; & (See 1277, <i>Cornu</i> .)
1223 S.D. (1230) Valencia. M. : Q. pas., q. no. <i>Cornu</i> . Que presa era Valencia, que non gela empar- [av]an	1231 S.D. (1230) Mio Cid; ganan- cia. M. : Qundo ganaró.	1240 S.D. (1240) Rey Alfonso; ha. J. : rey. M. : q. <i>Cornu</i> : Por amor del rey Alfonso. L de míme v. 3430. P: La l [of del] es del cor- rector.
1224 S.D. (1230) Vino-los; treinta; d'armas. J. : Vino-los, XXX. M. : cō.	1233 S.D. (1240) provechosa; a- rrancada. J. : arrancada. V. : aranca(n)da.	1241 S.D. (1240) un; abre. M. : étrarie encla. Restori. Nin entrar i e (== he) (en el) tigera / ni vn pelo (non) aurie taisado.
1225 S.D. (1230) oyeron. J. : Apí deia.	1234 S.D. (1240) cien marchos. J. V. : C. M. : Atodos.	1242 S.D. (1240) fablasen; &.br/>M. : q. , s (P. del primer cor- rector,) xanos.
1226 S.D. (1230) Arrancélos Mio Cid. J. : Arancélos. M. : dela luéga.	1236 S.D. (1240) nuevas; Cava- lero; legban. M. : cauillo. A later mark above en de nuevas. P yavedes. El copista puso y vedes; el primer corrector intercaló la a.	1243 S.D. (1230) Mio Cid; Rodri- go; Valencia está. J. : Rodrigo; está. M. : fr. (See 1071, <i>Cornu</i>)
1227 S.D. (1230) Xatua; duró J. : Fata; duró	1237 18th Az. (1230-1260) in d-o. a-e 1226. a 1236, 1260. Series LXXXVII. S.D. (1240) Grande, esas. M. : en tre; xanos.	1244 S. : (1240) el Munay Alvar Fanez; nos ^s ; brazo. D. : (1240) el Minaya Alvar Fanez, no s; brazo. (le wanting in this text.) M. : q. A later mark above nço of braço.
1228 S.D. (1230) pasar, Jucar. D: barria. M. : Enel <i>Cornu</i> . Al troque el Al passar de rrio Xucar. Xucar (mod. ern Jucar) river rises in the mountains of Albaracin, flowing into the Mediterranean at Cullera.	1238 S.D. (1240) Mio Cid Ruy; náscio. I. : Ruy, náscio. M. : q; bue (See 1017, <i>Cornu</i> .)	1245 S.D. (1240) ritad. J. : ritad. M. : q; ritra.

POEM OF THE CID

1246

S.D. : (1255) dió; Valencia, &. M : todos los dió; *Restori*: A todos los dió en Valencia/casas(= heredades) de que son pagados. *Cornu*, [Ca] todos en Valencia les dio casas e palacios.

1247

S.D. : (1256) Mio Cid; y van probando. M : q; yá piado. *Restori*: El amor de myo Cid / ya lo yuan prouando. *Lidiforis follows the..*

1248

S.D. : (1257) él d. J : el. M : q; cō; 2. *Restori*: a los de despues. *E un ag-*grante del celante po-*gitas*. *Lidiforis*, follo-*sing*, suggestis tis onu-*nus*.

1249

S.D. : (1258) Mio Cid; S.D. : (1259) Tomasenle; ha- haber e pusiesen; un. J : Tomasen-le; pusiesen. I : Viñolo. M : Viñolo, q; q ame. Viñolo *cas Veclo*. *The two* e's were struck out and io written above. (See 919, *Cornu* and P.)

1250

S.D. : (1259) pusiesen; ferlo. S. : (1259). D. : si s. J : fer-lo. M : Q.

1251

S.D. : (1260) mandó Mio Cid; ovo conseñado. M : mandó. *Cornu*: Esto mando myo Cid. *Lore* de mimo tu 1570 et aq[ue] Minaya lo conseñando.

1252

S.D. : (1261) ome; spidies' d nol' besas; mano. S. : que's'. D. : que s.

I : 6; mano.

V : manjo].

M : Q nügen offis delos; q's; nō, onol. Only part of n remains at the edge of the page in the word man. *Restori*: Il te- to e gusto, probabilmente era. Que ningen omne de los sos[va]-salos. [L. sare (1252)] Que les non spidies' o nol' besas la mano etc.

1248

S.D. : (1262) Si'l pudiesen, o fuese alcanzado M : pñder ofusese. *Restori*: Generalmente inteso' se lo potessero prender op-pare fose raggiunto'; che mi farre multe fua-tologa. Io credo o=do e ponendo la cingola doyo prender, tradur-re; si lo potessero pren-dere, lo doc e fose rag-giunto' si lo leggesser i cene e fose impiccatu'.

1254

S.D. : (1263) Tomasenle; ha-ber e pusiesen; un. J : Tomasen-le; le. M : q.

1255

S.D. : (1264) Afevos; recabdo. J : recabdo. M : adusto; bu.

1256

S : (1265) Alvar Fanez; va conseñar. D : (1265) Alvar Fañez él, vi consenar. J : Alvar Fanez; conseñar. M : se consenar. *Cornu*: Con Albarfanes Minaya ell se va conseñando cu el Cid se va conseñando [L. same] ou el se estava conseñando (cf. *Restori*, *Ostertuzioni*, P. 76).

1257

S.D. : (1266) vos. M : Siuos quieredes; qetro. *Restori*: Tolgusi. Min-aya.

1258

S.D. : (1267) &. M : Delos q, q's.

1259

S.D. : (1268) Meterlos; &. I : Meter-los. M : q.

1260

S : (1269) algunos' & haber; avrá &. D : (1270) alguno s &, haber; avrá a. This verse precedes that beginning with Aquestos, in this text. J : 6; aurá. M : Q, q; atornar. *Restori*: Il virlo è guasto, ma neppure il senso parmi chiaro. Le traduzions frances sonz arbitrarie. Mi sembra vero che che se andava di soldati di Cid e aveva o fuggiva, i suoi compagni d'arme che restavano in Valencia fuisse tenuti a risparmiare, così tutt'ciò avevano interesse a mutuamente sor eguarzi, lo leggero. Que si algunos fortare o meno lo falliamos, El auer me aura[n] a tornar/aqueatos, myos vassalos. Que curian a Valencia y e andan arrobando. *L. the same*.

1261

S.D. : (1270) misos vasallos; à Valencia &. M : Aq[uestos] q; curu; y andá a robando.

1262

Cornu: Estonze or Es-sora duxo Minaya or Ali duxo Albarfanez ou bien aussi Divo Minaya Albarfanez, ce qui dé-rait mieux peut-être. P. confirio. El ex-plota confirio; el cor-rector tactó la segun-das n.

NOTES

89

1263	J : Embiar-nos. M : Es bñar; qero acastiella; heredad.	J : muger; yanifanas. M : mug; <i>A later mark over the y of yanifanas.</i> <i>P: La tilata final muy borreada, aunque de lo e sólo se ve la parte superior, es segura; con tinta negra se repasó yanifanas. Cornu (Rom. X, verset 1279-81) Il y a une faute dans le premier de ces vers, myo Cid doit être remplacé par autre chose. L'anacolutie ne fait pas de difficulté. Restori: In questo e nel seguente verso c'è un forte anacolutio che non si spiega, pur leggendo mio Cid. Jo lascerò intatto il testo.</i>
S,D : (1263-1265) <i>in d.</i> a-e : 1267, 1271, 1273, 1284. é : 1270, 1273, 1279. <i>Serie LXXXIV.</i>		
S,D : (1272) Mandados; à è à. J : Mandó-los. M : ala; ; los. P. los: La s del corrector.	1272 S,D : (1265) Rey Alfonso mio. J : rey; señor. (See 1265, Cornu.)	
1264		
S,D : (1273) falló; fizolos nombrar. J : falló, fizolos. M : Qdido.	1273 S,D : (1265) ganancias; ave-mos. D: adá. M : q.	
1265		
S,D : (1275) es seisientos avie-Mio Cid; Bibar. M : ,.	S,D : (1265) Darle; cién cavalllos è vos ydgelos lebar. J : Dar-le; C: yd-gelos. V : .C. M : qero; .	1274 S,D : (1265) Irán; à. D: ver-nán. M : q agrd. <i>The r of ondra has a later mark over it.</i>
S : (1275) Alegras' corazon è tornos' à. D : (1275) Alegria' s corazon è tornos' à. M : ; asombrar.	1275 S,D : (1265) è, rogad. S: Desf. J : Desf; rogad. M : efirmre. (See Restori, 1260.) P: rogad. <i>Había puesto t final, que convirtió en d.</i>	1280 S,D : (1265) Estradas. M : Aesina' ifras; à. <i>P: La s sobre la a, [of Aesina] puesta por el copista, è de tinta más cargada como en Sod.</i>
1266		
S,D : (1276) à; Minaya è à Santa.	1276 S,D : (1265) mugier è; merced. Sanchez and Damas Hinard here unite verses 1276 and 1277.	1281 S,D : (1270) Esora. M : buena.
J : Santa. M : ; Sod. Cornu : (1267) e (a) Santa Maria madre. L. de même v 1654.	M : muger; <i>Lidforss, following Restori, would omit si fuere su merced.</i>	
1268		
S,D : (1277) ixemos; Bibar.	1277 S,D : (1265) que me. M : Qmias. P. reads this quenlas with the explanation: un borron-ecto une la n d la l.	1282 S,D : (1270) han; piensanse. M : After piensan the words de adobor were written and erased.
1269		
S,D : (1278) avemos; abremos. M : ridja P: riquiza. El corrector rasgó la i que el copista había escrito sobre la q y puso tilde en su lugar.	1278 S,D : (1265) Embiaré; è vos. J : Embiaré; sabet. M : En bñare; .	1284 S,D : (1265) omes; dió Mio Cid a Alvar Fanez (D. Fafes); servirle; carrrera.
1270		
S,D : (1279) à vos; è; vos. M : auos; y nd.	1279 S,D : (1265) mugier; Mio Cid è; infantas,	J : dió; Alvar Fanez; servir-le; carrrera. V : carer[a]. M : omes; <i>lr. Carrer ends on the edge of the page.</i> Restori: por servir le en la carrera. <i>Preserv</i>
1271		
S,D : (1280) à; avemos. S. Embiar vos. D: em-biarvos.		

POEM OF THE CID

información que debía
haber exclusivamente
en el ambiente (L.
tarde). Corro. Canto
contar le dio el Cid (a
Albaráñez). P. can
ref(s). He was the
final & was set off by
binds.

1285

S.D. (1285) mandó, a lejar,
manjó
M. Erando, po. *Retir*
T'z; de plata
Corru. A San Pedro de
Cardela rull marchas
mando levar
E dixole que los
diése a don Sancho el
abba.

1286

12th A. (1285-1305) in a-c.
Series LX.CXV
S.D.: (1285) disse.
M : q. (See 1285, Corru.)

1287

S.D. (1285) se. L, following
Baut. —se han-, P.
Alegrando En -ez de
la -zunda a habla
puesto ana e que laqz
enmendo.

1288

S (1285) Orient, un. D.
uno.

1289

S.D. (1285) Hieronymo; la-
mado
M. otoño dñ, labrado. P.
llamado *Tlaz* por-
teman sobre lam.
Tot. *tolosachar.*,
men from without "ree-
sures." See R.L. *Tlaz*,
Lb 17, etc. XVII
It is thus, "out of the
Estat" that *lengua*
(Corru) or *lengua*
(*Retir*) the fighting host is
first appelle, in the *Cid*
Poem. We find him
again (armado al
grato) at line 1460,

when the Cid to go
with Alfonso Guttaz,
Pero Bernadiz and
Martin Abalones to
the castle of the Cid
From this we behold
an import nomenclature
the leader who has
made a disrupt of
Valencia, not only
does he say mass, but
the lance and sword
are often in his hands

with a right good will
(See 1285, 1305, 1370,
1667, 1680, 1702, 1703,
1903, 2009, 2033, 2055,
2113, 2572, 3064)

Rico, fighting of his
burial site in the

Cathedral of Salaman-
ca ("La Cartilla, y el
resto, la villa Castrilla,
que es de 200000
pésas," etc., etc.)

from El Gonzalez as
follows: "Desende se
pulgura el santo Obispo

en la Iglesia Católica
en un año perfecto.

En el hueco de este arco
fueron un retablo de

pedra de San Geroni-
mo, a San Pablo y San
Antonio, torresores
del desierto. Encima

de este arco colacion
la imagen del Santo
Cristo de las Batallas,
que fué de este Prelado,

y se le dio aquél son-
bre, por su tristeza
corazon, que encar-
cione el santo Oficio

en las horas que el
Cid dio a los Moros.

Este arco del año
estaba de 200 años
hasta que en el año de
1607 se rompió. Dio

en mil gres la gloria
de aquella imagen, en
el mismo año y mes
que los Moros de

Valencia dieron fin a
la injuria, que tra-
taron contra la salud

de estas Corras y
Rejas. Escribi for-

mato de mi Cr-
osillo la historia de este
santísimo, que anda

impresa. En esta
estatua fué tallado
se la lanza a la

santa image, etri ex-

filleras magnificas, como

la que tuvo arriba, se

cova el sepulcro del

Santo hallándose pre-

tente, y parecio dentro
un cerdo de oro con esta
letra al roldor *HIE-
ROXYMUS EPIS-
COPUS SERVIS
CHRISTI FIDE-
LIS*.

Sustituyeron los cincun-
stantes al trofeo que
se hizo una bella re-
tazuela, que emienda
de aquellas vertus
sanctas, que se recuer-
dan en un arca, y se
les dio sepultura en el

altarejo de la noche
detras del altar de esta
capilla. Fui uno de

los tres Prelados
que tuvieron este oficio
de reverir, a del dia a

me Prelado. Detrás
del arca del altar hay
un zoco, y en el pese-
una cosa, que tiene

una escritura que con-
tene la causa a questo
Santo Oficio se lefieren
detrasmazena Carta o

de los Battallias. Ha
obratio Dios por ella
señaladas mas illas."

The Cid Chr. n. 16 (ch
20) speaks of Ger-
mo as follows: "En el
Oficio de Hieronymo
vivian buena vida, e
honra, e fama, e fino
en Salamanca, e entre

varios en la catedral
ejo de el sa
cuerpo mafioso orrada
nerti, e fijo. Dies
muchos milagros fe-

1290

S.D. (1285) è
M Bié en tendido, s.

1291

S.D. (1285) è; caballo, arecia-
uo.

M : s.

1292

S.D. (1285) puertas, Mio Cul
andulalas

M : puertas, andulalas

M : puertas, demandado Cor-
nu (Las) provezas de

mijo Cul.

NOTES

91

1293

S. (1307) que's. D. que s.
S.D. viese.
M. obiso q's, enel. Restors
*Tolosat eloibosp L.
same. It is interesting
to note the warlike atti-
tude of q's. It is
in a small degree in-
ductive of the spirit
prevading the Church
at this time, a spirit to
find exertion under
Peter the Hermit at so
distant date. D. H. also
notes the like spirit in
Eudes, Bishop of Bay-
eux, before the battle of
Hastings, and Turpin
in the Cr. de Roland,
1243.*

1294

S. (1302) sis' farts'; &
D. (1302) sis' farts'; è
M. Q; ; cò

1295

S. (1302) lorasen.
M. Alos; nòt' xano. Re-
stors non le. Leggi.
no'l.

1296

S.D. (1302) Mro Cid. D. oyd
M. Q'ido; aigsto. *Cornu*
Quand(o) lo oyo myo
Qid, oyid, qid l'en pour
rait lire aussi Quando
lo oyo el Cid.

1297

S.D. (1302) Alvar Fanez (D.
Fañez), está.
M. Albar Fanez, está.

M. adq q. *Cornu* Oyd, Mi-
naya Albarfance. L.
de mina et, bta, Sto.

1298

S.D. (1306) prestarnos.
I. pre-tar-nos
M. Q'lio, pitar; dere; bià.

1299

S.D. (1307) Valencia.
M. tira, qero. *Cornu*
En [has] tierras de Va-
lencia or [Va] en tie-

rras de Valencia ou
maux En la qudad
de Valencia, cf. Ciron.
du Cid, CCXIII. The
Cid here uses the power
of a King in establishing
a power, he may be said
to have earned as con-
queror. This singular
kingship authority existed in
France at this time.

Sic D. H. Neufloure,

dans un grave histo-

rien, que en 1079, le

roi, Grgoire VII, sou-
lant donner un succe-
seur a l'eccl'sie de Mar-

seille, qu'il avait ex-

communie, arresta des

clercs, et arrache

au clercs et populo Are-

latinus eccl'sia) plus

que il eussent a le nom-

mer (Sax, Pontificium

Archivaria, p 203).

1300

S.D. (1302) dargelo A.

I. da-gelo

M. Edar; baç xano. Re-

stors Edar gelo [he]

1301

S.D. (1302) ides à levaredes
Ni qüida. *Cornu* (Ven.)

quando ydes a Castella.

1302

4th Ar. (1302-1307) in 1-5.
Series LXXXVII

S.D. (1302) Pliego; Alvar
Fanez (D. Fañez),
Rodrigo.

J. : Pliego; Albar Fanez,
Rodrigo.

M. deha q. , ds. *Cornu*

Plas a Minaya Albar-

fance (de) lo que

dixo don Rodrigo. L.

de même tui 530, 520,

ou l'en pourroit lire

aussi Lo que dixo myo

Qid, et compilare le v

520 en tuis Pliegole

de corazon

S. D. (1302) Adelmo; Alvar

Fanez (D. Fañez),

V. : Adelmo; Albar Fanez

I. Adelito

Cornu Adelino (por)

Castilla el buen Minua-

ya Albarfance.

S. D. (1302) Dexarevos.

D. (1302) Dexarevo.

J. : Dexare-vos

M. no lar qero.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

1311

S.D. (1319) Demandó; Alfonso.
so.
J. Demandó
M. *Leter mark over a de-*
mando. *Cornu De-*
manderop[destryrey]
Alfonso, do lo podrie
fallar, Fuera el (rey) a
Sant Fagunt, etc

1312

S.D.: (1320) Rey a; à un.
J. : *Fuera, rey; hâ Lid-*
jeris, following Cornu
(Rom X), *as a sign for*
a un. *Sant Fagunt*
(Cap) *new S. S. S.*
Alfonso, do lo podrie
fallar. *Leter mark over a*
name. *D.*
He finds several
in Spain of that name.
Thank S. F. of Pa-
lencia presence, near
Reynosa, five leagues
from that town, it
meant. *Alfonso VI*
liked this town partic-
ularly, and built a
church there to Saints
Facundus and Primiti-
tus, and twenty nine
years before his death
expressed his wish to
be buried there.

1313

S.D.: (1321) Tornos' à.
J. : Tornos.
Cornu. *Tornaras a Ca-*
rrion.

1314

S. : (1322) Alvar Fanez.
D. : (1322) Alvar Fafez.
J. : Alvar Fanez.
M. adjsto. *Cornu* 1405,
1404, 1439, 1327, en
gourmet lire. El buen
Almaya. Albarfanez en
Aqua. Mivaya. Albar-
fanez, mas ces corre-
ctions sont trop peu as-
surées.

1315

S.D.: (1323) presentaia ade-
lindo; alia.
J. : adelmo; alia.
M. : presenta. *L. presenta.*

1316

S. : (1316-1320) in uel-o
5-0 1316
Series LXVIII

S.D. (1324) Misa, esora, Rey
Alfonso.

J. : rey. *Restor.* *H. vers*

isolate. *The verse may,*

however, be considered as

part of the subsequent

songs. *Laforsa abo*

takes this view.

1317

S. : (1325) Alvar Fanez.
D. : (1325) Alvar Fafez.
J. : Alvar Fanez.
M. : th.

He finds several

in Spain of that name.

Thank S. F. of Pa-

lencia presence, near

Reynosa, five leagues

from that town, it

meant. *Alfonso VI*

liked this town partic-

ularly, and built a

church there to Saints

Facundus and Primi-

tus, and twenty nine

years before his death

expressed his wish to

be buried there.

1318

S.D.: (1326) Fincó sus hinoios;
J. : Fincó.

1319

S.D.: (1327) Rey Alfonso cayo
I. : rey, cayo.
M. : co grad. *Cornu.* A (los)

1320

S. : (1328) Besabale; è fablo.

J. : Besaua-e, fablo.

M. : le ; s, th.

1321

8th As. (1321-1324) in d.
one: 1327, 1330, 1335, 1345.
ud. 1330, 1322.
series 1330, 1330.

1322

S.D.: (1329) Besabales; Mio
Cid.
J. : Besaua-uos. (See 2937,
Cornu.)

1323

S.D. (1330) Besabales; Mio
Cid.

1324

S.D. (1330) Merced; Alfonso.

J. : senhor.

M. : ador.

1325

S.D. (1331) como à.
J. : señor.
M. : s; como; à bñé.

1326

S.D. (1332) Quel' hayades
merced si vos vala.
M. : Ql, dador.

1327

S.D. (1333) Echastele; vues-
tra.

1328

J. : Echastes-le.
M. : tifa nô; bñé.

1329

S.D. (1334) face; sô. D. dí.
J. : ab.
M. : tifa; bñé.

1330

S.D. (1335) ha; è à. D. On-
da.

1331

J. : Gannada.
M. : s. L. notes the correction
of D. H., which he fol-
lows, 1302, and 1309, where the more
regular form is em-
ployed. *P. Onda.* Se
raiss una letro entre
la d y la s, con tinta
negra se repайд ondra.

1332

S.D. (1336) Priso à; è à
Murviedo.

1333

J. : Priso.
M. : s; q. *Cornu.* Preso a
a Almenar e Murviedo
que es mayor.

1334

S.D. (1337) Avi, Cebola è.
D. : (1337) Avi, Cebola è.
M. : s a delant. Later mark
over the n of castion.

1331

S.D.: (1329) Valencia.
I : señor.
M : adúas.

1332

J : Campeador.
M : Obispo; bñ. *Cornu*.
Obispo de su[al]mano
fijo el Campeador.

1333

S.D.: (1342) cinco; campales
& arrancó.
J : arrancó.
M : 5; las arranco has
been rewritten beyond
the line with a mark
over the second a of
arranco. Restor: *Tol-*
gass campales e. P.
campales. Cor tinta
negra se repuso can-
pales, (1324), quele,
(1324) campeador. Re-
ferring to las 9 P. says:
Sobre el renglón y acaso
del corrector, borroso el
final de este verso.

1334

S.D.: (1329) ganancias; dió.
J : dió.
M : que. P : quel. (See note,
1333.)

1335

S.D.: (1343) Febos; vos.
J : Fleus; sennas.
M : dñ.

1336

S.D.: (1344) Cien caballo s
gruesos.
M : 9. *Asterisco*: [Febos]
cien cañillos / gruesos /
y corredores. L :
Cien [buenos]. Either
suggestion is fairly
good.

1337

S.D.: (1345) &. M : 9. *The freno or bocado,*
of which an illustration
is given in this
volume, is referred to
by the Conde de Va-
lencia de Don Juan as
follows:
Freno ó bocado, de

remota antiguedad, pa-
ra caballo. En el Catá-
logo del 1849, bajo la
autorizada opinión de
hombres doctos en la
materia, se dice, que
de los más *"amás cruce-*
iformes" que están
en el estado freno se
puede inferir, que per-
teneció al caballo de
Wise, penitentio regi
go de Castilla, el qual
falleció en 1349, pero
en opinión de otros dis-
tinguidos arqueólogos,
los citados monogramas
dan a entender, que el
freno fué del caballo
del rey D. Alfonso VI
de Castilla, el cual
reinó tres siglos des-
pués de la fecha ci-
tada.

Sin la competencia
necesaria para resolver
la cuestión, nos limi-
tamos a decir, porque
d la vista resulta, que
es mucho el parecer de
este noble freno con
los numerosos objetos
que tienen idénticafe-
ración de incrustaciones
de plata y abundan en los
Museos de Europa;
objetos clasificados, en
su inmensa mayoría,
como germano-escandi-
navos de los siglos V
al VIII.

Tacitamente labrado
en hierro dulce, y de ex-
traordinario grueso, se
asemeja en la forma de
la embocadura al freno
romano, y es parecido
al freno moderno, dicha
embocadura tiene dos
cabezas móviles y, en
vez de la argolla del
mencionado freno, lar-
gas canas a manera de
balaustríe, en cuyos cen-
tros entrelazan cuatro re-
meros, que sostienen la
renda y la sabedura,
recortados y perforados,
representando cabezas
de dragones y cruces
patadas, que alternan
con los monogramas
cruceiformes ya referi-
dos. Lo toco del tra-
bajo, así en el hierro
como en la incrustación
de plata, guarda mucha
analogía con el de los
objetos escandinavos
que antes aludimos,

1338

S.D.: (1346) Besavos; & vos.
J : Besa-ños.
M : 9 q lospndades. Restor
(e). (See sp.) P : La
s [of los] del corrector.

1339

S.D.: (1347) Vasallo & vos.
S : Razónas. D : Ra-
zóna s.

J : Razónas; señor.
M : vido; & auor. D. H. notes
the custom, referred to
by Jourville, of making
the sign of the cross by
Saint Louis on the re-
ceipt of imperial news.
P. t. Añadido después
por el copista entre val.
y auos.

1340

S.D.: (1348) Alzó; Rey; sanc-
tuigó.

J : Alzó; rey; sanctigó. El
ms. Siglo. P. Santiago. El
ms. Siglo como en 420
y 350.

1341

S.D.: (1349) ganancias como
ha; Campeador.
M : 15; como. Restor: cum.
(See 708) P. Campe-
ador. (See note, 1333.)

1342

S : (1350) plazme; corazon.
D : (1350) Si; corazon.
Restor: Si me. Legge:
Sim. Note here the im-
plication on the part of the king.
San Isidro could scarcely fail to be hon-
ored by Alfonso, for his
father it was who had
sent the bishop Alvaro
of León to Oviedo, and
Astorga to Gerona in
search of relics, obtaining
those of this saint.
The account of the ex-
pedition is interesting
(Ch. XX, Cr. del Cid).
The bones thus obtained
were placed in the
church prepared for
them by Ferdinand the
Great, and it was before
them that the dying
king made a last public
confession of his sins.

POEM OF THE CID

POEM OF THE CID	
1343	1351
S.D.: (1357) nuevas; face. S.: S.D.: (1357) Merced; os, Cid; M.: Eplazem delas; q.	S.D.: (1357) Merced; os, Cid; M.: Eplazem delas; q.
plaza n' D. Plaza m. M.: Eplazem delas; q.	us cayese S. sl J.: si.
1344	1352
S.D.: (1357) Recibo; cabelllos que em' embua. J.: Recibo. M.: qm; dñ.	S.D.: (1357) Magier, & J.: mugier donna. M.: mugr, s. Corru. Por su- [a] muger (dofa) Xi- mena o Por doña Xi- mena Gomez e (sus) fijas amas a dos.
1345	1353
S.D.: (1357) pliego, Rey, peso d. J.: pliego, rey; pesó; Or- donnez. M.: gars ordoñez. Corru. peso a Gargi Ordoñez, en mucho ast'e sige gr-mf. L. a Gars Ordoñez mucho peso. P. Gariordonez.	S.D.: (1357) Valencia. J.: desx.
1346	1354
S.D.: (1357) ha vivo ome. J.: ha. V.: ha. M.: q, tira; nō; oíse.	S.D.: (1357) Esora, Rey; cora- zon. S. plazme. D. plazme. J.: rey plaz-me. M.: coraqd.
1347	1355
S.D.: (1357) as! face à, Cid. M.: Qdso. Corru. Quando or Pues assi a su[3] gusta face el Cid Cam- peador	S.D.: (1357) mandaré; mi. J.: mandaré, mi. M.: muestra q, mijifia. Lid- jores ends teis verne with a commone andays: "Los estores separan estores que se separan y juntando por con- siguiente curulladas en el imperat, curulladas, ca- mo de ordinario. Pero curulladas aquies repre- senta el infinito curul- ladas, que ha juzgado curul- ladas q curulladas, lo mismo que en Ely avell- las = avellas. He estes in confirmation Cr. Gen., (CCCLXXXVII d). Estores desvolmy- mucho me prase & fe- gol por bien.—E y les maderas don edocuno mistra q por mi terra fuere.—Mandares le guardar por q honradamente me qja fusia en cato de mi terra.—E des- pues leuadura para el Cid—cuanto señor—es quiero so que mucho le prazera a élitas.
1348	1356
S.D.: (1357) esa razon. J.: razon. M.: alconde. P.: Lal [of al] del primer corrector.	S.D.: (1357) a él dicen. J.: él; señor M.: todar; q. P.: La s [of Atodas] chadida por el copista con igual tinta que en 1357.
1349	1357
S.D.: (1357) sirve; vos. M.: Qntodadas; q. Restor. me sirve. Legga. sur- nem.	S.D.: (1357) Por todas las que desheredé. J.: q. P.: Between Por and q the words have been written and erased. These words have been replaced in the texts of Sanchez and Damas Hinard.
1350	1364
S.D.: (1357) Fablaba; a. J.: Fablana. M.: q' aguosa. (See Sra. Corru.) L.—y Mi- naya—	S.: (1372) Sirvanle. D.: Sir- vanles. S.D.: her- dados. J.: Sirvanle heredades. M.: Sirvanle heredades. Lidjores (following lidjaj). lc[s]

NOTES

95

1365
S,D (1373) Atreguoles; à.
J Atreguoles;
M :.

1366
S,D: (1374) sirvan à.
J : señor
M : aqüito q sirvau aso.

1367
S,D (1375) Minaya Altar Fanez (D. Fañez); bsd.
J . Minaya Altar Fanez; bsd.
Cornu (1378, 2629). Don Alfonso Fanez Minaya

1368

S,D. (1376) Rey; belido fablo.
S Sonrioso'. D:
J : rey, fablo.
M : la Cava. Sonrioso el rey Alfonso [e] tan veldio fablo.

1369
S,D: (1377) ir servir.
J : seruir.
V : se[r]vir.
M : q querer,

1370
S,D: (1378) à; è gracia.
M : qtos s, ala grá, dador.

1371

S,D (1379) desonor.
M : q

1372

S,D: (1380) Infantes.
J : ynfantes.
M : Aq entraru.—(See 2322,
Cornu.) Restori (los)
yfantes de Carrion
Sonu numeroso: exempli
di questo emstichio sin-
za Particula los, che
grecia quatu tempore il
verno. (cf. 2507, 2626,
2701; e anche in cassi
obliqui: de yfantes:
2915, 2952, 3002, 3437,
3704; a yfantes: 3143,

3537). *Perv.10 fol.17r.11*
los yfantes a yfantes
nos tarsi 1870, 1928,
1975, 2052, 2076, 2091,
2090, 2093, 2171, 2025,
2220, 2279, 2373, 2510,
2503, 2644, 2653, 2070,
2713, 2705, 2651, 2085,
3441, 3430, 3552, 3177,
3591, 3500, 3701, 3702,
3703, 3704. Cordeiro en
the Carrion river in
the Province of Palen-
cia

1373
S,D: (1382) crecen; nueras;
Mio Cid

1374
S : (1382) prò.
J : prò.

1375

S,D (1383) razon.
J : razon.

M : a cometer Restori. Tra-
futus il nos in frincis-
pis del verso.

1376

S,D (1384) Cid; Bibar è.
M : q: delos. Restori. Traf-
gan los. *Cornu* [E]
nos de los (condes) de
Carrion.

1377

S,D: (1385) dicen à; è fincô,
razon.

J : fincô, razon.

M : q.

1378

S,D (1386) Alvar Fanez (D.
Fañez), Rey, espidió.

J : Albar Fanez, rey, es-
pulô.

M : atiue—(See 1367, Cor-
n.).

1379

S,D. (1387) vos, Minaya; à;
gracia.

M : ala grá.—Restori. Hya
uos ydes, Minaya; /
(yd) à la gracia del
Criador. Leuedes un
portero/ etc. *Cornu*
Ya vos ydes, Albar-
fanez, yd à la gracia de
Dios.

1380

S,D (1388) Levedes un, vos.
S avra D avra.

M : Leuedes q.

1381

The office of portero,
held by men of position,
was one of trial and in-
fortune. Compare 1442

and 1530, the only other

occurrence of the word.

(See D.H. Roman de

Garin, p. 80.) See also

Partida 17, tit. IX, l.

XIV Portero en casa

del rey, es muy grand

oficio por donde aquello

que este lugar tienen,

deben ser de omen lusaje

e leales, e auer en si to

das aquellas cosas, que

dizimia de los otros ofi-

ciales, etc.

1380
S,D (1389) Levedes un, vos.
S avra D avra.

M : Leuedes q.

The office of portero,
held by men of position,
was one of trial and in-

fortune. Compare 1442
and 1530, the only other

occurrence of the word.

(See D.H. Roman de

Garin, p. 80.) See also

Partida 17, tit. IX, l.

XIV Portero en casa

del rey, es muy grand

oficio por donde aquello

que este lugar tienen,

deben ser de omen lusaje

e leales, e auer en si to

das aquellas cosas, que

dizimia de los otros ofi-

ciales, etc.

1381

S,D (1389) levaredes; sirvan-
las à.

M : siruda, asu,

1382

S,D (1390) fuer'
Flata.

M : q[uo]do.—*Cornu* (1381) Fa-

ta dentro en Medina.

Cornu d'apres ce passage
l. 17, v. 1145. 1550.

1561.

1383

S,D (1391) piense.

M : delant.

1384

S,D (1392) Minaya è vase.
S Espúndi'. D Es-

pido s.

J : Espúndi.

M : q, delas.—*Cornu* Espú-
ndi (e) Minaya (y) a
se de la cort.

1385

25th Ar. (1385-1394) in d
a-e 1385, 1386, 1391

Series A.C

S,D. (1393) Infantes, iban
S compaña à; Alvar

Fanez. D compaña

à; Alvar Fanez

J : ynfantes, companna;

Alvar Fanez

POEM OF THE CID

			1394	1399
M : ya. <i>Rectori</i> , a Minaya Albarfáez es una evi- dente aguanta. Los yfantes de Carrion/ dandolí) yvan com- pañía. <i>Lidforus fallorū</i> <i>this, but suggests, if the words are removed, the introduction of the per- sonal pronoun. Cornu</i> Yffantes de Carrion acompañan Albarfáez. (See 232)	S.D.: (1393) Decido, Minaya à San; rogar. I : rogar. M : assan po.— <i>Cornu</i> : De- scendido es Minaya.	S.D.: (1397) dexé éy ricstad. J : ricstad. M : .		
			1395	1400
	S.D.: (1394) asl.	S.D.: (1398) acabó, Oracion a, tornó. M : Qrido; ofro — <i>Aster ofro</i> was written a san pole and erased. <i>This verse stands alone. Its asso- ciation cannot be recom- mended with the preceding or following verses.</i>	S.D.: (1399) Rey; merced; vos. J : rey	
				1401
				S.D.: (1400) levares à Valen- cia, avemos. M : q; Medad.
	1388			
S.D.: (1395) Saludadnos à Mio Cid, Babar. J : Saludad-nos.			1402	
				S.D.: (1401) vos viese; Cid; se. D sanas.
	<i>Cornu</i> : Saludadnos (a) myo Cid, Rrty Das de Bivar or don Rodrigo de Bivar. (See 233.)			J : sannas. M : q. <i>Cornu</i> : Si vos vies(se) myo Cid [todas] sanas e sin mal.
		1396		
		abth As: (1396-1527) in d de 1404, 1405, 1414, 1415, 1417, 1421, 1423, 1424, 1427, 1430, 1442, 1450, 1453, 1457, 1475, 1477, 1479, 1480, 1483, 1486, 1491, 1497, 1502, 1504, 1512, 1514, 1519, 1520, 1528, 1533, 1547, 1548, 1550, 1551, 1559, & 1562, dor. 1561.		
			1403	
S : (1396) pr6. I : pro M : qsto				S.D.: (1402) avrie. M : q; nñun <i>Rectori</i> Pro babilmente que non nune (nñun) pesar <i>Lidforus fallorū</i> this, suggesting that nñun might very properly be long to the preceding verse.
	1389			
	S.D.: (1397) Cid; perderá. I : perderá. M : q; qera.	S : (1398) Omolom'. D : (1398) Omolmo m. J : donna.		
	1390			
S.D.: (1398) Respu Minaya; ha porque. I : Respu. M : men; q.—(See 239, Cor- nu.)	<i>Cornu</i> : Omolom [a vos], (dofa) Ximena, or [A vos] me omolmo Ximena, [que] Dios vos cure de mal.			
	1391		1397	1404
S.D.: (1399) Minaya tornanse, Inflantes.	S.D.: (1399) Asi faga a vues- tras.			
J : yffantes.	M : uras— <i>Rectori</i> Asi faga Albarfaner [el] tor- anisse los yffantes.			
	1392			
S.D.: (1400) Adelñó; & S. Duennas están.	S.D.: (1400) Saludavos Mio Cid; estás. D. allá onde.			
I : duennas, están.	J : Saluda nos; estás.			
M : po.—(See 239, <i>Cornu</i>)				
	1393			
S.D.: (1401) quadol'; escmar.	<i>Rectori</i> onde. <i>Leggi</i> onde, elle occurs Área and at verses 282, 292, and 1265. <i>Notwhere</i> else in the Poem.			
M : qsdol.				

HISPANIC NOTES

NOTES

97

1407	1414	1421
S.D.: (1415) Deid; Campeador. M. q. <i>Cornu.</i> Deid al J. de mide v. 2968.	S.D.: (1422) Remaneçó; Alvar Fanez (<i>O. Fañez</i>). J. : Remaneçó; Mynaya Alvar Fanez. <i>The numeration of Janer changes at this verse by an error in the total number of verses printed at the top of the page (1251-1414). It should have read 1413.</i> M. : Q. mug. s. M. : po.	S. : (1420) compona; face. D. : (1420) dueñas, compaña; face. J. : dueñas buenas. V. : bneña. M. : cō; buéna. <i>By changing face to faz L. recovers the consonance in this verse. (See also 1423.)</i>
1408	1415	1422
S.D. (1416) mugier. J. : mugier. M. : Q. mug. s.	S.D. (1423) Cavalleros. M. : cauallos.	S.D. (1420) dió. M. : qnientos.— <i>Lidforst estes Cr. Gen. CCCXXX-IXe: Des Avarjanes, etc.</i>
1409	1416	1423
S.D. (1417) Mientras; mandó. J. : fueramos; mandó. M. : q. tifas; mado.	S.D.: (1424) Hyrese; à Valencia à Mio Cid; Bibar. D. quieren. J. : Hyrese. M. : qere. <i>Cornu</i> (1415): Hyrese [que] a Valencia a myo Cid (el) de Bibar or al Campeador leal.	S.D.: (1423) devarvos; face. M. : Delos, qnientos; á q. L. —[lo] que faz.
1410	1417	1424
S.D. (1418) quince. J. : XV. V. : XV. M. : adistos; sidios.	S. : (1425) toviese pró rogarban a Alvar Fanez. D. : (1425) toviese rogaran a Alvar Fañez. J. : pró rogaran; Albar Fanez. M. : Q.	S.D. (1420) á; Ximena á. J. : donna. M. : q.— <i>Cornu:</i> (1420-1425). A doña Ximena [Gomez], comme on trouve représentée dans le Christ du Poitou et la fijas que ha E a estas otras dianas que las sirvilen delant El buen Minaya Albarfaner o Don Albarfaner Minaya penssoadas de adobar, v. 1430 I. comme la première morte du v. 1426. L. : Ximena.
1411	1418	
S.D. (1420) è, mugier è, él ha. J. : mugier; él. M. : s; mug. s. q.	S.D.: (1426) Diciendo; Minaya eso faré. D. ésta. J. : Mynaya. L.—Diciendo ésta.	
1412	1419	
J. : dueñas. M. : Hytadas; cō; qtlas. A letter, possibly an e. fol. leuit qtlas. P. buenas. Antet de la b hay tocada una c que pudiera ser continuo de una d. Restos. Hy todas las dueñas/con elllas/quintas (buenas ellias) han-	S.D. (1427) sesenta è cinco Cavallero acrecidol'. J. : LXV. M. : LX.V. M. : cauallos a crecidol. Restos: Tolgast. A Minaya.	S.D. (1425) á; la surven. J. : dueñas; la. M. : alas; q. sirués. <i>(See 1424, Cornu.)</i>
1413	1420	1425
S.D.: (1421) Cavalleros è; pensáran. J. : pensáran. M. : cauallos; pensáran. An s appears to have been erased after dellos. P. dello pensáran. El copula fuso dellos pensáran, luego se rasgó la s y el primer corrector hizo de la c ultima una a.	S. : (1428) ciento; dallá. D. : (1428) él; ciento; dallá. J. : C; dallá. M. : q.	S.D. (1425) pensólas. J. : pensólas. <i>(See 1424, Cornu.)</i>

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

1427

M : Delos; guardumíos á.
A worm-hole gures the
upper part of the second
a of falar. L.—ma-
jores.

1428

S.D. (1426) Palafrés á.
I. Palafín.
M : , á nō.—Lidform fellous
Cornu (Rom. X.) in
placing a comma after
mulus.

1429

J : dueñas
M : Qldo. L. ha.

1430

S.D. (1438) pensar; cavalgar.
M : qre. (See 2424, Cor-
nū.)

1431

S.D. (1439) Afevos Rachel è;
á.

J : Rachel.
M : , alos.

1432

S.D. (1450) Merced; Cava-
llero.
M : exaltis, pitar.—Cornu
Merçel, Minaya [Al-
varanez]

1433

S.D. (1444) Cid.
M : Des fechos.

1434

S.D. (1442) ganancia, diese
M : q

1435

S.D. (1443) veré; Cid; lleva
ála.
J : veré; alá
M : cb. The Cid is cleared of
the suspicion of dishonesty, at least as far as
Rachel and Vidal are concerned, by the fol-

lowing (Chronica del
Cid, Ch CCXVII). E
de que llegaron a Bur-
got, embárcaron por Ra-
cél y Vidal, e demanda-
ron las aratas, e die-
reron tressentos marcos
de oro, tressentos de
plata, assi como el Cid
mandaron e rogaronles
que ferdinandos al Cid
el engaño de las aratas,
en el combate, e en la
justa, e en la guerra
fuer fecho. E ellos
diverxió, que le diste
Dios mucha vida e
mucho salud, e que le
diste poder, porque en-
salzáisse el Christianis-
mo, e alzase el Pa-
gan smo, ca ellos por
poderas se terian de
T'ro, hole statement, as
D. H. very justly sur-
mised, is open to doubt,
having been written
later and at a period
when more feeling for
justice of this kind may
be supposed to have
grown up. See, how-
ever, my note to line
85.

S.D. (1448) pensó, cabalgar.
I. acorren.
D. acon-
gen
J : pensó.
M : sele a cogen.

1440

S.D. (1450) vos, Alvar Fanez.
D. (1450) Si vos, Alvar
Fanez.
J : Alvar Fanez.

1442

S.D. (1451) mf.
J : ml.

1443

S.D. (1452) clavar.
M : Añste; qera.

1444

S.D. (1453) siglo; lebarlo.
J : levar-lo.

1445

S.D. (1454) Cid, valdrá.
J : valdrá.
Retirar. El Cid [Cam-
peador] / siempre val-
dra mas.

1446

S.D. (1455) Respuso; ferlo.
J : Respuso, fer-lo.
(See Erg., Cornu.)

1447

S.D. (1456) Hyas'; è, cavali-
gar. D piensan.
M : espide , —Restor. Il
Cornifone: ergola dorò
questo zero. In tal
caso parmi da leggere

NOTES

99

han int-cc di ha (in the following verse), "But then, would it not be necessary," asks Luis Jofsis, "to read los for ellos." <i>Cornu</i> (x450). Hys espuden de don Sancho.	1455 S.D. (x450) Plégol'; corazon è tornos' à. J : Plégol'; tornos'. M : s.	S.D. (x470) Saneta, ves; pa- sar. J : Sancta. M : stá n. Note form of r.s. m.
1449 M : cù; q.	S.D. (x450) conpezo. J : conpeçó.	S.D. (x472) à, yace [por] Cornu Vayades [por] Molina Santa Maria de Albarrazin, on the Guadaluca, at north west of Teruel, has a population of 1953.
1450 I : re. M : tifa — <i>Cornu</i> Por (la) tierra del rey Alfonso.	S.D. (x450) embia; dele es- perar. M : Q'bue, en bia; spar. P. mandero. <i>Habla pu-</i> <i>erto mandado.</i> y se cor- rigio. L : 'Cid lo [men-] dado] — (See Or. Gra., CCCXXXVII). E quando el Cid lo oyo oio muy gran piazer & aix assi — quienes buenos mandaderos en- bu tal mandado esperia.	1462 S. : (x472) Abegalvon mio. D : (x472) Abengalvon mio. M : auegalud, de. <i>Cornu</i> . Manda la Avegalvon, myo amigo (es) de paz
1451 S.D. (x450) cinco. V : V. M : Cornu De San Pe- tro (fastja Medina en los) V. dias van, cf. 2252. <i>Medina noua</i> <i>Melinacel.</i> [x38a, 1451] 1452, 1466, 1484, 1494. 1531, 1538 (Medinal). 1542, 2620, 2879, 2880. Population 1,183. At the head waters of the Jalon, in Soria.	1457 S.D. (x450) Tú Muño; è; Bermuez. V : Tu Munno. M : s. po.	1463 S.D. (x473) ciento Cavalleros; vos. S. consigra. D consigra. M : cauallos bié.
1452 S : (x460) Alvar Fanez D : (x460) dueñas e Alvar Fanez. J : Fieles; duernas, Albar Fanez. M : s. — <i>Cornu</i> [A]fe[vo]s los en Medina or [A]- fatos [ja] en Medina.	1458 S.D. (x460) Tú Muño; è; Bermuez. V : Tu Munno. M : s. po.	1465 S.D. (x473) ciento Cavalleros; vos. S. consigra. D consigra. M : cauallos bié.
1453 S.D. (x460) Cavalleros; le- baron, menaie. S. Dirivos. D Dirivos. M : delos cauallos q leuaró	1459 S.D. (x460) Hieronymo. J : Jerónimo. M : obupo; bestar.	1467 S.D. (x475) Mi mugier è; Mi- sia Alvar Fanez (D Fanez). M : mugier; Alvar Fanez. M : mugier. P'dal Albar- fanez. <i>Cornu</i> Mja mugier e las fijas e el bueno de Albarfanez.
1454 S.D. (x460) Alora; Mio Cid; Bihor. M : q. P de. <i>Sobre el riu-</i> <i>glo y del corrutor.</i>	1460 S.D. (x460) Caualgedes; cien- to. M : cù, delidiar. S'q'nt era- sive after Ciento. R- istor. Ley, i Caualged con Cien guisauos/ela.	1468 S : (x475) Aisi como à mi. D : (x475) Aisi como à mi M : como, divuer.
		1469 S.D. (x477) gran, aducidme- las. J : aduzivel-melas.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

1470

S.D. (1475) fincaré; Valencia,
S.D. (1484) à. *Cornu*. A Mo-
costadom'.
J : fincaré.
M : q. (See 1472, *Cornu*.)

1471

S.D. (1479) desenparas'
S.D. (1480) Abegalvon; sópo,
men sme
D : (1485) Abengalvon; men-
sue.
M : qndo.

1472

S.D. (1480) fincaré, Valencia.
J : fincaré.
M : Béddad. *Cornu*. Yo fin-
care en Valencia. *L*
de même v. 1470, ou l'on
peut lire aussi. Fin-
care yo en Valencia.

1473

S.D. (1482) piensan; caval-
gar.

1474

S.D. (1482) En.
M : qndo q.

1475

S.D. (1483) Trocieron à Sancta-
ta; à albergar a
famila.

J : Santa à fronta el
M : s:à s:à. *Restor* a fronta el
front. Je ogni cosa à
front a el. *Mo il resto*. à
Il Saint-Alban tradice.
"Ils traversent Sainte-
Marie et vont s'hi-
berger au-devant de
cette ville" (?) *Inoltre*
Paxioniana è guasta.
Nome proprio. Fron-
tael, non può essere
tra Sants Maria d'Al-
berga. *Mora* d'Al-
berga come *l'ac-
tual* come *l'actua-*
la, che è un acci, torn
acci di lontano. Per-
ciò parmi de ritrovare
un verso guasta, per ciò
geografico, dal copista, e
da leggere. A. Santa
Maria /vinieron alber-
gar. Which Ludoris,
as usual, very late'y
follement. *Cornu*. Tro-
cieron (s) Santa Maria.

1476

S.D. (1483) adugadesgelas
lina van posar.
J : adugades-gelas acta.
M : Q. *Restor*. *Leggi*. adu-
gades gelas. *Cornu* (Rom.
XV). Il est evident que
ces derniers mots que
ceux qui suivent dé-
pendent aussi de re-
cadrar.

1477

S : (1485) Abegalvon; sópo,
men sme
D : (1485) Abengalvon; men-
sue.
M : qndo.

1478

S.D. (1485) Saliólos recibir; *L*
face.
J : recibir.
M : c:ò; q

1479

S.D. (1485) vasallos, mio.
1480
S.D. (1485) mi; place. *L*
plaz. Also *Restor* (See
670.)

1481

S.D. (1485) Fabló, esperó à.
S. Munno.
J : Fablio Munno.
M : spo *Restor*. *Leggi*
espero.

1482

S.D. (1490) Mio Cid vos salu-
daba è mandólo recab-
dar
J : mandólo recabdar.
M : j.

1483

S.D. (1497) Con ciento Caba-
ñeros; privadol'.
J : Con
V : [Co'n]
M : cañallos q. puadol.

1484

S.D. (1492) è S. están.
J : están.
V : muger.
M : . *Cornu*. Sua muger
con las hijas en Medi-
nageli esta.

1485

S.D. (1493) adugadesgelas
acta.
J : adugades-gelas acta.
M : Q. *Restor*. *Leggi*. adu-
gades gelas. *Cornu* (Rom.
XV). Il est evident que
ces derniers mots que
ceux qui suivent dé-
pendent aussi de re-
cadrar.

1486

S.D. (1495) fata; Valencia;
vos.
M . Effata. In the margin ac-
cording to the space be-
tween this verse and
verse 1487, there is a
roughly drawn woman's
head. The same thing
occurred between verses
1500 and 1504, though
in the latter case the
verses are much fainter.
A reproduction of the
former is here given.



Cornu. (E) fata dentro
en Valencia [que] de-
llas non vos partades.

1487

S : (1495) Abegalvon ferlo.
D : (1495) Abengalvon ferlo.
J : ferlo.
M : auegalud. *Cornu*. Rres
puso Avegalvon.

1488

S.D. (1496) Esa; diò.
J : diò.
M : con ducho.

NOTES

101

1489

S.D. (1497) piensan; caval-
gar
J. :mannana.
M. Alla.

1490

S.D. (1497) Cientol'; docien-
tos. D él
I. Ciento le
M. co. After Cientol' and
slightly above the verb
a modo e ras han in-
troduced. The omission
of this letter by
Sanchez, who had good
grounds for doubting it,
caused Janer to accuse
him and Dumas Hin-
gard of an intention to
gate the words Ciento le
an ancient form. Re-
stora. Tolgas. il mas
como pure das vers:
1703, 1703. P Cientol':
Se chadio e fñel pos-
teriormente, como en
1701, 1703. docientes.
El refista habia escrito
dos y convertido la 3 en
4, que no es muy clara,
por lo que las ediciones
leyeron docientes.

1491

S.D. (1497) Pasan; montañas;
é.
M. :q; . The Sierra Mi-
nistra?

1492

S.D. (1500) Pasaron.
M. torz, q nñgl, nñ. Cor-
nu. Passa(ro) Mata
de Toranz, supponer
à la seconde moñte du
terti de tal guisa el tire
est. 1693-1694 [E] por
el valle de Arbezuelo con
piedras a distancia. Ca-
en Medina[cel] todo
el reciendo está. The
words Mata de Toranz
compare with verses 545
and 1544 - Campo de
Torango, and Cr. Gen.,
CCCXXXIXd: Tar-
azon; also campo de
Torazon. Mata de To-
ranz should be between
Molina and Medina,
and sure enough we

find the place known as
Campotarce exactly
where it should be, at a
crossing of r. dñs. The
change of Mata into
campo, as the country
became more cleared or
enlarged strayed and
unpopulated state under
a more fearful time, is suggestive. The
wording of the line
would indicate, moreover,
that the place was
one of danger from
either lurking enemies
or wild animals, & point
to be passed with cau-
tion.

1493

S.D. (1502) piensan L
M. de prunar. The final let-
ters (edo) of arbuxedo
are blurred P Las
letras edo escritas sobre
rasgado. Cornu [E]
por el val de Arbezuelo
Cornu (Rom. 13) tales
Bercio, San Millán, q
describen. Siguenza
Loreto 223. The word
does not occur in Juan
Raz. Arbezuelo (alto
Arbezuelo 1543 and
1650), now Arbezuelo,
south-east of Medina,
on the small stream
known as the Arroyo
de Arbezuelo.

1494

S.D. (1502) recibido está.
J. recibido está.
Cornu: (1495 misprint)
En Medinaçeli, cf.
Chron. de Cid, chap.
CCXVII.

1495

S : (1502) Embó; Cavalle-
ros Muyaya Alvar Fa-
nez (D. Falcer) sopia-
sen; verdat.
J. : Enví; Alvar Fanez.
M. En vno; cauallos; q.
Cornu: Envío dos ca-
valleros (Muyaya Al-
barfanes) que sopia-
sen la verdad.

1496

S.D. (1502) detardo. corazon.
J. detardo
Restori. Estos non de
tardan. L Esto[s] non[lo] Pidal says a
late hand has changed
the o of tardio to an a
and added a tilde.

1497

S.D.: (1505) uno fincô; é; tor-
no à Alvar Fanez (D.
Falcer).
J. fincô, tornô; Alvar Fa-
nez.
M. :cô, .

1498

S.D. (1506) a.
M. anos
1499

S.D. (1507) Afenos; Bermuez
é, vos.
J. :Afe use, Munno.
M. :açpo, , q[ue]rén Re-
stori Tolgasí. Afenos
aqui P Munno.

1500

Cornu E don Martín
Antolínez ex heren E
Antolínez Martino.

1501

S.D. (1509) Hieronymo Coro-
nado.
J. crandon.
Cornu E(l) obispo dñ Hieronomo,
coronado de prestar,
q[ue], etc., val[or] bien
mieux que El obispo d.
H. etc.

1502

S : (1510) Abegalvon; fa-
eras; traç.
D : (1510) Abengalvon; fa-
eras; traç.
M : auengalô q; q
Acayaz or Alcayaz
This word, appearing
in two instances in the
Poem, is found else-

POEM OF THE CID

where as acayad, alca-yad, aleaya. MS al
cada. In Aragon "ce
find the express.m" al-
cada de los honor,
meanting one in charge
of a town or manor.
See Borsa, *Dictionnaire
des Villes d'Aragon*. "En
arabe," says Daz.,
"cada" (le partage de
cada, "duxit exerci-
tum") signifie chef en
général. Chez les Ma-
reiques le alcade était
le chef d'un territoire,
à dire, d'un district.
(Mendoza, *Guerre de
Granada*, p. 44.) Chez
les Espagnols ce mot
a reçu la signification
plus restreinte de com-
mandant d'une for-
tresse."

1503

S.D. (1511) *Mio Cid; cendral*,
M. *Cendral Damas Hinard*
(aggiunti (*v. see Inter-
diction, XXXVI*) de
grand omira le dar

foros gives verses 8, 9,
10, 11, 12, a single ar-
mance (armes) de Peñal,
a castellate for vestis.
D.H. finds in early
Fr. law (*R. van de Ge-
rard*, p. 429), out not
carcavel. "Quer aux
gradiet (casquebels) qui
avaient un emblème au
petris, je ne retenu
ce mot ni dans la Chan-
son de Roland, ni
dans le Roman de Ga-
rin, mais le mot qui,
dans notre Poëse, tient
assez gneut et orientent,
est grimal, et, dans
mon opinion, les Es-
pagnoles l'ont emprunté
de France et du Mail.
On peut tout conserver
cette forme de grimal,
long un peu D'aragon,
ou mas cascabelles, car
des ordonnances des au-
tours roux d'Aragon,
car l'ancien aragonais,
comme le catalan, ve-
sent que des distolets de
notres vies le langue d'as
os lins s'asse"

Agua. "On peut dire
que le cendral fait une
espèce de taftage." In
the opinion of Du Cange
and Sandouillet Royal
banners ("Etat de France
at the time of Philippe
Auguste, that of Henri
I, etc., etc.) were often
of this material. Its
use in banners is an in-
vention of strength,
but it served many pur-
poses. It was of vari-
ous colors, red, blue,
green, yellow, gray, and
appeared to have come
from China and India
and Cimba, Italy and
wherever. Michel notes
the use of cendral
("Adversus Vincetum"),
in the *Poem of the Cid*
(line 102), but D.H.
thinks that Alcanda is
its mount. After the
XVth century the
word cendral seems to
have been little used,
the material having
lost its popularity to a
great extent.

Or sont tout III cend-
ral noble caval,

Et ont au vent destier
les pengons de cendral

Adu. 2742

"Et je luy dis qu'il
les east n'as emplois
de la cendral que

*D'aragon et au sud pour
ceux qui n'ont pas*

*armes, esto a ne
cessite, comme le Roy, le
prest et tout." Hist. de*

Saint Louis, p. 160. "Di nante
roble de polos e de cin-
der." *Maistre 2725*

1504

S.D. (1512) uno. *D legarin*.

S.D. (1512) à, cendales à
de, à

1505

S.D. (1513) *Eitora; Maseja
baymos cavalgar.*

M. à, à Escudos a los
cuelllos e i cubierturas
de genitales. *Domine*

*Hinard nolis attrahere
te t' es jas t' est. Te*

grield es described in

the Clemens de Roland

*olivier et jasqas n'as
tak. Pues a sun sol*

*mas n'as t' es. Gavard
(2727). See also 2729*

*D'aragon et au sud pour
ceux qui n'ont pas*

*armes, esto a ne
cessite, comme le Roy, le*

prest et tout." Hist. de

Saint Louis, p. 160. "Di nante
roble de polos e de cin-

*der." *Maistre 2725**

1506

S.D. (1514) *Eso fue apresia.*

S. nos. D nos.

I. *die-tardar.*

M. *apresia, q. quer.*

1507

S.D. (1515) *cuento, parecen.*

M. *q. no.*

1508

S.D. (1516) *civillos à; e à
cascalebes*

M. à, *Alcarras. En buenos
cascalleys/cascalebes e
a (l'en) pitriles (L.
same) 1509. Cascallos
a los cuelllos/e a cuber-
turadas de cendales. L.J.*

Le Cendral il n'estoit

pas la mane, host que le

z'avoit, in differentes

e a que ces deux estoient

ouys pa être confondues

l'une avec l'autre.

S.D. (1516) *lanzas. (E. cou-
ring in these texts.)*

M. à, *Entre Eau et en a
small later t has been
introduced.*

1511

S.D. (1517) *sopasen; Alvar
Perez (D. Falces).*

J. *: Alvar Perez*

M. :Q; q. *Corma. Que so-*

priesen de que se souera

Mynava Allartafar ez.

(See 1517)

NOTES

103

1512	1518	1527
S,D. (1520) Alvar Fanez (D. Fañez) trae <i>Sánchez</i> and <i>Dávaz Hinard</i> de la de <i>tez</i> <i>campe</i> <i>mo</i> (extremly changing the numeration) ending the first verse with <i>l'astre</i> . I. Albar Fanez; duennas. M. q. Restori; <i>Tolgas</i> Albarfanez [L. ion] come pare das zerru 1516, 1519. <i>Cornu</i> Cuemo salio de Castilla con estas dueñas que trahe. (See 708)	S,D. (1526) Sonrisandose; hy- balo abrazar J. Sonrisando-se. M. dela. Restori. Certamente Sonrisandos.	S. (1525) Sonrisos'; Alvar Fanez. D. (1525) Sonriso s; Alvar Fanez. J. Sonriso; Albar Fanez. M. dela. Latin mark over o in Sonrisos. <i>Cornu</i> . Sonrisos(e) de la boca don Albarfanez Munsaya.
1513	1520	1528
S,D. (1522) iban è. M. q. yua; y. After legando, lo uan is erased.	S,D. (1529) convusco; Alvar Fanez (D. Fañez). I. Albar Fanez. M. buce; co tusco.	2111 As. (1528-1529) in d-a. a-w. 1525, 1526, 1527. S. de XCII.
1514	1521	1529
S,D. (1520) è, à de-partar. M. q. de parir P tornante a de portar. <i>Laz ed.</i> e-otz tornante a de- partar.	S. (1529) Duena poró. D. (1529) poró J. : diciunas poró	S,D. (1527) Cid è. S. el'. M. cd.
1515	1522	1530
S,D. (1523) cerca. M. : grandes. <i>Cornu</i> . Por [3] cerca de Salen[3]- tan grandes gozos van.	S,D. (1529) Cid è; sus fijas. V. : Nuger. M. : tessus.	S,D. (1528) avedes; vos. M. q. Restori uso. Aggi- unto.
1516	1523	1531
S,D. (1524) è, Alvar Fanez (D. Fañez); van homiliar. I. Albar Fanez. M. : ua. Over the last four letters of homiliar is a long mark or blot. Restori's name <i>Ladforz</i> would omit Albarfanez. (See Restori, 1512)	S,D. (1529) Ondrarvos; auec. I. Ondrar-ucos. M. : tales.	S,D. (1529) cena.
1517	1525	1532
S. (1525) legó; à. S. Abegalvon. D: Abengal- von. I. legó. M. : Quido; donta. Restori; dont a oio [10] ha. (L. Cornu) suggests that reading at lines 1528-2016, and 2024 P: gerta. El ms. fons en 205 gerra, en 212 gerta.	S,D. (1529) è, guerra. S: havra. D: havrá. I. è, guerra. V. : guerra. M. : dedo nfo. P: gerta. El ms. fons en 205 gerra, en 212 gerta.	S. (1529) Abegalvon plaz- me; presentava. D. (1529) Abengalvon; pre- sentava. M. : auengaluo, presentaua. (See 819, <i>Cornu</i> .)
1526	1526	1533
M. : Quido; donta. Restori; dont a oio [10] ha. (L. Cornu) suggests that reading at lines 1528-2016, and 2024 P: gerta. Hay reispado algu (10 ²) después de la a.	S,D. (1529) Muchol'; conosce. M. : q.	S,D. (1529) tercer; vos; daré. I. : tercer, daré. V. : te[r]cer. <i>Cornu</i> (Rom. X.). Il n'est pas néces- saire de corriger, tu que l're peut-être tombé pardissimilat. Basst (cited by Lufuris), how- ever, refers very justly to the first seven and 3029 (Albarfanez), both of which were accepted by Vollmoller. P: la. El copista lo, el corrector hizo de la o una a.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

1534

S.D. (1540) servidos.
M En traron

1535

S.D. (1543) servicio.
J serrecio
M q. Restos suggestos to-
masuan and is followed
by L force for the pres-
ent state of the cir-
cumstance. The correction,
however, is not alto-
gether satisfactory

1536

S.D. (1544) Rey quitarlo man-
dato.
J rey quitarlo.
M qilar

1537

S.D. (1545) Mio Cid, Valen-
cia, estaba.

1538

S.D. (1546) como; Medina'
sacaban
M q. como, sacró. Cor-
nu De [quel altan
grand conducho que en
Medina [le] sacaran eu-
tien cum en Medina
sacaran. Restos sug-
gests sacuan, at he
previously (1535) did
tomauan, and is again
followed by L

1539

S.D. (1547) Rey, pagó, è,
va.
J rey, pagó.
M q. qto seu.

1540

S.D. (1548) Pasada.
J mananna.
M :fa.

1541

S.D. (1549) Misa è, cavalga-
ban.
M q. causalgaú.

1542

S.D. (1550) è, pasaban.
M Salierò, q. Corru Sa-
lidos son de Medina,
[frin q] Salón pasa-
van, [V de] Arbuñedo
arriba [E] privado
aguayan [E], el campo
de Toranzo luego [o]
atravesauan.

1543

S.D. (1551) arriba privado
aguayan
M :pudo. Cornu Por
Arbuñedo arriba muy
privado aguayan. (See
1542)

1544

S.D. (1552) Toranzo luego!
atravesaban.

1545

S. (1553) à Medina, Abe-
galvon mandaba.
D (1553) à, Abengalon
mandaba.
M molina, q. augalùo
The word medina has
been erased in the M.S.
and molina written
above it. P. Molina.
El capítol fino me-
dina, el corrector mo-
lina sobre el renglon.

1546

S.D. (1554) Hicronymo, Chris-
tiano.
J Jeronimo
M :obso. ihúmimo bué
xana.

1547

S.D. (1555) è, D dueñas.
J dueñas.
M q. L aguardava.

1548

S.D. (1556) En, caballo, va.
En
M :bué, q. us sus armas. P
Lr. q. (of his) del co-
rridor. D II, notes ca-
vallo dueñas roza q. us
atent to the French
destrier, "quandiquai"

un cheval, de choir,
ainsi nommé parce que
le chevalier le faisait
habuellement conduire par un cheval (qui
désert), et ne le portait
que dans des circon-
stances où il pouvait se
tour obligé tout à coup
d'engager le combat
(See Ch. de Roland,
1000.)

1549

S.D. (1557) él è Alvar Fanez
(D, Fañez) yban à
una
J él, Alvar Fanez; com-
pania.
M :q. hyá L E[n]

1550

S.D. (1558) à; è rica
rica.
M :En trados; q. Cornu
Entrados son a Molina.
L de même v. 1553

1551

S. (1559) A vegalvon; survie-
vie.
D . (1559) A vegalvon, sir-
vicio.
M In the word augaloun
a later n has been in-
troduced over the e in
the M.S.

1552

S.D. (1560) ovieron.
M qno q. qson.

1553

S.D. (1561) Aun, quistargelas
mandaba.
J :quitar gelas.

M qilar Cr. Gen. (CCC-
XXXIXd), & is
abundademente les dia
que almor Abenanon
lo que auen menest —
q. aun las ferraduras
delas bestias les mandó
dar.

1554

S.D. (1562) Minaya è à, como,
ondraba S. Dueñas.
J dueñas.
M :amynaya q. alas, collo
P dueñas. Tilde del
corrector.

1555

S.D.: (1562) mañana; cabell
gaban.
J : mañana.
V : mañana.
M : causigauá.

1556

S.D. (1562) Valencia sirvales.
J : Fista, sirviles.
(See 1581, *Cornu.*)

1557

S.D.: (1562) tomaba *D.* s6.
M : q delo; n6. *Restori II*
seno è poco chiaro.
Parmi che invese di
leggere de lo so... .
si dovrébe leggere.
delllos . . .

1558

S.D.: (1562) è nuevas.
M : q.

1559

S.D.: (1562) Valencia à.
M : Ap5.

1560

20th *As.* (1560-1562) in d-o.
Series X III.
S.D.: (1562) Mio Cid; buena;
násco.
J : buena; násco.
V : buena. *There is no trace*
of the a in the MS.
(see verse 1562).
M : Amyo; q; bué.

1561

S.D.: (1562) à Valencia he-
banle.
J : lieuan-le.
(See 1581, *Cornu.*)

1562

S.D.: (1562) Mio Cid.
M : q nund; nl.

1563

S.D.: (1562) amaba yal'.
M : delo q. *Restori:* de lo.
L537: del.

1564

S.D.: (1572) Docientos Cava-
lieros mandé; privado.
J : Docientos; mandó.
V : Docientes; mandó.
M : caudíos, puado.

1565

S.D.: (1572) reciban à Minaya
è à *S.* d'algo. *D*
dueñas fijasdaigo.
J : reciban; dueñas.
M : Q, q alas.

1566

S.D.: (1572) Valencia; è.
M : q. *Cornu.* El sedie en
Valençia. *Completer*
le vers en luant cu-
rando [la] e guardan-
do.

1567

S : (1572) Alvar Fanez trae.
D : (1572) Alvar Fanez trae.
J : Alvar Fanez.
M : bie; q; the.

1568

22nd *As.* (1562-1563) in d-a.
d-o : 1570, 1561, 1562, 1563.
q-o : 1562.
Series XI V.

S.D.: (1562) Afenos; reciben à.
M : q qd. *Cornu.* *Corru;*
1562 Recib[en] a
Minaya or Regibieron
a Minaya ou encore Van
trechur a Minaya e a
todos sus varones.

1569

S : (1572) à; è; Ninas è
à; compafias.
D : (1572) à; dueñas è à;
ninas è à; compafias
(las wanting in this
text).
J : dueñas; ninnas; con-
panias.
V : ninas; compafias.
M : alas; q alas; q alas.

1570

S.D.: (1572) Mandó Mio Cid à.
J : Mando.
M : alios q. (See 1521, *Cor-*
nu.)

1571

S.D. (1572) guardasen; Alca-
zar. *L*

M : Q, q.

1572

S.D. (1572) è, à.
M : q, q. *RGC.* omits the
first e.

1573

S.D. (1572) aduxiesen à Ba-
bieca; ave quel' gandara.
J : aduxiesen-, gandara.
M : abanq[ue] q! *Cornu*
(E) aduxiesen le (a)
Bavieca.

1574

S.D.: (1562) Aun; Mio Cid;
spada. *S* cinxò. *D.*
cinxo.
J : cinxo.
M : q, bué; cixo espada.
RGC. (myo Cid).

1575

S.D. (1562) ò si avrie.
M : ossi.

1576

S.D.: (1562) Valencia; fuese;
salivo.
M : Ala. *Cornu.* A la puerta
de Valencia. *V.* 3467
lire de même ou A la
exida de Valencia my-
[a]s fijas vos di yo.

1577

S.D.: (1562) mugier è.
J : mugier.
M : mug; qrie. *Restori*
Delant(e) su muger e
(de) sus fijas/querie
tener las armas.

1578

S.D.: (1562) Recibidas; à una;
ondranza. *D.* dueñas.
J : Recibidas, dueñas.

POEM OF THE CID

1579

S.D. (1587) Hieronymo; en-
traba.
I : Jeronimo.
M : ope, ihónimo a delant; M : En

stellan i abuicas; en traus.

1580

S.D. (1588) E dexaba; cava-
llo, adelanta.
M : da, P : la Sore i
rreglo j del corre-
tor. Retor, para la.
Leggi a la Adelanta
(adel-adas, 1934). —
nam, 659, 2167, 2257,
— Flando, 2237.—nua,
1580; nua, 657; —
nauas, 2217.—hechos,
2284.—no, 31, 1803,
1375, 1379, 1529, 1610,
2297, 2279, 2299, 2366,
— Bo, 1509). To go di-
rectly toward, to make
straightfor. The word
is one, and rare. I do
not find it used by Ber-
cero or Juan Ruiz, nor is
it preferred in Aragon,
Galicia or Cataluña.

1581

D : (1589) cl.
M : qiles q; q; ciò; acordaró.
L : acordavan.

1582

S.D. (1590) Sobrepelazas; è,
eruce.
M : co.

1583

S.D. (1591) Recular, è. D :
duenas.
J : Recular, duennas. L —
[a] las.

1584

S.D. (1592) nisco, deta-Jaha.
I : nisco
M : q el hut, nü, de tar-
daga, saltmoller or its
the 1 justify. It was
probably written el at
first, the dash being
placed over the e to
change it to en, the 1
being forgotten.

1585

S.D. (1593) Ensienlanle à Ba-
bieca, echaban.
I : Ensianlane.
M : En stellan i abuicas;
echaban. Compare with

1939, of the *Liber de*
Alex., where the *re-*
Bucaber is described
in the act of *buckling* to
his master. *Bucaber*
is held in *en* the same
relation to *Alexander*
that *Babuca* does to the
Cid, and in point of
length of days the *pain*
must be given to the
Spanish charger, which
occurs to have been the
Cid's companion dur-
ing the greater part of
his life. As à *zona* he
is represented enclos-
ing him, there a *cote*,
although a no very
promising an *mal*, if
we may judge by the
disgust of his godfather.
After the death of the
Cid, *Babuca* remained
him to night at hunting
place. The statement
(verse 1573) that *Babuca*
was but a recent
capture in the part of
the *Cid* causes D.H. to
suggest that there were
perhaps two horses of
that name owned by
him. A poetical dis-
crepancy of this kind
should hardly need
much explanation. It
is to be noted, however,
that the *Cid* is the only
one in his army whose
horse is named. D.H.
promptly seizes upon
this, as usual, for evi-
dence of the more ad-
vanced development of
French cavalry, not-
ing the long list of
names of horses of lead-
ers of the bands of
Charlemagne. So,
however, the note of
Leon Gautier (*Ch. de*
Roland, 1651) on the
act of affection shown
by the *esquire leaders* for
their mounts, as com-
pared with that shown
in the poems of Ogier
and Alans. In the
description of the horse
in the French poem
details are given more
nately, Gautier etc., in

comparison with the
long description in the
Ch. de Roland (1651),
the following "Il est
le costé blanc comme
cendre de mer, — Les
pampres sont roses, les
petits plis et les plis, les
tesses courtes et mègres et les
eux alaudes." "Et petits
oreillettes, et aussi larges
lentilles," (*Gau de Bour-
gogne*, XIXth century,
2368-2369).

1586

S.D. (1594) Mio Cid salió;
é, tomaba, S. sobrebl.
D : sobrebl.

I : salió sobrebl.
M : Curnu il faut dire
probablement en él.
Saint Allan. La lance
faut la seul arme de
fut donc se servirent
alors des chevaliers. Le
curiou n'était autre
chose qu'une sorte de
surtout.

1587

S.D. (1595) Viudos'; trae.
I : Vianos.

M : tri be.
Sobregonel does not ap-
pear in Berces or any
contemporary writer,
and, wanting in mod-
ern dictionaries. The
word divided into syllables
and gone is clear, and
Damas Hinard thus
found it in Raymound
(robe, tunique). See
also *La Curte de*
Sainte Pelagie, un le-
gone, gone, and go-
nelle, and in *Guiffrey*.
In *Le Roman*
Mistral of Almouros
"e hote" "Goneles,"
etc., *albester*, tunica
clausa in manuas
que il antigua car-
tillo recta es re la ci-
mazans."

1588

S.D. (1596) una.
I : Fazio, extrana.
M : ia.

NOTES

107

1589	M : A small erasure follows Sacada. P. Sacada. s final rasgada.	le tablado signifie la construction mobile que les anciens chevaliers s'amusaient, dans leur temps, à faire en brevet." Darton suppose were thrown at such marks until they were overturned or broken.
S,D (1597) cavallo Babieca cavalgava.	Cornu: A Bavieca por nombrando el caballo cavalgava [ya]. Lufors transcrips: circa 1589 and 1590.	S,D: (1605) Afemej: è vuestras. The e n Sanchez, Damas Hinard, Lufors and Am d. l. Rios has been transposed and stands before vuestras. This it in accord with Cornu's note. La copiste de nostre manuscrit a évidemment pris amas pour no erreces.
1590	S,D (1593) oyo, maravillablan. M Quido; marauillaud. RGC s(e)	S,D: (1605) Restori: è conusco; è. Cornu's note. La copiste de nostre manuscrit a évidemment pris amas pour no erreces.
1591	J : Ale-me, señor. M : aq; uras; s.	1603 S,D. (1612) násco. I : násco. M : q, q.
S,D: (1599) Des'; preció Babieca. M : prepó, Espanna. pgo; qnt. Restori: dia se Logg' dias'. Cornu (Rom X): Des dias de ese dia. L. world om.: Bavieca.	1598 S,D: (1606) è; convusco; è. M : q; có ususo; s; cadas.	1604 S,D (1612) è; mugier è. I : mugier. M : qmig; è. Restori: Parms da legger senza extazone. Vos, [loña, Ximena], mugier querida e ondrada. E amas mis fijas, my corazon e mi alma. L.: Vos, querida e ondrada mugier, my corazon e mi alma. E amas mis fijas, etrad como en Valencia la casa.
1592	S,D: (1600) cosa Mio Cid des- cavalgaba. I : descaulgrua. V : desca[u]l]gaua.	S,D: (1607) è; abrazaba. (a wanting in Sanchez, Damas Hinard, Janer and Am. d. l. Rios.) M : Ala; s, bié,
1593	S,D: (1607) Adelino è; Mu- ger è. J : Adelino è; mugier. M : mug s.	1600 S,D: (1605) avien; loraban. M : q; sui. The word is rubbed.
1594	S,D: (1609) vio; è; echaba. J : vio don. M : Quido; pes; le. Restori: quando. Logg' quan- dol. Cosse pure al vi. z648. Cornu Quando lo vio (dofla) Ximena or Ximena quando lo vio a pie[el]s se le echa- va.	1601 S : (1609) estaban. D : (1609)-delet estaban. M : estaud. Lufors: deleit. There is little doubt that the latter should be the reading.
1595	S,D: (1602) Merced. M : bué. Cornu: Merçed [ya], Campedor.	1602 S,D: (1610) è; q bianando, Restori: è (See 49). Tablados are not infrequently mentioned in the literature of the time. (See Poema del conde Fernan Gonzales and in the Poem of Alif. XI. 89.) D H. notes it in the Poem of Alex. and in the Romances of Bernardo del Carpio. "Dans le Poème du Cid
1596	S,D. (1604) avedes; verguen- zas.	1603 S,D: (1612) vos. M : hedad q.
		1608 S,D. (1612) è; besaban. M : q; besand. Cornu: [La] madre e fijas amas [al] besan ou La madre è suas fijas ou Entre madre e las fijas amas, etc.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

1609

S.D. (1607) grant, à Valencia S.D. (1626) Mio Cid è, à S.D. (1629) gradece sinon à
entradas. — *Cornu:* Grant D compagnias. S.D. (1629) gradece sinon à
M : à, entradas. — *Cornu:* M : à, grand J : si-non, Iesu-Christo. D : el
A[un]a tan grand on- M : à, — *Cornu:* El Cid e J : si-non; nô, ihu xpo.
dir[an]ja (f v. 1678) à M : si[x]s compagnias. (See
Valencia son entradas 2973) RGC (tan).
ou legadas.

1610

S.D. (1613) Adelmo Mio Cid; S.D. (1629) (hiver), Marzo.
M : Adelmo. M : qd, qtre
J : Adelmo. M : co.

1611

S.D. (1621-1622) in f. d. S.D. (1629) Decurios, nuevas.
I : qd. Deniegos.
Series XCVI.
S.D. (1619) Ala.
J : Ala.
M : enel mas. There is an
erasure of one letter
after the word Ala in
this verse. RGC
alt(o) P. Ala. s final
raizada.

M : qd. Au illegible svngt
gte 1622.
letter precedes us,
standing apart from it
as from Desir. Civid
(1620-1622) Desir vos
quiero [yo] nuevas de
alent partes de [la]
mar, Del rey moro
Yucef que en Marrue-
cos está. Pesava a
aquel rey de myo Cid
don Rodrigo.

1612

S.D. (1620) à

1613 S.D. (1620) Valencia como
S.D. (1620) Valencia como
jace, Ciudad.
M : coño. RGC : (az.e).

1614

S.D. (1620) del; à

S.D. (1620) espesa; è grant.
M : g.

S.D. (1620) Alzan, rogar. D :
por à.
J : rogar

5th As. (1620-1622) in f.-o.
Series XCVI.

S : (1620) Pesimal, P. Pesimal,
S.D. Rey, Mio Rod-
rigo.

J : rey, Rodrigo. (See 1620,
Cornu) Restor i ob-
stitutes Yucef for de-

marruecos.
M : qd. P. Cid.

S : (1620) mientre.
D : (1620) fuertemientre.

J : fuerte-mientre.

V : me[n]tre.

M : Q, Hedades.

S.D. (1620) gananca como; à.
M : coño, g.

1618

M : à, grand D compagnias.

A[un]a El Cid e se[i]x compagnias. (See
Valencia son entradas 2973) RGC (tan).

1619

S.D. (1629) (hiver), Marzo.
M : qd, qtre

1620

M : qd. Au illegible svngt
gte 1622.

letter precedes us,
standing apart from it
as from Desir. Civid

(1620-1622) Desir vos

quiero [yo] nuevas de
alent partes de [la]

mar, Del rey moro

Yucef que en Marrue-

cos está. Pesava a

aquel rey de myo Cid

don Rodrigo.

J,V L P Lat [y compli-
dos] inter. Ld. por el
primer corriente.

S,D : (1624) cinquenta veces,
complidos. R. 1624

Vezes. L. 1624. Cf. il
t. 1624. Vino los ver
con XXX mil de

armas. J,V L P Lat [y compli-
dos] inter. Ld. por el
primer corriente.

1624

S,D : (1624) à Valencia à Mio
Cid, Rodrigo.

J : Rodrigo.

M : dô Cornu A Valen-
cia van buscar.

1625

S,D. (1637) Arrivado han;
naves.

5th As. (1630-1632) in f.-o.
Series XCIV.

S,D. (1630) Pesimal, P. Pesimal,
S.D. Rey, Mio Rod-
rigo.

J : rey, Rodrigo. (See 1620,
Cornu) Restor i ob-
stitutes Yucef for de-

marruecos.

M : qd. P. Cid.

S,D. (1630) à Valencia; Mio
Cid ha.

M : qd, consta. Restor:
Tugt la. Cornu.

Legados son a Valen-
cia.

1626

S,D. (1637) à Valencia à Mio
Cid, Rodrigo.

J : Rodrigo.

M : dô Cornu A Valen-
cia van buscar.

1627

S,D. (1637) Entraron. Restor (las).

M : Entraron. Restor (las).

1628

S,D. (1637) Arrivado han;

naves.

1629

S,D. (1637) Arrivado han;

naves.

1630

5th As. (1630-1632) in f.-o.
Series XCIV.

S,D. (1630) à Valencia; Mio
Cid ha.

M : qd, consta. Restor:
Tugt la. Cornu.

Legados son a Valen-
cia.

1631

S,D. (1637) è, descendras.

J : Fincaron.

M : qd, Restor. (e). (See 49.)

NOTES

109

1632

S,D (1630) nuevas à Mio Cid.
Cornu A myo Cid son
venidas.

1633

28th Az (1633-1636) in d.
nueve 1637, 1642, 1646, 1654.
a-a 1644, 1645, 1652.

Script XCVIII
S,D (1636) e al, Espiritual
I , a[!].
M adolors, Restors, (e). (See
"9") Am d l Rios y.
Damas Hinard thinks
the words padre spiritual
mean Jesus Christ, in
which case the e should
be retained.

1634

M : bñ q.

1635

S,D (1643) gané à Valencia è
hela.

I : gané

M : , hedad.

1636

S,D (1644) non.

S,D (1637) è à.
Sensia.

M : adolors, Sca.

1637

S,D (1645) è à,
mugier, acá.
M : , mug. q.

1638

S,D (1646) è, mugier; acá.
I : mugier, acá.

M : , mug. q.

1639

S,D (1647) Venidom'; delicio.
S , delent.
M : es, trñas.

1640

S,D (1648) Entraré, podré.
I : Entraré, podré.

M : En traere.

1641

S,D : (1649) è, mugier, han
M : , mugier.

M : , mi muñ Am. d. l. Rios.
de ludiar.

1642

S,D (1650) verán, como;
I : verán

M : tñas, verá, como,

faz Restors fazer las
mordadas non param, fua-

na fras, altrech que non

si tritterebbe da morar

ma de ludiar. Jo leg-

gret. En estas tierras

agenas / veras / (las

mordadas) como se

faz(en), Afart(o) veran

por los ojos / commo

se gana el pan. Lid-

forz omnts agenas and

changes fazen to fan,

following Damas Hinard

(See 1105; Cornu)

1643

S,D : (1651) verán, como.

I : verán,

M : verá, como; pa.

1644

S,D : (1652) mugier è; subid-

las, Alcazar.

I : mugier; subidolas.

M : mug. s.

1645

S,D : (1653) Alcazar.

M : viero.

1646

S : (1654) Que es, Cid, vos

salve.

D : (1654) Que es, Cid si;

yo salve

I : Que

M : Q, adolor Cornu Que

es esto, [myo]. Cid

Am d. l. R or dzo in-

trazues [myo].

1647

S,D : (1655) mugier, hayades.

I : mugier.

M : mug.

1648

S,D : (1656) Riqueza; acrece
maravillosa è.

M : Riqueza.

M : Riqueza; q, q, Restors.

(a)crece.

1649

S,D : (1657) A poco, vos.

A poco, presentid.

M : q, q, q, q, Ld.

forz. J, presentid (er-

rata?). C, creyendose

la d final depende de la

y inical devos, Blasit]

demuestres que podria

estar tambien cuand

vaya a 2130, pese el mismo

eruditio, apoyandose en

ejemplos como sabet ver-

dad 2109, deni buen

2035, gradus melo 2130,

delant Minaya 2229,

etc, etc., concluye que

al fin de las palabras el

copista escribe arbitraria-

mente d o t sin aten-

cion al sonido que sigue.

1650

S,D : (1658) vuestras; aducen-

vos.

M : aduzen-vos.

M : uñas, aduze. Am. d. l.

Rios è aducenvos.

1651

S,D : (1659) vos; Cid è; Espi-

ritual.

M : , spal. Cornu A vos

[lo] gradesclo, Cid ou

mieux A vos grado,

[myo] Cid Am. d. l.

Rios also introduces

[myo].

1652

S,D : (1660) Muger; Palacio

è; Alcazar.

M : Muger.

M : Mug, , q sieredes. Re-

stors: Muger, sed en

este/palacio, (e si quie-

sieredes) en el alcazar.

1653

S,D : (1661) hayades pavor.

M : por q.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

1654

S,D: (1652) merced, à, Sancta
ia.
I : Sancta.
M : f, scd 5.

1655

S,D: (1653) Crecem'; corazon
porque.
I,V. corazon
M : q; deant.

1656

M : a qsta, arrácar.

1657

9th A. (1657-1674) in d.
de 1657, 1658.
f-a 1673.
o-a: 1674.

Santa CLXIX.

S,D: (1653) è parecen; al-
horas.
I : Fincadas.
M : f. Rector. (e). (See 49.)
*P. del sarr tre ron' ist
rete Fincar and il en
correctas it (Fincadas).*

1658

S,D: (1656) una; pesna ta-
bién.
M : pesna.

1659

S,D: (1657) Mu Cid à S.
Alegreas'. D. Ale-
gra s.
M : , iá bué. Rector. Tol-
gas; e dixo. Corru-
Alegros el Cid e dixo:
[A]tan buen dia es oy.

1660

S,D: (1665) ha; muger è qui-
ere', corazon.
I : muger.
M : mug ; querel q brar. Re-
ctors (e). (See 49.)

1661

S,D: (1665) Au facie A, è à;
i los S. Dueñas.
I : dueñas, a dos
M : ala, s.

1662

S,D: (1673) han à ser, lle-
troymo
I : el Jeronimo.
M : asser, obpo; thónimo

1663

S : (1671) Priso's à; Cid.
D : (1671) Priso's a, Cid

M : ala, but. Corru u el buen

Cid Campeador. L de

meme vñ, 256, 594,

595, (ie) l'en fournit

lire aussi El bueno de

mu yo Cid, comme au v.

1653, 1661, 1666, 1676,

200, 200, 200, 200, 200,

272, 272, 272, 272, (ie)

c'est le 1er que parle),

3143 (pour la mé-
moration), 3161, 3230,

3510, 3592, vv. 3997,

2525.

1664

S,D: (1673) hajades; vuestra.
S. prö.

I : pró.

M : catodo, uña.

1665

S,D. (1673) quince; al.

V : XV.

Rector. a. Leggi: al.

Z. a[1].

1666

S,D: (1673) à vos; è; quiles.

D. pondran.

I : quiles.

M : Aljos, s; quiles son. Re-

ctor. I : s; que, q-

ueitamente por la ca-

da de la caza, q-

I : q- u- q- re-

quiles q- q- q-

q- q- q-

(1665) à vos los pon-

dran delant / e veredes

qua(n)lesson. L. foras

jame.

S,D. (1657) Vido, è tinxo.
I : Vido, tinxo.
M : s, esdla Rector. Es-
cavemente el el es-
equitamiento (L. sarr)
Alhaya from the com-
mon Arece a sd
muring a the tow-
er and fence by exten-
sion the guard division
Thy ar. common ell
eter Morish St. fort
reside on the hills.

S,D. (1657) mesadas
I : mesadas
M : muchadas. Aras Re-
ctors. Itzaris e gatito

1668

S,D (1676) Colgarlos; Sancta-
na.
I : Colgar-los; Sancta.
M : Scá, dador. A word
erand after SEL.

1669

S : (1677) Vocacion; Cid.
D : (1677) Vocation; Cid.
M : q. (See 358, Cornue.)

1670

S,D: (1673) Alegres; pavor.
D. dueñas.
M : p diendo. Alegre instad
of alegra, as son JN-
tous.

1671

S,D (1679) cavalgan à vigor
M : augor. A word erased
before augor. Cornue.
Estos moros de Al-
trreco cavalgan Jan a
vigor [E] por su mer-
tas alentro es[ar] Jan
sino pavor. P. Des-
pues de la n [y] cau-
gan] nav ura ó avos
letres raspadat.

1672

S,D (1650) pavor.
M : laz, estia. (See 1671,
Cornue) P. La s del
primer concilio.

1673

S,D. (1657) Vido, è tinxo.
I : Vido, tinxo.
M : s, esdla Rector. Es-
cavemente el el es-
equitamiento (L. sarr)
Alhaya from the com-
mon Arece a sd
muring a the tow-
er and fence by exten-
sion the guard division
Thy ar. common ell
eter Morish St. fort
reside on the hills.

NOTES

III

dalla ricerca dell' asso-
nanza meschina, leg-
gass De las yentes
christianas / las mes-
madas prestas son.
Ludovicus
mandas "avor tipo-
gráfico," *as quotes the*
MS *as having mes-*
nadas. The word es-
quila in 1673 suggests
to him that that verse
might possibly belong to
the subsequent asso-
nance in i-a. P. La
s [of mesmadas] puesta
después por el copista
sobre la e; comp. 702
y 1115.

1675
6th As. (1675-1678) in i-a.
Series C.
S,D: (1678) Adoban-se; cora-
zon á.
J : Adoban-se.
M : edan; dela.

S : (1678) Dos'. D : Do s.
S,D : cometuenlos.
J : cō; ta.
M : cō; ta.

1677
S,D: (1678) Sacunos; aguina.
M : delas; afea. L : a fea,
following *Cornu* in
Rom. X. The corre-
ction is excellent.

1678
S,D: (1680) cumplidos en es'.
J : en es.
M : Quientos.

1679
29th As. (1679-1680) in d.
a-e 1679 topo.
a-e 1680.
Series C.

S,D: (1680) alcanc.
J : alcanc.
M : Esa; ájete. The word
alcanc is written over
an erasure. P. tien-
das. Escrito sobre ras-
pado; antes parece que
el copista había escrito
tiras, como puo en
1012.

1680
S,D: (1683) avien; piensan; S,D: (1697) Don Hieronymo;
cavalgar. J : don Ieronimo; dardá.
V : piensan. V : do[n].
M : auie. M : o[u]po; i[on]imo.

1681
S,D: (1689) Alvar Salvadores, S,D: (1698) Yrlos hemos feni-
fincó allá. en el; & Sanctiague.
J : Salvadores; fincó allá. J : Hyr-los hemos; en el;
M : psa. Sanct.

1682
S,D: (1690) à Mio Cid. V : hemos[s].
M : q[uo]d. Cid. A myo M : hemos; cador; sūl. Re-
Qd se tornados en A stor omits — | Crador
myo Qd se tornavan, hemos. Sobre el ren-
comme au v. 1684. glín, puesto por el co-
pista con tinta más
oscura, acaso al re-
leer su copia, como en
1674, 1679, 1682; la s
está cortada por el en-
cuadernador, pero se ve
parte de ella sobre la
a [sic].

1683
S,D: (1691) vió; cuentangelo. 1684
M : cō. S,D: (1692) Mio Cid. D : (1699) venacemos.
M : q[uo]d. Cid. A myo M : q[uo]d P [plan]. El
Qd se tornados en A p y escritos mezcla-
do p y convertido en
a, convertido la n en m y
añadido po. Ulterior-
leyó que ellos ayan el
alcanc; Peltier y los
editores que ellos coan
el campo.

1685
S,D: (1693) Oydme Cavalle-
ros. D : rastará.
J : Oyd-me.
M : cauallos.

1686
S,D: (1694) è, será. 1687
J : q[uo]d. S,D: (1695) mañana.
M : q[uo]d. D : (1695) mañana.
M : peta.

1687
D : (1695) mañana. M : nō, q[uo]d de tardar. (See
q[uo]d, Cornu.)

1688
S,D: (1696) Musa è pensar; S,D: (1702) eso; Cid à.
tiendas u written over M : q[uo]d. Cavalgar. S,D: Decirvos.
an erasure P. tien- D. Decarnos.
das. Escrito sobre ras- J : Dezar-nos.
pado; antes parece que M : q[uo]d. Restor: nos = nos
el copista había escrito se. Scrivere: nos-s'. J : Dad-me CXXX.
tiras, como puo en ha la missa. L : nos V : CXXX.
1012. [se] M : cauallos.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

<p>1696</p> <p>S,D: (1704) vos; entraré; M: q. ad. J.: entrará. M: Qndo. (<i>See Cr. Gen. CCCXLd</i>)</p> <p>1697</p> <p>S,D: (1705) d de la una, val- erá. J.: valdrá.</p> <p>1698</p> <p>S,D: (1706) Esora; Cid. <i>Cornu</i> Esora dixo el Cid. 1947. <i>L. de</i> míme. 22. 2389, 3473, cf. 19. 1353, 3416, 3516, 3587, 3607.</p> <p>1699</p> <p>S,D: (1707) As (1699-1710) in d-a. e. 1609 a-1702. <i>Series CII</i></p> <p>S,D: (1707) El, è. (es want- ing in these texts.)</p> <p>J.: El. (es wanting in this text.)</p> <p>M: q. Restor. Èviden- tamente es entreda. Thus in L.</p>	<p>1704</p> <p>S,D: (1713) Prendol'; è. 3. avrà. D. avrà.</p> <p>1705</p> <p>S,D: (1713) vos canité, Missa; mánnana. J.: canité, mánnana. M: q. agata.</p> <p>1706</p> <p>S,D: (1714) vos canité, Missa; mánnana.</p> <p>1707</p> <p>S,D: (1715) vos un; è seam'. D: (1716) Pidovos un, è sea m.</p> <p>J.: Pido-vos. M: q; pésentado.</p> <p>1708</p> <p>S,D: (1717) haya.</p> <p>M: p'mana q. Restor here calls to mind the recur- rence of the custom of the "first blow" else- where, and bases an argument as to the date of the Poem upon it.</p> <p>In questa domanda di scoprire pel primo, do- manda che el valoroso verso se repete al 2374. si ha un accento ad un uso cavalleresco assai noto. È un altro argu- mento per datare il Poema verso la fine del se. XI o al prin- cipio del siglo XII. Cf. <i>Cronica monada</i> 892, <i>Cid de Roland</i>, 111. 1860—1862. <i>Gautier</i>, III. 182— Mild, p. 270—Rains <i>Origines</i> p. 366—N. rop. Ep. fr. p. 344 n. <i>D H.</i>, while noting the</p>	<p><i>custom as French hints that, as Jerónimo was a Frenchman, it may have been introduced into Spain by him, a very doubtful suggestion.</i> He notes the cus- tom in the Ch. de Ro- land</p> <p>1710</p> <p>S : (1718) vos. D : (1718) des aqu vos. M : desa q.</p> <p>1711</p> <p>21st As. (1721-1720) in d-o e-a. 1711. a-d. 1719. d. 1721, 1728. d-a. 1751. 1766, 1775, 1789. 1e-a. 1787. <i>Series CIII.</i></p> <p>1712</p> <p>S,D: (1719) Valencia. IV. Valencia.</p> <p>M : The word vanja has le written above the n but this is by a later hand. P. Vanja. El copista vanja; le de letra muy posterior, sobre an; las ediciones Valencia. Re- stor. Por las torres de Valencia / salidos son (todos) armados. <i>Cornu</i>: Por las torres (entender por las puertas de las torres) de Valencia salieron todos armados. L. Por las torres de Va- lenca salidos son todos armados. The trans- position is good, and the elimination of todos im- proves the verse.</p> <p>1713</p> <p>S,D: (1720) Cid a los; vasa llas.</p> <p>J.: a los M: tâ biê</p> <p>1714</p> <p>S,D: (1721) à las; homes; re- cambio.</p> <p>J.: a las, recambio. M: Dexa; omes</p>
		<p>HISPANIC NOTES</p>

NOTES

113

Cornu: en Baviela (el) so cavillo, dont le premier hémistiche est.
Dio [un] salto myo
Cid.

1715

M : bié. Over the a of todas
is a faint mark.

1716

S,D : (1724) Valencia.
J : señala.

M : sack, dieró.

1717

S,D : (1725) treinta, Mio Cid,
a cabo.

J : XXXI; a cabo.

M : Qtro. vL *Ludforis*. Es
de creer que los XXV
representan los CCCXV
de 1605. (Cr. Gen.,
CCCXLd). E: los
christianos que salieron
de la villa fueron con
Alvar fájica m.ñaya
& los trescientos caudille-
ros fueron entre las
huertas a unos valles
que y cues encobertadas
más.

1718

S,D : (1726) vanlos
J : quinientos; van-los.

M : Alvar cincuenta. P: qn-
quenta. El ms. cinc-
uenta.

1719

S : (1727) Alvar Alvarez è;
Alvar Fanez (D: Fa-
nez).

J : Alvar Fanez.

M : After aluarez the
words e alvar saludos-
res were written and
erased. I have, how-
ever, little confidence in
this erasure. The words
were written by the
text. P: * Alvar Salu-
dores. Consuarey-
ta de tinta negra
posterior fue tachado
* Alu. Salu por uno
que recordaba el v.

1687. *Ludforis*, while
making no reference
to the actual condition
of the MS., follows Ke-
stora, (see 1722) and
suggests the omission
of albarfanez, making
one verse of 1719-20

Restos: Forma, col v.
segundo, un verso uni-
co. Aluar (Aluarez) e
Minaya (Albarfanez)/
entraron (les) del otro
cabo.

1720

S,D : (1728) Entraronles.
J : Entraron-les.

1721

S,D : (1729) Piñigo; & oyeron-
los.

J : oyeron-los.
M : éador, oyentos. L, follow-
ing Restos, de arran-
carlos. The improve-
ments only in restoring
the assonance.

1722

S,D : (1730) Mio Cid empleó;
lanza; metró.

J : empleó, metró.

M : en pie.

1723

M : Atantos; q nō fueró.

J : qnuedó.

P : el. El copata ef; el
corrector convirtió la
en l.

1724

S,D : (1733) Rey Yucel; oyo.

J : rey.
Cornu = el rey de Ma-
rruecos.

1726

S,D : (1734) sol; muchol'; ca-
vallo. S. Salidoz. D:

Salud s. le.
J : Salud le. See Cr. Gen.
fol. CCCXLia, where
the king's name is
Junes.

1727

S,D : (1735) Guyera up; Pala-
mano. S. Metués'e
D: Metués a. D H
translat: castello pala-
ciano, château de p'la's
ane, though with frank
doubt. It seems more
natural to suppose that
a place of strength—
as a palace in that day
might well be—is indi-
cated.

J : Metués-le. L: castello.
S,D : (1736) Mio Cid; Babar;
legi; alcanz.
J : lego, alcanz.
V : alcac[n]z.

1728

S,D : (1737) quel" consiguen;
sos, vasallos.

M : qn cu sigen.
S,D : (1738) Desd' allí; tornó;
náscio.

J : tornó, náscio.
M : q, buñ.

1730

S,D : (1739) han cazado.

M : de q. Cornu. Mucho
fue el Cid alegre de lo
que en [el]n cagado

1731

S,D : (1740) han cagado.

M : de q. Cornu. Mucho
fue el Cid alegre de lo

que en [el]n cagado

1732

S,D : (1740) Alii preñó à Ba-
bieca; cabesa, à.

M : pñó; dela; acabo. Cor-
nu (Rom. XI) propone
rabo, which *Ludforis* at
once accepts. The fact
is stated by Baist that
rabo is not used to-day
in reference to the horse,
but to other animals,
such as the hare, deer,
hog, etc. This is one
of those instances in
the text of the editor
where the mutilation
of the text "S nembar-
go, nñijo, puen la cor-
juctura de C," omitted by
Baist, "y sio aquí una

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

corroboration of the etimología propuesta por Alain rabo de rapum, correspondiente alocablo alemán Schwanz-rube que se dice de la parte carnosa de la cola del caballo, cf. *Distr Et. W. II* s. v.; el catalán rave (m.) además de rave únicamente significa os sacrum." Less objection might be made perhaps to the change of cabo into rave were the latter word more frequently encountered in contemporary documents—especially in poetry. Throughout Berceo occurs batones. (*Dueño que Picado vigen 1757*) and later, J. R., *Le de A.*, B. de U. *Sin T. Fer. Gen. XI*, José S. M. E., *R de O. D. M.* Rev. H., *L de A.*, there is not a single instance of the occurrence of this word.

S.D. (1747) ganancia; ha. J. Todo, P. toda. El co-pusio todo; el corrector hizo una a de la o final.

S.D. (1748) cincuenta; fueron: V : L; fueron. V : L; fueron[n].

S.D. (1749) cuento è. M : ciò; 2. firo. Cr. Gen.: mill & quinientos P; dc. Del corrector, sobre el reglón.

S.D. (1750) Mio Cid robado I han, campo. J : robado.

S.D. (1751) à. M : à; fallaré.

POEM OF THE CID

1738

S.D. (1746) ganancias; avia S.D. (1752) Asi (D: Así) en-recaido. J : recaido. L: [De] las. J : entro. Corru Assi entro en Babieca.

1739

S.D. (1747) Mio Cid à; vasa-llas. M : à; sus. (See 1757) Cornu)

1740

S.D. (1748) le ovo merced; vencieron. J. : le. M : Q; ler; q; venguerò; es- po. P: La s [y les] del corrector.

1741

S.D. (1749) Marruecos asi; han. J : Marruecos. M : Quido. Cornu . Quando elrey de Marruecos or Quando al rrey Yuçet.

1742

S.D. (1750) Dexó Alvar Fa-nes D: Fañez; re-cabdo. J : Dexo Albar Fanez; re-cabdo. M : Otraço de Dexo es a latér mark. P. Dexo. As-ta lo cogüa piso Dino y otro corrígis Dexo, no es seguro. Al fin de este reglón se añadió el cyl. Cornu Dexo Minaya [Albarfanes]. L. Dexo [a].

1743

S.D. (1751) cent Cavalleros à Valencia. I : C M : caballitos.

1744

S.D. (1752) Froncida trae. J : Fronzida. M : q; des armado.

1745

S.D. (1753) Assi (D: Así) en-tró; Babieca.

1746

S.D. (1754) Recibienlo. J : Recibien-lo; duenas. M : q.

1747

S.D. (1755) Mio Cid finó; à tovo; rienda; caballo. D: am' ellas. J : finó; rienda. M : q. Pidid finds the con-junction *y* introduced before tovo, later.

1748

S.D. (1756) vos; vos; gana-dos. J : duenas; gannado. M : Auos; pt.

1749

S.D. (1757) Valencia è; venci. M : à; Am. d. I. Rus: en el campo.

1750

S.D. (1758) Sanctos. M : qdo cò.

1751

S.D. (1759) ganancia; han. M : Qndo: vía. Am. d. I. Rus: ha dado. Lid-forr: an dado. The correction is excellent, and restores the asso-nance.

1752

S.D. (1760) è; cavallo. M : q.

1753

S.D. (1761) vencen. Cornu (Rom. X.) doubts the text and translates: "avec de tels exploits."

NOTES

115

1754	1761	1769
S.D. (1762) Ropad; vos viva Rogand, anno M . dador q̄ L Riegad. P Rogad. Hoy n, n̄ es t. de	S.D. (1769) él, Palacio. J . cl. Corus Embuelta con J : Levantaronse, bera- yo q̄d entrados son al palacio.	S.D. (1777) Levantaronse, è beraronse. M : Restor. (e). (See 49)
1755	1762	1770
S.D. (1763) è besaran vues- tris. I . besaran. M p̄s; oemuluras Restors (e). (S. 49.)	S.D. (1770) yban; él; unos preciosos J . él; escanos M . p̄s; oemuluras P . escanos. Tilde delgada en an, como la de mañana 1808	S.D. (1775) Palacio. M . q
1756	1763	1771
S.D. (1765) Mio Cid diciendo; caballo Here D. H. de- parte from Sanxel in the meaning of dear. I do not find any great difficulty, however, in the use of the meaning, to descend, get down, or does it seem to me to conflict with the fol- lowing lines. That the Cid is here "speaking of his horse" is not al- together the fact, more- over, as his last words refer to his daughters and their future state. Beside, if he dis- counted, which the next line shows, when and he do so if not here?	S.D. (1771), mugier. Dofia; aviedos rogado. S. nom' D non m. V : mugier donna, rogado. M : mug.	S.D. (1779) Como; Cid asi. M . Como.
1757	1764	1772
S.D. (1765) Quandal; desca- valgado. M . Qandal; descaulga- do. P La l [y] delca- valgado] del corrector, i ore ec.	S.D. (1772) vos sirven. I . dueñas. M : q, q. P: La e [of siruen] M : escribiendo à. cubre una i.	S.D. (1780) Minaya Alvar Fa- nez (D. Falenz). J : Albar Fanex. M : enel.
1758	1765	1773
S.D. (1766) Dueñas è; mu- gier. I . dueñas; mugier. V.P dueñas. M . s, s; mug q.	S.D. (1773) Querolas; misos vasallos. M : Quero-Ins. M : Qero; a stros. L . con [setos].	S.D. (1782) è; preciosos. M : En tre; s; s; p̄cados.
1759	1766	1775
S.D. (1767) lunios. S De- lant.	S.D. (1774) una; doles docien- tos D: A cada. V : CC. Ludforis, following Restori, would omit de plata, regaining the as- sonance in a-o.	M : q P : sobelano. El corrector convirtió la o final en a.
1760	1767	1776
S.D. (1768) vaestra, merced è vivedes. I . vaneva. M . Gra; s.	S : (1775) sirvieron. D : (1775) à quien sirvieron. M : Q: ajen siruerd.	S.D. (1783) vos decir. M : Qero; q.
1761	1768	1777
S.D. (1769) vaestra, merced è vivedes.	S.D. (1776) vuellas; venirse ha, espacio. M : venir-sea. Restori sea. Leggi. se a (m ha). P Lo. Hay s final rastreada.	S.D. (1785) quenta; cavallos. J . quenta. M . padrero Restor. (ellos). (See 644.)
1762	1769	1778
S.D. (1770) vaestra, merced è vivedes.	M : úras. Restori sea. Leggi. se a (m ha). P Lo. Hay s final rastreada.	S.D. (1786) è; tomálos. J . tomálos. M . Q; nō; q.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

		1779	1786	1793
	S.D. (1757) se an. I : se an. M : delas tías.	M : After a letter has been er...ed. (See 1775.) Cmu.) P Hay s final rasgada [ofla].	S.D. (1760) Hieronymo M : obispo do ihonimo. The word caben zas write- ten a second time and erased.	
		1780	1787	1794
	D : (1758) al. Restor el. Leggy al. Cornu. if fault fire al four el. (See Dies Gramm. III., p. 422.)	S.D. (1760) Mandó Mio Cid Ruy, y oriese. . I : Mandó Ruy M : q, sonarse. Restor. II este è certo quarto. Probablemente que fita soue-se(s) la tienda / my Cid Ruy Diaz [a] mandadlo. (See 6, Cornu.)	M : Qndo; co. 1795	
	S.D. (1759) è, cayeronle; è, caballos. I : cayeronle. V : D. Delus; s, g. L suggests omission of seconds.	I : D. M : Delus; s, g. L suggests omission of seconds.	S.D. (1760) quenta. M : q.	S.D. (1765) cale à él. I : él. M : q.
		1781	1788	1796
	S.D. (1759) è, cayeronle; è, caballos. I : cayeronle. V : D. Delus; s, g. L suggests omission of seconds.	S.D. (1760) talliese. M : Ench, xano. L, follow- ing Restor, dent [min- guin].	S.D. (1760) Mio Cid; Rodri- go, nascó. I : Rodrigo, nascó. M : q, bùd. (See 1787, Cornu.)	S.D. (1765) talliese. I : él. M : q.
		1782	1789	1797
	S.D. (1759) à Mio Cid. Sim- ches and Dernis H'n- ard make two series of this.	S.D. (1760) como, Marrue- cos, pasual. M : confio; q. Restor. que es de Marruecos pasau- di.	S.D. (1760) Mio Cid; Rodri- go, nascó. I : Rodrigo, nascó. M : q, bùd. (See 1787, Cornu.)	S.D. (1765) l'ha. M : qmá. P. Hay a final rasgada [ofdiezmo].
	M : Qndo; oír puede toda pagado. P. Iori. Verso agudo. Quando amvo Cid/cayeron [el] (L, same) tantos, Los otros bien/pueden fin- car pagados.			1798
		1783	1790	
	S.D. (1759) preciada è. M : pguida s.	S.D. (1760) Embarla, à Al- fama. M : Embra la, castellano. En bar, dera salomon. Cornu. à Alfonso (el) Castillano L de même q. poco, es l'on pour- rat aussi lire. A Al- fonso de Castilla.		
		1784	1791	1799
	S.D. (1759) ha; Mio Cid; caballos. M : Q	S.D. (1760) m-a-. Series CIV.		
		1785	1792	1800
	S.D. (1759) Rey. I : q delas ots. Restor: Tolga, i de marrue- cos. Cornu La (nen- da) del rey de Ma- rruecos que de las otras es cab. Dos tendales la sufrulen, con oro eran labrados.	S.D. (1760) crociere; nuevas; Mio Cid, ave. M : Q, q.	S.D. (1760) avien, haberes; caballos è. M : s.	
				1801
				S.D. (1760) è. I : donna. M : q. Cornu Alegre era Ximena con las suas fijas amas E todas las otras dueñas que se tuinen por casadas.
				HISPANIC NOTES

NOTES

117

1802	1810	1819
S,D : (<i>s̄as</i>) las; Dueñas. J : las; dueñas. V : la(s). M : Elotas; q. <i>Retorn.</i> <i>Foris: ques.</i> (See 1801, <i>Cornu.</i>) <i>Lid.</i> <i>foris adoptis this.</i>	S,D : (<i>s̄as</i>) è; sennas. J : sennas. M : q co., s.	S,D : (<i>s̄as</i>) C.C. caballos; embuba. J : CC. V : CC. M : q sétaia. <i>Retorn.</i> <i>Non tria virgelle, ma</i> <i>è discoro indretto:</i> <i>[Quel desti lid / que</i> <i>[el Cid?] ha adot</i> <i>Dolentes camilles / le</i> <i>entuban en presentus;</i> <i>E cerrar lo he (l, ha)</i> <i>siempre / mientras que</i> <i>ouisse el alma, making</i> <i>thus two verses of 1819.</i> <i>P: enprefetum. Cor-</i> <i>tada el margen d raz</i> <i>de la a final, v. 1813.</i>
1803	1811	1812
S,D : (<i>s̄as</i>) Mo Cid; tardó. J : tardó.	S,D. (<i>s̄as</i>) Porque así. S. embio. D. embío.	S,D. (<i>s̄as</i>) docientos cavallos irán. D: presentaia. J : yrán. M : presentaas.
1804	1813	1820
S,D : (<i>s̄as</i>) Minaya, D: aca. J : aca. <i>Cornu.</i> Vendí[vos] cu mieux Vengades aca, Minaya.	S,D. (<i>s̄as</i>) docientos cavallos irán. D: presentaia. J : yrán. M : presentaas.	S,D. (<i>s̄as</i>) servido; siem- pre, oviese. D: ha. J : servir-lo M : siempre; q. L: lo ha siemprentre. <i>Pidal</i> <i>observes that, as in 1807</i> <i>the e was written over</i> <i>the i of soniese, per-</i> <i>haps here the copyist</i> <i>forgot to put the e over</i> <i>the i.</i>
1805	1814	1821
S,D : (<i>s̄as</i>) á los cuad; grade- cedes. J : cuad. M : Dolo q uos. <i>Retorn.</i> <i>Toghi il secondo uos.</i>	S,D. (<i>s̄as</i>) Rey Alfonso; Va- lencia. J : rey. M : Q: q. <i>Cornu.</i> Dell'i que Valencia. <i>Retorn.</i> (Al- fonso). (See 528.)	30th At. (<i>s̄as</i> - <i>s̄as</i>) in d. 1804 - 1823. a - 1824. Series CV.
1806	1815	1822
S : (<i>s̄as</i>) vos. D : (<i>s̄as</i>) digovos. M : qnta.	S,D. (<i>s̄as</i>) Mandó á; Ber- mudas; sueci; Minaya. J : Mando. M : apo. <i>Cornu.</i> Mando á Pero Vermues que acompañais a Mynaya.	S,D. (<i>s̄as</i>) Valencian es pien- san. M : espessan. <i>Cornu.</i> Sa- mos son de Valencia. L: de même vu. 2009, 1820.
1807	1816	1823
S,D : (<i>s̄as</i>) Prendet; reman- ga. J : remanga. M : q deseredes. <i>An s has</i> <i>been erased after lo.</i>	S,D: (<i>s̄as</i>) privado cavalga- ban. D mañana. M : qulado.	S,D: (<i>s̄as</i>) ganancias; á. M : traen q.
1808	1817	1824
S,D : (<i>s̄as</i>) á; mañana yrvos. J : mañana yr-uos. V : mañana. <i>Pidal</i> notices that there is a faint mark over the first a of mañana by the copyist	S,D. (<i>s̄as</i>) docientos omes leban, compaña. J : companna. M : omes.	S,D. (<i>s̄as</i>) è; è passada. M : ;. <i>Retorn.</i> Leggan: la suora passada han. — <i>L'omnicidio se-</i> <i>guente è un' evidente</i> <i>glossa. Trattasi, credo,</i> <i>della sierra di Albar-</i> <i>racin, tra Oriuela e</i> <i>Torres.</i>
1809	1818	
S,D. (<i>s̄as</i>) cavallos. (C. C. introduced after Con by Damas Hin- ard.)	S,D. (<i>s̄as</i>) Cid; besaba. M : q. <i>Cornu.</i> Con [las] sa- ludes del Cid, cf 1821.	

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

1824

M : Q. *Lidforis would omit this verse.* S . (1824) cavalgar apriesa à todos; d'algo (à introducida por *Sanchez and Damas Hinard after apriesa*).

1825

S,D : (1834) Rey; Alfonso tomase L.

J : rey; tornan-sse.
M : aprieta.

1826

as: As. (1826-1835) in d-a.
Series CTT.

S,D : (1835) Pasando; è, è
M : , , Recurso. (e). (See
49)

S,D (1836) à, Rey Alfonso
estaba. S. dô.
J : dô; rey.
Cornu do (el) tres Al-
fonso estava.

1828

S,D (1837) Embabuanle, Ber-
muez è Minaya.
J : Embuan-
M : En vian, po, , P.
El corredor guio tilde,
En vian.

1829

S,D : (1835) mandase recibir
à, compaña.
J : recibir, companna.
M : Q: nasta.

1830

S,D (1839) Mio Cid, Valen-
cia emba.
M en ha p'sentain.

1831

and As. (1831-1845) in d-o.
a-a 1832.
Series CTT.
S,D. (1839) Rey.
J : rey.

*Cornu Alegre fue (el)
rey [Alfonso], que
nunca mas nun atanto.*

1832

D . (1844) Mandó cavalgar
aprieta a todos, fijos-
dalgos.

J : todos.
M : aprieta. *The MS. rendi-
tos soñ, the word dos
being written above the
former. The copyist
evidently intended to
write merely do above
the word*

1827

S,D . (1836) Rey, diô.
J : rey, diô.
M : p'meros.

1833

S,D . (1836) Rey, diô.
J : rey, diô.
M : p'meros.

1834

S,D (1836) ver; nasco.
J : nasco.
M : q; bué.

1835

S,D (1844) infantes. S. ys'
aceraron. D y s'acer-
caron.

J : infantes, apercaron.
M : infantes. (See 2332, Cor-
nu.)

1836

S,D . (1836) Garcia.
J : Garcia.
Estros Elm E el. Cor-
nu: [E] el, etc. *Altas*
Lidforis.

1837

S,D: (1844) unos place è à.
M : Alos; , a los.

1838

S,D (1836) avien, násco.
J : násco.

M : Acio; , baé. 1837 and
1839 are not clear. Lid-
foris questions whether
aero o ajo had the same
signification as in other
passages and thinks it
not impossible that end-
migo, or some like word
may have been omitted
after los.

1839

S,D . (1836) Merced Rey, Al-
fonso

J : rey.
(See 2142, Cornu.)

1840

S,D . (1839) Mio Cid.

(See 2017, Cornu.)

1839

S,D (1848) Cuedan-se.
J : Cuedan-se.

M : q; nô; cô m'âdado

1840

S,D . (1849) Rey; Alfonso
seyse sanguundo.
J : rey; seye sanguundo.
M : sanguundo.
(See 2004,
Cornu.) *Cornu (Rom.
X.)* sey SEDEBANT. *Dis-*
formes semblables se
rencontrent dans d'aut-
res textes. L sey[e]

1841

S,D : (1850) Minaya è Pero
Bermuez.

J : Pero.
M : , p.

1842

S,D. (1851) Fueronse à, ge-
cendieron; a cavallos.
J : Fueron-se.
M : tifia, delos. *Restos*
Motto probablemente
dieron. Cf. 1756—
*Nella cronaca di Alfon-
so XI e' la forma de-
gieron. Lidforis quotes
the Manuscript as de-
spenderon, and gave
dejeron. In Berce.
(M. de N. S. 80)*
descendieron.

1843

S,D: (1852) Art'el Rey Alfon-
so; hincados.

J : rey.
(See 2093, Cornu.)

1844

S,D: (1853) à.

M : tifia,

1845

S,D. (1855) Merced Rey, Al-
fonso

J : rey.

(See 2142, Cornu.)

1846

S,D (1855) Mio Cid.

(See 2017, Cornu.)

NOTES

119

1847		J : bultada-mientras; reyes Am d. L. Rios (1852). en campo.
S.D. (1850) vos; è; vuestro caballo. S.: tiene's. D.: tiene s. I.: señor. M.: s., uro	S.D. (1850) emballos docien- tos caballos; è besa'os I.: embus-nos, besa'os. M.: em ba., Restari. Tol- gan il primo; E.	1854
S.D. (1851) precia, Cid quel avedes. (el wanting in text of Sanchez.) I.: el wanting in this text. M.: pña; el. q. Janer notes that D. H. adds el and criticizes him for think- ing it an omission on the part of Sanchez. Sanchez found his ex- cuse for omitting it in the fact that it is written above the line in the Manuscript and is rather indistinct. P. el. Dif. corriente y score segundo.	S.D. (1851) Rey; Alfonso reci- bos J.: rey; regoblos.	1855
1848	J : regoblos.	S.D. (1854) face; havremos embargo. D. él. M.: q., en bargo.
S.D. (1851) precia, Cid quel avedes. (el wanting in text of Sanchez.) I.: el wanting in this text. M.: pña; el. q. Janer notes that D. H. adds el and criticizes him for think- ing it an omission on the part of Sanchez. Sanchez found his ex- cuse for omitting it in the fact that it is written above the line in the Manuscript and is rather indistinct. P. el. Dif. corriente y score segundo.	S.D. (1851) a Mio Cid; em- biado M.: q., en brado. Cornu. Gradeasco [ge]lio al Cid.	1856
1849	S.D. (1856) Aun. M.: q. L. vea [el].	1857
S.D. (1853) Rey; una; ha. I.: rey. M.: q.	S.D. (1857) plögo à, è besa- ronie. I.: plögo; besaron-le. M.: q. Restari (e). (See #2)	S.D. (1857) Fabló; Rey; Al- fonso è, razon. M.: q. Cornu. Fablo (el) rey don Alfonso. 2094. L. de même w. 3390. 3471; corr. d'après ce passage v. 3039. v.
1850		1858
S.D. (1850) Rey; Yusef. I.: rey; Yusef. M.: q. Cornu. (A) aquell rey de Marruecos Yu- seff por nombre nom- brado or llamado ex- plus supplement. A aquell rey Yuseff de Marruecos por nom- brado.	S.D. (1850) Peso; Garcia è. J.: Peso. Cornu. Peso al conde (don) Garcia.	S.D. (1858) k. I.: señor. M.: tadores; sanctieß Restari; Leggi: e al (señor) Sant Esidro el de Leon.
1851		1859
S.D. (1850) arrancélos. I.: cincuenta, arrancélos. V.: cincuenta. M.: cincuenta, arrancélos. Lid- forz. C. arrancélo, y es buena emendacion. P.: cincuenta.	S.D. (1855) Pesó; Garcia è. J.: Pesó. Cornu. Peso al conde (don) Garcia.	S.D. (1859) k. I.: señor. M.: tadores; sanctieß Restari; Leggi: e al (señor) Sant Esidro el de Leon.
1852		1860
S.D. (1851) ganancias. M.: q.	S.D. (1850) X., sos, daban. I.: X. V.: X. M.: a parte dañá. Am d. I. Rios (1852). daba salto.	and As. (1858-1859) in f Series CIX.
1853		1861
S.D. (1853) Ricos; vasallos. J.: Ricos.	S.D. (1850) Maravilla, Cid; crece. M.: q.	S.D. (1859) Mio Regno; podrá servir. J.: reyno; mejor; podrá.
1854	D.: (1851) él. M.: q.; seremos.	1862
S.D. (1851) ganancias.	S.D. (1851) Alvar Fanez (D. Fañez) è à, Ber- muez. (ea wanting in these texts)	S.D. (1859) vos; Alvar Fanez (D. Fañez) è à, Ber- muez. (ea wanting in these texts)
1855		1863
S.D. (1853) vencer Reyes.	S.D. (1852) vencer Reyes. S.: viltada. D.: vita- damientre.	J.: Alvar Fanez. (ea want- ing in this text.)
1856		1864
S.D. (1853) Ricos; vasallos.	V.: e (e) 4. M.: Auos; ; po; q. L.: e a.	S.D. (1854) Como; falase; aducirse; cavallos. I.: aduzir-se. M.: Como.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

1871

S : (1880) vos; servir é.
D : (1880) Mandovos; on-
dradamente servir é.
M : *los*; ondrada. Restor:
Mando uos los cuerpos
/ ondrada mentre ser-
vir, / e vestir. Thus
in L. P.; ondrada.
El final da del cor-
rector, sobre el renglon.

1872

S,D : (1881) guarnirvos; como
vos. D : ixieredes
d'aquí.
I : guarnir-*uos.*

M : Equarir; como; aq.
A considerable amount
of discussion has been
given to this verse. Ja-
ner, while extracting
Damas Hinard, ex-
plains that: "el Rey les
permits vestir armas
de la clase y del metro
que alz mismo apetece-
ran o quisiieran, esto es,
comunmente dixeredes
mas. Restor: E guarnir
uos de (todas) ar-
mas/como todas
dixeredes aqui. II Corru.
E guarnir uos de todas
armas / como nos
dixiere, des aquí e, suc-
cione el resto resta-
riza, erde na caduta
un verso contenente
enumeraciones d'armas.
II remedio è peggio
del male. Io propongo
E guarnir uos de armas
/ como dicierenes [de]
aqui: Cid: Comando
di serviros onoratamente
et, e di guarnirre:
(quando portiere) si
que di armas, et
bien compagante unzam
a Ray Diaz Mo Cid.
Bassi, quoted by Lid-
ford: El armaz sembra-
damente d'los cabal-
leros los hubiera rido
algún tanto molesto, y
el rematar el Rey è su
propia galbra tam poco
parece oportuno. Yo
en vez de dixeredes
aqui les ixieredes de
aqua. Luego se les tire
y este como de costum-
bre, servir e vestir, y
se referian, 1877-8.
Cuando se despide, el
rey les manda: retirar de

todas armas, que parre-
can bien ante myo Cid;
adems les da caballor.
Agotado, vestitura, or-
mas, caballos no se
que obsequio faltaria
aquel. Lidforis follows
the reading of Damas
Hinard.

1873

S,D : (1882) Ruy; Mo Cid.
J : Rey.
M : Q bié. Corru: Ant(e)
Rruy Diaz el Cid.

1874

S,D : (1882) Dovos tres cava-
llios prendelos.
I : III; prenderlos.
V : III.
M : iñded, aq.

S,D : (1882) As: como; é.
M : como; ; melo.

1875

S : (1883) nuevas à; avran.
D : (1883) nuevas à, avrán.
M : bie.

1877

3rd A. (1877-1882) in d.
Serves CXI.
S,D : (1883) Bearonle; è; à.
M : Bearonle

La ultima final esta hecha
con tinta más cargada,
pero creygo es del co-
pista, como la de 1808,
1827 y 1874; de este
rústico tintín y flurra
forzaron las correcciones
de 1808, 1828, 1871,
1903, 1913, 1920, y las
letras de él copulan,
cuando mas chica que
la usual.

1878

S,D : (1883) mandó servir.
I : mardó.
M : qmto.

3rd A. (1883-1928) in d.
See 1804, 1807, 1907, 1919.
o-e 1920. o-a 1936.
o-a 1943, 1950.

o-a 1952, o-a 1954.
Serves CXI.

S,D : (1897) nuestro consejo.

M : ufo, qremos.

1887

M : Q Corru: hijas del
Campador, (1823,
2661). L demás: v.
2551, 2552, 2554, v.
2554, 2555, 2556, l.
A hijas de myo Cid.

1879

S,D : (1883) Infantes; vos.
I : ynfantes
M : Delos; dero. (See 2322,
Cornu) RGC: (los).

1880

S,D : (1883) consejo habiendo;
poridat;
J : Flablando, poridat. RGC:
atiendo).

1881

S,D : (1880) nuevas; Cid.
(See 1554, Cornu.)

1882

M : oé. RGC: por(a).

1883

S,D : (1882) Crememos; é.
I : Crememos.
M : nua; s.

1884

S,D : (1883) Rey Alfonso; po-
ridat.
J : rey; poridat.

1885

S,D : (1884) Merced vos pedi-
mos como a Rey è à.
I : rey; señor.
M : como; s. Lidforis, fol-
lowing Restor, (natu-
ral). This means that
verse is part of the fol-
lowing series in d.

1886

11th A. (1883-1928) in d.
See 1804, 1807, 1907, 1919.
o-e 1920. o-a 1936.
o-a 1943, 1950.
o-a 1952, o-a 1954.
Serves CXI.

NOTES

121

1888	1896	1901
S,D: (1897) à; è à. S: prò. J : prò. M : jremos; asu; s, nra.	S,D: (1905) una; elle; apartó J : él en; apartó M : Ésta él. <i>Mark above</i> <i>the second a very small</i> <i>and doubtful P ele.</i> <i>Jan., Vollm. elen; no</i> <i>hay tilde en la e final,</i> <i>sino un punto que nada</i> <i>indica, y que se ve en</i> <i>otras varias lados, v.g.</i> <i>en la inicial de otro</i> <i>1897, en la u de caballo</i> <i>1893.</i>	S,D: (1910) è; Infantes. J : ynfantes. M : ; carrió. (<i>See 2322, Cornu.</i>) <i>RGC</i> (los).
1899		1902
S,D: (1898) Una; Rey pensó comidio. J : rey pensó; comidio. M : ;. <i>See also verses 1932</i> <i>and 2828.</i>	M : ; dos. J : ; dos. M : ;.	S,D: (1911) à dos. J : ; dos. M : ;.
1890	1897	1903
S,D: (1899) Yo eché, eché. M : ura; bué.	S,D. (1906) Cydme Minaya à, Perú Bermuez. J : ; p. <i>Cornu.</i> Oyd me, don Albar Fafiez, e vos, don Pero Vermuez. <i>Lisfors.</i> 1898 Sirvem' myo Cid el Campeador, ijo E llo a mereger yo e de mi abrá perdon; viniessen etc.	S,D. (1912) mensajeros è rue- go vos. J : mensajeros; ruego M : mensajeros. P: men- sajeros. <i>Sobre el ren- gón, 2 fase 1877.</i>
1891		1904
S,D. (1900) faciendo; à él, è él a. S: mif. J : él; él; mi. M : Elizamendo; s.	M : ;, album.	M : ;, album.
1892	1898	1905
S,D. (1901) sis' avrá. J : abrá.	S . (1907) Sirvem' Mio Cid; el lo a merecer D : (1907) Sirve m Mio Cid; he lo a merecer.	S,D. (1913) è crezrá, honor. S: Avra D: Avrá. J : crezrá, onor. M : ;. P: onor. <i>Tilde del</i> <i>corrector en on.</i>
1893		1906
S,D. (1902) razon. J : razon. M : qredes en tremos, rrazos.	M : ;. S . (1908) Restore das das treves Sirvem' mío Cid el Campeador. El lo [a] a merecer (yo) je de mi abrá person (See 6, <i>Cornu.</i>) <i>Lis- fors.</i> E llo, and makes thus the beginning of verse 1897. P: El primer corrector añadió a : 'Se el rengón, antes de merecer, y I yo d eo: 'se ación de este verbo, hizo, sin duda, tal corrección (el lo a merecer, yo) creyendo que este hemistiquio era final de verso.	S,D (1915) consograr; In- fantes. J : ynfantes. <i>RGC</i> (los). (See 2347, <i>Cornu.</i>)
1894		1907
S,D (1903) Minava Altar Fa- nez (D· Fafiez) è a, Bermuez. J : Albar Fafiez. M : ;, po. <i>Cornu.</i> A Al- barfnez Myraja e a [don] Pero Vermuez El [buen] rey don Al- fonso [en] esora los lamo.	S,D. (1916) Fabló (à cercas in S: See esp. en 1) Minaya è pliego a Pero Ber- muez. J : Fabló Minaya; pliego; Pero; M : ;, p. (<i>See 879, Cornu</i>)	S,D. (1916) Rogargelo ha- mos, decideis vos. J : Rogar-gelo M : ;
1895	1899	1908
S,D: (1905) Rey, Alfonso, S : (1905) havrá; vniessen' lamó. S: esora. D: avisas; oviene. esora. J : rey; lamó. M : pdon, dñs. <i>Restore Vi-</i> <i>Cornu.)</i>	D (1905) havrá, Vniessen' j, oviene. M : pdon, dñs. <i>Restore Vi-</i> <i>Cornu.)</i>	S,D. (1917) Rogargelo ha- mos, decideis vos. J : Rogar-gelo M : ;

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

<p>1910</p> <p>S.D. (1919) Diredes à Ruy, náscio. I. Diredes, Ruy; náscio. M. Q; but. <i>The first word very indistinct. This side of the page all the was down has been written over by another hand.</i> Restos nacio (thus L. Cid; per talas; ver. 2008, 2010, 2012). Driedes, Ruy. Diaz Cf. i. 298. <i>In 229 et 232 l. Ca. 30 Ruy Diaz vo. P. Driedes De letra muy posterior se puso en rima. Diredes, y en 1914 Despidiente.</i></p> <p>1911</p> <p>S.D. (1920) Quel' yré A. I. yré. M. Q; Restos do aguado fater(e) (<i>Lufors same</i>)</p> <p>1913</p> <p>S.D. (1922) Andarle, à Mio Cid S pró. I. Andar-le, p.6. M. qero.</p> <p>1914</p> <p>S.D. (1923) Despidiente; Rey. I. Rey. M. The first word has been made despidiente by writing over the original in darker ink.</p> <p>1915</p> <p>S.D. (1924) Valencia, à M. Cornu Para Valen-ça se van.</p> <p>1916</p> <p>M. Quedo, bué. (<i>See 1663, Cornu</i>)</p> <p>1917</p> <p>S.D. (1926) Apresa cavalga à recibirlos saló. I. recibir los saló. M. Apresa, areçebur. P. areçebur. La a areç. M. rrazu</p>	<p>refajada con tinta negra muy posterior, pudiera acaso ser é. En rejo se refajó tam-bien o tales.</p> <p>1918</p> <p>S.D. (1927) Mio Cid è, abrazó. S. Sonriso. D. Son-riso s. I. abrazó. M. , bñ.</p> <p>1919</p> <p>S.D. (1925) Minaya è, Ber-muez. M. ,</p> <p>1920</p> <p>S.D. (1926) ha. M. uraz. (<i>See Pidal, 1927.</i>)</p> <p>1921</p> <p>S.D. (1926) Como, Alfonso mio. I. señor. Lemos de Alfonso my señor L. devenire 2044. (<i>See 1818</i>)</p> <p>1922</p> <p>S.D. (1927) ó recibió ó recibío. M. Q, .</p> <p>1923</p> <p>S.D. (1928) Minaya d' alma è, coraçón. M. dai mo , coraç. (<i>See 297, Cornu</i>)</p> <p>1924</p> <p>S.D. (1923) è davos</p> <p>1925</p> <p>S.D. (1927) Mio Cid (<i>See 677, Cornu</i>)</p> <p>1926</p> <p>S.D. (1927) diciendo conpe- san, razon. I. razón. M. rrazu</p>
	<p>1927</p> <p>S.D. (1927) quel' rogaba Al-tonso. I. rogano. M. qñ; Led.</p> <p>1928</p> <p>S.D. (1927) à, Infantes. I. yanates. M. alor. (<i>See 2550, Cornu 1928</i>)</p> <p>1929</p> <p>S.D. (1928) connoscie, è cre-cie, onor. D. Qu'él. I. onor. M. Q; , RGC cre-p. [er]je. Nyrop (<i>No-mans XVIII</i>, p. 502), followed by Lufors, thinks that connoscie and cre-cie form an im-perfection futuri, existing at the same time the op-tion of M. Using to the assistance this form in Old Spanish, P. onor. Tilde del primer corrector sobre la o -ual.</p>
	<p>1930</p> <p>S.D. (1929) conserva d' alma & coraçón. M. Q, .</p> <p>1931</p> <p>S.D. (1929) Mio Cid. D. oyo M. Qido. (<i>See 288 and 1276, Cornu</i>)</p> <p>1932</p> <p>S.D. (1929) Una; pensô & comedîo M. pensô, comedîo</p>
	<p>1933</p> <p>S.D. (1929) à, mo senñor. M. aps. Restos El, ag- giuntos. Dame Hin and notes that the Latin form Christus is pre-served in the French of the XIIth century (<i>Voyages de Charlemagne</i>, v. 676), and remarks</p>

NOTES

123

	1939	1949
<i>its use by Juan Rosa.</i> <i>Its appearance may be</i> <i>further noted in the</i> <i>Líbro de los Reyes de</i> <i>Oriente, where it is</i> <i>twice found (225 and</i> <i>236). In Berceto (Del</i> <i>Sacrificio de la Misericórdia)</i> <i>we have:</i> <i>La hostia que offre el</i> <i>sacerdote sacerdote,</i> <i>Todo es el su pueblo en</i> <i>ello parapero.</i>	S.D. (1948) avnia. L: avnia [yo].	S.D. (1958) vos. M: sed. (<i>See 819, Corru.</i>)
<i>1940</i>	M: q, q L: el [rey]. Com- pare here the Cr Gen., fol. CCCXLIIb.	S.D. (1959) maravilla; quisie- se, Rey Alfonso.
<i>1941</i>	J: Fablemos; por- dat.	I: rey. M: siquiesse.
<i>1942</i>	S.D. (1957) Cielo. I: cielo. M: q; a cuerda. RGC. (que).	J: Fasta, buscar-lo. M: lo. Restor: yremos. Forse: yremos.
<i>1943</i>	S.D. (1952) darle; como à Rey.	S.D. (1961) darle; como à Rey.
<i>1944</i>	S.D. (1952) à vos, Alfonso. M: auos.	I: dar-le, ondr; rey. M: como. Restor, comme a rrey de tierra. Ez- tendentes: comme a rrey e a señor. Thus L.
<i>1945</i>	S.D. (1952) Quereros, è dar- vos. S: ye. I: Querer-los; dar-los. M: Quer; s.	S.D. (1961) eso. D: él. I: quisiere. M: q; quiere qramos.
<i>1946</i>	S.D. (1957) Accordar-los, à S yedes. I: Accordar-los. M: des pues atodo Restor. Alto é. nulte.	M: q Corru. Sobre [las aguas de] Tajo que es un río mayor. Lid- jores (<i>fol. 6v</i> ng Re- stor) suggests omitting que es una aguas cabdal. The suggestion cer- tainly improves the reading.
<i>1947</i>	S.D. (1958) Eura, coronan S: Rey D: Cid.	1955
<i>1948</i>	M: The word plazme was first written and erased after qid. (<i>Th</i> -is is also a in the M.S. in the erased word) (<i>See 1958,</i> <i>Corru.</i>)	S.D. (1961) Hayamos; mio. I: señor M: qndo, qere.
<i>1949</i>	S.D. (1957) o, hayades vos.	1956
<i>1950</i>		S.D. (1961) Escriben, selló. I: selló. M: bit.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

124

POEM OF THE CID

1957	1965	
S.D. (1967) Cavalleros; em- bod. J. 'embod. M . cavalleros.	S.D. (1974) é, las; adobaban. V : las. M : ,.	thought he finds in their absence, and the absence of the symbols of chivalry in the Cid Poem (<i>Dans le Poème du Cid,</i> pas un seul passage, pas un seul mot n'indique l'usage des symboles créés par la chevalerie. Nulle part il n'y est question ni d'armoires ni de blasons), a proba- bility of a higher develop- ment of French civiliza- tion at the time
1958	1966	
S : (1967) quel. D: qu'n. S.D. 'Rey; eso fera. J. : rey; fera. M : q; quiere. <i>Retors</i> : es- so, fórte da togüere. <i>Cornu</i> (Eso) fera el Campeador.	S.D. (1975) vió; precada. V : vió. M : Q en; pçada. The spaces between Q and en and between en and no are nearly exactly equal. It must be remembered, too, that en and no are usu- ally separated from bio by a space in the MS. <i>Cornu</i> . Quien viera por Castilla [a]ntana mu- la precada.	
1959		1971
26th As (1959-1968) in d-a. Series CXII.		S.D. (1960) è; è cendales. D. d'Adria.
S.D.: (1968) Rey. J. : rey. M : echas. <i>Cornu</i> . Al buen rey don Alfonso de- lant le echan las cartas or delant (le) echaron las cartas.	M : 19. The word è (and) is the letter, not the sign. From the reading of verse 2116, <i>Retors</i> sug- gests dafaya for dadría. (See 1509). Sanchez states that Adrea is a city belonging to the State of Venice, with an Archibishopric suffi- fragian to Racina, and gives the name to the Adriatic. He continues "Será famosa en Cendales en tiempo del Cid. Acora en nada lo es, porque las inundaciones lo han menciona- do. Ha hecho otros pueblos del mismo nombre,"	V : 19. The word è (and) is the letter, not the sign. From the reading of verse 2116, <i>Retors</i> sug- gests dafaya for dadría. (See 1509). Sanchez states that Adrea is a city belonging to the State of Venice, with an Archibishopric suffi- fragian to Racina, and gives the name to the Adriatic. He continues "Será famosa en Cendales en tiempo del Cid. Acora en nada lo es, porque las inundaciones lo han menciona- do. Ha hecho otros pueblos del mismo nombre,"
1960	1967	
S.D. (1969) vió; corazon. V : vió. M : Quedo.	S.D. (1976) palafré. V : palafré.	
1961	1968	
S.D. (1970) Saludadme à Mio Cid, claxo. J. Saludadme. M : am, q, bus. <i>Retors</i> Tigres, el. <i>Cornu</i> . Sa- ludadme a myo Cid, où si tu suadrest meus hirs Saludadme vos al Cid or Saludades me al Cid, car c'est le roi qui parle.	S.D. (1977) Caballos gruesos è corredores. V : corredores. M : ,.	
1962	1969	
S.D. (1971) tres J.V. III.	S.D. (1978) hastas.	
1963	1970	
S.D. (1972) Si yo vivo; allí. S. su. D. yre. J. : so. L. S[í]. <i>Retors</i> . Syo. <i>Llegó</i> . Si yo.	S.D. (1979) è. M : 19. The shield had a metal centre, the sur- rounding portion being of wood or leather. D. H., while noting this as the only instance of the use of gold or silver in this way in the Poem, finds in the <i>Chanson de</i> <i>Fuland</i> continual refer- ence to the richness of the shield. "Tanto, se son de doce onzas de purer oro, se usan, tan- to el dorado, como el tostado, tanto de oro como de plata." He does not justify any great foundation in fact for all these riches beyond the imag- ination of the poet, al-	
1964	1970	
S.D. (1973) à Mio Cid; torna- ban. M . de tardan; tornauā. (See 1652, <i>Cornu</i> .)	S.D. (1979) è. M : 19. The shield had a metal centre, the sur- rounding portion being of wood or leather. D. H., while noting this as the only instance of the use of gold or silver in this way in the Poem, finds in the <i>Chanson de</i> <i>Fuland</i> continual refer- ence to the richness of the shield. "Tanto, se son de doce onzas de purer oro, se usan, tan- to el dorado, como el tostado, tanto de oro como de plata." He does not justify any great foundation in fact for all these riches beyond the imag- ination of the poet, al-	

HISPANIC NOTES

NOTES

125

All this, however, is
conjecture, and leaves us
practically in the same position as before.

1972

S.D.: (1982) Rey embiar mandaba.

J:

M : en bñar mádaua.

1973

S.D.: (1982) ó; vistas. S:

Alas,

M : Alas, ó; vistas. Rector
A las aguas de Taio /
(o) Las vistas son apa-
radas. Cornu : So-
bre las aguas de Taio
(cf. v. 1957), o las vi-
tas son paradas. Cr.
Gen greci Requena as
the place of meeting. P.
vistas. Sobre el río
y con plura mas fina,
vistas 1977.

1974

S.D.: (1982) Rey ha; compa-
ñías.

J:

M : alianas. (See 3166, Cor-
nu.)

1975

S.D.: (1982) Infantes; Ca-
rrion.

J:

V : Carto[n].
(See 2352, Cornu.) Re-
stors (los). See 1572.

1976

S.D.: (1982) uno; ó; pagaban.
M : á debdan , ot.

1977

S.D.: (1982) Como, crecerles;
ganancia.

J:

M : crecer[es], ganancia.
M : Coto.

1978

S.D.: (1982) quisiesen haberes
di oro é.

M : Quisios quisiesen.

1979

S.D.: (1982) Rey; Alfonso
apresna cavalgaba.

J : rey; apriessa.

M : pesaa. (See 3001, Cor-
nu.)

1980

S.D.: (1982) & Potestades d.

M : ; . D.H notes the use
of the word potestad
and the existence of the
title in France after
the middle of the XIIIth
century, while in Spain
it does not appear before
the XIIIth. Heguoets H.
Martin de雪or Arlez,
a "véritable répub-
lique que regissent un
potestat (the personifi-
cation of public author-
ity) et des consuls," and
M. Fisarel, who notes
the appearance of po-
testats in the free cities
of Italy in the XIIIth
century, and again in
1405, at Padua,
1474, at Treviso, Lodi
and Biogna in 1483;
at Florence in 1207.
The order in which the
potestad is here men-
tioned (following the
counts) may be noted.
This order is also pre-
served in a donation of
Alfonso XI. of the time,
1325. (See Berganza,
Bk VI, Cap. III)
"El Emperador dñ al
Monasterio de Arlanza
cuerla hasienda en el
Lugar de Calcedilla,
territorio de la Vila de
Laredo, que excede en
la demarcacion que el
quer Arrebito, Obispado,
Emperador, Rey, Pri-
ere, Duque, Conde,
Vizconde, Potestad,
Juez, ó qualquier otra
persona Sg, lary, ó Eccl-
esiastica, que con cono-
cimiento de esto se do-
nacion," etc. In Lerces
(Mil de Nuestra Señ-
ora, 296) we have
Enra villa de Roma
esta villa de Roma
esta noble ciudad

Maestra e señora de
esta christianidad
Ave i dos erranros de
gran autoridad,
El uno era clérigo, el
otro potestatal.

Atbra of the same poem:

Tantas son sus mer-
cedes, tantas sus cari-
dades,

Tantas las sus virtudes,
tantas las sus bon-
dades,

Que non las contarien
obispos nim abades,

Nin las podrien amar
reyes nim potestades.

In Partida II., tit. I,
ley XIII., we have a
definition of potestad:

"E potestatal llamam
en Justicia, a los que es-
cogen por Regidores de
las Villas e de los
grandes Castillos, e
estos han poder de judi-
gar, seguir ley o fueros,
en aquellas costas, e por
tanto i empes, como les
fuero otorgado para los
ofices de aquel lugar, e
non en nias."

1981

S.D.: (1990) Infantes; lieban,
compañias.

J : tympañies; compañas.

(See 2332, Cornu.)

1982

S.D.: (1992) Galvezanas.

M : leonenses s. P. es final,
[o] leonenses] este año
ado con la Pluma n[ro]s
delegada, v. 1577.

1983

S.D.: (1992) quenta.

1984

S.D.: (1992) riendas à las; se
van adelindadas.

J : riendre e las, se van ade-
linndadas.

M : sení a delindadas. Re-
sor: a las vistas: se
adelinduan. P. a de-
linndadas La tilde es de
igual rima que las cor-
recciones de 1993, 1973,
etc.

1985

22th Ar. (1933-1930) in 6

o-e- 1939, 1990, 1994,

2001, 2002. See 2007,

2010, 2012, 2072, 2050,

2053. See 1991, 2057.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

d-a: 2000, 2127.
d-o: 2013, 2026, 2029, 2028.
d-o: 2056 i-m: 2029.
e-ia: 2000.
Series CXIII.
S,D (1994) Valencia Mo Cid.
(See 200, *Cornu*.)

1988

S,D (1995) adobó.
I: adobó.
M: de iarda; las. P: las.
Del corrector y sobre el
renglón.

1987

S,D: (1996) gruesa; è; pala-
fría.
I: palafré.
M: ;. Restori: e, è aggiunto.

1988

S,D: (1997) è; caballo corré-
dor.
M: , bué. A slight mark
over the n of caullo.
Restori: Togli tanto.

1989

S,D: (1998) è; è pellizones.
M: , ,

1990

S,D: (1999) è.
M: ,

1991

S,D: (2000) Minaya Alvar Fa-
nes (D: Falter) è;
Bermudo.
J: Alvar Fanes.
M: a él po *Cornu*.
Aquel Minaya Albar-
fanes y aquél Pero
Vermues (Aquel) Martín
Antolínez a aquél
Martín Muñoz. El
obispo don Jerónimo,
el coronado menor, E
aque'l Alvar Alvaro,
aque'l Alvar Salvadorz,
Aquel Muñoz Gustos,
el caballero de pro,
Aquel Galind Garcíaz,
el [h] que fue de Vra-
gon. Malgredito res-
titución, t'ya pluiscure
fautes dans ces noms,

comme le montre le
chap. CCXXV, et en-
core mieux la fin du
chap. C de la Chron.
d.e. Cid, où l'on trouve
l'administration surante
Ruydes el mio Cid
campedador, e don Al-
var Falter Minaya, él
que tovo a Velez e a
Cúrita; e Martín Anto-
linéz del mis Cid, e
fijo de Fernan Díez su
hermano, él que nació
de la quintera, e Nuño

Gustos, sobrino del
Cid; E Martín Muñoz
que tovo Montemayor,
e Alvar Alvarez Alvar
Salvadorez e Guind
Garcia de Aragon, que
era buen caballero, e
Feliz Muñoz, sobrino
del Cid; passage dont
il faut faire compte
pour restituer les to.
734-741.

1992

S,D (2000) è. D: Muñoz.
I: burgales.
J: Martí. Restori:
Es caduto un emistachio.
E Martín Muñoz (que
en su punto nació). E
Martín Antolínez/etc.
(See 1991, *Cornu*.)

1993

S,D: (2002) Hieronymo Coro-
nado.
M: toño. (See 1991, *Cornu*.)
In my text the first let-
ter of Jeronimo is omis-
ted. It is an error in
printing.

1994

S,D: (2003) Alvar Alvarez è
Alvar Salvadorez.
I: Salvadorez.
V: Sal[vidore]z
M: 9. Atteredor. Se la capture
of Alva Salvadorez is
told, and no mention of
his liberation is made
in the Poem. In the Cr.
Gen., however, his res-
cue is described. See
Cz. Gen., CCCXLIIb.
(See 1991, *Cornu*.)

1995

S,D: (2004) Cavallero.
I: Munro.
M: caudillo. (See 1991, *Cornu*.)

1996

S,D: (2005) Garciaz.
M: q. (See 1991, *Cornu*.)

1997

J: adoran.
M: cō. *Cornu*. Con el Cid
Campedador.

1998

M: Eliodor; q. Restori: E
todos los otros (quanti-
tos) que y son (See
2000, 2006, 2079, 2119,
2320, 3037, 3100.) Lid-
jones, th.41.

1999

S,D: (2005) Alvar Salvadorez
è.
J: Salvadorez.
M: ;. garciaz. Restori e
Galind el de Aragon.

2000

S,D: (2000) ianadó; à Va-
lencia. Sanchez and
Damas Hinard divide
this verse after Campe-
dador, and the next after
corazon. L. sustituirán
in one.
I: ianadó; è.
M: agistor; q. Restori. Tre
versi con le assonanze
Campedador, corazon,
fosen. *Cornu*. Que
cristassen a Valencia.
(See 1995). Lidforas
jollares Restori.

2001

S,D: (2011) d'alma è; cora-
zon, d' esos fosen,
I: corazon.
M: , , q.

2002

S,D: (2012) Alcazar; abrie-
sen, nun.

NOTES

127

M . q, ny. <i>Retorn</i> · Las puer- tas (del alcazar que) nos' abrensen/de dia nya de noch.	2012 S : (2012) Hyas', Rey paró. D : (2012) Hya s, Rey paró. I : rey paró. M : q co.	2020 S,D:(2020) Como; buena, nació. I : nació. M : Como, q.
2003 S,D:(2003) mujer à; à dos. J : mujer; a dos. M : mug s.	2013 S,D:(2013) un; Rey; Al- fonso. J : rey. (See 2003, <i>Cornu</i>)	2021 S,D:(2021) hinojos à, las ñancó. I : finco. M : ; ; titra.
2004 S,D:(2004) à, corazon. M : q, s.	2014 M : Qñdo; q <i>The 1 of el has been made by tenetik- ening the first stroke of a pencil in it. (See 1663, <i>Cornu</i>) P el. El copista en; el cor- rector hizo de la una l.</i>	2022 S,D:(2022) à; tomó. J : tomó.
2005 S,D:(2005) sirven à. J : dueñas. M : q, asu.	2015 S,D.(2015) Recabrido. J : Recabrido. M : tâ.	2023 S,D.(2023) avie. M : delos, tito.
2006 S,D:(2016) Recabrado; co- mo. J : Recabrado. M : coffin; bué.	2016 S,D.(2016) ovo à; násco. J : Regeburlo. M : q, L: nació. (See 1517, <i>Cornu</i>)	2024 S,D:(2024) omildanza à Al- fonso. J : senñor.
2007 S,D:(2017) Alcazar una. M : Q	2017 S,D:(2017) estarlos mandó. J : éstar-los mandó.	2025 S,D:(2025) à, cayó. J : cayo. M : agita; alos.
2008 S,D:(2008) que sé; násco. J : Flata; torné; násco. M : q; q, bud.	2018 S,D:(2018) Simon à; Cava- lleros, corazon. J : Si-non, corazon. V : coraç[n]o. M : cauallots q qrie. P cora- çon.	2026 S,D.(2026) ovo; Rey; Al- fonso. J : rey. (See 2001, <i>Cornu</i>)
2009 S,D:(2019) Valencia, è espo- lonaban.	2019 S,D:(2019) unos quince à; firiô. S. tierra'. D. tierra s.	2027 S,D.(2027) Levantados; Cid. <i>Cornu</i> Levantados en pie ya (Cid), [casoso] Campeador or Levantado- dos en pie(ya), Cid [casoso] Campeador.
S,D:(2020) cavallos, gruesos à	2020 S,D:(2020) avredes mi. M : Siesto After no a word, possibly les, has been erased. <i>Cornu</i> Si non lo fizierdes, Cid.	2029
2011 S,D:(2021) Mio Cid; ganfra. J : ganfra.	2030 S,D:(2030) unos quince à; firiô. S. tierra'. D. tierra s.	
M : selos; q; dierâ. <i>Ludorzz</i> · dieron, but corrected in the notes to dieran.	V : XV, firiô. V : XXV. M : ffâs. P vx.	S,D:(2030) Hinoios.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

2031

S.D. (2042) Merced vos; à
vos mio.
J : Señor.

2032

S.D. (2042) Así; dedesme
vuestra, son.
I : dedes-me, son.
V : s[on]
M : ura, q, qüatos ad. Noth-
ing but an indistinct
word left on the page.
Restored from original.
L. [que] amar [a]]
Cornu (Rom X) di-
vides the verse in two.
P son La oj su l de
borreca fix estar al
margen

2033

S.D. (2043) Rey, señf d'alma
é, corazón.
J : rey; Cornu.
M : , Cornu. Dijo trey
don Alfonso,

2034

S.D. (2044) vos; è dovos mi.
M : Aq; pdoro , Cornu.
Aqu vos perdono,
[Cid].

2035

S.D. (2045) mio Regno; des-
de.
J : reyno; des-de.
Reyno Se si fa reggere
dal verbo doves è un
restrictivo sintáctico mol-
to ignorato. Lo leg-
go como "Aquellos per-
donos" o "dones" / my
amor, (2046) En tanto
mio o etreyo/part edes
de oy;" L: E [ln].

2036

S.D. (2046) Fabló Mio Cid è,
merced; recibo Alfon-
so mio.
I : Fabló; repho, señor.
M : , señor. Following
dijo, lo has been erased
After end between re-
pho and Alfonso, so has
been written by a later
hand. P. Después de

dixó puest lo que la-
chó fuzgo. Sobre qed
yolo hay rasgada una
palabras, acaso señor.
Sobre bo allí, hay puesto
don, de letra bastante
antigua, Restora (Fa-
bilo) myo Cid è dixo:
merged, yo lo recibo/
Alfonso, myo señor.
Cornu: Fablo myo Cid
e dixo L de mire zo.
7,73,613,634. Lideroy
dijo would omit yo lo
treguoso.

2037

S.D. (2047) a; Celo è; à vos.
I : à vos.
M : . Giandarolo; ; des puer.

2038

S.D. (2048) à; adedor.
I : adedor.
M : q està. A letter has been
marked off the end of
està.

2039

S.D. (2049) Hinojos; besò.
J : beso.

2040

S.D. (2050) Levós; è, bocal'
saludó.

2041

S.D. (2051) avien.
M : auie. P: auen. La tilde
quiza no es del copista.

2042

S.D. (2052) Peso à Alvar Diaz
è à Garcí Ordóñez (D.
Ordóñez).
J : Peso; Alvar Diaz, Gar-
ci Ordóñez.

2043

M : . The word Peso is in-
distinct. Cornu Peso
[ent], etc.

2044

S.D. (2053) Fabló Mio Cid è;
S.D. (2053) Fabló Mio Cid è;

qiboon Alfonso, so has
been written by a later
man. P. Después de

M : ; dador. Cornu: Fablo
myo Cid e dixo (esta
razón); Esto gradesco
a Dios. Restora: Fablo
myo Cid/e dixo esta
razón "Esto gradesco
[yo] al Criador.
L. tira.

2044

S.D. (2054) gracia; Alfonso
mio.
I : señor.
M : do. Restora Tagli don.
cf. v. 1921. Corr pure
as vers 1920, 2357,
3174. (See 1921, Cor-
n.)

2045

S.D. (2055) Valerme ha, è
· Valer-me ha.
M : . The word Valer is
indistinct. P. Valer.
Leido con nuevo rece-
tivo. [Of a he says]
Del corrector y sobre el
renglón.

2046

S.D. (2056) Fueades mu; vos
plöguesse.
J : señor.

2047

S.D. (2057) Dijo, Rey.
J : Dijo, rey.
V : [Di]o.
Vollmälter: [Di]o I am
unable to read in the
MS. Cornu: Dijo
rey don Alfonso
RGC - [Alfonso] /
"no(n)" P. Dijo.
Leido con nuevo rec-
tivo.

2048

S.D. (2058) è; veniemos.
M : ; nos RGC. (e)

2049

S.D. (2059) Mio; Cid.
Cornu: El myo huesped
seredes (Cid), catoso
Campeador.

NOTES

129

NOTES

129

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

Emperadore, e de los Reyes." In the Cid Poem Infanzon has the value of Infante. The corresponding word in the *Chanson de Roland* indicates as "Gaufrier que le faites homme quis n'a pas envoi de quod obligeat." In the *Chronicle of the Cid* we have "que demande non ha fecho este infançon Ruydies," (CCXXXII).

2079

S,D: (2050) è S,D: (2050) engendré; è crastinas vos.
M : , qditos q ad. An era- J : engendré, crastas-las.
sure over the t of parte. M : , Liedras takes except-
The word qditos, which eration to the statement follows it, is written over crastas les vos, saying,
an erasure and is much M : , No se te en ninguna
buried qditos, in an- parte que el rey habece
other hand, is in the triado a las hijas del
left margin. Campedor. See also Cr.,
Gen., fol CCCXLIIId.

2088

2073

S,D (2050) un ruego à Mio Cid.

M : ruego.
M : qdro.

2074

S,D: (2050) à.
M : xjé que aco p.

2075

S,D: (2050) vos; Elvira è.
D : doff.

J : donna.
M : Vrás, j. Cornu : don Elvira e doña Sol.
(2028, 2102, etc.) = Rom. gen. dans les pâtes '863, '864, '875, L. de même xx 2079, 2163, 2181, 2879, 3718; v. 2755 ajouter Don Elvira e doña Sol.

2076

S,D: (2050) à; Infantes.
V : ynfantes.
M : Q; carriò Restors: (los).
See 1372. (See 2549, Cornu)

2077

S,D: (2050) Semeiam', è.
M : ; cò.

M : mando-nos-le.
M : , Cornu : Ellos vos la pidén, [Cid], e mando vos esto yo.

S,D (2050) è; vuestros; ro-
gadore.

J : rogadore.
M : , uños q.

2081

S,D: (2050) Dandolas Mio Cid; vos D si

J : Dandolas.

M : dador

2082

S,D: (2050) avra, respuo.
J : respuo. RGC No(n)

2083

S : (2050) hedant è.
D : (2050) hedat; pequeñas.

J : Dandolas Hedat in a maniera remarcable. A los usos de hedant le teste de Sanchez porte hedant.

C'est sans nul doute, une faute typographique, car il cette forme se fait troué dans le manuscrit, le savant éditeur n'aurait point manqué de la mentionner dans son Index,

comme fort digne de remarque.

M : pednas. (See 677, Cor-
nu,) L. hedad.

2084

S,D: (2050) neuvas; Infantes.
J : ynfantes. Restors: (los).

See 1372
(See 2330, Cornu)

2085

S,D: (2050) Pertenecon; è sun.

M : , RGC: por(a).

2087

S,D: (2050) vuestra merced.
M : En tre; tra. See P. För-
ster, Spanische Sprach-
lehre, p. 42.—Cornu.

2088

S,D: (2050) vuestra; Elvira è.
S : Don'. D : doff.

J : donna.

M : Aellas, dña, .

2089

S : (2050) Dadias; vos.
D : (2050) Dadias à qui, vos.
J : Dadias a qui.
M : qd diseredes. Restors:
Telgar si nos

2090

S,D: (2050) Gracias; Rey à vos è à tod'.
M : audi q atiod, cord. After
rey the words of the versatobca yo pagado
so, have been repeated
and erased. Cornu:
Gracias, daxo (el) rey
[Alfoniso].

2091

S,D: (2050) levantaron; In-
fantes.

J : ynfantes.

M : levantarò. (See 2330,

Cornu) Restors: (los).

See 1372.

NOTES

131

J : nació.			
M : q. Restori. Stecca correzione del v. 2056. P. Ban.	S . (2107) à Don'. D D'asqui à doñ'. S,D Elvira è Donna.		tempo formare el rey contra el Cid & diro— gracias a los Cid rey días porque me vos dades que traí fijas para los infantes de Ca-rron— Yo las caso mas non vos — & ruego a dios q le prega & me lo en vuestras manos a los infantes de Ca-rron — & mando dar trescientos marcos de oro para cada una de vuestra sordida. & ellos & otras fijas todas serán vuestras hijas Quando esto giro el Cid resébolo & besa las manos al rey.
2093	M . I donna. I. dñdo; a, g. (See 2075, Cornu) L e [a] doña. RGC (Da- qui) and a) don. P Entre manos y don el corrector sobrepuzo una a.		
M : Camerón. Cornu : antel rey don Alfonso (3329, 3338). L. de mimé tu. 2023, 2031, 2225. Cf antel rey don Fernando R. (Crónica Rimada) 689, 744 See 3158.		2098	S,D. (2108) à: Infantes. I. ynfantes. M : Edolas. (See 2549, Cor-nu.) Restori (los). See 1373.
S,D. (2109) Fabiò; Rey, Alfonso como. J : Fabiò; rey; señor. M : coffin tå bué. Cornu. Fabio (el) rey.		2109	S,D. (2115) vuestro; Valen-cia, maior. D fuere. See note by D.H.
2094	S,D. (2109) à: vuestras, vues-tro. M : uñas; cõ uño.	2105	S,D. (2116) e, vuestros. M : , uños.
S,D. (2105) è grancs Cid co-mo. a.	2100	2106	S,D. (2116) vos.
M : qd collo iá, q pmero, éador. Restori. Le pa-role e primero al Cri-ador hanno multa ap-parenza di gloria divina. Multo probabilmente Grado e gratus; Cid como tam bien varon. L. same.	S,D. (2110) hayades. M : éador, q. Restori. end.	M : q. Cornu. Lo que de-llas vos plorar(e), fa-zedlo, Campedor. L. Lo que [a].	
2095	2101	2107	
S,D. (2106) Que me; vues-tras; Infantes	S,D. (2111) vuestras, Infan-tes. I. ynfantes. M : uñas. Carrño. (See 2322, Cornu)	S,D. (2117) vos.	S,D. (2115) Mio Cid, recibe;
J : Que me, ynfantes.	S : (2112) vusco. D : (2112) convusco. M : cada qn.	M : q. Cornu. Lo que de-llas vos plorar(e), fa-zedlo, Campedor. L. Lo que [a].	beso
V : uñas. A blur connects probably the mark above the space between Q and m at the beginning of the verse. The page of the MS. which begins with this verse (Vell-müller 432 and 433) is that which formed a part of the missing page (2327). On one side (431) it is clear and bright, on the other clear but yellow. This suggests a good condition for the lost part. It measures 22 2 by 15 5 centimetres. RGC: por(a los). See 1373.	2102	J : regibe; beso.	regibe
	2103	2108	S,D. (2115) vos; como à Rey è a.
S,D. (2113) Trecientos.		J : rey, señor.	J : rey, señor.
2104	2109	2110	S,D. (2115) vos; como à Rey è a.
S,D. (2114) à, vos.	M : nō. Misd Vos casades mas hijas/ca non vos las di yo.	M : nō. Misd Vos casades mas hijas/ca non vos las di yo.	
M : Q, odo ésteredes. Ny-rosp (Rom XVIII): Que metan en sus bodas en Valencia la mayor; Pues fueron vuestro po-der o (do) quisiéredes vos. See Cr. Gen. (fol. CCCXLIIIA). E et-		2111	
		I : manana.	
		M : q. q. Restori. Las pa-la-bras son puestas / que	

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

quando salherel sol.
L follows this with exception of salherel = sa-hesse.

S : (2122) ques'. D : ques'.
S.D uno. (le wanting in these texts)

I : (le wanting in this text)
M : Qldo salieelel qd; cadauno d3. A faint e
follown salie P Entre fale y el intercal3 le el primer correcr, queriendo quisca escuchar fe. Re.ori: Ques tornasse cada uno / don salidos son. Z Que.

S : (2123) Aquis' D Aquis.
S.D metu6; nuevas Mio Cid.
I : metido
M : Adq. (See 225, Cornu.)

S : (2125) gruesa; è; pala-
frida
D : (2125) gruesa, è; pala-
frida
I : palanéé,
M : , said Restori - (e). (See
 49)

S : (2125) Conpezo Mio Cid
dar à guenquerre.
D : (2125) Conpezo Mio
Cid a dar à.
I : Conpezo, a dar.
M : a dar; que dñe binder;
dñ. Restori T. quei
aprender. Lisdors here
change the order to
2116-15-17

D : (2125) d'aluya.
M : q. *Afecta d'una dalfa-ya de hojase derecho andaban af mala tra-riendo mucho de recho Berceos: Vida de S. Mi-llan, 374*

2117

S,D (2125) uno, nol dice
M : q. Cornu (Rom. X.) Le

seme est clair, mais il

manque quelque chose.

2117

S : (2126) está; Cielo dem'.
M : (2126) está; cielo de m-

manque quelque chose.

M : q, bué galard5.

2118

S : (2125) ques'. D : ques'.
S,D : (2125) Mio Cid, caballos.

I : LX dio D LX.
V : LX.

2119

M : delas; qntos q 'Restori'.

de las viudas. Brutta in-

terpolazone. cad real-

mente non sono contenti

de las viudas, ma des re-

gals avultu.

2120

D : (2125) Parryse.
M : qret q entida.

2121

S,D (2125) Rey à, Infantes

la, tomó
I : rev, jfantes, tomó

M : alos. (See 201, Cornu)

Restori á manos.

2122

S,D (2125) Metulos; Mio
Cid.
J : Metulos.

2123

S,D (2125) vuestros, cues

traz.
M : qd uros, qdo uros P

Ebad. La d, m tv, ar-

gass de tu, fue

quesis por el topita

sobre una n, t s;

2124

M : q.

2125

S,D (2125) Rey è, vuestro

I : rey.
M : , pndo ufo.

2118

S,D : (2127) Sobre el; caballo
Babieca Mio Cid; daba-

D sô.
Cornu En el caballo Ba-

vieca myo Cid en salto

dava. Restori Sobrel

so caballo (Batueca)/

myo Cid salto dava.—

Con razone il Mild

mild dava in diô

(which L. follows).

2119

S,D : (2128) mio; Rey Alfonso.

I : señor, rey.

M : Aq. (See 202, Cornu.)

2120

S,D : (2129) ir; à, ó recibir

M : Q qret; á; las; de Re-

gor como Agosto

to matise perché 's al

verso seguente. Telgass

la parola como anche

dal versi 2415, 2479,

3457.

2121

S,D : (2129) avrà pró

D : (2129) qu'ell'avrà.

I : aurá pró

M : Daquend; ál. Cornu

(Rom. A): Daquand

vaya se acá ende;

d à cause de r sustant.

Même mot 2127. P:

Daquend, y en 2127

daqnt.

2122

S,D : (2130) avrá pró

D : (2130) qu'ell'avrà.

I : aurá pró

M : Daquend; ál. Cornu

(Rom. A): Daquand

vaya se acá ende;

d à cause de r sustant.

Même mot 2127. P:

Daquend, y en 2127

2123

2nd As: (2131-2140) in d

a-e 2133

Series C/XIV.

S,D : (2141) vos, merced à

vos Rey

I :rey.

M : uos.

HISPANIC NOTES

NOTES

133

2133	M : como, pñdo dañnt co- mo Am. d. l. Ruz S : (2143) aqu., vos. D : (2143) l., vos. V : mano. M : manó.	M : como, pñdo dañnt co- mo Am. d. l. Ruz suggests the omission of de quant. L. fose[n]. P : dañnt. See 2130.	2145	S.D. (2155) treinta caballos corredores, ensellados. V : XXX. XXX M : buç issellados. Restos: Tugl. E. P. Tilde trial [of ensellados] del corrector.
2134	S.D. (2156) daré; dend; ala- barán. I : daté; alabarán. M : cō; nō; alabará. Restos: Tolgazt; yo. —dend-dend. V. 2029 Cf. dodes-dond al v. jōsp. Am. d. l. Ruz suggests the omission of con mi mano.	S.D. (2156) vos; verdad S: quem' D que m. M : Qm; qm, údat. Re- stos: untared.	2138	S.D. (2155) à tod' M : atod. Laforas. dellas
2135	S.D. (2156) Altar Fanez (D: Fafez)	2139	S.D. (2157) Rey, Alfonso; avedes embargado. M : dō; en bargado.	2146
2136	I : Albar Fanez señor. M : q : (See 2157, Cornu.) Restos: qe me. Log- gr quem.	2147	S.D. (2157) Recibo; avedes. I : Regib. M : dō q.	2148
2137	S.D. (2157) Respondió; rey; Alvar Fanez (D: Fa- lez). J : Respondió; rey; Albar Fanez. M : ab. Cornu: Dixo rey don Alfonso.	2141	2149	S.D. (2158) Santos; placer. I : sanctos. M : dador cō sōns. Restos: este plazer, al v. se- guente. L. same.
2138	S.D. (2158) Tod'; sabet; re- cabo. J : recibido.	2142	2150	S : (2160) quem'. D : que m. M : Qm; q bié.
2139	S.D. (2158) Rey; Alfonso. I : rey; señor. M : ab. Cornu: (2158) Mer- ced, rey don Alfonso, [sodes] señor tan on- drado.	2151	S.D. (2161) Mio Cid Ruy; avedes. J : Ruy. (See 2157, Cornu.)	2152
2140	S.D. (2159) ovemos; mi. M : q : demy.	2143	S : (2162) vos só servido è tengom'. D : (2162) vos, servido è tengo m.	
2141	S.D. (2159) Trayoyos veinte palafrés. I : Trayoyos XX palafrés. V : XX. M : bié.	2144	V : sō : tengom. The final n in this case can be nothing but a mistake on the part of the writer of the manuscript.	
2142		2145	M : bié; s.	

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

2153

S,D: (2153) Aun vivo; haya-

des

des.

2154

S,D: (2154) los.

M : Adios.

2155

S,D: (2155) Cielo.

M : q, bué.

2156

J^{ma} Jt. (2156-2157) m. d.

o-p 2156, 2157

o-q 2157, 2170.

Serrai. CXXV.

S,D: (2156) Hys' expidio Mio

Cid; Alfonso.

J espido; señor.

Cornu. Dese señor don

Alfonso o Del buen

rey don Alfonso.

2157

S,D: (2157) quel' escurra, de

st. S. quitol'. D.

quitol'

M : qere q; qtol. Restori.

Non quiere quel' escurra.

/desai luegoq quitol. L.

same.

2158

S,D: (2158) Cavalleros.

M : cavalllos q bué.

2159

S,D: (2159) expedirse; Rey

Alfonso.

J : expedir-se; rey.

M : delrey, L. manos [e].

P l [of dd] del cor.

recor.

2160

S,D: (2160) Merced vos; è

facednos.

J : fazed-nos.

M : , Restori. Probabil.

mente. fet-nos.

2107, 2109. L: fet.

S,D: (2159) Valencia; ganó.

I : ganó.

M : q, puto. Cornu. Adeli-

nan (por)a Valencia.

2161

S,D: (2171) Mio Cid à Valen-

cia, maior.

Cornu. Hyremos con

m) o Cid. Restori a

Valencia la mayor, è

uno icharamento inau-

tate age, guardato dal capi-

to. L. 2157. Hyremos

en poder/da myo Cid

[el campeador]. Tot.

gasimilmente: en

(o a) Valencia da, ver-

ss 2505, 3490.

2162

S,D: (2170) Mio Cid à Valen-

cia, maior.

Cornu. Hyremos con

m) o Cid. Restori a

Valencia la mayor, è

uno icharamento inau-

tate age, guardato dal capi-

to. L. 2157. Hyremos

en poder/da myo Cid

[el campeador]. Tot.

gasimilmente: en

(o a) Valencia da, ver-

ss 2505, 3490.

2163

S,D: (2171) à; aguardarlos

mandó.

M : É; dö; ; mado. Cor-

na (E a) don Fernan-

do (a) don Diego

[aguardarlos mando].

Restori. E(a)don Fer-

nando e(a)don)Diego/

etc. L : X don etc. See

2207, 2248, 2254.

2164

S,D: (2170) Bermuez à. D:

Muñoz.

M : Apero; , Cornu: [E]

a [don] Pero Bermuez

e [a] Muñoz Gustuz, q;

z, 2177. L : a [a]

2165

S,D: (2150) Mio Cid, ha-

M : É; nü.

2170

S,D: (2157) sopenes, Infan-

tes

J : mannas; ynfantes.

M : Q; delos, curriú. (See

2549, Cornu.) Restori.

(los). See 372.

2171

S,D: (2157) sopenes, Infan-

tes

J : mannas; ynfantes.

M : Q; delos, curriú. (See

2549, Cornu.) Restori.

(los). See 372.

2166

2165

M : a sur gles q. Cornu.

Yva y(mz. Evay) Asur

Gonzales. L : E va y.

2173

M : Q, nü; tñ.

2167

S,D: (2157) Campador.

M : jentes q, conel. Cornu

Mas grandes su Mayo-

res toron las jentes

del buen C.d Campa-

dor.

2174

S,D: (2158) à, Infantes.

M : ; ynfantes.

M : alos (See 2549, Cornu.)

2168

2167

S,D: (2157) Valencia; Mio

Cid ganó.

I : ganó.

M : q, puto. Cornu. Adeli-

nan (por)a Valencia.

M : q. (See 3700, Cornu.)

NOTES

135

2176	2183	2191
S.D. (2180) à; asomaron; S.D. (2192) Mio Cid, Alcazar maiores. M. Óndo; asomard. P. entraba. (See 288, <i>Cornu</i>)	S.D. (2201) sirven. J. duennas. M. Etodas, á. Resto. È probablemente interpo- lato; que las siúera podrébe corregirssse que las acompanyan (*). L. would omit the verse. It is impossible to con- sider it with the pre- ceding assonance in d-a	
2177	2184	
S.D. (2187) Mio Cid à, à. S.D. (2192) Recibíolo à. S. Munno. M., <i>Cornu</i> . Recibíolo I. Minno, Ximena con las suas M. adó po, <i>Cornu</i> : Diz mío Cid a don Pero. P. Munno.	J.: Requido donna. Ximena con las suas fijas amas	
2178	2185	2192
S.D. (2189) Dadles un Real è (e morning in text of <i>Dawas Hinard</i>) à, In- fantes. J. Dad-les, reyal; ynfan- tes. M. a los. (See 2599, <i>Car- nu</i>). L. following Re- stor, would remove è.	S.D. (2195) cinxieites. M. en, ora. Resto. Stessa correcione del u. 175 (See 2599, <i>Cornu</i>). P.- ora. L. copia buena cinxieites espada, el primer corrector añadió sobre el renglon en y ora.	7th As. (2192-2195) in f-a. Series CXVIII S.D. (2202) e á vos Cid, belida. M. dador + avos. Resto. Grado al Crador/e a uos (Cul) barba velida (See 6, <i>Cornu</i>)
2179	2186	2193
S. (2189) asi vos. D. (2189) E vos, asf vos. M. c3; q, mado [E].	S.D. (2196) vos. M. c6, delas.	S.D. (2203) vos. M. q.
2180	2187	2194
S.D. (2190) mañana. J. mañana. M. Óndo, mañana q. <i>Cornu</i> (Rom. V) vñer la man. P. mañana.	S.D. (2197) mugier mugier. M. tailor; mug.	S.D. (2204) serán, vuestros. J. :serán M. .será; uros.
2181	2188	2195
S. (2192) à, à Don' Elvira è à Dona. D. : (2192) Verán à, à don Elvira è à dona. J. donna. M. nus dò; s, Resto Veran a sus esposas, (a) don Elvira e (a) dona Sol. (See 2075, <i>Cornu</i>)	S.D. (2198) vos, avremos on- dranza M. a dugo, q.	S.D. (2205) vos; ricas. J. ricas M. Óndo, bié. Resto Quando los nos casa- (reides) [nos] bien se- remos ricas.
2182	2189	2196
27th As. (2183-2190) in d-a Series CXVII. S.D. (2192) esa; à. M. fueró.	S.D. (2200) Gradidimelo, vos Gradid-melo. M. big.	14th As. (2192-2204) in d o-o 2200 Series CXIX. S.D. (2206) Mugier, Crador. M. Mugier donna, Crador M. Mug, dador.
2190		2197
27th As. (2183-2190) in d-a Series CXVII. S.D. (2192) esa; à. M. fueró.	S.D. (2201) Besarone, mu- ger è Besarone; mugier M. Besar le mug, P. La s [of] las del cor- rector.	S.D. (2207) vos; Elvira è. S. Don'. D. dò' donna. M. Auss, s. After Auss, uos was again written and erased.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

2198

S.D. (2198) vuestro, crearemos. P.uestro.

2199

S.D. (2199) levanté J. levanté.
M. bié, q.

2200

S.D. (2200) vos, è regadas, mio, Alfonso, J. regadas, señor.
M. : ,

2201

S.D. (2201) è; corazón. D. firmementre. J. firme-miente.
M. : Atau, , coraçó.

2202

S.D. (2202) nol'; decir. M. : Q.

2203

S.D. (2203) Meavos. J. . a dos.

2204

S.D. (2204) vos. D. él. M. : q; nò.

2205

2^oth A.S. (2205-2278) in d-o. J. a 2251. Series CXX.
S.D. (2205) Peusaron, esora, palacio. M. : palacio.

2206

S.D. (2206) è; tanbién. M. : ; tå bié en cornado. P. Del corrector.

2207

S.D. (2207) pôrpola è; è. J. : pôrpola, paño pregado. V. : pregado. M. : ; : pôrpola. Restos: Tanta pôrpola e (tanto) xamed/ e tanto paño pregado. Pôrpola is a material, not a color, in

thus instarce. (See
Francesque "Mes'rs,"

"Recherches sur le Com-
merce," etc.) There is

nomore frequent than

samt in the poems of

the Maist're Agis. It was

rich, and used for costly

garments and robes.

This material, under a

great number of names

in various parts of Eu-
rope (xametum, xamitum,

xamitum, samitum, sami-
ta, sametum, sarmit,

xamene, xamit, etc.,

etc.) was, according to

M. Mai Latre, with

which F. Michel agrees,

a silk stuff richer than

velvet! (1500). It was

employed for hangings,

rich garments and in

the church. Michel (to

show its value) cites

"Et un grand drome-
dare charge de dras

d'argent

(Samt was apel'd en

cest nostre romanz)"

"The success of the last

title of Bouillies," as in-

tates, "if we may

believe the historian

of Philippe Auguste,

and such sayings

in French, that a

better manifest of

draped in rich gar-

ments, among others,

samt "Le Sire de Jeu-

nville, recounting the

marrage of Alphonse,

brother of Louis IX,

say that "les hñons et

les chevaliers furent en

robz de samit et de

soie." The word is

found, though with re-

great frequency, in

early Spanish poetry.

"El emperador vestido

de un xamete vermell

Armed de aparteza

Y armad de escar-

lata." Poema de Alea. Dof.

"El dia quarto decimo

tercera barata,

Ardeí todo el mundo, el

oro y la plata,

Baldongaines e purpur-

as, xamit e escar-

lata." Signes de la

Juicio, etc. -

"Le Roy avoit vestu

une cotte de samit ynde

et seurcer et mantel de

samt vermeil fourré

d'ermynes." (Hist. de

St. Lays, Journaux.) Sa-

Li Romans de Clares et

Larue have "Où il

ne li vaut s' peri sa-

mus," (line 6237) "Et

n'avoit Roy nulz abil-

lement que deux robes

que le Soudan lui avoit

fait tailer, qui estoient

de samys nor fourrés

de verri et de gris et y

avoit grant foison de

étoiles d'or." (Joun-

ville, Hist. de St. Lays,

312.) In Chaucer:

"This lady which that

alday herde at ore

Her faires shame, his

faulness and trea-

son,
W's night out of her wit

for sorris and feres,

In undene habut large

of samys brown. (Troy-

ee and Crestede

Br. t. 16, line 106.)

See also "Alex le

Grand dans la litera-

ture Française de Mo-

yen Age," by Paul

Meyer "Montblauth

de samit," etc.

2208

S.D. (2208) avredes, è, pa-

lacio, M. : , enel.

2209

S.D. (2209) Cavalleros aprie-

sa,

M. : aprissa,

cauhals; pessa.

2210

S.D. (2210) Infantes; esora.

J. : infantes.

M. en bars.

2211

S.D. (2211) Cavalgan; In-

fanthes,

Pafançons, cauhalgans les yf-

fanthes,

Pafors; cavalgan les yf-

fanthes,

Palacio(uajn al palacio).

The suggestion is,

I think, hardly nec-

essary.

NOTES

137

2212

S (2222) è
D (2222) è fuertemente.
J fuerte-miense
M vestimenta fuerte. P
La s [of vestiduras] sobre la a, puesta de izquierda por el capataz

2221

S (2222) è
D (2222) acá Alvar Fanez; è
J , Leuanian-se
M , meno gelas.
I Alvar Fanez
M q. qero ? P La e
[qf el] dudosa, se
habia repasado con
tinta negra

2213

S,D (2222) è
M , asabor, q q dos enfon

2222

S,D (2222) Afe, vuestra.
M ura.

2214

S,D (2222) Recibidlos Mio Cid.

J Reg'bid-los.

2223

S,D (2222) Key D asi
J rey.

S,D (2222) él è su mugier.
(*e wanting in these text*)

J él, mujer. (*e wanting in this text*)

V (e)
M , cassu mug, sele omillaro. L e a.

M q; maldido Janer would
read' sabedes que el

rey asci gelo ha mandado The correction
is not needed. I notes
that mandar not only has the meaning of or-

denar, but also of pro-
meter. See 180, 224

2215

S,D (2222) él è su mugier.
(*e wanting in these text*)

J él, mujer. (*e wanting in this text*)

V (e)
M , cassu mug, sele omillaro. L e a.

S,D (2222) ha y.
M qero, qdo.

2216

S,D (2222) yban; un precio-
so

J escanno.
M Eyuà, pçoso

S,D (2222) Infantes, dadlas,
vuestra.

J plantes, dad-las.
M Alos, Gra. Reitor. (See 2249,
Cornu.)

2217

S,D (2222) Mio Cid tambien
J tan-bien
M tå bit.

S,D (2222) bendiciones è
bayamos recabando.

J bayamos recabando
M pdan; , recabdado.

2218

S,D (2222) násco.
J :násco.

M :alq, bué.

S,D (2222) bendiciones è
bayamos recabando.

J bayamos recabando
M pdan; , recabdado.

2219

S,D (2222) levantada.
(See 186g, Cornu.)

S,D (2222) Estonice. D faré.
J :Estonice. I find no

V :Estonice. I find no
trace of the o in the MS.
The word is rather im-
distinct and the final e
has been retouched. P
Estos. La penultima
letra es dudosa, pero
me parece o, como en
2022, y no n, de tinta
negra se añadio una e
al fin de esta palabra.

2220

S,D (2222) à facerlo avemos
porque, imos

J :façer-lo; por-que
M q fañer, q, tardado. L :

faré.

Estez. La penultima
letra es dudosa, pero
me parece o, como en
2022, y no n, de tinta
negra se añadio una e
al fin de esta palabra.

2221

S,D (2222) à facerlo avemos
porque, imos

J :façer-lo; por-que
M q fañer, q, tardado. L :

faré.

Estez. La penultima
letra es dudosa, pero
me parece o, como en
2022, y no n, de tinta
negra se añadio una e
al fin de esta palabra.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

2236

S.D. (2236) oyeron; Palacio
M : Qndo oueró áqsto; sa-
her. See Restors, 953.

2237

S.D. (2237) Sancta; apriesa.
J : Sancta.
M : ~~ESTA~~ pestañelunando.
Cornu Por(a) Santa
Maria [madre].

2238

S.D. (2238) Hieronymo; pri-
vado. S' visitó. D
visitó s.
J : visitó.
M : obijo, inúmimo; puado.

2239

M : Ala, dela, spando.

2240

S.D. (2240) Dióles bendicio-
nes, Misia ha.
J : Dióles.

2241

S.D. (2241) Elegia, cavalga-
ron, privado.
M : dela ecclia, casigárla
puado. P elegia
El manuscrito ecclia,
en 2239 elegia, en
ambos casos lo l lleva
siglo de abreviación.

2242

S.D. (2242) Valencia.
M : Ala, dieró.

2243

S.D. (2243) toberon, Cid è,
vasallos.
J : vasallos.
M : q bié; , (See 2473, *Cornu*)

2244

S.D. (2244) caballos cameó;
násco.
J : cameó, násco
M : q, buí

2245

S.D. (2245) Mio Cid.
M : delo q *Cornu* El Cid de
lo que veye.

2246

S.D. (2246) Infantes; caval-
gado.
J : ynfantes.
M : bie.

2247

S.D. (2247) Tornanse, à Va-
lencia han.
J : Tornan-se; duennas
M : cō.

2248

S.D. (2248) Ricas, Alcazar
J : Ricas.

2249

S.D. (2249) Mio Cid, siete.

V VII

In the Prologue to the
State Partidas Alfonso
discusses the number
seven and gives reasons
for its use. The in-
fluence of the popular
tendency of the chronic-
ters to make the numbers
do iot here seit. D.H.
notes the same ten-
dency in the Chanson
de Roland (See, 1357,
etc.), and the Voyages
de Charlemagne (ver-
ses 73, 74, 325 and
327). It may be noted
throughout the chrono-
cles.

2250

S.D. (2250) entrasen à yantar.
M : q; auyantar, qbranturó

2251

S.D. (2251) Quince; compli-
dos.
M : Quze, duraró. L. (sol-
loung Mids) en las
bodas duraron.

2252

S.D. (2252) cerca, quince S.
yus', d'algo D ya s;
hjosalgo.

2253

J.V XV.
M : delos Restors: Hya; mu-
tile per hē repletudo por.
To this Ladforts agree.

2253

S.D. (2253) Mio Cid, Rodrigo;
násco.
J : Rodrigo; násco.
M : dō, q biú. (See 1017,
Cornu) Restors Cár-
ca de los quinze días/
yas van los hijos dalgo.
[De] myo Cid don
Rodrigo / el que en
buen ora nascó En-
tre palabras e mula-
cc. Followed by L
Cornu (Rom X) Les
omisiones sonen con-
denites.

2254

S.D. (2254) palafrés è; è,
caballós

M : ; ;

2255

S : (2255) suies', C.
D : (2255) fines, C. ha.

J : C.

2256

S.D. (2256) e pellizones è.
M : ; ; obs.

2257

S.D. (2257) haberes.

2258

S.D. (2258) vassallo, Cid asti.
J : Myo.
Cornu Vassallos de myo
Cid asti se han acorda-
do.

2259

S.D. (2259) uno; avien.

2260

S.D. (2260) haber querie.
M : Q. qere pnder.

2261

S.D. (2261) Ricos; à, à las.
J : Ricos; a las.
M : q, legaró.

2262

S.D. (2272) Hyas' iban.
M : aijtos.

2263

S. (2273) Espidiendo'. D.
Espidiendo s. S.D.
Ruy; násco.

J Espidendos, Ruy; násco.

M : q, bue.

2264

S.D. (2274) De, è de los S
d'algo. D fijosalgo.

J De, dueñas; de los.

V De, de los.

M . 9.—*The word de has been
written above Ca (eras-
ed) and ede written
above e. This stem to
me mere later attempts
at explanations of the
verso. The ink is of
another color. The
original reads, appar-
ently, Ca todas las dueñas e
los hijos dalgo. P.
Eda. El copista Ca;
el corrector puso trave-
rino d la C, de tinta
borradiza y letra pos-
terior se tachó esta pa-
bra y se puso encima de
y en el segundo hemis-
tiguo se tachó z y se
puso sobre el renglón
ede.*

2265

S.D. (2275) Mio Cid è, vas-
allos.M : parte, 9.—Cormu Del
Cid è de sus vassallos.
RGC : e (de).

2266

S.D. (2276) dicen, será.

M : bié dióz.—*The word dióz
was written twice and
the second erased. L
[asi] era*

2267

S.D. (2277) è.
M . erá , y ffo. P Tilde
final [yf eran] del cor-
rector.

2268

S.D. (2278) Gonzalo.
M . acastilla aqstos. RGC :
(Ven)idos.

2269

S.D. (2279) Cid è sus Yernos,
Valencia.
M . 9.—Cormu El Cid è
[famos] sos yernos or
Myo Cid è los sos yer-
nos.

2270

S.D. (2280) Infantes; cerca.
J . ynfantes; annos.
M . bié.—P. cerca.

2271

S.D. (2281) facen.
M . q.

2272

S.D. (2282) Cid è, vasallos
M . 9. (See 157, Cormu.)

2273

S.D. (2283) à Sancta; è.
J . Sancta, Sancto.
M . Scà; , etc

2274

S.D. (2284) à Sancta; è.
J . Sancta, Sancto.
M . Scà; , etc

2275

S.D. (2285) d'es'; Mio Cid è;
ovo en algo S Ques'.
D Ques.

J . owo en algo.

V . [ovo en algo].
M . Qs. 9.—*to find it impos-
sible to read anything
beyond lo in this verso,
owing to the stain here
occurring in the M.S.
P algo. A partir de
lo, el final está embo-
rronado por los reac-
tores, con nuevo re-*

activo se ve que el
copista puso lo algo;
luego se tachó algo
sobre el renglón se puso
uno, seguido g d6 letras
completamente embor-
ronadas, la primera
vez que usó reactivos se
leyó vos en estas últi-
mas letras " ouo . . .
vos; la tinta de la en-
mienda es aceo del
corrector. Ulibarri
leyó lo algo, Peltzer
corrigió "lo owo en
algo, esté dudosa la
leyenda de owo en
algo". las ediciones
aceptaron la lectura de
Peltzer. Restori e el
que lo owo en algo, in-
terpretó el re Alfonso.
RGC : (myo Cid o).
Lidoforo e el. He
also suggested que en
el owo algo. See Textes
Castillans médié du
XIII^e siècle, published
by Morel, Fatio (Roma-
nia XVI, 364-382).

2276

S : (2286) aquis'. D: aqu s.
M : aq's.—Restori. Ligges
dest o des.

2277

S.D. (2287) vos; Sanctos.
J . Sanctos.
M . dador; scos.

2278

S.D. (2288) Valencia; Mio
Cid; vasallos.
Cormu: Sedie el Cid en
Valencia con el todos
sus vasallos, (2279) E
con el amos sus yernos
yfantes de Cormu.
Restori: Mio Cid (el
Campedor). L sug-
gest as posiblemente con
todos los sos è cosa así.
It is certainly more
natural to end the series
in d-o with verse 2277.
At this point begins
what is usually consid-
ered the second part or
division of the Poem.
So it was considered
by Sanchez, Damas

POEM OF THE CID

Hinard, Janer, Vollmiller, Retorn, and others Ludoris, how ever, and Etlandere call this Cantar III, the second Cantar beginning at verse 1085. In the manuscript there is no space here or any other to indicate break, beyond the verse itself and the presence of the large capital letter L, substitutes el Campeador for con todos sus vassallos P. fey. El corrector añadio e, feye

2283

M viero, deia.

S.D. (2286) Embrazan M : En braçan.

2284

S.D. (2287) escanç, è.

S.D. (2285) escanç, è. M : escanç; señor. RGC (e)

2286

S.D. (2286) vió, dos alzase.

M : vió pl. ni —Restori Ferran (Gonzalez) non vió allí dos alpasse// una camara abierta mir torre Buynya furs togiser. lognone González das versi 3026, 3043, 3060, 3062, (=3063). The two world brothers have been pictured with invincing severity. The Romance (Romance LXII) tells us that

15th A. (2273-2276) in d
con 2285, 2293, 2305
Series CXA)
S.D. (2287) él, Infantes.
y viñales
M : carriu.—(See 2252, Cor
na) Re torti Tolcain.
cf. 2252, 2466.
See 1572

2280

S. (2290) Yaches, un
D. (2290) Yaches', un.
J. escano.

2281

S.D. (2291) sobreventa, cun
tio.
J. cunto.M : q. —P. Las s [folles]
mas chica, v. 1877.

2282

S.D. (2292) red è. S. Salos',
desatos'. D. Salo s,
desatá'.

J. rela, z.—Restori : el leon Parebbe già nomi
minato innanzi, ma non è forse manca qual he
verso, nala Crónica del
Cid ha p. esto resto di
astomanza d-o che è.
Il racconto pare remi
niscenza di chansons
franceses Cf. Gaufridi,
T. 177 al N. 50—Reyna,
p. 429, 450 e seg.—Ny
rep., 15 n°. See Cr.
Gen for a detailed de
scription of the adven
ture with the lion

2287

S.D. (2293) una, pavor S
metido', D metido s.S,D (2290) una, pavor S
metido', D metido s.
M : cō

2291

S.D. (2291) è, sucio, sacé
J. : sacé
M : ,—The turme, a sort of ex
terior tunie (the French
blauet, see Ch de Rol),
was of different ma
terials, as somit, circu
ton, etc., and was used
after the Xth century
and during the XIIth
and XIIIth. It was a
garment of nobility of
both sexes and was fast
ened usually at the
sides and worn with the
usual girdle of the Mid
dle Ages. It is thought
that it was not adopted
very generally until
after the first Crusades.
It was modified from
time to time

2292

S.D. (2292) despertó, násco
despertó, násco
M : q, but

2293

S.D. (2293) Vió,
J. : Vió cercando, escanno
P. Tilde [of escano]
mas fina, v. 1877.

2294

S. : (2294) Qué es, d qué,

voc.

D. (2294) Que es, d; vos

J. : que

M. Qs, q dredes.—P. s [of
Ques] mas chica, v.
1877.

2295

S.D. (2295) rebata, dió
J. : señor, rebata, dió
M : Led.—Cornu (Hijas)
(mijo Cid), señor on
drado en mieux Hya,
nuestro señor ondrado

2296

S,D : (2306) Mio Cid fincó; J : fincó; levantó.

S,D : (2307) èadelinó. D : por-ral.
J : adelnó.
M : alcuello g. RGC : para [?].

2298

S,D : (2308) vió así envergon-
zó.
J : vió envergonçó.
M : qüedo; en vergonço.

2299

S,D : (2309) Mio Cid; cabeza
premid è; rostro fincó.
J : premid; rostro fincó.
M : lacabeça pñio s. Restors.
Ante myo Cid/las ca-
beça premid; (el rro-
stro finco). Cf. 3338.

2300

S,D : (2310) Mio Cid; Rodrí-
go, tomó.
J : Rodrigo; tomó.
M : alcuello. (See 2317, Cor-
nu.)

2301

S,D : (2311) liebalo; red lo
metío.
J : lieua-lo, red lo metío.

2302

S,D : (2312) maravilla.
M : Amarauilla; qñtos q.

2303

S,D : (2313) tornaron' al pa-
lacio.
J : trouvóse al palacio.
M : Eloranzo sal al palacio.
P : feal. El capeta
fai apal.; sobre lá pri-
mera a pufo con la
pluma fina (v. 1877)
una e, acaso con inten-
cion de tachar lá a.

2304

S,D : (2314) Mio Cid; deman-
dó è non; falló. (los
introduced after por by
S. and D. H.)
J : demandó; falló.
M : ;—Cornu. Myo Cid por
[los] sus yernos de-
mandado (e), no los fa-
llo.

2305

S,D : (2315) responde.
M : responde.
J : niquiso nô —In the Ro-
manero Bermudo
points out the hiding
place of Fernando thus
sarcastically:
"Del uno o del otro recaudo,
Que aquí se agachó por ver
Si el león es sombra ó
macho"
—a remark quite in
accord with the char-
acter of Bermudo.

2306

S,D : (2316) è; así.
M : Qñdo; s; vinieró; vine-
rò.—Restors. Quando
los fallaron / (e ellos
vinieron) assi vimieron
sin color. See also
RGC.

2307

S,D : (2317) como iba.
M : como.—P: guego. La
segunda g erro que en-
nienda una l.

2308

S,D : (2318) Mandólo; Mio
Cid.
J : Mandólo.
(See 268, Cornu.)

2309

S,D : (2319) tobaron; embay-
dos; Infantes. S Mu-
chos'. D : Mucho s.
J : ionerò; en baydos. (See
2322, Cornu.) Restors:
Togli. por.

2310

S,D : (2320) cuntú.
J : Fiera; cuntú.
M : Fieracosa; q.

2311

33rd As. (2311-2314) in d.
d—2313
Series CXII.

S,D : (2321) avien.
M : enesto

2312

S,D : (2322) Fuertas; Valen-
cia; cercar.
J : Fuergas.

M : A later mark over the sec-
ond e in viepen Re-
stors —/ Valencia vie-
nen (l. van) cercar.

2313

M : Cinuenta; delas.—Resto-
rs. Cinquenta mill tie-
das / fincadas ha (de
las) cabdales. Molto
probabilmente: el rey
fincadas ha. Il senso è
più chiaro; e di più,
come già avvertì, in
queste oggiente amplo-
late; de las cabdales,
de las campales, no-
nento volte su cento c'è
da sospettare interpo-
lazione. L. de las cab-
dales fincadas ha.

2314

S : (2324) Rey; sil' ovies. D : (2324) rey; sil'. J : rey.
M : Adjate; cõtar.—Cornu.
(Aquel) este era (el) rrey
Bucar. Janer derives
ovies from oir and
not from haber.

2315

16th As. (2325-2327) in d.
d—2315
Series CXIII.

S,D : (2325) Alegravas'; Cid
q. M : s. (See 2442, Cornu.)

POEM OF THE CID

2316

S.D. (2325) crece, ganancia.
M . Q., dador.

2317

S.D. (2327) sabet, à, In-
tantes

I . ynfantes.
M . alios; carnio.—Restos
(los). See 1372 (See
2529, Cornu.)

S.D. (2328) avien.
I . auie[n]

M . q nô.—Restos Tofgras,
de moros. Cf. la cor.
resione al v. 694

S.D. (2329) hermanos.
M . hermanos a part.

S.D. (2330) ganancia è, non.
S . perdida.

I . perdida non
M . ; pôida.—Mild Cate-
mos la ganancia / que
la perdida non. Re-
stos. Parnache il resto
pois stare. Aýrop
(Rom. XVIIII) transi-
lates this and fol-
lowing. Nous n'avons
perdu qu du gain et non
pas à la perte (quand
nous nous sommes ma-
rités), et maintenant
nous devons faire cette
campagne

S.D. (2331) à.
Restos. Il ffeld —Va
en esta batalla/entrar
debemos nos. Anche
que firmes insulae mu-
tare il resto

Cornu por nos v[e]er
Carrion.

2323

S.D. (2333) Vibdas. S re-
mandran. D . reman-
drán

J : remandran.

2318

S.D. (2327) Oyó.

I . Oyó. Munno.
M . qd.—Cornu aquel Muño
Gastoz, (297, 2936).
L de même v. 3005

S.D. (2328) Ruy.

I . Campeador

M . co. Campeador. Restos
Vino con estas nuevas
/ a myo Cid (Ruy)
Diaz el Campeador.

2319

S.D. (2329) Ruy.

I . auie[n]

M . qd.—Restos Tofgras,

2320

S.D. (2330) Evans, pavor

I . pavore, th.

M . q , pavore, th.—The last

letter of the word son

has much more the ap-

pearance of a y, the

word might be sey. Re-

stors. Evans, que

(panor han) uestiros

yernos, / tan osados

son P Detrudi de

osados, con tanta más

pôida del primer cor-

rector se añadu soy;

no son, como jonen las

excusones.

2321

S.D. (2331) Carnion.

M : de séh.—Cornu Desean

[a] Carrion.

2322

S.D. (2332) Hidlos conotar;

I . vos.

D . (2333) Hidlos, si vos.

I . Hidlos.

M . édor

HISPANIC NOTES

2323

S.D. (2330) reman-

dran

J : remandran.

2324

S.D. (2333) Oyó.

I . Oyó. Munno.

M . qd.—Cornu aquel Muño

Gastoz, (297, 2936).

L de même v. 3005

J . Rodrigo, salió

(See 107, Cornu)

S.D. (2334) Mio Cid, Rodri-

go, salió

(See 107, Cornu)

S.D. (2335) Ruy.

I . Campeador

M . co. Campeador.

S.D. (2336) vos salve, In-

fantes.

I . ynfantes

M . carnio.—Cornu ynfantes

de Carrion (296, 2529,
etc.) L de même v.

1372, 1375, 1875, 1879,

1901, 1975, 1981, 2050,

2059, 2061, 2101, 2279,

2264, 2269, 2510, 2523,

2723, 2754, 2763, 2773,

2781, 2793, 2828, 2833,

2900, 2905, 2990, 3230,

3241, 3250 (el il faut

suffrir), 3251, 3252, 3253,

3254, 3255, 3256, 3257,

fourvars lire aussi Los

condes de Carrion,

qu'on rencontre plus

sieurs fois dans les ro-

mances del Cid), au v.

1937 supprimez para

los, v. 3275 l. Los [condes]

de Carrion, v. 3252 l. Deinde que

vos merez, ylantes or

los condes [de Carrion,

O] en juego o en vero

o en alguna rason, au

v. 3714 la meilleure

leçon serait Agora la

ayan quita ylantes de

Carrion

S.D. (2337) brazos; como.

M : tâ blâcas como.

S.D. (2338) deseo, è vos à.

M : .

S.D. (2339) è, racion.

I . racion.

S.D. (2340) desebo, è vos à.

M : .

S.D. (2341) convuso, è va-
lertos.

I . valer los.

M : édor, , , dador —Restos

Probablemente ven-
gremos.

S.D. (2342) vos salve, In-

fantes.

I . ynfantes

M . carnio.—Cornu ynfantes

de Carrion (296, 2529,
etc.) L de même v.

1372, 1375, 1875, 1879,

1901, 1975, 1981, 2050,

2059, 2061, 2101, 2279,

2264, 2269, 2510, 2523,

2723, 2754, 2763, 2773,

2781, 2793, 2828, 2833,

2900, 2905, 2990, 3230,

3241, 3250 (el il faut

suffrir), 3251, 3252, 3253,

3254, 3255, 3256, 3257,

fourvars lire aussi Los

condes de Carrion,

qu'on rencontre plus

sieurs fois dans les ro-

mances del Cid), au v.

1937 supprimez para

los, v. 3275 l. Los [condes]

de Carrion, v. 3252 l. Deinde que

vos merez, ylantes or

los condes [de Carrion,

O] en juego o en vero

o en alguna rason, au

v. 3714 la meilleure

leçon serait Agora la

ayan quita ylantes de

Carrion

NOTES

I 43

2335

S.D. (2345) Valencia; à, vues-
tro.
M : atodo dño.—Cornu. En
Valencia estád folgan-
do.

2336

S : (2346) daque los
D (2346) d'aquest los.
M : daños

2337

S : (2347) Arrancarme los
trevo, merced.
D : (2347) me los trevo;
merced.
J : Arrancar-me los

M : dador — This verse, *that last of the page and the next leaf is wanting in the MS.* This leaf would form half of that including the verses between 2335 and 2343. Judging by the latter it was probably in a bad condition and contained in the neighborhood of fifty verses. The edges are irregular, suggesting to Sanchez the idea that it was cut or torn away in a pair of scissors. Various attempts have been made to restore from the Chronicles, and on suspicion, this missing page. In the Cr Gen we have (fol CCCXLVIII), & ellos quando esto oyeron fuyeron enemistados—ca se teniendo algunos le entro dicha lo que que dlos querian fabriken— & dixieron dlos dloros nô mide dos Cid que nos en Valencia fynimos—mas yremos conbusco ala fazienda & guardaremos nues-
tro cuerpo tan bié como si fueredes el conde dñ Gimeno nuestro padre & mucho plogo al Cid qndo esto les oyo. We may omit what immediately follows, and which is the subject of number 833 of the Ro-
manero "Generis" of Duran, and take up the Cr Gen. again at fol CCCXLVI. E quedo

Io vido el Cid mado en-
dereçar su señá — &
mado a su espadas que
los fassen ferir & se-
rieron enlos primeros a
tin de corazon q en po-
ca de hora fueró me-
ceradas las hazas en tal
manera q muchos ouro
y derivados dela una
parte & dela otra &
era atono grande el ruido
delas gafatas & de los
atahores que se nroyan
Cuidando así el am-
biente. Pero q gafatas
falloas con un moro al-
arste que era muy grande
de cuerpo & muy resio
— & vino muy denoda-
damente contra Ferran
góspales. & fndole esto
vio boluo las espaldas
& comço de soyar. &
esto nô lo vio ninguno
sinq un escudero del Cid
q era su sobrino q aue
nombre Ordoho. E
quando asii lo vio venir
fuyendo endereçó otra el
moro la loya si el sobaco
Estando tan tangas pol
los pechos q el prendi
salio borrico con la
sangre por las espaldas
— & dio cõ el ruerto
en tierra — & tomo el
cauallo del moro por las
risidas & començo a
llamar a su criado el
infante Ferran góspales.
E el infante quando se
vio llamar tornó la ca-
beça per ver quien le
llamava & quando
vio q era su cuiado Or-
don plagol de corazon
& atendió — & Ordó-
n començó a decir—Cu-
ñado Ferran góspales to-
mad este cauallo q le
dejé — q manda q el mo-
ro — q manda q los dias de
mi vida si vos nô fizie-
redes porque nûca vos
deis obrire — & assi sa-
blando uerá al Cid q
zeme enras de un moro
— & en llegando a elllos
alcanzol & diol tal
golpe dela espada q le
fendia fasta las orejas
& dio conel muerto en
tierra — & qndo esto
zio Ordoho dixo—señor
Cid : ro yerno Ferran
góspales auiendo gran
valor de vos ayudar
ensta facienda mata un
moro & gano este ca-

uollo. & qualdo esto
opo el Cid plagol de co-
apô cuyañdo q le dese
Ordoho verdad.

2338

25th As. (2328-2354) in 6-a.
Series CXLV.
S.D. : (2348) Aun ; hora ; vos.
S merenza. D. me-
reczades.

M .q , lato.— Reston, who
finds the suggestion of
"D. H. useless, proposes
dos tantos; but refers
to Berceo. Santo Do-
mingo 234 (in note) and
614. Llodoris says: Yo
tengo para mi que es el
infante quien ofrece
mercedes a Pedro Ver-
mudo don de la Reyna q
favor q no le habla
hecho y no Pero Ver-
muda del infante, a
quien nadie tenta q
agradece,

2339

S.D. : (2349) una compaña.
J : companna

2340

S.D. (2350) Asi.
M .po — Cornu : Esto otorga
dos Pero.

2341

S.D. (2351) Pligo à Mio Cid
é à todos ; vasallos.

J : a todos.
M : 2 , 101.—Cornu I comme
au 5 , 1010 ou peut-
être Pligo end à myo
Cid P. sots. Del cor-
rector, sobre el renglón.

2342

S.D. (2352) Aun , è , está.
J : está
M .ii ; Quere 5 ; 6 — Myrop
(Rom. XVII). M.
Cornu corrige ce pas-
sage en omettant le e
devant el. Pourquoi
cette correction ici, si on
laissé subsister la même
expression aux vers 300,
372, 2620? Meilleur
vaut laisser le vers tel
qu'il est. Cf. v. 2456.
L omis e P. si.
Sobre el renglón y letra
chuca, v. 1877.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

	<p>2343 M : adiego, ; adon fernando. <i>Cornu Curles me a [don] Diego, curles me a don Fernando.</i></p> <p>S.D. (2355) mios; serán, campo. <i>L. [don] Diego.</i></p> <p>J : serán, campo.</p> <p>V .ca[m]po.</p>	<p>2361 S.D. (2372) legó Minaya Alvar Fanez (D. Faílez); Cid Campeador.</p> <p>I : legó; Minaya Alvar Fanez.</p> <p>M : Ad. <i>Cornu Curles me a [don] Diego.</i></p>
	<p>2344 S.D. (2357) diciendo è M : ; L. :a'</p>	<p>2353 S.D. (2362) Mios, à dos. <i>The s final of cosa es not clear. P la cosa. El corrector añadió dos s, las cosas.</i></p>
	<p>D : (2355) este. M : delos.</p>	<p>2354 S.D. (2363) Ca los, campo. <i>D fincarán.</i></p> <p>I : Ca los.</p>
	<p>S.D. (2356) maravilla, avien; de sos. J : marauilla. V .marauilla. M : xpianos.</p>	<p>2362 D : (2372) ferá. J : ferá.</p>
	<p>2345 S.D. (2357) vieron; nuevas M : fund—<i>Cornu (Rom X); lo vieron = los vieran.</i></p>	<p>2363 S.D. (2373) E vos; él aveles. J : E vos. M : diano q dñ.—L. : E vos.</p>
	<p>2346 S.D. (2358) Ca los, campo. <i>D fincarán.</i></p> <p>I : Ca los.</p>	<p>2364 S.D. (2374) Mandadnos los; vos. J : Mandad-no-los. M : q.</p>
	<p>2347 S.D. (2358) —<i>The ramo is the Series CXIV.</i></p> <p>S.D. (2359) vos; Cid. <i>Cornu. Hyo vos digo, [mijo] Cid.</i></p>	<p>2365 S.D. (2375) ha, uno à cumplir. D. : será.</p> <p>I : será. M : q.—<i>Restos II prima a = ha.</i></p>
	<p>2348 S.D. (2359) maravillan; è M : en ire, ; (See 2725, Cornu)</p>	<p>2366 S.D. (2376) è; vuestra auce. J : auce. M : condios; conla ura.</p>
	<p>M : ali; —<i>A bñ or an e pre- cedo legados.</i></p>	<p>2367 S.D. (2377) Mio Cid haya- moslo.</p>
	<p>S.D. (2360) ali; —<i>A bñ or an e pre- cedo legados.</i></p>	<p>I : ayamos-lo. M : li. (See 677, Cornu) P: ayamos. <i>Sobre el ren- gón se añadió lo con la tinta borrosa que sirvió para recutar otras faldas de los primeros renglones de esta figura, cubriendo con efectivo tapo.</i></p>
	<p>2349 S.D. (2360) ali; —<i>A bñ or an e pre- cedo legados.</i></p>	<p>2368 S.D. (2378) Alevos; Hiero- nymo</p>
	<p>S.D. (2361) ali; —<i>A bñ or an e pre- cedo legados.</i></p>	<p>M : obpo dñ Monumo, bñ —<i>Restos Alevesolobis-</i></p>
	<p>2350 S.D. (2362) quiquer; min'. D : (2363) quisquier, min'.</p>	
	<p>I : quiquer. M : q'er.</p>	
	<p>S.D. (2363) fablo, buen'; nasco. I : fablo, násco</p>	
	<p>M : q, q, bué</p>	
	<p>2351 S.D. (2364) Ali; Bermues, min'. I : Ali. S.D. (2365) tuetros, à; Za- ga. D firmemente.</p>	
	<p>M : pb. —<i>Cornu</i> Ala ex <i>mierda</i> Ola [iu]. Pero M : q'd; üros, ala.—<i>Restos</i> Vermuez. <i>Tijus, firme mien- tre</i></p>	
	<p>2352 S.D. (2366) Curnesme a, è curnesme à; Ferrando. S.D. (2370) huijar. S. cueta'. J : Curnes me, curnes-me. M : bie.</p>	
	<p>2360 S.D. (2379) Alevos; Hiero- nymo</p>	
	<p>M : obpo dñ Monumo, bñ —<i>Restos Alevesolobis-</i></p>	

bo // (don Theronimo) muy bien armado (Párraus). Delantal Campeador/ siempre con la buena aude.

2369
S : (2370) Parabas'. D. Parabas s. S.D. buen' aude.
I : aude.
M : siemō cō; buē. (*See* 2367, *Cornu.*)

2370
S,D : (2382) vos dix'; Misa;
Santa.
I : Sancta.
M : scā Indade. *Restori.*
Lugay.: trinidad.

2371
S,D : (2382) eso; è vn' vos.
M : tñfa s.

2372
S,D : (2382) avia.
M : q.

2373
S,D : (2382) è; querñlas.
I : querña-las.
M : q.; qrra.

2374
S,D : (2382) l., ir.
M : Ea; qero.

2375
S : (2382) traio à corzas
(Acusóde leerte cordas
porque iria asegurado
con cuerdas); è.
D : (2382) traio à corzas,
(*Dame nosr' opinion il*
y el et tout supplément
une des ces transcriptions
de lettres si fréquentes dans le Poème
du Cid : à corzas pour
à corzas); è.

I : sennal.
M : tño, y.—P. corcas. *Muy*
claro y no corcas.—
Restori: Il Damas
Himard propone: a

crozas, croz a guiza di
asta o sull'asta; una di
sarebbe a singolare, e
la frate sarebbe sempre
meno segnata. (Come
può essere, a croza =
tu l'asta?) Ad ogni
modo è questi l'oppo-
sition più accettabile, a
meno che non si voglia
credere a corcas un er-
rore di grafia per: a
corecas (= a corezas).

Berganza notes that the
Cid had a crucifix called
"El Cristo de las Ba-
tallas del Cid," and sug-
gests that it was perhaps
this which Gerónimo
took into battle. (*BL.*
V. Ch. XXXVII)
Damas Hincmar's
gestion is the only one
offering any reasonable
solution. The cross
upon a pennon of this
kind would no doubt be
of the sort seen on the
Bayeux tapestry. *Presto-*
tutto to the attack on
England the Pope gave
the Duke of Normandy
a beautiful banner en-
riched by a cross. The
banner with a white
cross was used by the
early Kings of France.
(*See Viollet le-Duc.*)

2376
S,D : (2386) plogniesse è; que-
rríala-s ensair.

2377
I : querña-las.
M : ádios qrra; en sayar.

S,D : (2386) plogniesse è; que-
rríala-s ensair.

2378
S,D : (2387) Mio corazon; pu-
diase.
M : q.

2379
S,D : (2387) vos Mio Cid; vos.
M : Eaos.

2380
S,D : (2390) Esora; Mio Cid;
vos; plazme.
I : plame.
M : q., qredes. (*See* 1698,
Cornu.) L : me plaz.

S,D : (2390) È; idlos ensair.
I : ydlos.
M : en sayar.

2381

S,D : (2392) d'auant; como.
I : ydlos.
M : daqnt; comto.

2382

S,D : (2392) d'auant; como.
I : ydlos.
M : daqnt; comto.

2383

28th As (2382-2402) in d-a.
Series C.XXVII.
S,D : (2393) Hieronymo prie
M : obre dñ Hieronymo prie
aspolonau. *Nyreg*
(Rom. XIX. 503):
Le dernier hémisphère
offre une construction
très étrange et, si j'en
bonne mémoire, unique
dans le poème. Je pro-
pose de lire (cf. v. 506
et 725): *El obispo don*
Hieronymo aprista es-
apolonau. L. follows
this.

2384

S,D : (2394) ybalos; alvergada.
I : acabo. D. à.
M : yua-los.
M : Eya.

2385

S,D : (2395) è; quel' amaba.
M : ; q.

S,D : (2396) mata; lanza.
I : lanza.
V : lang[æ].

M : Alos pñeros; Iñg.—The
ç of lñc is on the edge of
the M.S. page. *Restori:*
Qui l'agguntiu fu sug-
gerito dal v. 2380. L.
would omit de la lan-
ç[æ].

POEM OF THE CID

2387

S.D. (2397) ha, è metío.
I : ha; metío.
M : El astil, qbrado s.

S.D. (2397) Abatió à siete e à
cuatro mitabas.
I : Abato, VII, III
V : .VII; III.
M : .

2388

S.D. (2398) Ensayas'; lida-
ba.
M : Ensayas; obpo; q
bte.

S.D. (2398) à D. Pliego.
I : Pliego.
M : aquia.

2389

S.D. (2399) mató; lanza è
cinco.
I : mató; V.
M : cō s; cō.—L. thinks the
article should accom-
pany lanza.

S.D. (2399) Mor Cid; alcanza.
M : cō Restor. Mor Cid
con los suyos / [les]
cuentalcançá [L thus]
—q. 2403.

2390

S.D. (2400) cercaban.

S.D. (2400) tantas, è arran-
carse.

2391

S.D. (2401) Dabenle, no! fal-
san.

I : tantes, arrancar-se.
V : tantas.
M : qbrar, q arrasar.—I do
not think them as above
do just as it was origi-
nally. P. 10[n]as. Tif.
di fuster, oren tar

2392

S.D. (2402) risco; finca.
I : disco.
M : q

S.D. (2402) acostarse.
I : acostar-se.

2393

S.D. (2403) Embrazo; è abrazo.
I : Embrazo, abrazo.
M : En brazo s.

M : Encantar, cō — Restor
Cortar. E acostar se
los tendones; / con
huellas eran tantas!
P.: Encolar. El co-
pista Encolar, el primer
corrector introdujo una
avertir E y cortar.

2394

S.D. (2404) Aguijó à Babieca;
caballo

I : Aguijo
M : q — Corna. Aguujava a I : alas.

2395

S.D. (2405) Hybalo; cora-
zon e

S.D. (2405) Mor Cid à los.
I : Hyu-los.
M : s;

2396

S.D. (2406) aces; entraba.
M : pías.

I : aces.
M : delas.—Cornu : Los del

Cid à los de Bucar de las tiendas los sacavan

Restor. Los de myo

Cid (a los de Bucar)/

de las tiendas las sacan.

(See Lucas of Tuy,

"Chronica Mundi,"

p. 101, 15.) Edam

tempore Rodericus Di-

da; miles strenuus

pugnavit cum Petro

Ric. Aragonum in

canto, & cepit cum

2397

Post hoc obedit l'alent-
tians, & cepit cor-
Deinde vult berberio-
sum Regem Buchor,
& interficit nra
milla Sarrauerorum.

2103

33rd Ar. (2403-2427) in a.

a-d 2403, e-2427.

S.D. (2411) Sacraños; cuen-

los, alcanc.

I : Sacan-los, cuen los

M : delas, L. alca[n]z.

2404

S.D. (2414) brazo.
M : cō.

2405

S.D. (2415) cabeca;
M cō q. The word campo
was written twice and
the last erased.

2406

S.D. (2416) vallos; duefios;
A. S todos
J : duenches, todus.

2407

S.D. (2417) Sete migos corn-
pidos duri.
I : VII migos; duri.
V : VII.
M : migos —L. calls the work
over a tile. D H.
makes the only, reasonable
explanation. San-
chez, in the "Poema de
Alexandre," gives the
meaning of migero,
milla de legua (30?)
This is our word, re-
denotedly, in its tenth
form

2408

S.D. (2418) Mor Cid Rej;
alcanz S. carol. D
caiol.

J : rey, L. alca[n]z.

2409

S.D. (2419) Act. S. veniat.
J : Acta.

HISPANIC NOTES

NOTES

147

M : da lent — <i>Coruña</i> : Aca torna, rey Bucar M : <i>Coruña</i> L : <i>ferre mar-</i> <i>gato</i> , <i>dalento</i> etc. Cf. 1150, 1620, 1430, 2725. M : <i>el testo fuo stato</i> . L : [la] mar.	D : (2425) matalás. S.D. (2427) respuoso Mio Cid. D sera. I : respuoso, será. M : At— <i>Coruña</i> Aquí res- puso el Cid.	2418	2425
S.D. (2428) has; Cid. M : co[ñ]ida Coruña A veer tas- c. n el Cid, con el de la barba grande.	J : Mató, rey — <i>Coruña</i> [El Cid] Bucar a matado, al rey de aLEN la mar en aquél rey de aLEN mar E ganido a Tizón, etc. L : [el] mar.	2417	2426
2410	S.D. (2429) respuoso Mio Cid. D sera.	2419	S.D. (2430) ganó a; d'oro. M : tizón q
S.D. (2429) has; Cid. M : co[ñ]ida Coruña A veer tas- c. n el Cid, con el de la barba grande.	I : respuso, será. M : At— <i>Coruña</i> Aquí res- puso el Cid.	2420	J : Mató, rey — <i>Coruña</i> [El Cid] Bucar a matado, al rey de aLEN la mar en aquél rey de aLEN mar E ganido a Tizón, etc. L : [el] mar.
2411	S.D. (2429) cavallo; & M : —Tuo letters, probably to have been cut out after the 1 of saltos. J : saltos. Puso saltos y toro el primero. Coruña Bucar buena ca- vallo tiene e [muy] grandes saltos faz.	2421	2427
S.D. (2429) Saltadornos; &; amistad.	S.D. (2429) Balnear; Mio Cid alcanciendo.	2422	S.D. (2431) Venció; maravi- llosa è
J : Saludarnos.	J : alcanciendo.	2423	J : Venció.
M : —Coruña (Rom X). amistades un amistad.	<i>Coruña</i> Mas Buvica el del Cid el so alcancando va.	2424	S.D. (2432) Aquis' ondró Mio Cid & al.
2412	S.D. (2429) Alcanzó; Cid alcanciendo.	2425	J : ondró & al.
S.D. (2429) Respuoso, Cid confonda S' Dios'. J : Repuso; confonda.	J : Alcanzó. <i>Coruña</i> Mas Buvica el del Cid el so alcancando va.	2426	M : Ás, q' quito conel.—The verse stands apart from the preceding or following assurance. Re- stors: Con somma proba- bilità. Myo Cid aquis ondró. Liedors with much aplausi suggests van for son.
V : co[ñ]ida.	S.D. (2429) Alcanzó; Cid alcanciendo.	2427	2429
2413	J : abucar.—P: bracas.	2428	26th As. (2429-2432) in d-o. d-2, 2431. Series CXXVIII.
S.D. (2429) tienes des- nubl/fe (la mano) e veo etc. Ottima cor- recione, salvo un'altera- zione in veute. The word to blurnd. in the MS. er l seems to be probable, but, i can not say, either, however, tienes = da blurnd. horns between the first and second.	S.D. (2429) Arriva alzó; un; dadol.	2429	S.D. (2430) ganancias yas yban.
M : —P: tiene! Passiones- nes y tales el primer no.	J : algo. Am. d. l. Rest. gran.	2430	M : tornado.
2414	S.D. (2429) gelas.	2431	S.D. (2430) robaban.
S : (2429) como; ensayar. D : (2429) Así como semeja; ensayar.	J : gelas.	2432	J : robauan.
M : confío; querés en sayar.	V : gelas[.]. Am. d. l. Rest: se las.	2433	M : clijo.
2415	S.D. (2429) Cortol'; & al.	2433	Sánchez and Damas Honor make one verse of this and the verse following.
S.D. (2429) cavallo, estro- puesta &.	M : .	2434	S.D. (2434) estaba.
J : &. (See 2429, Restors.)	S.D. (2429) cintura.	2424	M : Alas, era.—Restors: Pudi- essere un verso do pio; ma lo leggono. A las veces(s) eran legidos del que se bien ora nacido. L : ends this verse with leggendo, edit- ting. Do estaba to the following verse.
M : nô. (See 2429, Restors.)	J : Finta.	2425	

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

2432

S,D : el; násco. (en wanting
in text of Sanchez.) S,D : (2450) Gonzalo
↓ : Gonçalo. — Restos ·
M : q. ↓ : Gonçalo.

2433

S,D : (2452) Mio Cid Ruy.
J : Ruy.
(See 107, *Cornu*.)

2434

S,D : (2453) El preciaba.
I : él.
M : q; pñaus.

2435

S,D : (2454) matanza; priva-
do.
M : pñado.

2436

S,D : (2455) frenocida.
M : q. — Am. d. L. Ruy. 6 [el]
et. L. La cara fron-
zula, frenizada della ya
quanto.

2437

S,D : (2456) frenocida.
M : q; él. — Restos ·
verso
semas teras ed adrede-
mente gausto. L. Co-
fia sobre los pelos y al-
molar soltada.

2438

S,D : (2457) Mio Cid.
M : delo q; — *Cornu*: Myo
Cid algo v[e]je.

2439

S,D : (2458) Alzó; estaba a
delant.
J : Alzo. — *Cornu* (*Rom. X*):
estovo on estaba.

2440

S,D : (2459) El vió; è; è.
I : El vió.
V : El.
M : adiego q; — Am. d. L. Ruy;
è q [su hermano] Fe-
rrando.

2441

V : Gonçalo. — Restos ·
Párra, inopertuna
remisión de la v.
zco q dm d. L. Ruy.
Amigos [3 dos] etc. L.
would own the verie.
Gonçalo illustration of
impression of a before
q. *Cornu*

2442

S : (2457) Alegros'. D Ale-
gría. S,D : Mio Cid.
Cornu. Alegros[e] myo
Cid. L. se même v.
2455 stem para levert
en llaz! Con el todos
sus varone.

2443

S,D : (2452) mios; misos.

2444

S : (2453) Sé.
I : Sé.
M : Seq, blé

2445

S,D : (2455) vos D yria.
M : Acarrion.

2446

S,D : (2455) Como el Rey.
I : ryc.
M : Cofío. — *Cornu*. Commo
el rey de Marruecos
lo uenemos arrancado.

2447

S,D : (2456) Come; è; Sanc-
tos.
I : Santos.
M : Cofío, q, sôus.

2448

M : arrândea.

2449

S,D : (2458) Minaya Alvar Fa-
nez (D. Falcez) esora.
J : Albar Fanez.
Cornu: Don Albarfanez
Minaya [en] esora es
legado.

2450

S,D : (2459) à.
V : espad[au]lo.
M : te, *Damal Hisnardug*,
gato espadado, which
Lufors follows.

2451

S,D : (2456) lanzas; avie re-
calido.
I : Delos; delas. — P. El
copista della lanza, el
correitor atacó las s.

2452

S,D : (2461) aven.
M : Águilas q; nô.

2454

S,D : (2462) XX; arriava.
J,V : XX. — P. El copista puo
IX, pero con la tinta
más oscura corrige el
I en X.

2455

S,D : (2464) vasallos.

2456

S,D : (2465) à; è; está.
I : está.
M : Gral o audios ; q. — An.
erasure precces ; q. of
Gral o. L. (fallwing
Cornu, Rom. X) · cl
padre, [el].

2457

S,D : (2466) à vos Cid.
M : Ed; q; bñ. — *Cornu*:
E a vos, Campeador.

2458

S,D : (2467) à; è; campo.
M : abucar q. — *Cornu*. Ma-
tastes al [rey] Bucar.

2459

S,D : (2468) vos; è; vuestrlos
vasalllos.
M : deuos; q; uños.

NOTES

149

2460

S.D. (2460) vuestros ensai-
dos.M . Eñoros, nq., en sayados
Kethori, aquí son
aquis' son *But an istl.*
ianimo: the result, for
in ancient *Casti'an*, at
in modern, referre
verbis take haber and net
ser. See *Lidform*.

2461

J . Ffartos.
M enel.S.D. (2471) Mio Cid.
(2477, *Cornu.*)

2463

S.D. (2470) serán preciados.
M . Qndo, pñados

2464

29th As. (2464-2467) in d-a.
a 2464
Servi CXXVII
S.D. (2472) Cid; toheron A.
M . toheró. — *Cornu.* Por
bien lo dió el Cid.
Completer le vers en lis-
tant. Mas lo tovieron
a mal. Restos (mrs.).
See 1490.

2465

S.D. (2473) ganancias à Va-
lencia.

2466

S.D. (2475) Mio Cid; compa-
ñias.J . : compañas.
V . : compañías
M . cō.

2467

S.D. (2476) à, racion; seis-
cientos.
J . : racion, seys-cientos.
M : Qala.

2468

27th As. (2465-2473) in a-o.
*Servi CXXVII*S.D. (2477) Mio Cid; haver
M . Qndo

2469

S.D. (2478) tienen, salvo.
M . q.

2470

S.D. (2479) Cudaron.
M . q, nunq, manguados

2471

S.D. (2480) Valencia.
I . : Fueron
M . Fuerú, luc

2472

S.D. (2481) a, è
M . Cen duchos, , ; mñas.

2473

S.D. (2482) Mucho; Mio Cid
è, VinallosM . , — *Cornu* Myo Cid e
sus vasalllos. L. de
mñs et en 1618 (cursu-
[a]) compagnies ferai-
ent une partie de trop) et
2482, corr. d'auile ce
fueron en 176. *Cornu*
(Rom. X). Mucho
ssion.

2474

27th As. (2477-2487) in d.
*Servi CXXVII*Restos (mrs.) = aquell.
L. [unq]al

2475

S.D. (2482) vencieron è; Rey;
mató.I . : rey, mató
M : q, — *Cornu*: Despues
que en esa batalla al
rey Bucar mato, El
Cid alçava la mano, a
la barba se tomo.
Rist'ri. Despues que
esta batalla / vencieron
e al rey) Bucar mato.

2476

S.D. (2483) Alzó, è, tomó.

I . : Alzó; q.— *L* [Myo Cid].
Restos suggests correc-
ting according to verses
2889 and 3183

2477

S.D. (2484) è.
I . : señor

M . xpe q, mudo.

2478

S.D. (2485) avia.
M : Quido; q.— *L and Cornu*
(Rom. X) lo [de]
Ayrep objects to the cor-
rection.

2479

S : (2486) lidiarán. D lidia-
ran. S.D. commigo;
mios, à dos.
J : a dos.M : Q, mayor; amos ador
(See 2489, Restos)
P La s [gf myos]
del corrector.

2480

S : (2488) iran; è.
D : (2489) irán; è.
M : scatirón. *Cornu*. D[e]
ellos a scatirón en rieus
Mandal obueno, yran
(y n. 2526) a tierras
de Carnon, Commo
ellos son ondrados, etc

2481

S . (2490) Como; è avervos
(2490) Como, è avernos
aver vos.J . : Como, , a ver. Restos:
Commo son ondrados/
e aver vos [han] grant
pro. *Cornu* (Rom. X)
Traduire "et qu'il
vous sont de grand se-
cours." L . buenos e
aver vos [han].

2482

29th As. (2482-2492) in d-o.
See 2482.*Servi CXXVII*

S.D. (2493) ganancias; han.

M : q(üdes anganadas

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

150

POEM OF THE CID

2483		2501
S,D: (2482) <i>ato</i> , salvo. M : <i>nro</i>	S,D: (2482) <i>L</i> . I : <i>Senñor</i>	S,D: (2510) <i>pienso</i> . I : <i>pienso</i> .
	M : <i>q</i> — <i>Restor</i> 'ha = a. <i>Ay-</i> <i>re</i> very justly criticises the punctuation of <i>Cor-</i> <i>nu</i> , approved by <i>Bailit</i> , of a comma at the end of this verse instead of a period?	M : <i>A small e has been writ-</i> <i>ten above the first e of</i> <i>temen</i>
2484		2502
S,D: (2493) Mandó Mio Cid, náscio. I : <i>Mandó</i> , náscio. M : <i>q</i> (<i>See 1251, Corru</i>)		S,D: (2511) <i>iré</i> , Valencia seré. I : <i>ire</i> , <i>seré</i> .
2485	2494	2503
M : <i>q</i> .	S,D: (2502) <i>fue</i> ; <i>rico</i> . I : <i>rico</i>	S,D: (2512) <i>dárán</i> , <i>ayuda-</i> I : <i>dárán</i> .
2486	M : <i>An e has been added to</i> <i>fue by a later hand,</i> <i>and the word mangudo</i> <i>written over the line</i> <i>above the original word,</i> <i>which is somewhat</i> <i>rushed</i> <i>L</i> , following <i>Corru</i> <i>fu</i> [1].	M : <i>dará</i> , <i>codor</i>
2487		2504
S,D: (2495) Que, fuese olvi- dado		S : (2513) <i>à</i> , <i>ðancu</i> ; <i>ovir</i> '
I : <i>Que</i>		D : (2513) <i>à</i> , <i>ð</i> , <i>ovir</i> '.
M : <i>qnta</i> .	S,D: (2502) <i>haver</i> <i>è</i> , <i>è</i> , <i>è</i> . M : <i>Q</i> , <i>è</i> <i>tra</i> , <i>è</i> , <i>è</i>	M : <i>ami</i> , <i>q</i>
2488		2505
S,D: (2497) Así, facen.		S,D: (2514) Valencia, Mio Cid, Campeador
2489	2496	M : <i>é</i> — <i>The last letter of</i> <i>campeador is wanting.</i> (<i>See 2161, Restor.</i>)
S,D: (2498) Cayeron-le, Cid sevientos caballos.	S,D: (2503) <i>micos</i> , <i>Infantes</i> . I : <i>Infantes</i>	2506
I : <i>Cayeron-le</i> , seyx- <i>qien</i> os	M : <i>Eson</i> .	
M : <i>qnta</i> .		
2490	2497	S,D: (2515) <i>companias</i> <i>è</i> , <i>va-</i> <i>salles</i>
S,D: (2499) è		I : <i>companias</i> <i>è</i> — <i>Restor</i>
M : <i>Entras</i> , <i>è</i> .	S,D: (2506) <i>como</i> <i>place</i> . M : <i>como</i> , <i>cador</i> .	<i>Llegí</i> <i>de todos los</i> <i>otros, con del castillo</i> <i>de conti de Carrion, se</i> <i>no è una</i> <i>zataldegia</i> <i>muñida.</i> <i>Nyoy</i> <i>Otro</i> <i>se tiene, es el</i> <i>campeador</i> <i>que grito que se tiene</i> <i>en o, nava peñal e ir</i> <i>regalante qu'il ne faut</i> <i>pas mister je pro</i> ' <i>z</i> <i>era,</i> <i>e de todos los sòs,</i> <i>e sus caballeros de pro,</i> <i>que le sirup e su sabre,</i> <i>e de todos sus vaentos,</i> <i>ou quelque jour de pa-</i> <i>reil.</i> <i>L</i> <i>change sus</i> <i>vassallus to los sòs.</i>
	2498	
S,D: (2507) è, <i>pavor</i> .		
2491	M : <i>è</i> <i>fanos</i>	
M : <i>q</i> .	2499	
2492	S,D: (2508) <i>Alá</i> , <i>è</i> .	
<i>18th As</i> (<i>2502-2505</i>) <i>in d.</i> <i>d</i> <i>2512</i> <i>do</i> <i>2513-2523.</i> <i>Series CXCVII.</i>	I : <i>Alá</i> , <i>è</i>	
S,D: (2507) gananças, Cam- peador <i>Corru</i> <i>fiño</i> el Campeador <i>Com-</i> <i>plir le vers en líxim</i> <i>au premier hemistike</i> Todas aquellas ganan- ças.	M : <i>mezquitas</i>	
	2500	
	S : (2509) <i>avran</i> ; <i>quizab</i> .	
	D : (2509) <i>avrán</i> , <i>quizab</i> .	
	J : <i>abráan</i> .	
	M : <i>Q</i> , <i>çab</i> . — <i>The word</i>	
	<i>occurs only here.</i>	
	2507	
	S,D: (2516) <i>à dos</i> — <i>L</i> <i>places this</i>	
	<i>terre after 2505.</i>	

HISPANIC NOTES

NOTES

151

2505	2517	2524
S.D. (2517) corazon. M : Da q̄da; q̄ lidiarō; cor- aq̄o.	S.D. (2517) culados; vos. D.: Acn. M : q̄.— <i>The old meaning of</i> <i>culado is simply a</i> <i>relative.</i>	S.D. (2524) à Sancta. I : Sancti, Señor. M : sc̄a in; nro.; Restori; Togli: nuestro, e al v. señ., nuestros. Corni (Rom X) pulta comma after Deus P Alví [esfr. madre] key e rasgado.
2509		
S.D. (2518) cinco; à dos. J : à dos.	2518	
2510	S : (2527) Así como; pagos. D : (2527) Así como, pagos. S : (2527) ricos; Infantes. Muchos. D. Mu- chos	S.D. (2524) vos arredes onor, M : nr̄os
J : ricos; ynfantes. M : caro — Restori; (los). See 1372. (See 2532; Cornu)	M : como.— <i>Cornu</i> pagos el Campeador. L. de mire q̄. On four- nas, corriger d'après est himme que la paum- ière n'entend du terz 2527, mais m'as sans lire ici Averoso Rrey Diaz et Averoso don Rod- rigo.	2525
2511	2519	2526
S.D. (2520) à. I : à. M : cō; ala.	S.D. (2528) Evades, mugier. I : mugier. M : aq̄, mug.	S.D. (2525) urán à. I : yrán. M : uran — <i>Cornu</i> a tierras di Carrion (2544, 2590, etc.). L. de même voi, 2445 (en iugement de voi), 2563 (ou Pou peauoit lire avus do las heredades son, q̄. 2545), 2640.
2512	2520	2527
S.D. (2521) estí; Mio Cid; Don Hieronymo. I : estí; don. V : dofñ.	S.D. (2527) las mis; Elvira à. S. Don. D.: dofñ. I : las, donna. V : la[s]. M : fámas; s.	15th Ar. (2527-2547) in d-o. are 2547. Serie CXLXIV. S.D. (2528) fabió Fernan.
2513	2521	M : fido.
S.D. (2522) Alvar Fanez (D. Fáñez) Cavallero. I : Albar Fanez. M : caullo.	S.D. (2529) vos abracen è sir- vanos, corazon. I : súran-nos. M : Bis; sáruñ.	M : Asens; Ólez. Restori; Fern González fabió. <i>Cornu</i> à estas [sus] palbras fabio Gonzales Ferrando.
2514	2522	2528
S.D. (2523) crió. M : ots; — <i>Cornu</i> . Que Kruy Diaz crió.	S.D. (2527) Vencemos; à. M : à. — <i>Kuturu</i> . Vencemos moros en campo / e matamos nos (2523) A aquell rey Bucar / pronunci triyolar. L. Follows this transposi- tion, which changes the position of the verses to	S.D. (2527) à vos Cid. M : ador s. — <i>Cornu</i> . (Rom. X) pulta comma after ondrado.
2515		2529
S.D. (2524) Infantes. I : infantes. M : Qñdo entrarō. (See 2532; Cornu.)	Aquel rey Bucar / pronunci triyolar. L. Follows this transposi- tion, which changes the position of the verses to 2524, 2525, 2526, 2527, 2523.	S.D. (2528) habemos; habe- res; non. M : q̄.
2516	2523	2530
S.D. (2525) Recibimos; Mio Cid	S.D. (2529) Rey; probado. I : reprobado. M : Aa q̄l.	S.D. (2529) vos tribemos à. habemos. M : s.
J : Regallos <i>Cornu</i> Recibuo los Mi- naya.		

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

2531

S.D.: (2530) tenemoslo, salvo. M : qd.—*Cornu*. Vayamos M : dño.
I : tenemos-lo.
M : Pésad de lo q; nfo.

2532

S.D.: (2531) Vassallos, Mio
Cid teyense.
J : seyense.
Cornu. Vassallor de myo
Cid. L de même v.
cof.

2533

S.D.: (2532) d; alcanzo. D:
M : fallan, adiego; afe-
rrando *Cornu*. Mas fa-
llado non y an (mis. non
fallavan y) a Diego ni
(a) Fernando os mieus
ni Diego ni Fernando.
P : fallasan. Tilde
n as f no, v. 1577.

2535

S.D.: (2534) iban levantando.
M : asijos; q, leuantado.

2536

S.D.: (2535) d. S las.
M : q; escarfielto.—Resto-
ri. (E) las noches ecc.

2537

S.D.: (2536) conselaron; In-
fanteras.
J : ynfantes.

2538

S.D.: (2537) salieron. D: vera-
mente.
I : salieron; vera-miente.
V : salero[n].
M : p, para; mstre; Branos.
L midz the verse with a
semicolon. P : salie-
ron.

2539

S.D.: (2538) hayamos.
M : q.

2540

S.D.: (2539) haberes; &
(por) a Carrion.
M : qd.

2541

S.D.: (2540) non. D. los.
M : qd visideremos; podremos.

2542

This verse stands alone
as regards the asso-
ciance. L. En quanto
d asigas padres terri, p.
e., no podremos ser
minguados, cf. 2570,
frente, condescendiendo
suelta, y el verso
sigue irremediable
RGCC. nol P' La a
(y) Mientra del cor-
rector, sobre rasgado;
el copista pondria
Mientras.

2543

19th A. (2543-2565) in d.
d-a 2553, 2555, 2562, 2565,
2573, 2574.
d-a 2564. d-a 2571.
Serie CXXXV.

S.D.: (2554) Cid.
V : mugeres.
M : mrids.

2544

S.D.: (2555) lebaremos á.
M : qd. affias; —Restori Tol.
qdz: Digamos. Here,
letu(re)mos. However, Digamos is
retained.

2545

S.D.: (2556) Enseñarlas.
M : hechidas.—I am inclined
to think this is the o
of do. P: El copista
do las, el corrector in-
tercaló una e, doctis,
pensando corregir de-
spués heredadas.

2546

S.D.: (2557) Sacarlas; Valen-
cia.
J : Sacar-las. RGCC: (hemos).

2547

S.D.: (2557) retrayan; cantuó.
J : retrayan; cantó.
M : q, d.—Restori Pare un
tentativo mal resucitado
di couplet similare;
2548-2551 con 2552-
2550. II 2549=2554.
II 2549=2554=2556.

2548

Cornu: de condes de
Carrion. (2554, 2566)
L de même vu, 2562,
2171, 2185; corriger
d'après cette morte de
vers vu, 1566, 1568,
2076, 2085, 2176, 2178,
2225, 2229, 2317, 2555,
2670, 2675, 2685, 3007,
3148, 3245, 3337, 3603;
3612, 3701.

2550

S.D.: (2559) Haberes labore-
mos. M : qd. grit.—Restori: An-
te, leuarmos (grandes)
/ que valen gran-
valor. L. thus.

2551

S.D.: (2560) Campeador.
(See 1587, *Cornu*.)

2552

S.D.: (2561) haberes siempre;
ricos omes.
M : Daqstos; sienp; omes.

2553

S.D.: (2562) Reyes d; Empe-
radores.
I : reyes.
M : capadores. See 2557.

2554

D : (2563) (de wanting in
this text).—(See 2549,
Cornu.)

NOTES

153

2555

S.D. (2564) Asti; à.
M : alias Astori. Togli: a.
See 2537. (See 1887,
Cornu) ROC. (las).

2556

S.D. (2565) retrayan.
I : retrayan.
M : q; q.

2557

S.D. (2566) consejo.
M : aqste.

2558

S.D. (2567) Fabló, Gonzalez
e.
I : Fabló, Gonzalez.
M : q; q. — Cornu, Fablo
Gonzales, Ferrando,
Astori. Togli e. See
3404.

2559

S.D. (2568) vos; Cid. D · St.
M : ador. (See 283, Cornu.)

2560

S.D. (2569) à, à; à vos.
I : donna.
M : q, pímero aquos.
Cornu (Que) plega a
donna Ximena.

2561

S.D. (2570) à Minaya Alvar
Fanez (D · Fafez) c à.
I : Albar Fanez.
M : Lá, s, qntos ad.

2562

S.D. (2571) Dadnos; abemos
a bendiciones.
I : Dadnos.
V : mugeres.
M :ñas; q, bendiciones.

2563

S.D. (2572) Lebarlas; à.
I : Lebar-las.
M :ñas. — Astori. Togli:
nuestras. See 2544.

2564

S.D. (2573) Meterlas.
J : Meter las (he-
mos) en las villas (que
les diemos (por arras
e) por onores. *L fol-
kous this, making veris*
2564-5. nro enc=2565.

2565

(2574) las; à; honores.
(2574) à, honores.

Q; q. — *The arras is the
gift of the man to the
wife preceding mar-
riage as stated in Par-
tula filii, Tit. XI, le-
tra E. El arras es
da la mujer por razones
de casamiento, es llama-
do en latin, donatio
propter nuptias; que
quiero tanto dizer,
como donacion que da el
varon a la mujer, por
razon que casa con ella
et al donacion como esta
dizen en Espana pro-
gramente, arras — It
will be interesting at
this point to introduce,
as an illustration of
this term, one of the
most singular instan-
ces from its relation
to the Cid, the document
of 1074, known as the
"Cedula Arrearsum,"
which Riccio has quoted
in his "La Castilla y
el mas famoso Casi-
tellano."*

Charla Arrarum, quas Ro-
dericus Didaci Scemena
uxori sua, Ovetensis
Comitis filia, in die nup-
tarum spopondit. Anno
1074
*Pro nomine sancte &
invictissime Trinitatis,
Patris quoque ac Filii,
rudebus & Sanc-
to Santi, quoniam cun-
tagie crevatur, vniuersa
et invictissima, unus &
admirabilis extans, inse-
separabilis Trinitatis;
cuiusque Regnum, &
Imperium permanet in
secula, Amen. A mul-
ta quidem manet notis-
sum, & a fauis
declaratum. Ego vero
denique Roderico Didac
acepsi uxorem, nomine
Scemena, Filia Didaci*

*Ducis de terra Asturi-
ensis. Dum ad dum
nuptiarum venti, pro-
missi dare sed prefa-
ctio ipsa. Secundum
tulas supernotitas &
faceri aripiutan. Ar-
nam per maximam pale-
jusioris, Comes Pedro
Assuris, & Comes
Garcia Ordobez, de om-
nes ipsas hereditates,
quae sunt in territo-
rio Castellae, id est, in
Caria mea portione, &
in clia Caria mea for-
tione, illo de Diago
Valenzia, & in Ma-
cello, & in villa Izana
de campo de Junio
mea portione, in Matru-
cal, et in Quintanilla
vulta de Sabes, & in
Sobare mea portione,
in Grazera, & Indro
meas portiones, in
Quintanilla de Mor-
aliz, & in Bobata mea
portione, in Saman-
zales, & in valle de
Gato mea portione, in
Samaneles, & in villa
Izana de Trubiano
meas portiones: in
villa maiore, & in
villa Fredelando meas
portiones, & villa que
dicunt Velezales, ab
enorme iniustitate, in
Malgosa, & in Bobata
alia mea portione, in
Eletas, & in Fonte
Rebri, manam for-
tione, in Sancta Ce-
cilia mea portione.
Spania ab omni inte-
gritate, & villa Nuez
ab omni integritate, &
in clia Nuez, & in
Quintana Flagino mea
fortione, in Villanueva,
& in Cernudos
meas portiones, & in
Vilare, & in Quin-
tana Fortuno meas
fortiones, & in Rio de
Siras, & in Foy-
rinos, & in Cherna,
& in Quintana Mon-
tana, & in Moratello
meas fortiones, illo
Monasterio de S. Cy-
priano ab omni inte-
gritate, in valle de
Canas, & in valle de
Flagino, osta mea for-
tiones. El dono tali
tas villas, que sunt
supra scriptas, proprias
villas, que mihi saca-*

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

rent Alvaro Aranza,
Et Alvaro Aranza
sobrino meu, picht
ipas dono tibi vatas
que sueraz diximas
ab ornis integratice
terras, ceras, arbores
cerros, pascuas, sas
paldedos, aquas, avas
pomiferas, defensas,
Et resuerturas, et
castas, et ceteras. Et
en suas. Et cum
en estas dicas iba,
vor mea Semina,
julias in foro de Le-
gione. Et de nre
glas tam fuit inter me
Rodrigo Dizas, Et
tua dormia Semina,
et facias tubular
scriptus profiliatis.
Igitur d'ro tuo ilias
al mesas villas cun-
tas que non sunt in
lata Arras, abque eas
de modo diverso muni-
ficias, et ab uno inter-
prete propter prefila-
tionem tam p'ras que
mido latencia, etiam
Et que augmentare
fuerueras descepto.
Si autem fuerit trans-
latio ratiocinatio tua mei,
de me Rodrigo Dizas,
ar' te usor mea Se-
mina Dizas, Et tu
quidam remanseris
post me, Et expas-
feceris, Et alium virum
accipere nolueris, sed as-
villias juntas dicas
in predictis ratiocinio-
bus, etiam, Et cha-
onias, et collas chancas
et ganas, et capillas
etiam, Et malas vne-
bris, quam Et ar-
mas, Et omnia orna-
menta, que infra da-
mis nostra est, Et
aliqua tua solitante
non dimes de omni re,
nece d'ro, Et nec ad
aliqui i' somo, qui es
corne fabritiam fues-
tit, quis vero fuerit
funtur ruz, Et post
omnem ratiocinio redi-
ctas ad fili' suis, quis
ex nos nascantur, Et
ex te. Si ergo taliter
occident, ut q' Semina
nra alterius vrum ac-
cepito, taliter dimicem
tiam, etiam pro filia-
tionem que hic renonet
in Scriptariis, et hoc
vel illuc, Et Arras

confias ad filios quia
fuerint ex te, Et ex
me. Ergo q' ipsa Semina
Dizas similiter fia-
ciari tibi cur me is illa-
doroz Dizas profi atque
ex morte vero meo, Et
ex omni u' i' retia tua
scut' tuus et armas
aspi, id est illas, Et
ceteras, Et resuerturas,
etiam argortum, etiam
etiam multa tam latas,
quam armis, aliquae
ornamenta domus nra-
tra oblo vi integratice.
Si quis tamen conser-
mori vna Semina
Dizas, ant' te cur meus
Rodrigo Dizas, ennia
mea, I'cristo, reat
dixi, tan f'ct, Et i' or
tuo sit confirmatione,
Et licentia lassas
ub' tua fuerit voluntas,
dare, Et predictas, f'ct
obtinu' tam' tu me is
Rodrigo Dizas heresi-
tent omnis 'a filii' tui, Et
mei qui ex te, Et me
nisi sunt, Si ornata
ita si pondi, Et p'z-
tato, Et vrore, predictas
et' Rodri'go Dizas ad
predicta aver' mea Se-
mina Dizas, et' de
cenc' paleritatis, Et
fader' in trivium, Et
gratias co'ntul'as. Nos
etiam jam d'ci'is Comites
Petri Alvaro, predictis,
sas Comites, Garsias, Or-
donis, predictis, qui fol-
tagos sumus, Et' us
erimus, oblate queque
annul, Et de profilis
tunc firmis' em' facio,
Et tu' eris un' determ' et
labor, et' Et possi-
do, Et facias et' etas
quod tu' faciat voluntas
tu'. Si quis h'ben ab
h'beno die tam ex
me, quam de propria-
tate, aut' filia, vel
negotiis, sed d' extre-
mitas, aliquae hereditatis
meis, contra h'ben
Scripturam vel Car-
tilam infringere, vel
tentare solueris, qui

taha egerit, faciat tibi,
et' tibi' t'as quantas in
contentione minorunt
displatis, vel triplicatis,
Et' granitas ad
u'rum fuent melioratu',
Et' o' partim Re-
gis aut' talueta II. Et
tui sunt omnis fer-
petru' habituram ero
per' me, Et' secula
cuncta facta Char-
tula donationis, vel
pr'ficiacionis, Et' con-
fir'macionis rotum die
XIII. Kal August
Era CXII post mil-
lesima. Nos autem
Petru' Comes, Et' Comes
Garsias, qui fiduci-
sores fu' mihi, Et' stetiu-
mus in h'be' n' ripistram
fir'matis legem au-
diu'is, manus ro-
tu'ras roboramus. Sub
Chr'isti nomine Alde-
fonso gra'tio' Dei Rex,
Hurrac' Ferdinandus,
et' similitur Gefora
proli' f'liu'andi una-
cure, fratibus meis,
confi', Comes Munio
Gundulat'is, Comes
Garsias Salvatoris,
Didago Alvaro, D'go
Gundulat'is, Alvaro
Gundulat'is, Alvaro
Sobro'is, V'ncado
Rodrigo Alvaro Rodri'go,
Gatier' Rodri'go, Rodri'go
Gonzales amiger' Ro-
go, Munio Dizas Gar-
sias Munio, F'el' Mi-
nayo, Fernandi Petras,
Sebastiano Petras, Al-
varo Henner, Petru'
Gutierrez, D'go M'v-
rid'z, Sanna' Rodri'go,
Teresa Rodri'go, Anna-
ya h'ben'as. Didago h'be'
isti. Galiciano he' testi.

2566

S.D.: (2575) Verán vuestras;
habremos.

M : Verán,

M : urás, q.

2567

S.D.: (2576) oviremos. S.: ha-
bran. D.: habrán.

V : particion.

M : q; q., particion.

NOTES

155

2568

S.D. (2577) darvos; mis; è, mio.
M. , d.lo.—Restos: Dijo el Cid que nos curiava /de a mi ser afontado: "Parios he mys bjas/ e de la myo alga, Vos les diestes villas (e tierras por arras)/en tierra de Carrion, Tres mill marcos de plata (avivar)/dar les quer-ro hyo."

M. : , —There is a doubtful e above and between Darvos and mulas P. e. D.lo corrector, sobre el renglon.

2569

S.D. (2578) Cid; curiaba, asi, S. nos; D. nos.
M. q.—Curiu: El Cid que no se curiava de assi se lejor afontado. L. t. he thusver an interpretation, perhaps on the part of u. "jaglar" as an aside.

S.D. (2583) è, ciclatones.

2570

S.D.: (2570) l., tierra, M. entiña, carrió —An exsuse after e (probablemente) An exsuse of two letters after tratas (probably dc). The two could thus have been Vos les diestes villas en tierras de por, et. L suggests removing e tierras.

M. : Entiña, g.—The word ciclatones appears first in the Poem (Ciclatones, 2574, 2724, 2129; ciclatones, 2744, erd ciclatones, 2600), with slightly varying meanings. The natural is familiar in M. dlo. Age poetry. Damas Hardas, as usual, etcs the Chanson de Roland "Or e argent, faites e ciclatunes" (II, 188). See Fragments du Roman de Troie (P. Meyer, Romania, XVIII, p. 78 l. 742g) —de mort enier ciclatun.

2571

S.D. (2580) tres, quero-les, III. V. . III
M. d.lo. L. oro. The word auvar, etc mod auvar [trocach-chour]. It has a some what broader meaning than the Froner trouseau. In this very case its reference to money is cut by En las Y. Yunguas: Glosario Etnologico.

S.D. (2582) Darvos, l., è. I. —Dar-ros.

2572

S.D. (2587) Darvos; è pala frés; gruesos.
J. —palafres.

M. : acoloin s.—An a / s been added to tuzon by a later hand. Coria (3453) a Colada e tuzon. Le vers 2575 enter est Dir vos he dofals espadas a Cu-lida e a Tizón

S.D. (2587) vos; gané.

I. —Frac

M. : Bñ, q., varò.—Restos: Togu won.

AND MONOGRAPHS

2578

S.D. (2587) Allá; lebadas; corazon.
J. —Allá.

2579

S.D.: (2587) Galicia è, è. M. Q. , , , Léó.—Añ a his één added by a later hand: Léó Cor- nu (e) en Cuenca e en Leon.

2580

S.D. (2587) riqueza embio, à dos.
J. —riqueza; a dos.
M. : q. riqueza en bio.

2581

S.D. (2590) sirvades; vues- tras.
V. —mujeres.

M. : Amis, q. uñas.

2582

S.D.: (2592) servedes vos ran-dré. (yo wanting in these texts, as in Janer and Am. d. l. Rus.)

J. : vos; randré.

M. : bñ; bué galardo.

2583

S.D. (2592) Otorgado; In-fantes
J. : Otorgado, y infantes (See 2320, Corru.) Re-stori (los) S. 1372

2584

S.D.: (2592) reciben.

J. : reciben.

M. : Aq (See 1857, Corru.)

2585

S.D.: (2592) Comparten à re-cibir; Cid mandó.
I. —regebir, mandó.
M. : q. mando. Corra. Lo que myo Cid mando P. Concupisan Li-barri (y li. editor) Compingan; la nistal de esta pagina estabz repagada con t nta ho-rridaza que hace des- parecer en parte.

POEM OF THE CID

2586

S.D. : (2505) à.
M : Quido; atodo.

S.D. : (2603) Merced vos; vos.

D. sf.
M : siuos; cador.

2587

S.D. : (2506) mandaban; In-
fanteries.
I : ynfantes.
M : mandaui.S.D. : (2604) parió.
I : parid.
M : nra.

2588

S.D. : (2507) nevas; Valencia.
M : son.—P. son. Del co-
rrector, sobre el renglón.
S.D. : (2508) è cavalgan à.
M : barden, y.S.D. : (2605) è.
I : senora; señor.
M : s.

2589

S.D. : (2509) è cavalgan à.
M : barden, y.S.D. : (2606) embades à.
M : en viades; trías.

2590

S.D. : (2510) à. se introduced by
Sanchez and Damas
Husband after Porque.
M : Por q' escurré, trías;
carrío.—Restors a ue-
rras de Carrion. Ag-
granta erratas, perhè
si tratté d'una scorta
d'onore per qualche
tratto, e non fino a Ca-
rrion. L' agrees with
Restors. See 2609-14
and 2625-28.S.D. : (2607) à complir.
M : q.—Restors. Debbo nos
es a cumplir / lo que
mandai/reydes vos.

2591

S.D. : (2600) cavalgar; espedi-
miento.
M : q.S.D. : (2608) hayades vuestros
mensaies.J : vuestros.
M : Q. àiros; trías; carrío.
Z : vuestros. Patal.
uestros.

2592

S. (2602) Don' Elvira è.
D. (2603) dol' Elvira è.
I. donna.
M. lumanas, elura y.S.D. : (2609) Abracolas. Mio
Cid è saludolas, à dos.
J : Abracolas, saludolas, à
dos.
M : s. — Restors. Abracolas
mijo Cid / è saludolas
amas, (ados).

2593

S. (2602) hinojos; Cid
D. (2603) hinojos ant'el Cid.
J. Flancaron.—D. H. tanks
that the fact that, in
the Poem, the wife and
daughters of the Cid
take leave of him upon
their knees, and in the
Chronicle it is thus
humble themselves, is
evidence of the bittered
condition of woman.3oth A1. (2602-2617) in d-2.
Series CXXXVI.
S.D. (2618) doblaba.
M. q.ästo.

2602

S.D. (2619) doblaba.
M. q.ästo.

2603

S.D. (2620) d'equa.
M. daq., cador.

2601

S.D. : (2610) Abracolas. Mio
Cid è saludolas, à dos.J : Abracolas, saludolas, à
dos.M : s. — Restors. Abracolas
mijo Cid / è saludolas
amas, (ados).

2604

S.D. : (2613) è; vuestro; ha-
bedes; grana.
M : s.; évo; bité; d'ra.—
Restors. avedes. Log-
gs bedes. Z hebes.

2605

S.D. : (2614) à.
M : carrió, hedadas.—Corru.
Vayades a Carrion.

2606

S.D. : (2615) Asi como, vos.
M : cofin, bid. Am. d. I. R. et.
emors.

2607

S.D. : (2616) è à, besabas.
M : à ala; besabá,

2608

S.D. : (2617) è dieronles; gra-
cia.
J : dieronles.
M : bendixierò, dierò.

2609

S.D. : (2618) Mio Cid è,
ca-
valgar pensaban
M : s., pensava.

2610

S.D. : (2619) à cavallos è.
M : Agrandes; acuallos s.,
Z e [s] armas.

2611

S.D. : (2620) Infantes; Valen-
cia.
J : ynfantes.

2612

S. (2621) Espidiendo's, è
D. (2622) Espidendo's, è
J : Espidendos, dueñas,
companias.
V : Espidendos.

M : s.

NOTES

157

2613	2622	2630
S.D. : (2622) Valencia. Restors. <i>Leyes</i> , salien- teniendo, <i>Sécs. foráveras</i> , <i>soñy and aspó</i> tienen- do yuan armas,	S. : (2622) nuevas. D. : (2622) nuevas vernás. J. : vernás. M. : aditas.	S.D. (2622) Responden; asi. J. : Respondien.
2614	2623	2631
S.D. (2622) Mio Cid, I. compañas. M. : co.	S.D. : (2622) d'alma à; cora- zon <i>D. Muñoz.</i> M. : 9. Restors. Dixo Felez Muñoz: / "príme (d'alma e) de corazon." <i>Cf. 3120 & 1947.</i>	S.D. (2622) à; de partucion. I. : de-particion. M. : ala de particion.
2615	2624	2632
S. : (2622) Viólo; cinxo. D. : (2622) Viólo; cinxo. I. Viólo. M. q. bué.	S.D. (2622) Alvar Fanez (<i>D.</i> : Fañez); Mio Cid, paro. J. : Alvar Fanez; paró <i>Cornu ante</i> myo Cid se paro. v. 2309 <i>lire</i> de même ou <i>peut-être</i> Paravas ant myo Cid ou Delant el Cid se pa- rava ou se paro. <i>See</i> <i>I307.</i>	S.D. (2622) Asi facian, Cava- lleros M. : cauallos. — <i>Restors.</i> Asi facian loy/ (caulleros) del [Cid] Campeador.
2616	2625	2634
M. Q. A later hand has changed non to no.	S.D. (2622) Tornemosnos Cid Valencia; maior. I. : Tornemos-nos. M. : Tornemos — <i>Cornu</i> . Tor- nemos nos, [myo] Cid.	D. : (2622) Muñoz. <i>Restors.</i> Oyas, [myo] so- brino, / tu etc. (<i>See</i> 2615.) L. thus.
2617	2626	2635
S. : (2622) Nos'; repentur. D. : (2622) No s., repentur. I. : repentur. M. q.	S.D. (2622) —	S.D. (2622) una. L. y laz- redes una noch.
2618	2627	2636
20th. As. (2618-2670) m. d. de. 2635. a-a 2645 de. 2650. <i>Serres CXIXVII.</i> S. (2622) eres mio. D. (2622) eres mio, Muñoz.	S.D. (2622) à; & M. Q. adios; ; ; <i>cádor L.</i> <i>suggest removal of e.</i>	S.D. (2622) à uno; Abengal- von. M. : ave galvon — <i>Cornu</i> . (<i>Rom.</i> X.) ends the verse with a comma.
2619	2628	2637
S.D. (2622) d'alma à; corazon. M. : d'alma q. — <i>Restors.</i> Tu- glis amas. L. same.	S.D. (2622) Hyrlas; à. I. Hyrlas. M. : tiffas	S.D. (2622) à uno; Abengal- von. M. : ave galvon — <i>Cornu</i> . (<i>Rom.</i> X.) ends the verse with a comma.
2620	2629	2638
S. : (2622) Mando'; bayas. D. : (2622) Mando t; bayas. M. q; co.	S.D. (2622) vos acomendamos; Elvira à. S. Don'. D. : don'. I. : donna. M. : Ados, q.	S.D. (2622) Dil', embio; à. M. : q en bio; tifras.
2621	2629	2639
S.D. (2622) à. D. Verás. I. Verás. M. q	S.D. (2622) placer caia à. M. : q; anos.	S.D. (2622) ovieren huevo: sirvanlas à. J. : siruan-las.

POEM OF THE CID

M : Delo q[ue] ouieré; suruā;
uso.—*L. following Cor-*
nu (Rom. X); overon
huebos sirva. After
sabor and amor (2639
and 2640) *Cornu has a*
certima.

2640

S,D : (2640) escurrals.
I : escurras.
M : escurrals,

2641

S,D : (2640) fiziere yol'. D : d.
I : d.
M : q[uo]d; bñ.—*Restor.* De
quanto el fiziere/yol
dar[C] (por ello) bien
galardon.

2642

S,D : (2641) uña; ellas par-
das.
I : uña.
M : dela.—*P.* vña. Tilde del
primer corrector.

S : (2642) Hyas'; nascio.
D : Hyas s'; nascó.
S,D : tornó; Valencia.
I : tornó; nascó.

M : q[ue]nto. *Cornu.* Hyas
s[er] tornó (para) Va-
lencia. P que. Del
territori, score el ren-
gón.

2644

S,D : (2643) Piensanse; In-
fantes.
I : Piensan-se; ynfantes.
M : carpe. —*Restor.* (los).
See 2572. (See 2539;
Cornu)

S,D : (2643) Sancta; facian;
S' d' Albaracu. D :
d'Albaracu.
I : Sancta; d'Alba-rain.
M : S'S d'Alba-rain.—*Ri-*
stors d'Albaracu d'ag-
grumiás docuta a solo geo-
grafico, di più l'ar-
monia mediana, e
guasta. Por Santa Ma-

na/la posada farián.

I think the whole is re-
doubtful. Note the Cr.
Gen (fol. CCCXLVI
) where the route is
clearly given. El ca-
mino que los infantes

tomaron fue el—de

Valfria para el tanto

del Quartu—& dide a

Ch.us.—& a Reñua—

& tomaron el camino

de Cango robres por el

puerto & fuero pasar

el Vilarejo [The Cr.

del Cid ready—pasar

a Villa Tzau] ruan &

etruela tomaron con no

de tristeza & desearon la

victoria, mas sin temor—

C' deparo a Duras

& se apresó p' Celos

& fueror sacra Quan-

tana. E el rey Al-

canor p' r'c'c' fierro

pasau era ecuado del

C'd & d. iel cada año

sus parais.—& quando

yo decorau' iñfantes

& las fijas del C'd. fa-

zarian per ally salio a

repetir les

2651

S,D : (2644) mafiana; cabal-
go.
I : mafanna.
V : mafiana.
M : cb.

2652

S,D : (2645) docentes. Crav-
illeros escurrilos man-
do.
I : escurrilos mandu.
M : caudatos.

2653

S,D. (2645) Hyban trocar; di-
cen.
M : q dize; lujo.

2654

S,D. (2645) C'd., doras uñ-
as.
I : donnas duas.
M : Alas. (See 1887, Cornu.)

2655

S,D : (2645) senos cavallos; 3;
Infante.
I : venenos; ynfantes.
M : caro. —*Restor.* (os)
See 2572. (See 2549;
Cornu.)

2646

S,D : (2645) Infantes.
I : ynfantes.
M : q[ue]nto.

2647

S,D : (2645) Abengalvon.
I : Fieles.
M : cō — *Cornu* [A]je[vos]

los en Molina, que

manda Aengalvon.

2648

S,D : (2645) Saludos recibir;
avorazos.
I : Salido-los recibir.
M : co L and Cornu.
S,D : (2645) plégol'; corazon,
plégol'.
I : plégol'.
M : q[ue]ndo.

2649

S,D : (2645) [L]vorazos.
I : [L]vorazos.
M : q[ue]ndo.

2650

S,D : (2645) siruô à.
I : siruô.
M : q[ue]bi; atodo.

2656

S,D : (2646) dícon; Ansarera.
M : Odien — Ansarera (See
2645) Somewhere, per-
haps; also e[st] juncion
of the Arbogaste with
the Salón.

2658

S,D : (2647) Cid Campedor
S. Tedesto. D : Tod'
evto.
I : Tedesto; Campedor.
V : Campedor.
M : The end of the verse,
which Volviller sup-
plies, is rubed.

NOTES

159

2650

S,D. (2669) riqueza; sacó.
I riqueza, sacó.
M riqueza q.

citing the *League Roman and the Roman de Garin*, indicates a Moor who has a knowledge of the Spanish, or language derived from Latin. It is in this sense that I have used Latin

2674

S,D. (2683) à, Infantes, place
I .yñantes

M Delo q, alos.

2660

S,D. (2669) corsearon tra-
cion. D Entr' amos
M :limanos cossearó.—Re-
stor traycón which
L follows.

2661

S,D. (2670) deixar avemos
M q.—Restor. Forse è vero
interpolato infatti non
si capisce perché il Moro
latino no avvusi lo
jague del Cid o Aben-
galvon anche di questo
proposito dei due con-
cili imprudentemente
manifestato

S. (2677) tienen, dixolo.
S,D. Abengalvon

J . tienen, dixolo a Ven-
gacion.

M . a vengalvó —Cornu:
Non lo tiene en portada,
dix lo a Avengalvon.
Restor suggests
a Avengalvon, to which
Nyrop objects, believing
the a a useless corre-
ction, that a following
not b being pronounced
L dixolo [a].

2662

S,D. (2671) pudiesemos, A-
bengalvon.

S,D. (2673) Acuaz, mio.
J :señor

2663

S,D. (2672) riqueza, haberla.
I riqueza; auer-la.
M Qata rriqza.

I . conseilar, yñantes.
V :co[n]señear.
M :años, carrio.—Restor.
(los). See 1372. (See
2659, Cornu.)

2664

S,D. (2673) salvo, como. S
habremos D. habre-
mos
M .confio.

S,D. (2679) muerte, consejar
à, Infantes

I . conseilar, yñantes.
V :co[n]señear.
M :años, carrio.—Restor.
(los). See 1372. (See
2659, Cornu.)

2665

S,D. (2674) habré, Cid.
M Nunq. (See 6, Cornu.)

2666

S,D. (2675) falsedad dicien,
M Qndo —Cornu (2667
m. imprnt) diz(i)n los
de Carrion. See 1663. M .q.

S,D. (2675) Con docientos,

iba cavalgar.

2667

S,D. (2676) Un, entendió
J entendió —Moro latu-
do, as D. H points out,

S,D. (2682) iba, Infantes. S.

J :parós, yñantes.

2672

POEM OF THE CID

M : Añam; colijo; q.; tyidores. Restori. Aquim parto de vos / como (de) S,D: (2699) Hya móvieron de mados e) de traydores. la Ansarera; Infantes.	2689	La leggenda cui allude è sconosciuta.—It is in- teresting to note the dif- ferent route given in the Cr. Gen. (CCCXL- VId): E ellos puna- ró de andar por Valdes- pino ayuno—E' pasaro por Parras—E' por el Berrocal—E' por el Val de ordeneado— descendendo a Medina del Cid—E' atravesaron por el alto de Barahona E' tomado el camino de Berlanga—E' pasaron cerca de Berlanga. E' otro dia mouseró dide E' pasaró a Duero por un valle de yeso de Ber- langa. E' otro dia mouseró dide E' llegar alos robledos de Coges.
S : (2692) vuestra gracia Don' Elvira è. D : (2692) Hyré; vuestra gracia don' Elvira è. J : Hyré; donna. M : cò ura, q.	2690	S,D: (2700) Acoiene; è. (a wanting in these texts.) J : Acoiene-se. M : q.
2683	2691	S,D: (2701) A sinistro; una penna. Atienza (now At- ienza) has a population of 1,025. There is a ruined castle above the town.
S,D: (2693) premo, nuevas. M : pivo, delos.	2692	S,D: (2702) A sinistro; à, poblo. S,D: (2703) pasaronla estonz. J : passaronla estonz. V : esto[n]:
I : señior. M : qtra, q. —Restori: que del mundo (See 1494, Corru.)	2693	S,D: (2704) L. M : acipolon.
S,D: (2695) al. M : Dañite, q., cíapeador.	2694	S,D: (2705) ramos. M : cò. Restori: Las ramas puan con las nues, los montesitos son, E las bestias fieras / (que) andan aderredor. L.
2686	2695	I : tornò. M : q. —L suggests placing the e after moro
S,D: (2696) è, tornò. I : tornò. M : q. —L suggests placing the e after moro	2696	S,D: (2706) ramos. M : cò. Restori: Las ramas puan con las nues, los montesitos son, E las bestias fieras / (que) andan aderredor. L.
2687	2697	S,D: (2707) Infantes; Ro- breido.
S,D: (2697) iban; al trocar. Corru En el trocar de Salon, q' v 2223.	2698	J : synnato, rebredo—Rro- breido de Coges (also robredos de Coges and trro- breido 3742); See 7754, 2045, 3156, 3200. It is impossible to fix the place. D.H. places it at the foot of the Sierra de San Velasco and Otero in the Province of Guadalajara. It has been thought near Ber- langa.
S,D: (2698) Cuemo, à; tornò. I : tornò. M : Cuemo; buà.—Restori Poni questo verso prima del 2697. The corrup- tion is in the first line in Cr. del Cid nor the Cr. Gen. mention this piece of perfidy on the part of the Infants of Carrion.	2699	S,D: (2708) un; una limpia. J : Ffalaron. Am. d. l. Ruc font.
S,D: (2699) Santesteban.	2700	S,D: (2710) un; una limpia. J : Ffalaron. Am. d. l. Ruc font.
M : Adiestro; esteui —Re- stori: Parte interpo- lacione; e forse è tale tutto il passo 2694-96.	2701	S,D: (2711) Infantes. J : ynfantes.

NOTES

161

2702	2711	2720
S.D. (2712) esa. M : qntos q , ten.	S.D.: (2712) Deportarse; à; S.D.: (2730) las, è, pellizones. so I : Deportar-se. M : atode. (<i>See 48, Restori.</i>)	M . s.
2703	2712	2721
S.D.: (2713) brazos demues- trales. I : demuestran-les' V : mugeres.	S.D.: (2712) idos; IIII. J.V. IIII.	S.D.: (2711) Parandalas; è, è, ciclatones. I : Paran-las. M : cuerpos ; s. — <i>L following Restori (See 48),</i> <i>suggests removal of the</i> <i>first e. RGC (e en</i> <i>camisas).</i>
2704	2713	2722
S.D. (2714) cumpheron. M cumphierò qndo.	S.D.: (2712) Infantes. J : ynfantes — <i>Restori (los).</i> <i>See 1720 (See 2332,</i> <i>Cornu.) P: comedie-</i> <i>ron Repas esta pala-</i> <i>bra el corrector; la</i> <i>primera, quedo gruesa;</i> <i>y se degatò su centro ;</i> <i>las edic. comed.</i>	S.D.: (2712) calzadas. M . tydores.
2705	2714	2723
S.D. (2715) acemillas; habe- res. M . cò grildes. <i>Restori, fol-</i> <i>lowed by L, thnks th.s</i> <i>verse interpolated.</i>	S.D.: (2713) cinchas, è M . pñden; s. RGC man(o).	
2706	2715	2724
S.D.: (2716) alvergaron. (do wurting.) M : albergaron.—P. La l [of albergaron] sobre el rangelon, fareis mas d.l corrector que del copista.	S : (2712) Don'. D: doñ'. S.D. : Elvira è. I : donna. M : s.	S.D.: (2714) fablaba. I : dueñas; donna. M : Qndo. <i>Cornu.</i> Quando los vieron ellas en Las dueñas quando lo veen, fablava y dona Sol, cf 1350.
2707	2716	2725
S.D. (2717) idos M : éaton.	S.D.: (2716) y. M : s.— <i>Restori. (e). See 49.</i>	S.D.: (2715) vos rogamos; è. roganos. M : s. — <i>Cirrus</i> don Diego e don Fer[mando]. <i>L de</i> <i>infant en rgo, 2267,</i> <i>2270, qd. Pou pourrait</i> <i>tre come au t. 2348.</i> <i>Entre Diego e Fe-</i> <i>riando e Don Die-<i>go e don Ferando,</i> rogamos vos por Dios.</i>
2708	2717	2726
S.D. (2718) As!; Infantes J : ynfantes. (See 2332, Cornu.)	M : tñras.	S.D.: (2716) è. M : s.
2709	2718	2727
S.D. (2719) fincas'; muguer. J : muguer. M : Q ,yñncas; mug. RGC; [nin].	S.D.: (2718) Cld. D : Hyrán. I : Hyrán. M : adjstos.— <i>See Restori, 953.</i>	S.D.: (2717) una dicen; è. M : s. — <i>Cirrus</i> A(l) una di- zen Cola.la.
2710	2719	2728
S.D.: (2720) Simon; Elvira è. S : Don'. D : doñ'. I : Si-non, don; donna. V : mugeres. M : s.	M : adjst. — <i>Nysa finds the</i> <i>town less city of trans-</i> <i>lation than did Damaz</i> <i>Hinard. He doubtfully</i> <i>suggests burla for por</i> la.	S.D.: (2718) una cabezas Martyre's.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

		2729	2738	2748
S.D. (2739) è, razon. D· de- parturán J : de parturán; razon. M : s émos de parturán.	S.D. (2745) Rompien, è, à, à dos. J : Rompien, à dos. M : s, aellas —Restorn Kron. pien (las) camisas e (las) carnes / a ellas amas ados	S.D. (2758) Robredo. J . robredo M . enel. Cernu en el tro- bredo de Corpet. (2742, 2945, 3150, 3266). L de misme v. 2697.		
	2730			2749
S.D. (2740) merecemos M : Q, à, pademos —Resto- ri. Que por lo que (nos) merecemos / no lo prenderemos nos.	S.D. (2749) Limpia; ciclato- res. S.D. (2749) corazones	8th Ar. (2749-2752) in d. Series CXL. S.D. (2759) Lebarones, è J : Leuarones, , M : Leuarones, ,		
	2731		2739	
S.D. (2741) ensueños	S.D. (2750) corazones	S.D. (2746) dexanlas, è. J : dexanlas. M : —Restori. Maldexan— etc		
	2732		2741	
S.D. (2742) à vos. M : auos.	S.D. (2751) ploguese. M : Q, cador. Restori. Tol- gar: esta.	S.D. (2750)		
	2733		2742	
S. : (2743) Retraerlos. D. Re- traervos. S.D. han; à. J : Retraer nos.	S.D. (2752) asomase esora; Cid M : Q. (See 1663, Cernu.)	S.D. (2762) à, aves; è à. M : alas, , alas; delas—fis. (E) a las alas del monte / e alas) bestias de (la) fiera guasa.		
	2734		2743	
S.D. (2744) ruegan. D· Due. M : à fins, J : ruegan. M : à, bô, nigan.	S.D. (2753) (en introduced by S. and D. H. folowing etc.)	S.D. (2762) las; sabet; v.- vas. J : las. M : dexarô, q no.		
	2735		2744	
S.D.: (2745) Esora; compiezan à infantes (colepes in- troduced by D. H. fol- lowing etc.). J : ynfantes. M : adar.—(See 2332, Cen- nu.) Restori. Tol- gazi. esora. RGC. (los) also.	S.D. (2754) (en introduced by S. and D. H. folowing etc.)	2nd Ar. (2753-2754) in d. d-: 2754. Series CXLI. S.D. (2753) esora, Cid. S· asomase. D. asomes. M : Q.—(See 1663, Cernu.) L. regalts removal of the verte, following RGC.		
	2736		2745	
S.D. (2746) cinchas; maian- las. J : maian-las. M : ta.	S.D. (2755) Cansados; à dos. M : Cansados.	S.D. (2753) ynfantes; robredo. J : ynfantes; robredo. M : enel.—(See 2332, Cernu.) Restori: (Los) ynfantes de Carrion/por muertas las dexaron. Luis- fors with exception of los, which is retained,		
	2737		2746	
S.D. (2747) han.	S.D. (2757) Elvira è Dofia. S. Don. D· doñ. J : donna. M : doñ, s.			
			2754	
			HISPANIC NOTES	

NOTES

163

<i>is the same. RGC II primi emisticio è re- idente gloria. He places the rest of the verse be- fore the following one</i>	2763 <i>23rd As (2763-2801) in o See 2766, 2774, 2814, 2836, 2843. d-a 2782, 2822. one 2783, 2809, 2810, 2820, 2821. d-a 2784.</i>	2772 <i>S.D.: (2782) è una Razon D. Vidios, oyó I : razon. M : s.</i>
2755	<i>30th As (2755-2762) in d-o d-a 2755 Series CLXII.</i>	2773
<i>M . dexaro. (See 2075, Cor- nu.)</i>	<i>S,D. (2772) Alabandos' yban, Infantes. J ynfanter Restor (los). See 1272. (See 2332, Cornu.)</i>	<i>S,D.: (2783) no!, racion. J : racion.</i>
2756	2764	2774
<i>S,D. (2766) una, no!, re- cabdo.</i>	<i>S,D. (2774) vos diré d' aquél. D Muñoz.</i>	<i>S,D. (2784) viesen. M . bié q. RGC (bien). Restor (ellos). See 644.</i>
<i>J recabdo. M . Q.</i>	<i>J : diré. M da q.</i>	
2757	2765	2775
<i>S,D. (2767) yban; ibanse. J . yuan-se.</i>	<i>S,D. (2775) Cid. Restor and L. [So]</i>	<i>S,D. (2785) Vanse; Infantes; sobrino era / del Cid Campeador.</i>
2758		
<i>M . nros.</i>	2766	2776
2759	<i>S,D. (2769) debemos; barraganas. Restor . Non las deuemos tomar (por varraganas) / si non fuessemos mordrogados. (L>this.) Le parolo por varraganas una vna campana del v. 2760. Later (RGC) however he suggests that for the sense it would be better to read (cf. 2769). Non las deuemos tomar / si non por varraganas.</i>	<i>S. (2786) rastro tornos'. D : (2786) rastro tornos', Muñoz.</i>
	2767	<i>J : rastro. Restor: Por el rastro tornos / [enquel] Felez Munoz Lidforz fol. lous this. See 2764, 2927, 2935</i>
2760	<i>S,D. (2777) yba, corazon. S: dolide. D. dolide</i>	2768
<i>S,D. (2770) fuesemos rogados. J : rogados.</i>	<i>M Enia</i>	<i>S,D. (2787) Faló; amorteci- das; à dos.</i>
	2769	<i>J : Falló, a dos M : pmas. — Restor and L. Fallo amortecidas / sus primas amas ados.</i>
2761	<i>S,D. (2780) viese, à dos. J : Fista; à dos. M q; pmas.</i>	2770
<i>M : nras; era. L para [ten- erias].</i>		<i>S,D. (2788) descavalgo. J : descatalgo. M : pmas pmas.</i>
2762	<i>S,D. (2782) han; Infantes J : yfanter. M : q. (See 2332, Cornu.)</i>	2771
<i>V : leon.</i>	<i>L : qué [les].</i>	<i>S,D.: (2789) Arrendó; cavallo à; adelindó. J : Arrendó, adelindó.</i>

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

2780

S.D. (2790) Elvira è S. Don'. M. pmas; cador.

D. doña

J. : donna

M. : pmas; pmas; ;

2781

S.D. (2791) ensauaron, In-
fantes.
J. : infantes.
M. : ensayard.—Restors (los).
See 1.72. (See 2.33.)
Cornu)

2782

S.D. (2792) à Sancta.
I. : Sancta.
M. : Ados, , s. 83 5; ñdan-
Cornu) Plega a Santa
María e al padre Cri-
ador (cf 2.62). Que
los malos traidores
dent prendan so galardón.
Restors : A dios
plega (e a santa María)
que dent / prendan
ellos mal galardon.
RGC (ellos). Quota-
tum marks should fol-
low galardon

2783

S.D. (2793) à: à dos.
J. : a dos.

2784

S.D. (2794) decir
M. : q. Restors Non pueden
deir mala / tanto tra-
puestas son. L. same,
retaining de.

2785

S.D. (2795) Partieronse;
corazones. D. telas.
I. : Partieronse.
M. : Partiero se. —Restors.
Senor d'ñño del cora-
çon, perché si riferisce
al solo Félix Muñoz.
L. dentro del corazón.

2786

S. : (2796) Don' Elvira è.
D. (2796) doña Elvira è
doña
M. : pmas pmas, ,

2787

S.D.J. (2797) Que tiempo.
V. : Mio trapo [], whch
RGC follows.

2788

4. The beginning of this

versus is stained so to
be unreadable, and is
perhaps the most diffi-
cult reading in the Po-
em. Both Que tiempo
of Janer and Mio trapo
of Vollmller seem to
me, however, preferable. Kon-
rad Hysmann (*Zent-**fur der Phil.* 1880, p.
159) : Mientas pasó eldia Grado a Christo
(Grado xpo) muchí be
the reading, tráyase tuas
tas si es dudable Cor-
nu (See 2.62). Mi-
entra que es el dia L.
Mientra que el dia P.
Mientra. Muy du-
rano, si el copista no
tachó las dos últimas
letras que puso, Mie-
re seguro, enmico no se
ve tilde, sólo una q'chica
y fuerte posterior, de
uno que tomó la M por
Q; luego hay espacio
de una letra en blanco
y sigue tipo tipo acá-
tra, tro, con una a
sobre la t, todo de tintas
rojas, y repasado con
tintas negras, con lo que
se instituyó por una
tildé la a sobrepuerta.
Ulibarri leyó Mire que
tiempo. Vollmller su-
braya Mire, para notar
“esta d'ñña”, San-
chez y Janer. Que tum-
po; Vollmller, Mio
trapo.—Referring to el
P. says: Sobre el ren-
glo y acaso al co-
rre, tr

2789

S. : (2798) gran priesa seré.
I. : teré
M. : Aguant priesa.

2790

M. : nô; a q

2791

S. : (2799) agrent; fablaba.
I. : (2800) à, fablaba.
J. : donna
Cornu : Fablava y'ñño
Sol en y' fablaba doña
Sol o' Fablado ha dona
Sol

2792

M. : aqste.—See Restors, 953.

2793

S. : (2800) recordando Don'
Elvira è Doma.

D. : (2801) recordando doñ'

Elvira è.

I. : recordando; donna.

M. ,

2794

S. : (2802) yes, mio, Cam-

peador

I. : Campeador.

M. : pmo nro, campeador.—

Restors. Si vos lo me-

resca, , myo primo,

(nuestro padre) el Cam-

peador. RGC (myo)

P: Campeador.

HISPANIC NOTES

NOTES

165

NOTES

165

2798

S : (sólo) vos. D si.
M . cador.

2799

S : (sólo) un sombrero D Muñoz.

2800

S,D (sólo) Nuevo, è, la-
lencial' sacó
I : sacó
M , q. , q. Cornu (Qué) de
Valençia l[o] saco

2807

S,D (sólo) à cubrió
J . cubrió

2808

D partio

2809

priso part[io].
M , q. , q. dñ RGC (por
la renda e) part[io]. Del final,
que cuadra en el do-
ble del pliego, no se
ven restigios ni con
reactivo

2801

S,D (sólo) Cogio, él è à,
dió.

J : Copió, él, dió.

M enel', pmas —Restora
Forre a sus primas
[la] dio.

2810

Robredos
senneros, robredos

2810

S,D (sólo) è
M , q. , q. salíerò delos.

2802

S,D (sólo) è, fartiò (à in-
truzion by S and D
H following è)

I : fartiò.

M , q. , q.

2811

S,D (sólo) arrivados.
M Alas

2812

Urraca dexó S
Don, D don't.

2803

S,D (sólo) rogo, asentó
I : rogo, asentó
M , q.

2813

J : dexo
M . Ala Cornu A (la)
Torre de don Urraca
Completar le vers en la
sant' Elii las dueñas
dexo. There is nothing
to indicate the position
of the Tower of Doña
Urraca

2804

S,D (sólo) è; corazon.
M , q.

2814

S,D (sólo) Santesteban D
Muñoz L vino [aquel]

2805

S,D (sólo) esfuerzan, tomó
S. &

I : Fasta, tomó.

M , q. , q.

2815

S,D (sólo) Falló à, Alvar
Fanez (D . Fafez)

J Fallió; Alvar Fanez

q At the bottom of this

S,D (sólo) cavallo; cabalgó.
S Eprivado. D pri-
vado

I : caualgo.
M Epuedo enel. RGC [E].

page of the VS part of
the first verse of the fol-
lowing page has been

written thus Qldo ele
lo ovo decel.

2815

S,D. (sólo) elle, oyé pesol',
corazon.
J . oyó
M Qndo.

2816

S . (sólo) Priso, è, pró
D (sólo) Priso, è
J . pró.
M , q.

2817

S,D (sólo) Hyba recibir à;
Elvira è S Don'.
D don' (a wenning in
these texts).

I : recibir; donna
M adon, q. adona. (See
2075, Cornu)

2818

S,D. (sólo) Santesteban, me-
nú
J : metid.
M . dé tro

2819

S,D. (sólo) ondró.
J ondró.
M . Qnto.

2820

S,D (sólo) Santesteban.
M . siemp

2821

S (sólo) corazon.
D (sólo) pesolés, corazon.
J . pesolés
M Qndo.

2822

S,D (sólo) Cuidanles ei-
fuerzo. D Alas
J . danles (See 1857, Cor-
nu) Restora (followed
by L) suggests that de
pro or y enor may be
wanting

2823

S,D (sólo) Alli s' ovieron,
fasta. D. sanas.
J . sannas.
M , q.

AND MONOGRAPHS

166

POEM OF THE CID

2824	2829	2836
S,D. (2824) Allábades, In fantería. I : Allávades, ynfantes. M : Allávados.	S,D (2824) Alió; à, tomó. I Alçó, tomó. M ala.	S,D (2824) Cabalgó; Ber- muez. I Caualgó. M cò po (See 2825, Cor- nu.)
2830	2831	2837
S,D. (2824) <i>Morrel Fatio (Rom. A VII),</i> <i>in his notes to Textos</i> <i>Castillanos Ineditos du</i> <i>XIII^o siecle, page 379,</i> <i>says, in remarking of</i> <i>line 90 (Alaval) "lo y</i> <i>todo algo e en cristian</i> <i>isimo" Alaval. <i>Le mi</i> <i>porte Alauut. J'so.</i> <i>pensé que ce mot intra-</i> <i>eligible ca hacé de</i> <i>alguna cosa que trouva-</i> <i>ndo le Poème du Cid</i> <i>sus la forme Allávades</i> <i>(2824). Allávades</i> <i>sean los ynfantes de Ca-</i> <i>rion. L'ofrece finde-</i> <i>tar con dubbts". P.</i> Allabandos feyan. El equos Allabandos sean, el corri or puso tilde sobre la tercera as y una y sobre la e, el ultimo estubo rebasado con una tildesca, y las ediciones hyeron Allávades sean</i>	S,D (2824) à; Infantes. I , ynfantes M Qndo, mean.	J (2824) pró. I . pro. (See 2825, Cornu.)
2832	2832	2838
S,D. (2824) messé (2824) messos. I aquia, q—Cornu (Rom.). Par P Par Con tanta torradica se puso encima Por	S,D (2824) docentes Cava- lleros, Mio Cid mando. I CC, mando. M cauallo, Jles.	S,D (2824) docentes Cava- lleros, Mio Cid mando.
2833	2833	2839
S,D (2824) lograran, Intan- tes J lograran, ynfantes (See 2824, Cornu.)	I Dixo, fuerte-mientre. Dixolas, q, s.—A later e has been add'd to noch. Retorn Dixo les (fuerte mientre) que andidissem / de da e de noch.	S,D (2824) Dixoles, andidis- sen, & D fuerte- mientre.
2825	2834	2840
S,D (2825) Rey, Alfonso. D peso	S,D (2825) à, casare I : peso = rey I but Cornu Al bien rey dan Alfonso I de mene za 303, 825, 1827, 2922, 3107, seugest omitting the z.	S,D (2825) Aduxesen à, à Valencia.
2826	2835	2841
S,D (2825) a Valencia, M aiños Cornu a Valen- cia mayor (2801, 2825, 2826) L de mene za 2220	S,D (2825-6) Peso à Mio Cid e à, Albar Fanez (D Fafez) d'almàe, cord zon (Sarrazin and Damaz Hinard make two tenors (fr.)) Peso, Albar Fanez I : aloda, q, coracó Cordón, Peso (cuid) a mio Cid, q, India sua cor E a Minaya Albar- fanez de[!] alma e [de] corazon Don Albar- fanez Minaya con don Pero cavalgo E con Marin Antolínez, el Burgales de valor ou bien el cavallero de pro ou bien cavallero li- diador. Cf v. 1925 et 2513 Retorn t., r., doppo; Legges, e [a] Albarfanez, etc. L. n. u.	I : senñor
2827	2842	2842
S,D (2825) dicen à Mio Cid M Qndo	S,D (2825) Apresa cabal- gan, & M Apresa, q—L andan e la noches. Retorn L'inversione fu fatta per avere l'assonanza mediana. Cf v. 125.	S,D (2825) à Santesteban, un
2828	2843	2843
S,D: (2825) Una, pensó è comidío I : pensó, comidío. M , —See 1889 and 1925	M à —Corn i. Vineron a Sant Estevan (de Gor- maze) Compeller lever en lauq. Que es un castello fuert Retorn Tz'gaz de Gormaz.	S,D (2825) à Santesteban,

HISPANIC NOTES

NOTES

167

2844 S.D. (2855) una.	M adita, q., q.—(See 2851, <i>Cornu</i> , <i>Restori</i> . Por aquesta ondra (que vos dieses) / etc.	M Atano; coffin; cador. <i>Restori</i> Tulgass; si viessemos.	
2845 S.D. (2856) Santesteban, le- go. M : nádado	S.D. (2856) vos; gradece alla, esta Mio Cid, Campea- dor. I : allá; está, Campeador	S.D. (2872) vos à él; vivas. M : Euos, Qndo.	
2846 S.D. (2857) Minaya; à dos. I : à dos. M : Q.	M : cápedor — (See 2833 and 2851, <i>Cornu</i>). <i>Restori</i> Mucho nos lo gradece (allá de esto), etc. L. omits lo.	2861 37th A. (2858-2860) in d- are 2853, 2855, 2860, 2855, 2856, 2857, 2855, 2857. Series CXLIV. S.D. (2873) rencura	
2847 S.D. (2858) Santesteban à <i>Cornu</i> . Varones de San Estevan. L de míme 2871.	S.D. (2858) As, fago; estó. I : a qui. M : q qui esto M : q q	M : être étoat. — <i>Restori</i> . Il varro dixera essere dopo, ma è caduto in emulha, come for e. Bien creadas, Minaya, / [que] en los dias de vagar (vengar?) Toda et.—(L. foliosas tr.) — Il M'a legge. toda nuestra, rancu- ras, correccione forse non naturales	
2848 S.D. (2859) Reciben à, è à Regal en. M aminya, à todos	S. (2860) A fe, Cielos, vos dé D (2860) Afe, cielos, vos. I : de. M : delos, q, bué — <i>Restori</i> . Afe Dios de los guevos (que) etc.	2855 2856 S.D. (2867) gradecen & M : +.	2862 S.D. (2874) Lorban; à Alvar Fanez (D. Fanez). I : dueñaa, Alvar Fanez M : delos; ,
2849 S.D. (2860) à; esa, erfucion M . erfucion <i>Cornu</i> . Pre- sentata[va]n a Minaya ou meias Presentavan les a ellos	S.D. (2867) gradecen & M : +.	2863 S.D. (2874) Bermues. I : duenaa, Alvar Fanez M : delos; ,	
2850 S.D. (2861) gradu. D. No. I : gradu. M : q.v.	2857 S.D. (2868) à, esa.	2864 S. : (2875) Bermues. D : (2875) Bermues; habla. M : Epero — <i>Restori</i> . Non es trono senio. Forte conortando las ha, (thus L.) oppure conortando las ba, cf. 2844. (Per ba = va cf. ban = van at: 277). Saint Al- bin has the remark- able translation: "Les dames et Alvar Fanez placent de leurs yeux, mais Per Bermues pose tout différem- ment." D. H., by changing to habla, has much the most suc- cessful result.	
2851 S.D. (2862) Gracia, Sinteste- ban, campeadores. I : campeadores. M : q campeadores; <i>Cornu</i> . (Gracias) varones de San Esteban, que soñan cosimperiores, Por la ondra que vos dieses a esto que nos cunto Gradevollo do esta mijo Cid Campeador <i>Restori</i> (Gracias) Va- runes, etc.	S.D. (2876) ver M : The word ver is written first. Minaya and dost. <i>Cornu</i> : Min- aya [y]a ver [la] or [la] su[n]a: primas do son.	2858 S. : (2870) Don' Elvira è. D (2870) cl, don' Elvira è. I : donna. M : Enel, ,	2859 S.D. (2875) Elvira è; cuidado; hayades. S. Don'. D: Duff.
2852 S.D. (2863) à; cunto. J : cunto.	2860 S.D. (2871) vos, como; vie- sernos,	2865 S.D. (2876) Elvira è; cuidado; hayades. S. Don'. D: Duff.	

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

2866

S.D. (2877) vos; ranas è S.D. (2886) Trocieron Alco
vivas è cebas; Santesteban. D.: J : rica —Cornu. Por amor
J : ranas. à desir.
M : Qndo, ; ; —Restors:
—(e) sin otro mal.

2868

S.D. (2879) Ann.
M : q.

2869

S.D. (2880) yazen esa; è; J : budo; rey —L suggests
faeen. M : ; ; —L : fan. (See
rig. Cornu.) Nyrop
suggests an exclama-
tion point at the end of
this verse

2870

S.D. (2880) prensan; caval-
gar.
J : manana.

2871

S.D. (2880) Santesteban es-
curriendolos.
J : escurnido los san.
(See 2871, Cornu.)

2872

S.D. (2887) Rio; dandole. D.: S.D. (2887) metense à.
d'Amor. J : manana meten-se.
J : . Flamen no dando-les.

D. H. thinks Rio
means a small stream
flowing into the Ebro,
a league and a half
east of Sant Esteban.
Ornithy domam = leu-
ningly. Saint Alben has
followed D. H.

2873

S.D. (2888) piensanse.
J : pienstan-se.

2874

S.D. (2885) yba. S. : cata de-
lant.
J : duennas.
M : Eminaya.

2875

S.D. (2887) Corazon [a]
Alcoyeta. *The fusi-*
on of Alcoyeta is un-
known, as is that of
Baldo del Rrey in the
next line.

2876

S.D. (2887) dicen vado, Rey;
yan. D : alla.

pasar, as they are de-
scribed in the next verse
as finding shelter in
Berlanga. *The sug-*
gestion is good. See Cr.
Gen. (CCXLIXA): tomaron caminos de
Atienza — & endere-
zaron para Medina del
— & de Medina fueron
a Molina.

2877

S.D. (2887) prisa.
J : prisa —Berlanga, a
M : Alas; prisa —Berlanga, a
small town near the
Escalante in Soria. P. P.
ulation 2,196.

2878

S.D. (2887) metense à.
J : manana meten-se.

2879

S.D. (2880) dicen; iban al-
verger.
M : q.

2880

S.D. (2897) à.

2881

S.D. (2882) corazon. S. Aben-
galbon. D: Abengal-
bon.

2882

S.D. (2887) Sahilos à recibir.
J : Sahilos; reçebir.

2883

S.D. (2887) Mio Cid rica.
rica —Cornu. Por amor
de myo Cid (2877) L.
de même q. 3732

2884

S.D. (2885) Valencia.

2885

S.D. (2886) nascó legata;
mensale.

J : nascio.
M : q.

2886

S.D. (2877) Privado cabalga à
recebilos.

2887

S.D. (2887) yba; è; face.

M : ; q.

2888

S.D. (2887) Mio Cid à; yba-
las abrazar.

J : ybas.
M : ybas.—Cornu. Mio Cid
a su[a]s hijas y valas a
abrazar.

2889

S.D. (2890) Besandolas à.
S. tornos. D: tornos.

J : Besandolas.
M : namas.

2890

S.D. (2897) vos. —Am. d. I.
Rico. —[las] mis etc.

2891

S.D. (2892) tomé; osé decir.

J : tomé, osé.

2892

S.D. (2902) Cielo está.
J : está.
M : cador q —Restors. Piega
al Cador, / [aquej] que en cielo está. Am.
d. I. Rico introduce el
before cielo.

NOTES

169

2893	2902	2910
S.D. (2905) vos. <i>D</i> d'aqui. S.D. (2913) à. <i>D</i> crié M : Q, da q M bué, de au M : côte.		
		2911
2894	2903	S.D. (2905) è, mio. I señor.
S.D. (2905) mis. <i>Cornu</i> , [E] de (los) yer- nos de Carrion or È de los (yernos) de Carrion [que] Dios me fagaven- gar	S.D. (2914) Liebes, à, Rey Alfonso. I rey M . maulado — <i>Cornu</i> , à Castilla el mandado lieves me al rey Al- fonso	I , M ,
	2904	2912
2896	2904	S.D. (2913) Mios haberes, han lebado M q — Restor. <i>Tolgan</i> . se
S.D. (2907) yban: entraronse à. Ciudad J entraonse. M ala.	S.D. (2915) beuale, (<i>D</i> d'alma) + corazon. I beua la M . dul ma — Restor. Leggi. besal	2913
2897	2905	S.D. (2914) Eso M ciò
S.D. (2908) Gran. I donna. M ciò — <i>Cornu</i> (Doña) Xi- mena [la] u[a] madre.	S.D. (2916) Como; vasallo è (<i>D</i> è), mio I señor M , — <i>Cornu</i> (<i>Rom X</i>) plus à couma ofter señor	2914
2898	2906	S.D. (2915) à, à Juntas à à. I Aduga melos avisos, cuntas — "Les mots," says <i>D H</i> , "cort et cortes, du Poème du Cid, le mot conseil, du Roland, et le mot cort, du Garn, signifient une assemblée que le roi réunissait quand il voulait, ou il voulait, et dont les membres, fré- sés par le roi, ne traitaient que de l'objet qu'il plaitait à ceux es de leur soumettre"
2899	2907	
S. (2910) Fables'. D. (2910) Fabló s. M ciò	S.D. (2917) han, Infantes. I ynfantes. M , ciò mean — (See 2232, <i>Cornu</i>) Restor. <i>Lig</i> gr ondra, un senio ironico oppunto co me <i>Mundo Gustos ri-</i> <i>pete al Re, al v. 2941.</i> <i>Am. d. I. Restor suggests</i> <i>the removal of me</i>	
		2915
2900	2908	S.D. (2918) Como haya, In- fantes. I ynfantes. M : <i>Corno</i> .
S.D. (2911) Rey Alfonso, pensiò, embiar. J . rey, pensiò — <i>Cornu</i> Al- (buen) rey [don] Al- fonso (de Castilla) Restor. (Alfonso). See 508	S.D. (2919) Quel', Rey; (<i>D</i> d'alma) è, corazon. I : rey M . Ql, bué, ,	
		2916
2901	2909	S.D. (2920) rencura, corazon I rencura. M . coraço
2oth As (2901-2905) in à. o-e 2914, 2920, 2921, 2945, 2949 Series CXLV'	M : nô — Am. d I Rias . Él caso [las] etc.	2917
S. (2912) Munro, prò. S.D. mio vasallo. J . Munno, prò. M : Oceres.	S.D. (2920) à. M . Qndo, agrant.	S : (2920) Munro S.D pri- vado cabalgó I . Munno, cauilegó. M . puando

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

2918

S,D : (2929) Cavalleros quel' survan à D : él.
M : cañallos qd.

2919

S,D : (2930) él.
J : él.
M : q : dazon.

2920

S,D : (2931) Valencia è.
M : , [Intro.—(See 2821, Cor-
nu.)]

2921

S : (2932) Nos', è.
D : (2932) No s, è.
M : ,

2922

S,D : (2933) Rey; Santagunt, falló.
J : rey; falló.—Restaur Al rey [Alfonso] / en San Fagut [lo] falló.
L : Al rey [don Alfonso]. (See 2825, Cornu.)

2923

S,D : (2934) Rey; è Rey.
J : Rey, Rey.
M : , Lé6 —Cornu: Rey de Castilla es e reye es de Leon, De his Asturias de Oviedo hasta a San Salvador.

2924

S : (2935) è; Salvador.
D : (2935) è; Salvador.
M : delas, bie.

2925

S,D : (2936) Sanctiague.
J : Flean, Sancti-Vagu, señor.
M : él.—Cornu: Fasta den- tro en Sancti-aguo est une motifif de verz trop longue d'une iystabre.

2926

S : (2937) è.
D : (2937) È llos; à él.
J : È llos; señor.—Janer says in regard to the separation of llos in È llos. "Equinante à

los." *Damas Hinard* suggests the reading and has introduced it, extirg its occurrence in otherwise MSS. The only instance which I have allusion to which

for me appear to be

verso 2867, where I fol- lowe Vallmoller's read- ing. See also, under

Damai Hinard, 2103

and 2922. *Cantus* (Rom.

X) : Ellos = ed los. M : tiene.

* 2927

S,D : (2937) Así como desca- valga. S Muno.

J : Muno.

M : como, qd.

2928

S,D : (2939) Omilios' (D. Omillós') è, sanctos è rogó al.

J : Al : los; ; acordar —Ri- stor, Cornu, and L : al.

2929

S,D : (2940) Adelinó por al (D. porta') palacio, está.

J : Adelinó.

2930

S,D : (2941) Cavalleros quel'; éstimo à Señor. D : él.

J : cuemmo; sienor
M : cañallos qd; cù assenor
Restri — cum (a) señor.

2931

S,D : (2942) Así como. (de xanting)

M : confo enfon, dela.

2932

S,D : (2943) Rey è connosçö à D. Vidor, Muno.

J : rey; connosçö, Muno.

M : , connosçö, muno. Re-

stor Tost Muño. I cannot however accept this correction. Pidal says of the sign for

"and" Parece inten- culado por el corrector.

2933

S,D : (2944) Lebantos' (D. Le- bantos), Rey tan bien; regibá.
J : rey tan bien; regibá.
M : tâ bie.

2934

S : (2945) Rey finco; Muno.
D : (2945) Rey finco.
J : rey finco. Munno.
M : qd.—Restori aquel Muño Gustoso. — Émittechio ripetuto per errore Leggar. Delant el rey, [Alfonso] los ynoios finco, to which L : asentis.

2935

S : (2946) Besabale, Munno.
D : (2946) Besahale.
J : Besaba-le; Munno.
M : qd.

2936

S,D : (2947) Merced Rey Al- fonso; Reynos à vos dicen
rey; reynos; señor.
J : aus dia. —Cornu: Mer- gad, rey don Alfonso, de largos reynos (a los dizen) señor. Re- stor: Merced rey (Al- fonso), de largos rey- nos (a) los dizen señor.

2937

S,D : (2948) è.
J : Cornu Besa vos pie- des e manos my o Cid Campeador. Quant d Myo Cid lidador (2922, il formant, prédile de monsillabas, une ex- cellente mortif de voz, à laquelle le poeta re- tourrait au bein).

2938

S,D : (2949) vasallo è vos.
J : señor.
M : vido; —Restori (e). See 49.

2939

S,D : (2950) Infantes.
J : ynfantes.
M : c6. L : [a] sus.

NOTES

171

2940	2950	2958
S.D. (2955) casamiento; qui- sistes vos J : casamiento V : casamiento M : caso quiesce. P : casamiento.	S.D. (2955) vuestra; mayor. S.D. (2970) è Mio Cid pesa- siste. — <i>Tienes</i> , D. Tienas. M : <i>Ma</i> . — <i>Cornu</i> (<i>Rom X</i>) suggests the removal of casamento M : calo quiesce. P : casamiento.	S.D. (2970) è Mio Cid pesa- siste. — <i>Tienes</i> , D. Tienas. M : <i>Ma</i> . — <i>Cornu</i> (<i>Rom X</i>) suggests the removal of casamento M : En tre; s. P : <i>te veris.</i>
2941	2951	2960
S.D. (2952) vos, á. M : q, anos. L. M. (los)	S.D. (2952) vos, Rey como. M : q. como. — <i>Cornu</i> : E (que vos pere), rey Alfonso or rey bue- no. L. E que[n]. <i>Cornu</i> puts a comma after this verse.	S.D. (2971) Ayudarle ha; sin' salve. I : Ayudar-le M : <i>admirare</i> , admirar. <i>Nymp</i> finds the first him stick nos' eloc. "est-ce que auctor ne aurait pas pour a aider?"
2942	2952	2961
S.D. (2953) Infantes J : ynfantes. L. M. [los] yfantes.	S.D. (2953) haya Mio Cid; Infantes	S.D. (2972) cuidaba. M : q.
2943	2953	2962
S.D. (2954) Cid	M Q — <i>Cornu</i> (Que) aya mjo Cid derecho	3rd As. (2962-2963) in 6-0. <i>Siria CALIF</i>
2944	2953	2963
S.D. (2955) è, á. M ,	S.D. (2964) Rey una (S grandi), calló è comi- dió.	S.D. (2973) mos, mio Rey. D Andaran.
2945	2954	J : reyno.
S.D. (2956) Desemparadas, Robredo. J : robredo M enel.	J : (2965) rey; calló; comi- dió.	<i>Retoro.</i> Questo distico nò può assimilare con 6 nò essere indipendente in 6—0. Il copista, che se perche, zoleva mettere Toledo in fine del verso, j. sf. addo.—Il Mild legge Andaran mis porteros por todo el mi regno, si faccia una puccia interstione, e la correacion sarebbe giusta (6 = 6 = 0) — (se tutto sarebbe pos- sibile). Cf. v. 409).
2946	2955	2964
S.D. (2957) è á; aves M . Alas; , alas.	S.D. (2965) corazon M : q.— <i>Retoro quem.</i>	Andaran mis porteros /por el myo regno ta- do. Pora dentro en To- ledo / pregonaran ma- cort / <i>Cui la lassa in</i> 6 precedente e la se- guiente si rincreberro una serie sola.
2947	2956	2963
S.D. (2958) Valencia.	S.D. (2966) dices, tú Munio. D : (2966) dices; tu. J tu Munno.	D : (2974) Preponerán. <i>The</i> <i>taking of Toledo and</i> <i>other places is described</i> <i>in Lucas of Thys,</i> <i>"Chronicon Merid."</i> <i>(M. 1500-500). Hancut</i> <i>Rex Adalmanus pacem</i> <i>cum Almonone Regem</i> <i>Toletano, quando ipse</i> <i>barbarus exxit, & fecit</i> <i>ei gratiam & honorem.</i>
2948	2957	2963
S.D. (2959) vos; como vasallo á. J : senñor. M : como P. La f [of laf] del corrector.	S.D. (2967) casé, Infantes I : ynfantes. M : cö. (See acq, <i>Cornu.</i>) L Que[n]	D : (2974) Preponerán. <i>The</i> <i>taking of Toledo and</i> <i>other places is described</i> <i>in Lucas of Thys,</i> <i>"Chronicon Merid."</i> <i>(M. 1500-500). Hancut</i> <i>Rex Adalmanus pacem</i> <i>cum Almonone Regem</i> <i>Toletano, quando ipse</i> <i>barbarus exxit, & fecit</i> <i>ei gratiam & honorem.</i>
2949	2958	
S.D. (2960) lebedes á, ó á Juntas ó á. M : Q, amistas; amantas. Cor- nu (<i>Rom X</i>) fuit a commis after cortes.	S.D. (2968) Fizlo; fuese á. S. pro. I : Fizlo, pr. M : q.	
S.D. (2960) lebedes á, ó á Juntas ó á. M : Q, amistas; amantas. Cor- nu (<i>Rom X</i>) fuit a commis after cortes.	S.D. (2969) fuese hoy. M : qer.	

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

Pone oblatum vero Al-
menonius Rex Adelphus
cooptategnare exulta-
tem Toledo, & per
septem ciuitates am-
norabilitatis exultant
fructus & fruges. An-
no autem octavo com-
diu ne adiutorio cert
ipsum ciuitatem Toledo
firam, quodcum fuerat
mater & gloria regni
Gothorum Post hucie-
git Talmuram, Sanciam
Eulalam, Majuram,
Alsham, Argemam,
Magenam, Majerit-
tam, Omer, Corutes,
Cocatilham, Tol-
mariam, Peciam, Ga-
driaram, Peciam,
Ricam, Cogam, Ma-
rana, Alheram, Con-
gram, Vele, Mass'is,
Cenaram, Almedo, &
Astor, & ex alia parte
cert Castram, Vil-
bonam, Santram, San-
tarem, Patalentiam
Rex Adelphus totam
Stratiotiam, & totam
Castellanam, & ciuitates
& ceteras, anarum na-
rra, ne fuit, id
est, Salmantica, Astola,
Cia, O meda, Medina,
Seccia, Iuar & Colar
Perfuerant Rex Ade-
lphus, & ciuitates
Saragossa, & Co-
nstantinopolis & de-
positatus est multis ca-
stella spomen, & fest
sua tribulantes omnes
Hispanos Saracenos.
Qui id tantum desunt
gloria, et Imperia-
torem Hispanos fuerint
se posse. (See also
Rod. of Tui, Lib IV,
cap XXIII.)

2964

2964 As (2964-2966) in o.
de 2964
Series CXLVII.

S.D. (2957) bojan; & In-
funzione D. alla
I : yanfangone
M : Q, s.

2965

S.D. (2976) Mandaré como,
Infantes,
I : Mandaré; ynfantes,
M : como

2966 S.D. (2977) como; à Mio Cid.
M . como

2966

2966 As (2967-2968) in d.o.
Series CXLVIII

S.D. (2978) haya rercura.
I : rercura.
M . q

2967

2967 S.D. (2979) Decidle; násco.
I : Decidle, násco.
M . Q, bñ. (See sop. Cur-
ra,) L (following
Reuter) . [el que.

2968

2968 S.D. (2980) siete; adobes' (D.
adobe s), vasallos.
I : VII.
M . Q, cō

2970

2970 S.D. (2981) Vengam' à.
D : (2981) Vengam' à; esto!
Corru A mi venga a
Toledo, esto l[e] do
yo de plazo.

2971

2971 S.D. (2982) Mio Cid.

2972

2972 S.D. (2983) Saludadmelos à;
entre ellos haja espa-
cio.
I : Saludad-melos.
M : atodos.

2973

2973 S. : (2984) avuno aun.
D : (2984) avuno aun, serán.
M . bié será

2974

2974 S. (2985) Espidios' Munio.
D Espidios' S.D. &
Mio Cid.

2975

2975 Munio.
M Espidios. — Corru: Es-
pidios[e] (Muñio) Gus-
tioz. P Espidios La
s de Etp es del corre-
tor.

2976

2976 S.D. (2986) siete; fuesen
VII. V. VII.

2977

2977 M . q. Reuter M A[1]
cabó de VII semanas
(todos) s.

2978

2978 S.D. (2987) viniese à; tovie-
se; vasallo

HISPANIC NOTES

NOTES

173

M : Q; ala —Restor Qui non vinnesse a la cort/
non se (*i* nos) tou-
s(*se*) por su vassallo

2983
S.D (2994) asi; yban pen-
sando
M tñras

2984
S.D (2995) saliesen, Rey avic
J saliesen, rey
M Q, deio q, mñdado

2985
sñch A (2983-2987) in d.
d. 2986, nro 2987.
d. 2987, 2988.
Serie CXLIX
S.D. (2996) à, Infantes,
J : yñfantes
M : alos. Restor (los). See
1372. (See 2389, Cor-
nu.)

2986
S.D. (2997) Porque; Rey fa-
cie.
J : rey.
M : q —Corru: Porque (el)
rey [don Alfonso]
faize en Toledo corti
Restor. Senza dubbio
Por que en Toledo/
el rey faize cort. Z
Porque [dentro] en
Toledo el rey faize
corti.

2987
S.D. (2998) verná Mio Cid.
J . verná.
M q. (See 288, Corru.)

2988
S.D (2999) consejo asi, co-
mo.
M : como.—Restori *Tulgans*.
assi. Cf. el 2998.

2989
S.D (3000) Ruegan; Rey.
I : Ruegan, rey.
M . q, qte. Mild.—que les
quite —etc.

2990
S.D (3001) Rey; feré sin' salve
J rey, feré
Corru Dixo rey don Alfonso *Mila* Dixo [les] el rey / "non lo feré, sim' salve Dios"
Restor nol

2991
S.D (3002) verná Mio Cid.
J verná.
M Cay. (See 1663, Corru)
Mila and *Am d*.
Riu el [buen] etc.

2992
S.D (3003) rencura, vos. D
Dar! edes.
J rencura. Mild. Dar. l'heches.

2993
S.D. (3004) quisiese d, à.
M Q; qüiesce.

2994
S.D. (3005) mio Regno ca-
dél.
J : reyno cadél
M : Qte.

2995
S.D. (3006) à fer; Infantes.
J : a fer, yñfantes.
M : viero q. (See 2332, Cor-
nu.)

2996
S.D. (3007) consejo; como.
M . Prden, como.—Restori
Prinden [so] consejo
/parientes, etc. L thus.
Pidal says, referring to
Prinden. El copista
Prden, el corrector so-
brepuesto e con tilde.

2997
S.D (3008) Garcia; nuevas.
Corru El conde Garci
Ordoñez en aquellas nuevas fo. Mild (fo?).

2998
S.D: (3009) Cid, siempr'l
buscó
I Myo; busco
q siempl —Corru (E).
nemigo de myo Cid
que siempre mal [c]e
busco Ristori *Mila*
del, forst error di
stampia *Mila* and L
have /que mal siem-
prel buscó

2999
S : (3010) consejo D con-
sejó. S.D. Infante.
J : yñfantes.
M Agste —(See 2332, Cor-
nu.)

3000
S.D (3011) Legaba, à.
M qrien, ala.

3001
S.D (3012) Rey Alfonso
I rey
M pmeros.—Corru El buen
rey don Alfonso
(3026) L. de mente vi.
22, 1360, 1363, 1370,
2026, 3023, 3105, 3127,
3602. Cf. el buen rey
don Fernando N. 1360,
mata Rimondi 1368, 307,
309, 406, 501, 663, 723,
306, 823, 978, 1012,
1074, 1081, 1087, 1107.

3002
S.D. (3013) è, Remond.
M ; remond (See Corru,
3109.)

3003
S.D. (3014) Emperador
M : Agste Corru (Rom. X)
would omit the verse.

3004
S.D (3015) Vella b.;
M . —The word *Vella* very
faint. Pidet makes it
Fruella, stating that the
first two letters were
faint and covered with
old reagents. With
the new reagents the f

POEM OF THE CID

		<i>appeared certain and the's clear enough.</i>	3009	3018
		<i>Cornu: [E] el conde don Uella. (See 3009)</i>	S.D. (3009) è, à dos. J : a dos. M : siermando. — After the word son, ados was written and erased.	S.D. (3009) sopiese, esa. M : q.
		<i>Restors. To read: e don Beltran el conde would be a new made in the Poem. L would mean there not only because of the lack of assonance, but be- cause nothing is found corresponding to it in the Cr. Gen. (See fol. CCCLb) Don Vela is there mentioned as one of the judges. "E el segundo Alcalde fue el conde don Vela, señor de este" (CCLI, Chrs. del Cid.)</i>	M : q; ala.	Cornu: Don Diego e don Fernando y foron amos a dos.
				S.D. (3009) oyó, Rey plágol', corazón. J : oyó, rey plágol'. M : Qndo.
			3010	3019
			S.D. (3009) vando, à.	S.D. (3019) Rey cabalgó. J : rey caudalé
			3011	3020
			S.D. (3009) Ebair, cordan à Mio Cid	S.D. (3011) Rey cabalgó. J : rey caudalé
		3005	3013	3021
		S.D. (3006) Regno. J : Flueron; reyno.	S : (3004) Aun no; nació. D : (3004) Aun, nació. M : q. Mala — / el (Cid) — et	S.D. (3009) yha recibir, na- cio I : recibir, nació M : alq., bué.
		3006	3014	3022
		Cornu: De Castilla la genil [fueron] todos los mejores.	S.D. (3005) Porque, Rey. J : Porque, rey. M : q.	S.D. (3009) Cid. M : cb.—Cid. — El Cid con todos los vos. L de mí yo soy 24, en l'm pourrais lire aussi El Cid e suas compañias. Myo Cid e sua vass lor, salvagavan tan ayna.
		3007	3015	3023
		S.D. (3007) Garcia; Infantes. J : yfanies	S.D. (3006) Mio Cid. M : qnto. — (See 228, Cornu) Mild — venido es (Myo Cid)	S.D. (3009) compagnias, za- han. I : compagnias, señor. M : q
		<i>Cornu: [E] el conde don Garcia. See 2549 and 3109</i>		
		3008	3016	3024
		S.D. (3009) Gonzalez è Gon- zalo Asurez. M : Eusar, — L think this verse also doubtful. See Lucas of Tuy, "Chroni- cos Mundi." Erant tunc tempora in regno Leigionensium tres fratres nobilis. Et sapientissi- simi, scilicet, Petrus Arjur, Gundulatus Anjur, & Fernandus Arjur, quae nobili verba de templariis Regis Sancti Iudei Ad- fido regnum suum ad Regem Toledo sum Almenorem sic fecit. (See 1, 27.) See also Rod. of Toledo, Lib VI, cap. XVI.	S.D. (3007) Alvar; embó. D Fáez. M : en bio — Cornu: Albar- fanez adelant a Tolledo enbio ou enbio el a la cort. Restors. [Mi- naya] Alvar Fáez / adelantendio. L thus Pidal finds an el added by the corrector to the word adelant.	S.D. (3009) lo ovo à, Rey, Alfonso. J : Qndo lo ve zoro, but (See 1517, Cornu) Pidal notes the intro- duction of an o after lo, by the corrector
			3017	3025
			S.D. (3008) besase; Rey. J : rey, señor M : —	S.D. (3009) à, Mio Cid. S Firios! D Firios' I : Firios M : affra. (See 228, Cornu)

NOTES

175

3026	S.D.: (3037) Viltar; è; à. J : señior. M : qere; aso.	S.D. (x 15) Besóle; è; salu- do. J : Besó-le; saludó. M :.	3034	S.D. (3037) Besóle; è; vos. J : señior. M : adios qndo.	3043	38th Ar. (3043-3052) in d due: 3045. Series CL.
3027	S.D.: (3037) oyó; Rey; tardó. J : oyó, rey; tardó. M : Qndo.—Mild.: (3037) lo oyó (vió?). L.: vyó.	S.D.: (3037) è; vos. J : señior. M : adios qndo.	3035	S.D.: (3037) È; vos. J : señior. M : adios qndo.	3044	S.D.: (3037) Era; Mio Cid; pasar. M : nôsso.—Cornu: [En]es- sô noche(e) myo Cid.
3028	S.D.: (3039) hoy. D: será. Cornu: Si me vala Sant Esdro, [en] verdad non sera oy. Cornu (Rom. X) Aldeus van- drast par qui est la forme de PÉR dans les serments en ancien es- pagnol, aussi par qui, que je regarde comme identique à par, s'y ren- contre aussi. Se va- rious examples cited. Padal. El corrector radio a, Para.	S.D.: (3037) Omillom' à vos è; Don Remond. J : don Remond. V : do[n]. M : nuos è; alconde.—Cornu. e al conde don Kre- mond. L: de même v. 1009.	3036	S.D.: (3037) Omillom' à vos è; Don Remond. J : do[n]. V : do[n]. M : nuos è; alconde.—Cornu. e al conde don Kre- mond. L: de même v.	3045	S.D.: (3036) Merced; è; Rey; vos salve. D: si. J : rey. M : dâdor.—(See 3053. Cor- nu.)
3029	S.D.: (3040) Cavalgad Cid; abri dend. D: simon. M : nôs.—Cornu: Cavalgedes, Cid, si non.	S.D.: (3040) Alrich è à. J : Alrich. M : ; qdos q.	3037	S.D.: (3040) Alrich è à. J : Alrich. M : ; qdos q.	3046	S.D.: (3037) Pensad; è; Cib- dad. J : señior. M : abla.
3030	S.D.: (3040) d'alma è; cora- zon. S: Saldarvos. D: Saludarnos. J : Saludar-nos. M : .	S.D.: (3050) mugier Doña. J : mugier donna; dueña. M : mug.—Cornu: Ximena maya muger, [que] es dueña muy de pro.	3039	S.D.: (3050) mugier Doña. J : mugier donna; dueña. M : mug.—Cornu: Ximena maya muger, [que] es dueña muy de pro.	3047	S.D.: (3038) mos posaré è; Servan. J : posaré. M : Eyo o.—San Servan (3047-3054, 3107), rive a ruin, south-west of Toledo on the other side of the Tagus. The mon- astery was founded by Alfonso VI in 1000. It became a fortress in the time of the Archishop Tenorio. Afterward it was called the castle of San Cervantes. (See Yejetz; Cron. Gen. de la Grd. de S. Benito.)
3031	S.D.: (3042) à vos; è; corazon. M : Delo q' auos; armi.	S.D.: (3051) Besavos; è, à dos. J : Besa-nos; a dos. M : .	3040	S.D.: (3051) Besavos; è, à dos. J : Besa-nos; a dos. M : .	3048	S.D.: (3059) legarán. J : compannas; legarán.
3032	S.D.: (3043) vos; hoy. M : q.	S.D.: (3052) avmo; vos. J : señior. M : q; q.	3041	S.D.: (3052) avmo; vos. J : señior. M : q; q.	3049	S.D.: (3060) Terné; sancto. J : Terné; sancto. M : aqste scđ.—See Restori,
3033	S.D.: (3044) Mio Cid. (See 303, Cornu. Mild.: (3044)—/el[bueno].	S.D.: (3053) Respondió; Rey; sim' salve. D: si. J : Respondió; rey. Mila. (3053) sim'. L: S.D.: (3061) mañana entraré a; cibdad.	3042	S.D.: (3053) Respondió; Rey; sim' salve. D: si.	3050	Mila. (3053) sim'. L: S.D.: (3061) mañana entraré a; cibdad.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

<p>3051 <i>S.D.: (3062) à. D.: yré.</i> <i>M : Eyre ala.</i></p> <p>3052 <i>S.D. (3063) Rey.</i> <i>J : rey.—Cornu: Dixo tray don Alfonso.</i></p> <p>3053 <i>3rd Ar. (3053-3054) in d-o. Seriez CLII.</i> <i>S.D. (3064) Rey, Alfonso à. J : rey. (See 3001, Cornu.)</i></p> <p>3054 <i>S.D.: (3065) Mio Cid Ruy; Servan.</i> <i>J : Ruy—Cornu: En San Servan a posado. See 1017. Restori: Forse: [Ha] myo Cid, etc.— Ma si può entenderres es, del v. precedente</i></p> <p>3055 <i>39th Ar. (3055-3060) in d. Seriez CLII.</i> <i>S.D.: (3066) Mandó facer; à. J : Mandó. M : q.; encl. L: fur.</i></p> <p>3056 <i>S.D.: (3067) ha, esa. M : enessa.</i></p> <p>3057 <i>S.D.: (3068) rogando à. J : rogando. M : qdor; q.</i></p> <p>3058 <i>S.D. (3069) à.</i> <i>M : En tre; q; q; q.—Cornu and L: Entre Munaya [Albarfanes].</i></p> <p>3059 <i>M : qdor. Restori: Forse e. caduto un verso.</i></p>	<p>3060 <i>S.D.: (3070) à. D: faz'al. M : qpm.</i></p> <p>3061 <i>27th Ar. (3061-3069) in d. l-o: 3062 6-o: 3067, 3073, 3075, 3076, 3077, 3129, 3130, 3137, 3150, 3152. 6-o: 3093. 6-o: 3064, 3108, 3110, 3127, 3166, 3228, 3239, 3240. Seriez CLIII.</i></p> <p>3062 <i>S.D.: (3072) su; mui; è com- plida.</i></p> <p>3063 <i>M : fecha; q; cóplida.—Re- stori: Verso dicta- mente interpolato. L: complida e buena.</i></p> <p>3064 <i>S.D. (3074) Minaya Alvar Fa- nez (D.: Fafez); mio braso.</i></p> <p>3065 <i>J : Alvar Fanez — Cornu. Von, Albarfanes Mi- naya.</i></p> <p>3066 <i>S.D.: (3075) Bermuez à. S. Muno.</i></p> <p>3067 <i>M : po; q; ajste.—See Restori, 933.</i></p> <p>3068 <i>M : mr.</i></p> <p>3069 <i>S.D.: (3077) nació. D.: Mu- ñoz. M : q.</i></p>	<p>3069 <i>S.D.: (3080) muo. D: Muñoz.</i></p> <p>3070 <i>S.D. (3081) irá Malanda. I : yrá Mal-anda. M : q; bié.—The name Mal- anda does not ap- pear elsewhere in the Poem, nor is it found in the Cr. Gen. It is prob- ably a nickname.</i></p> <p>3071 <i>S.D.: (3082) Gardiez; d'Ara- gon.</i></p> <p>3072 <i>S.D.: (3083) cumplanse cierto. M : de los; q; Restori: cu- plan.</i></p> <p>3074 <i>S.D.: (3084) Desuso, como. I : Desuso. M : tâ; coffin.</i></p> <p>3075 <i>S.D.: (3085) è pelizones. M : q.</i></p> <p>3076 <i>S.D.: (3087) prisos. I : prisos. M : q; bié p̄sos. RGC: [E].</i></p> <p>3077 <i>S.D.: (3088) So los; dulces à. I : So los. M : q.—L suggests a colon at the end of this verse. I do not agree to this.</i></p> <p>3078 <i>S.D.: (3089) ir à. M : Da qstas; qero; ala.</i></p> <p>3079 <i>S.D.: (3090) misos; è decir; razon. I : razon. M : q; razon.—Restori: mis.</i></p>
---	---	---

NOTES

177

<p>3080</p> <p>S.D. (3007) Infantes. J. ynfantes.—<i>Cornu</i> (<i>Rom.</i> <i>X.</i>) prefers <i>sosobra</i> (=Zoroobra) to <i>desobrira</i>. Baut suggests that if this be permitted de storno or desorden would also be possible. He prefers, desondra; Ristor, followed by <i>L.</i> finds no change needed.</p>	<p>3089</p> <p>S.D. (3100) panno; mandó. D. él. M. :celo.</p>	<p><i>the Travels of Charle-</i> <i>magne, Li Romans de</i> <i>Raoul de Cambrai, La</i> <i>Romans d'Alexandre,</i> <i>Partonopeus de Biou;</i> <i>Rom. de Gerard de Ros-</i> <i>sillon. Of this escar-</i> <i>man he finds it impossi-</i> <i>ble to determine the</i> <i>nation, but admits that</i> <i>it was high in great</i> <i>esteem. Referring to</i> <i>the passage in the Poem</i> <i>of the Cid, he says:</i> "Has this word given birth to the escarin de pro, of which the lead- dress of the Cid was readed?"</p>
<p>3081</p> <p>S.D. (3008) ciento tobier', seré, pavor.</p> <p>J. será, M. tales.—<i>RCC</i> (nos.).</p>	<p>3090</p> <p>S.D. (3102) parecen poró. D. (3102) parecen d'oro. M. :poro, probably doro, but clear Ristor. <i>Il Mito</i>:— Obrado con oro / pa- rege por razon / de- siderio al doro d'oro / un sesto possibile. Si lat- er i penates, obrado en An. d. I. <i>Rios</i> (3007) parecen por / son which is possible though not probable. <i>L. follows</i> <i>Mitos.</i></p>	<p>3091</p> <p>S. (3102) parecen poró. D. (3102) parecen d'oro. M. :poro, probably doro, but clear Ristor. <i>Il Mito</i>:— Obrado con oro / pa- rege por razon / de- siderio al doro d'oro / un sesto possibile. Si lat- er i penates, obrado en An. d. I. <i>Rios</i> (3007) parecen por / son which is possible though not probable. <i>L. follows</i> <i>Mitos.</i></p>
<p>3082</p> <p>S.D. (3009) Respondieron, eso.</p> <p>J. Respondieron, sennor. M. qremos</p>	<p>3092</p> <p>S.D. (3103) Sobre esto una; bermen, vandas d'oro This thin is worn over the breast. Compare with Roman of Fiera- bracci cited by Michel. Tout le devenant son chauve de zamis, Et par deux son bon peison gars. Re, her hés sur le Com J. 109.</p>	<p>3095</p> <p>S.D. (3106) razon. J. razon.—<i>An. d. I. Rios</i> (3007) 6 fecha, etc. <i>Mitos</i> and <i>RCC</i> [e] fecha, etc.</p>
<p>3083</p> <p>S.D. (3004) Asi como, ha. M. como, adicho</p>	<p>3093</p> <p>S.D. (3103) Sobre esto una; bermen, vandas d'oro This thin is worn over the breast. Compare with Roman of Fiera- bracci cited by Michel. Tout le devenant son chauve de zamis, Et par deux son bon peison gars. Re, her hés sur le Com J. 109.</p>	<p>3096</p> <p>S.D. (3107) contalasen, Cid Campeador</p> <p>M. Q. bué.—<i>Ristor</i>. —los pelos al buen Cid "a". <i>Cornu</i> al buen Cid Campeador, <i>I. demaine</i> v. 1254, 1300, 1902, 2073, 2313, 2543, 2713, 2927, 2966, 3011, (ou l'on pourroit lire aussi, Myo Cid Campeador), 3210, 3393, 3437, 3453, corr. d'après le passage v. 741, 1373, 2122, 2633, 2705, 2913, 3353, 3404, 3593, 3747, <i>L. follows</i> the con- traplassen uergangha, as the Cid was not dressed for war but in festival attire, the war was rather to prevent being molested by ter- rain, and it was bound up. He notes the use of the word in <i>Cr. Ger.</i>, <i>CCCXL</i>. —for nei contralar a Valencia, <i>Poema de Fer. Gor.</i>, 51, <i>Dis de Domingues</i>, <i>Dis of herciedad</i>, <i>Part. I., II. Si. I.,</i> <i>Com. I., II. Si. I.,</i> <i>C. del R. D. Alfonso</i> <i>el XI., Cap. 300, Ca-</i> <i>tula & Dynastia, p. 28,</i> <i>Lit. de los Estados of</i> <i>D. J. Manuel, p. 330.</i></p>
<p>3084</p> <p>S. : (3005) Nos'; nació. D. : (3005) No s', nació. J. nació. M. : de tiene; q.</p>		
<p>3085</p> <p>S.D. (3006) Calzas; metió. J. : panno; metió.</p>		
<p>3086</p> <p>S.D. (3007) Sobre ellas unos zapatos; A. M. : q.</p>	<p>S.D. (3104) Mi Cid. M. Siemp. (See 298, <i>Cornu</i>). <i>An.</i> d. I. <i>Rios</i> (3007) el [buen] etc</p>	
<p>3087</p> <p>S.D. (3007) Vistió; ranzal, como. J. : Vistió. M. : como.—<i>RCC</i> (Vistió).</p>	<p>S. : (3105) Una, d'un, pró. D. (3105) Una, d'un, "What does the word escarn mean?" asks D. H. Michel questions the meaning of escarmán, which he uses variously from</p>	
<p>3088</p> <p>S.D. (3008) à. M. : q., pasa.</p>		

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

3097

S.D.: (3105) è prisola.
J : prisola.
M : , prisola.—*RGC.* (e). *Fol.*
*loving this L transforms
the vers, making them
fall in the order 5099,
3100, 3103, 3101, 3102,
5098.*

S.D.: (3117) è, ciento.
M : clos.—*RGC.* (e).
S.D.: (3118) nació.
M : Quiso; q.—*RGC.* l(o).

3098

S.D. (3107) tal lo face; recab-
dar.
J : tal lo, recabdar.
M : q.—*Art. d. L. Rios*
(3109) *ard Alfonso;* (to-
do) lo só *L. (3093);*
so. (*S. 149, Restor.*)

S.D.: (3120) Levantóse; Rey;
Alfonso.
J : Levantó; rey.
M : buñ. (*See foot, Cornu.*)

3099

S.D. (3110) cubrió un.
J : cubrió.
M : q.

S.D.: (3120) è, Remond.
J : Remond.
M : ,—*The word remont
is very stained. Corru u.
È el conde don An-
ranch. L. de même u.
jocu.*

3100

D : (3111) él.
M : Enel; q; qños q.

3109
M : Edes.—*Lidforas, follow-
ing the statement of
Restor, that if we omit
the thirty occurrences of
Alfonso, this is the only
consonant in o—o in
a series in o, suggests:*
Des adelant, sabet, los
otros [d la cort] as
possible though little
probable. "Perhaps,"
he adds, "it would not
be less probable than the
many others which *Le*
(Restor) introduces to
obtain his alexan-
drines."

3101

S.D.: (3122) cuento, mando.
J : mando.
M : agostos q.

S : (3126) quem'; vos.
D : (3126) que m; vos.
I : escanno.
M : agostei qmientes. *L. fol.*
*Leaving Cornu (Rom.
X) [a] algunos.*

3102

S.D.: (3123) Apresa cabalgá;
Servan salio.
J : salio.
M : Apresa. *Cornu:* [E] de
San Servan salio.

M : Edes.—*Lidforas, follow-
ing the reading, minor so-
des que en la
ground, that the king
would not have said
this to a subject. He
offers the suggestion that
in the possible dictation
of the Poem the copyist
may have anticipated
que when con was the
word intended, sodes
= sedes? See Cr. Gen.
fol. CCCXVIIIB.*

3103

S.D.: (3124) Ast iba Mio Cid.
D : illa.—*L. (3100)*
a illa.

3111
S.D.: (3122) reciben nació.
J : . reciben; nació.

S.D. (3115) descualga á.
M : Aliu, des causalga.

M : Agranti; q, buñ.—*Re-
stor:* ondral.

3105

S : (3126) mientre; Mio Cid.
D : (3126) Cuerdamente; D : (3123) No s levantar;
Mio Cid.
J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.
(fol. CCCXVIIIB).
Mas el codo d Garsi

3106

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3107

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3108

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3109

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3110

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3111

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3112

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3113

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3114

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3115

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3116

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3117

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3118

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3119

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3120

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3121

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3122

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3123

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3124

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3125

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3126

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3127

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3128

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3129

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3130

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3131

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3132

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3133

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3134

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3135

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3136

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3137

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3138

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3139

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3140

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3141

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3142

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3143

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3144

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3145

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3146

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3147

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3148

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3149

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3150

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3151

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3152

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3153

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3154

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3155

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3156

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3157

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3158

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3159

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3160

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3161

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3162

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3163

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3164

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3165

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3166

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3167

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3168

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3169

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3170

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3171

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3172

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3173

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3174

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3175

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

non not clear. Cr. Gen.

3176

J : Cuerda-mientre. *Cornu* M : qso. *The words de gra-*

NOTES

179

<p>3118 S.D. (<i>3130</i>) vuestro; como Rey d. J : escanno, señor. M : dño; coño.</p>	<p>3127 S.D. (<i>3130</i>) Esora; levó; Rey; Alfonso. J.V : rey. M : rréy. (<i>Sra 3001, Cornu.</i>)</p>	<p>3135 S.D. (<i>3146</i>) è; Remond. J : Remond. M : s, cõde dñ remond. <i>Cornu:</i> Que alcaldes sean de este don Anrich e don Remond. (<i>See 3109.</i>) <i>Restors:</i> Alcaldes sean desto/ (el conde) don Anrich e (el conde) don Remond. <i>Mild and RGC</i> distinguishing the omission of el conde in both instances.</p>
<p>3119 S.D. (<i>3130</i>) Acá posaré. J : Acá posaré. M : dñtos.—<i>Restori:</i> Con todos estos mios/ acá posaré [yo]. <i>Sce 2571, 3130, 3131.</i> <i>No</i> se hallo mo, rung a si to y so, says <i>Mild.</i></p>	<p>3128 S.D. (<i>3130</i>) vos. D: si. M : siuos, tador.</p>	
<p>3120 S.D. (<i>3130</i>) Cid; Rey plégó; corazon. J : rey plégó. M : q. (<i>See 1502, Cornu.</i>)</p>	<p>3129 S.D. (<i>3140</i>) Rey, fiz'. M : q, do.—<i>Cornu:</i> (<i>3129-3131</i>) Yo en quanto fu[1] (<i>L. thus</i>) rey non fiz mas de do[al]s cortes. (<i>3130</i>) La una en Burgos fiz (e) la otra en Carrion ou La una fiz (s) fuera en Burgos, la otra en Carrion (<i>3131</i>) [En que]jesta [la] tercera Toledo vin fer oy.</p>	<p>3136 M : Eestos; q.—<i>Pudol</i> says of fodes; <i>La d encubre una n.</i></p>
<p>3121 S.D. (<i>3130</i>) un, tornino esora Mio Cid poso. J : escanno tornino, posé. M : tornino.—<i>Cornu:</i> El Cid peador poso en El Qid esora poso.</p>	<p>3130 S.D. (<i>3142</i>) una; è. M : s; oí; carrió.</p>	<p>3137 S.D. (<i>3143</i>) conocedores. J : conocedores. V : costosadores. M : cõnoscedores.—<i>Cornu:</i> <i>L.</i> peut-être Aquel conde don Remond.</p>
<p>3122 S.D. (<i>3130</i>) ciento quel'.</p>	<p>3131 S.D. (<i>3142</i>) tercera è; vin'; hoy.</p>	<p>3139 S.D. (<i>3150</i>) è; hoy. M : s.</p>
<p>3123 S.D. (<i>3130</i>) a Mio Cid. M : qidon.—<i>Cornu:</i> Al Qid cayando estavan quantos avie en la cort.</p>	<p>M : .—<i>Epera.</i>—<i>Mild:</i> (<i>3142</i>) [A] fer hoy. So <i>L.</i> and <i>RGC.</i></p>	<p>3140 S.D. (<i>3151</i>) por; volviere mi. J : por. M : q.—<i>Cornu:</i> Si me vala Sant Esidro el que volver(e) my[a] con Restori. <i>Mild:</i> por. Brutta correzione.</p>
<p>3124 S.D. (<i>3130</i>) avie; è; en. M : Ala; q; p̄a conel.</p>	<p>3132 S.D. (<i>3145</i>) Mio Cid; nació, I : nació. M : q; bus.—At the bottom of this page of the MS. part of the first verse of the next page is written thus: q reciba derecho de —<i>Cornu</i> (<i>Rom. X</i>) and <i>RGC</i> (el amor).</p>	<p>3141 S.D. (<i>3152</i>) Quiarme ha; Reyno perderá. J : Quitar-me, reyno perderá. M : Qtar; mia mor. <i>Mild</i> (<i>3150</i>) and <i>RGC</i> —/ [E] etc.</p>
<p>3125 S.D. (<i>3130</i>) los. J : los. M : varô. <i>Mild.</i> (<i>3136</i>) En los.</p>	<p>3133 S.D. (<i>3144</i>) reciba; Infantes. J : regiba, ynfantes.</p>	<p>3142 S.D. (<i>3153</i>) toviere; de esa. J : s6.</p>
<p>S.D. (<i>3130</i>) Nol', vergenza Infantes. J : ynfantes. M : carrió.—<i>Restori:</i> Forse: Nol catan de vergenza / ynfantes de Carrion.</p>	<p>3134 D : (<i>3145</i>) sabemoslo. J : sabemos-lo.</p>	<p>S.D. (<i>3153</i>) toviere; de esa. J : s6. M : gue.—<i>RGC:</i> tomer(e) and parti(e).</p>

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

3143

S.D. (3154) Mio Cid.

3152

S.D. (3155) è, corazon. D
los; d'alma.
M .qna, ;—Mild (3153)
los.

3144

S.D. (3155) responden Infan-
tes.

J responden ynfantes.

M .q.

3153

S.D. (3156) à, è.
M : q anzon.

3145

S.D. (3156) Mio Cid, besó,
Rey è, levantó
J besó; rey, levan'tó
M : —Cornu El Cid beso
le la mano (al rey).
Restos Mild Mio
Cid besó la mano,
parmi pu naturale
tiglieri. M y M Cid. Cf.
v. 159.S.D. (3156) gané à.
J : gane.
M : aguza. —Cornu (Rom.
X) suggests the removal
of the vertex.

3146

S.D. (3157) vos, como à Rey
è.
J rey, señor.
M .como, ; Mild (3157)
agradecido,/-.S.D. (3156) Ques' ondrasen;
è sirviesen à vos.
M : Qs, , auso. —The last
two letters of ondrasen
blurred. P.al finds a
title upon them"

3147

S.D. (3158) fiestes.
M .qdo.

3148

S.D. (3159) à Infantes.
J ynfantes.M .aynantes. —(See 2549;
Cornu.)

3149

S . (3160) quem'.
D . (3160) que m.
M .qm, no.

3150

S.D. (3160) vos, Rey; hoy
J rey.
M .Causos; q.

3151

S.D. (3160) Valencia.
M .qdo.—RGC quand(o).

3154

S.D. (3160) Ques' ondrasen;
è sirviesen à vos.
M : Qs, , auso. —The last
two letters of ondrasen
blurred. P.al finds a
title upon them"

3155

S.D. (3160) Robredo.
J robredo.
M .Qndo, enel. —RGC.
Quand(o)

3157

S.D. (3160) aver, è
M : nô querido. —(See 2229;
Restos.)

3158

S.D. (3160) Denme, mis.
J Den-me.
M .qdo, nô. —See 3206. TheCid here makes a de-
mand for the return of
the swords Tizona (Tiso-
na) and Colada (Cola-
da), according to Berganza's
explication, as Berganza
tells that arms shall be
given to those who are
adopted, in view of his
adoption. "En señalo
que no adoptara a otro
por hijo, se cristalba, que
el adoptante entregaría
el adoptado las armas,
como es ruido Cid odora.
Per arma fieri posse fi-
lium, grande inter gen-
tes constat, esse praece-

nium, y asin el Cid en
demonstracion de que de-
tudoptava a los In-
fantes, entre primero
sustiendo las espadas,
que los avia entregado,
para proceder despues
contra ellos." Ber-
ganca, Antig de Esp
Bk. V. ch. 27. The cus-
tom of exchanging arms
was usual in Eng-
land, at the conference
of Olney between Ead-
mon and Cnut, in re-
gard to the division of
the kingdom, "like the
heroes of Homer, they
exchanged arms in token
of mutual good
will." Freeman Nor-
man Conquest, I. V. 436.

3159

S.D. (3170) tod'; razon. (es
wanting in these texts.)

J : razon.

3160

S.D. (3171) Garcia h.
M .aesto.—Cornu: Duxo (el)
conde don Garcia For
a esto Nyrop suggests
en esto. Mild (3171)
—sabremos nos.

3161

S.D. (3172) Esora, Infantes.
J . ynfantes.

3162

S.D. (3173) à.
M : , q.

3163

S.D. (3174) Apresa; yban;
è, razon.
J : razon.
M .Apessa, , a cuerdan. P-
la (at the beginning of
the line).

3164

S.D. (3175) Ann, face; Cid.
(See 3663, Cornu.)

3165

S.D. (3176) non, hoy.
M .Qndo; desus. —RGC
Quand(o).

NOTES

181

3166 S.D.: (3177) avendremos; Rey; Alfonso. J.: rey.—Cornu: Con el rey don Alfonso. <i>L.</i> de même wv. 53d, on l'en pourroit lire aussi: Con myo sefior Alfonso, et 1772. Cf. Con el rey Fernando R. (<i>Crónica Rimada roes</i> , Am. d. l. Rios. Alfon.	3174 S.D.: (3185) Dargelas; vos. J.: Darge-las. M: Dar gelas q'remos	3182 S.D.: (3193) è; cató. J.: cató. M: ;.
3167 S.D.: (3178) Demosle; assi, vox. J.: Demos-le. M: q'dido; laboz.	3175 S.D.: (3187) Puseronlas, Rey. J.: Puseron-las; rey, senor.	3183 S.: (3194) Nos'; Cid. D.: (3195) No s., Cid. J.: P: connosce. V: confosce.
3168 S.D.: (3179) toviere partirse ha. J.: parur-se a. M: q'dido.	3176 S.D.: (3188) è relumbrá. J.: relumbrá.	3184 S.: (3195) Alegrós'; tod'el; sonrisos'; corazon. D.: (3195) Alegró s; tod'el; sonrisos'; corazon. J.: Alegrós-le.
3169 S.D.: (3180) abrá; Cid Cam-peador. J.: aurá.—(See 6, Cornu.) RGC Cid.	3177 S.D.: (3189) manzanas t; arria-ces, d'oro. J.: todo. M.: Alida. (3189) man-zanas t. RGC: (Las) and (los).	3185 S.D.: (3196) Alzaba, à, tomó. a (first) introduced by Sanchez, <i>Damas Hincadas</i> , and <i>Jinera</i> (the latter, a) following Alzaba (in <i>Soler</i> alquau).
3170 S.D.: (3181) à. M: aq'sta; ain. Pidal: La a final sobre raiçado; parece del corrector.	3179 S.D.: (3190) Maravillan-se; omes. M: Maravillan-se. Restos: Maravillan se delias / todos los (omnes buenos) de la cort. Alida (3190) (todos) los etc. RGC: (omnes buenos).	3186 S.D.: (3197) Por, mesó. J.: Por; mesó. M: aq'sta; q.
3171 S.D.: (3182) Merced; Rey; Alfonso. J.: rey, señor. M: d'ro. —Cornu: Merced (ya), rey don Alfonso, [que] sodes nues-tró sefior. RGC: (don). J.: dió. M: Nolo.	3180 S.D.: (3191) Recibió; besó. J.: Repidió; besó.	3187 S.D.: (3193) Asin'yrán, Elvira è. S. Don'. D doñ. doña. J.: yrán; donna. M: ;.—Pidal notes that after vendango, the word de was used and erased.
3172 S.D.: (3183) Non; dió. J.: dió. M: Nolo.	3181 S.: (3192) Tornos'; levantó. D.: (3192) Tornos'; levantó. J.: escanno, leuantó.	3188 S.D.: (3199) A so; nombre'l lamó. J.: A so, lamó. Cornu. [Felez Muñoz] (a) o sobrino por nom-bre [el] lo lamo. L. [Però Vermuz] por.
3173 S.D.: (3184) à. M: Q'dido; s.		

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

3190

S,D: (3207) Prenderla.
J : Prendet-la; señor.

3191

Cornu [Lam]a Martin
Antolines, el cavallero
de pro

3192

S,D: (3203) Tendió; brazo,
coladal dió.J : Tendió, siú.
Restori Mila e l'es-
pada. La vera lesonne
é al v. 3189. Cornu.
(el) espada Coladal dio
est un hémistiche dou-
teux.

3193

S,D: (3204) mio vasalo.
Cornu [Vos, don] Mar-
tin Antolines, myo vas-
allo de pro, Prended
[aqui] a Colada, eti.

3194

S,D: (3205) A; gáñela.
J : gáñela; señor.
M : Sué. (*See 3193, Cornu.*)

3195

S,D: (3206) Don Remont Be-
rendel;
Barcelona;
mayor.
J : don Remont.V : don[n].
M : de, clearly thus in the
MS.—Cornu. Fue del
conde don Remont
Verengel de Barcón(a
la mayor), ou, ce qui se
recommendait mieux, De
don Remont Veren-
gel de Barcelona la may-
or. Restori Del conde
don Remont (Veren-
gel)/de Barcelona la
mayor.

3196

S,D: (3207) eso vos, (S· d6)
vos.
J : do.
M : A.; q. Mifl. (3207) esto.

3197

S,D (3208-9) vos acaeciere,

Ganaredes, &

q., só, grād p[er] q, grād

Restori . If me fare da

tug[er]a tutto il primo

emistiche Mila Só

que si vos acaeciero /

(con ellit.) [y] ganare-

de(s) gran prez(e) gran

valor. *Lisforis sus-**gets omission of si vos**acaeciero.*

3198

S,D (3207) Besöde; tomó é

Coladal.

J : Besöde; tomó, reprobó

Besöde; q. Restori Tid.

S,D (3208) haberes; mios.

gass e recibido.

3205

M · 5.—*Restori* —marcos (de
plata) les duo. *Mila*
En oro ó en plata/tres
mil marcos (de plata)
les duó (l diyo). *L. alio*
would omit de plata.
The copyist uses the
usual form here —mar-
cos de plata, although
it is expressly stated in
oro e en plata.S,D: (3207) faciendo. D: s6.
M : acabarb

3206

S,D: (3208) haberes; mios.

M : Den me, qdlo.

3199

S,D: (3209) quexarse Infan-
tesJ : levantó
(See 3189, Cornu)

M : quexar se ynfantes.

M : Aq; qvar.

3207

S,D: (3209) quexarse Infan-
tesJ : levantó
(See 3189, Cornu)

M : Aq; qvar.

3200

S,D: (3210) Dice, Remond

J : rey señor

M : , decud; si d.

J : Remond.

M : remond. *Pidel finds that**the i of Dice covers**an e.*

3201

S,D: (3210) Dice, Remond

J : rey señor

M : remond. *Pidel finds that**the i of Dice covers**an e.*

3202

S,D: (3210) Dice, Remond

J : rey señor

M : remond. *Pidel finds that**the i of Dice covers**an e.*

3203

S,D: (3210) Dice, Remond

J : rey señor

M : remond. *Pidel finds that**the i of Dice covers**an e.*

3204

S,D: (3211) Valencia; à dos.

J : à dos.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : algid. *Mild.* (3212)

dimos.

3205

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

S,D: (3212) demandase; fin-

J : à dos; voz.

M : Quid. —Cornu: Quand(q)

HISpanic NOTES

M . Dijo el rey. *This is, I think, a later insertion; the writing is slightly less clear and is smaller.* Baust points out that it is the alcaides and not, as it would seem, the Infantes of Carrion who speak in verse 3212, and believes a verse missing before that, in which this is indicated. Following this excellent suggestion, J. Llofisford introduces a M fragmentary verse after 3211 [Dijeron los alcaides] and removes the interpolated Dijo el rey from verse 3212. Restors: Si piogniere al rey/assí dezmos nos, which L. follows.

3213

S,D: (3223) Cid quel' recuadades.

J : recuadades.

M : Alo q; ql. *Cornu:* A lo

que el Cid demanda.

Restors: Demanda el

rey: "Cid/quel rre-

cudas vos?"

3214

S,D: (3224) Rey assi.

J : rey.

Cornu: Dijo rey don Alfonso. *Restors:* Le-
vantados en pie/el Cid
Campeador.

3215

S,D: (3225) Alvar Fanez (D.
Fañez) levantados;

Cid.

J : Albar Fanez. *Restors:*

Dijo: destos aueres/
que uno diyo yo. *Alvar*
Fanez is here abruptly
and inconsequently in-
roduced as speaking,
although at verse 3212 he
is reported as having
remained silent thus
far. His remark to
the Cid is somewhat
surprising, to say the
least. Llofisford, follow-
ing Baust, offers a solu-
tion of the difficulty.
He changes these verities

I : Levantós en pie
el Cid Campeador.
"Destos aueres que vos
di yo, si me los dades, o
deedes dello razon," and
then places them after
verse 3227.

3216

S,D: (3226) haberes; vos, ó;
razon. D Estos.

I : simlos — The word
racon very stained and
written P. dedes
muy hornda, dello
sido se lee de tinta pos-
terior que borrel, pos-
terior tamidela de la
copia delante. La
lectura de este v es de
Utharras. *Restors:* Si
me los dades/o dedes
dello (jorze dellos) ra-
zon.

3217

S,D: (3227) Esora, à; Infan-
tes.

J : ynfantes.—*Restors:* Dixo
el buen rey /"assi lo
otorgo yo."

3218

S,D: (3228) conseio; haberes.

I : ahueres.

M : cōseio; g̃tades.—RGC.

3219

S,D: (3229) Infantes.

I : ynfantes.

M : Espesos (the mark above

second e doubtful).

3220

S,D: (3230) conseio è fabla-
bán à so.

M : cōseio; fablañ asso-

Restors: (e). See go.
The tilde over the final
a of fablañ is intro-
duced. *Pidal notes:* by
the corrector.

3221

S,D: (3231) Valencia ganó.

I : ganó.

M : nos a finca; q.

3222

S,D: (3232) haberes assi" (D
di yo, si me los dades, o
deedes dello razon," and
then places them after
verse 3227.)

M : Quid; nros, pdc.
RGC. Quand(o)

3223

S,D: (3233) Pagarle
I : Pagar-le.
M : enifías.

3224

S,D: (3234) Alcaides.
M : (que) Ristor. Alcaides.
Pidal notes that the
first corrector added an
i over the o of manies-
tados.

3225

S,D: (3235) eso; Cid.
M : nro. RGC gel(o).

3226

S,D: (3236) muicio assi.
M : nro. RGC —l(o).

3227

M : Qd. Following this verse
(3225) in L, the two
verses omitted after 3214
are returned to the text.
The first of these now
reads: Levantós en pie
el Cid campeador.

3228

S,D: (3237) fablo; Rey, Al-
fonso.
I : fabló, rey.
M : Aestas. — *Cornu:* fablo
(el) rey don Alfonso
(3236). *Completer:* L e:
3228 en lusant A estas
[suas] palabras.

3229

S,D: (3238) razon.

I : razon.

M : a qsta.

POEM OF THE CID

184

POEM OF THE CID

3230	3237	M : q.— <i>Cornu</i> , que tenie el rey Alfonso, où . . . faist peut-être supprimer el. <i>RGC</i> (los).
S.D. (3249) Cid. M : Q. (See 1663, <i>Cornu</i> .)	S.D. (3249) respondió; Re- mod. J : respondió, Remond. M : remond.	
3231	3238	S.D. (3250) Infantes; náscio. I : ynfantes; náscio. M : Pagaró; q.—L' náscio. M : s.
S.D. (3244) tres; docientos. V : III, CC. V : III, CC.	S.D. (3250) è, espendesteso. I : espendesteso-io. M : s.	
3232	3239	S.D. (3246) Emprestales. I : Emprestan-les, ajeno. M : En pásan; delo, à nô. Restos suyo. Leggi- so. See 3203, 3249.
S.D. (3244) me los, Infantes; Carrion. D. Entr- amos. J : me los, ynfantes; Ca- rrion.—(See 2323, <i>Cer- nua</i> .) <i>RGC</i> (los).	S.D. (3245) juicio; Rey; Al- fonso. D. ant el. J : rey.—(See 2093, <i>Cornu</i> .)	
3233	3240	S.D. (3247) Fagene; aprecia- dura è. I : Pagan-le. M : apreciadura; pñdalo. <i>RGC</i> . (e).
S.D. (3245) Tornar-gelos. I : Tornar-gelos. M : qero catodos.	S.D. (3247) sabet. I : sabet. M : razò.	
3234	3241	S.D. (3253) à; Infantes. ynfantes. M : viend q., after. Restos (los). See 1370. (See 2323, <i>Cornu</i>)
S.D. (3246) à Mio Cid, nació. I : náscio. M : q., buñ.— <i>Cornu</i> . Enter- guen a mi Cid. Quis- que cette moitié de ter- re soit correcte, si se feut qu'il faille la tire. En- terguen [gelos] al Cid ou m'eus. Enterguen gelos a el. L. Enter- guen [se].	40th Ar. (3250-3277) in d. Series CLIV. S.D. (3248) apreciaduras Mio Cid. M : apreciaduras; pás.	
3235	3242	S.D. (3249) aducir; cavallo. J : aducir.— <i>RGC</i> . tant(o).
S.D. (3247) han a pechar. M : Qido, qero. Restos: (ellos). See 644.	S.D. (3249) omes; è; pensa- ran. I : pensiarán. M : omes, è, pensiar. P. El cõj, pensiar, el corr, hizo a dela e final.	
3236	3243	S.D. (3250) gruesa, palafra- é. J : palahé.— <i>RGC</i> : tant(o).
S.D. (3248) Gonzale haberes. D. Fausto I : Fausto, Gonzales. M : fernan-góspedes; astene- miento. <i>Cornu</i> . Fa- noso Góspedes. Fernan- do. Averí (monedades) non tememos nos. Re- stos. Ferran Góspedes [lodredes que] fablo: "Auctres monedades / non tememos nos." See 3292, 3353	3244	S.D. (3246) ovo; pensaron; d'al. M : qido.
3237	3245	
S.D. (3249) Recibido Mio Cid como apreciaron. I : Recibido. M : como apreciaron.— <i>Cornu</i> . Recibido myo Cid. L. de m'nto c. 202.	S.D. (3253) Merced, Rey & I : introduced by San- chez, Damas Hinard, and Janar (e in lis- ter) following Rey.] See 3118, 3249. J : rey e señor.— <i>Cornu</i> and L. Merced ya, rey señor L de m'nto w. 3045, 3271, 3271. Mills. (3249) ya?.	
3238	3246	S.D. (3250) docientos; Rey Alfonso. J : rey.

HISPANIC NOTES

NOTES

185

3254	3261	265
S.D.: (3266) rencura maior; olvidar.	S.D.: (3273) Valencia. M. Alz. (See 1576, <i>Cornu</i> .)	S.D.: (3280) aciéstes. M : qñlo.
I : rencura.		
M : seme.—Restori: non se. Leggi: nos.		
3255	3262	3269
S.D.: (3267) Oydme; è péso- vos, mio.	S.D.: (3274) è haberes à. M .,	S.D.: (3287) recudedes vealo. S' Sinon.
I : oydme, pésicos.		J : Si-non recudedes vea-lo.
M : 9.—Restori (e). See 49. <i>Cornu</i> (<i>Rom. X</i>) pes.		
3256	3263	3270
S. : (3268) Infantes; quem'. D : (3268) infantes, que m. I : ynfantes.	M . Qñdo; gñedez; tydo- res.—Cornu suggests a common or inverted ques- tion mark before ya.	31st As. (3270-3290) in d-a. d. 3275. <i>Series CLVI.</i>
M : Delos: qm desondraras. Restori: (108). See 3274. (See 3232, <i>Cornu</i> .)	J : que.	S.D.: (3288) Garcia; levanta- ba.
3257	3264	3271.
S.D.: (3269) nietos no.	S.D.: (3276) qué; sacabades; Valencia; onores. D . Porque.	S.D.: (3289) Merced; Rey.
I : nieblos.	J : qué.	J : rey, Espanna. (See 3253, <i>Cornu</i> .)
M : Amenos.	M .	
3258	3265	3272
28th As. (3288-3269) in 6. 6-e. 3262, 3263, 3264, 3265, 3266. Series CLV.	S.D.: (3277) à cinchas è à. M .	S : (3286) Mio Cid.
S.D.: (3270) Deud; vos meroci infantes; d.	—The use of espolon instead of espuela is here noted by D. H. as "plus rapproché du français". Elsewhere he says the author uses espuela. We may refer, however, to lines 2693 and 2775, where espolon appears, and espolones at line 3618. As might have been expected, D. H. calls attention to the fact that the spurs in the Poem of the Cid are of iron or steel, whereas in the Ch. de Rol they are of gold, and claims a greater richness and luxury for the Poem of the Cid than existed in Christian Spain half a century later.	D : (3286) Mio Cid à llas.
I : ynfantes.		M : 9; olas.
M : q. (See 3232, <i>Cornu</i>). Mild, RGC, and L make here three series of two, ending the first with ynfantes [de Carrion], the second with razón, and the third with cort.		
3259		3273
S.D.: (3271) razón; à juicio. D : mejorara.		S.D.: (3285) Dexdolia crecer à.
I : razón.		J : Dexdolia.
M : razo: qd; dela— <i>Cornu</i> (<i>Rom. X</i>) razón?	S.D.: (3278) Robredo.	M : 9; te.
Restori: Aquil. Pidal says that juicio was first written and the o changed into a y.	J : robredo.	
3260	3266	3274
S. : (3272) quem'; corazon.	M : enel. L. [E] solas.	S.D.: (3286) unos; à.
D : (3272) que m; corazon.		M : 9; olas.
M : qm; coraqü.		
3267		3275
S.D.: (3279) è à; aves.		S.D.: (3287) natural.
M . Alas; alas.— <i>Cornu</i> (<i>Rom. X</i>) places the question mark after mon; removing it from verse 3265.	(Rom. X) places the question mark after mon; removing it from verse 3265.	(See 3232, <i>Cornu</i>). Restori: Los [condes] de Carrion/sea de natu- ral.
3268		3276
S.D.: (3288) debien; barra- ganas.		S.D.: (3288) debien; barra- ganas.
M : quer; varraganas.—Re- stor: Non(g)elas, acc. Mild omits the follow- ing verse, probably by mistake, as with verse 683-4.		M : quer; varraganas.—Re- stor: Non(g)elas, acc. Mild omits the follow- ing verse, probably by mistake, as with verse 683-4.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

3277

S.D. (3285) d.
M : qen, opor.—*Cornu* (*Rom.*
X) eliges a period af-
ter validas, a comma af-
ter o and diera and
omits the interrogation,
Mild omits the whole
verse.

3278

S.D. (3290) hicieron porque.
M : q.

3279

S.D. (3291) él dice; precia-
mos.
M : Qdlo; gñamos.

3280

S.D. (3292) Esora; prisos' à.
M : prisos.
M : prisos ala — *Cornu*: L.
Aqui el Campeador.

3281

S.D. (3293) à; Cielo &
M : adios q, q tira.

3282

S.D. (3294) eso, luenga; à
delicio.
V : luenga.
M : qdelicio; dada à *Padal*
finds the a of Qdelicio
interpretated by the
copy st.

3283

S.D. (3295) habedes vos; re-
traer.
M : Q.—Am d L. *Rus*:
(3293) à mi barba?

3284

S.D. (3296) nasco à delicio.
V : nascio.
M : qñido, adelqio.

3285

S.D. (3297) prisó à ella, mu-
ger.
V : prisó e ella; mugier.
M : prisó, mugr.—*M. Id* (3297)
e (en 3). *Cornu* (*Rom.*
X) and *RGC* e[n].
Six 3280 and 3282.

3286

S.D. (3298) meyb, Christiano.
M : tana.—*Restor*: de mora
mn de christiana. *Am.*
d. I. R. v (3293). Nin
m la.

3287

S.D. (3299) Como, à vos.
M : Coffo, auos, enel.

3288

S.D. (3300) prisó à, à vos.
M : Qdlo acaba 9 años —
D. H., thought the castle
of *Cabos* in the Province
of *Teruel* was master,
but *Restor* thinks it's
it's as the *Cid* of *Ja-*
duyu 2. (See *Cr. Gen.*
297, *Cr. d. I. C.*, *Cr. d.*
IX.; *Def. II.*, 107.)

3289

S.D. (3301) ovo repaz, me.6.
M : q. *Damas Hinred in a*
note devotes some space
to proving that punida
is her intended in place
of pulgada. He cites
Borceo, Sacrificio de ls
Alt., esp. 112. But in
the Cr. Gen. we find the
usage of the P.m.
(CCCLIIII). See *siz*
Cr. d. Cid pul-
garala

3290

S.D. (3302) meso sun
meso.
M : q.

3291

agre. 12 (3297-3300) in J
one, 3298, 3299, 3303.
Sir., CLIII

S.D. (3303) Gonzalez; levan-
to.
J : Ferran Gonzalez; le-
vantó.
M : Ferrangopez.

3292

S.D. (3304) voces; fabló. D:
odredes.
J : fabló.
M : Aaltas; d.—*Mild* (3294)
odredes. L: odredes
[lo].

3293

S.D. (3305) Dexades vos
Cid; razon.
J : razón.
M : agista — *Cornu*: Dexasse-
des vos, el Cid ou
mieux Rodrigo, agora
desta razon.

3294

S.D. (3306) vuestros haberes.
D pagado
M : uños.—*Restor*: pagado
sasos. Cf. a *Ssan*,
v. 3294.

3295

S.D. (3307) creces' barau;
vos è nos.
J : barau.
M : s.—*Mild* (3297) [Que]
non, etc.

3296

M : còdes.—*Restor* and L.:
[Nos] de natura somos
etc. Cf. 3297. (See
3297, *Cornu*.)

3297

S.D. (3309) Debemos, Reyes
d., Emperadores.
J : reyes.

3298

S.D. (3310) pertenecien, In-
fanzones.
J : ynfanzones.
Restor: Ca non [nos]
pertene[n]cien/fias etc.
See *Cr. Gen.* (CCC-
LIIII) non pertene-

*gien para ser nuestras
mujeres, and, again:*
tenemos \hat{a} nos pertenece
estar casados con fijas
de tal ome como Ruy;
diaz, "De modo que,"
says L., "pertenece en
según = ser conve-
niente, oportuno \hat{y} tal
vez ser decoroso."

3306

S.D. (3307) Porque; siemrmos.
M. q. — dexamos. — Pida:
thinks the s of las in-
troduced by the cor-
rector.

S.D. (3307) preciamos.
M. píamos; q.—L. Mas
nos [ent].

3299

S. D. : (3307) Detienes'lo.
S. D. : (3307) Detiene's lo.
J. : Detienes' le. — Lidfors
punctuates with a dash
before Detienes and af-
ter vagar. *Cornu (Rom.
X.) would remove the
verse and the following
one. Compare Cr. Gen.
(CCCLIIIC.).*

3300

S.D. (3307) preciamos.
M. píamos; q.—L. Mas
nos [ent].

3301

S.D. (3307) empieza, nol'.
M. qido en piega.

S.D. (3307) empieza, nol'.
M. qido en piega.

3302

J. : Fábala.
M. q. — *Cornu*. Fábala, Pero
Mudo, tu, [el] varón
que tanto callas.

S.D. (3307) Cid costumbres
habedas. S. Direvos. I.
D. Direvos.
J. : costumbres.
V. : costum[br]es.
Cornu: Dejar vos he,
myo Cid ou bien
Dire vos, Campeador.
Mila. (3307) "Dire-
mos. *RGC:* (myo).

3303

S.D. (3307) b.
M. . , más. — *The silent
character of Pero Mudo
is brought out clearly
throughout the Poem.
Although his entrance
on the scene is so in-
frequent, there are few
more marked person-
alities described.*

M. : Siemp[re], po nudo *RGC*
m(e).

3304

S.D. (3307) A mi, dicen a ti.
J. : A mi; a ti.

S.D. (3307) ouer' \hat{a} fer; man-
cará.
I. : a fer, mancará.
M. : q. nō. — *Retorn* (Por)
Lo que yo ouer afer/
por mi non mancará.

3305

S.D. (3307) responder'. D.
entrará.
J. : responder.

3313
M. : qüito.

3315

S.D. : (3307) mafias; sabré.
I. : mafias; sabré.
V. : mafias.
M. : mafias; telas.

3316

S.D. : (3307) cerca Valencia. S.:
Miembran'. D. Miem-
bra t.
M. : quido. *Cornu (Rom. X.)*
makes the sentence in-
terrogative.

3317

S. D. : (3307) Pedist'.
M. : laſteridas púmeras alcá-
pador.

3318

*Sanchez and Damas Hin-
ard divide this verse in
two*
S.D. : (3307) Vist' un; fustel'
chamaz; fagate; ale-
gases. S. al te. D.
al te.

3319

S.D. : (3307) rujas'. S. jugara.
M. : nō—rujas from Lat. ob-
vare.

3320

S.D. (3307) Pasé.
J. : Pasé — L. E. . Pasé
por tu no pude significar
te alcanzé, por ti per-
tenece sin duda alguna
a las palabras que siguen
con el moro me off de
unilatera la otra se
debe quitar. Pasé es
corrupción y tal vez
no lo tengo puesto en
claro. *Cornu (Rom.
X.) translates je m'or-
ais à se placer, je pas-
sais devant to. Basst
doubts this translat. in
of pasé por tu, and
suggests (3307) (el
moro) sugarat mal pa,*

POEM OF THE CID

page having been easily
confounded with page
and been changed later
for past and placed in
the following verse.

S.D. (3342) Valencia.
M. lo Restori — (lo del
leon.)

3330

S.D. (3350) premio; cabeza &
Mio Cid esperó.
J. : premio, esperó.
M. : premio. Restori El (leon.)
— etc.

3321

S.D. (3333) ofie.
I. : ofie.
M. Delos pmeros.

S.D. (3342) Mio Cid è; de-
satò.

S.D. (3357) cuello è à; me-
tuó. S. Dexos le. D.
Devó s.

3322

S.D. (3334) cavallo tobeldo.
M. touz do.
Restori. Did = Di-te.—
tobeldo = tovello = te
lo tenni.

M. Quid. — Cornu. Quan-
do durme myo Cid.
où l'on pourraist faire Do-
durme myo Cid. Re-
stori. Quando durme
mo Cid è el (leon) se
desato? — lo del leon
è forte rem-nuerza
del o. 3333.

J. : Devos-le, metió.
M. : Pander alcuelo; ala.
3340

3323

S.D. (3335) à.
J. : Phasina.

S. : (3346) qué fiscist', pavor.
D. : (3346) fiscist, pavor.
J. : que.
M. : q.

S.D. (3359) tornó.
M. : tornó. (See 1669. Cor-
rid.) L. psets a comas
at the end of this verse
and none after vassalos
in the following one.

3324

S.D. (3350) Mio Cid è; ovis-
te-te. S. Delant. I.
oviste-te
M. ,. — Cornu Ant el Cid e
ante todos os bens De-
lant myo Cid e todos.
Restori. Delant myo
Cid e delante) todos/
oviste te de alabar.

S.D. (3345) Mio Cid. S. Me-
tustet. D. Metustet t.
J. : escanno.
Restori (Metustet) Tras
el escáño! —

S. : (3359) vasallos.
D. (3359) vasallos vidios.
M. : Asos; a derredor.

3325

S.D. (3357) mastáras; è; fice-
ras. M. : Q; , q. RGC: (que).

S.D. (3350) poró; hoy. S. Me-
tustet. D. Metustet t.

M. : no.

3341

3326

S.D. (3359) Croverontelo.
M. : Croveron-telo.
M. : Crowero.

S.D. (3347) cercamos.
J. : escanno; senñor.
M. : nro.

S.D. (3355) Riebot', è.
J. : Riebot.
M. : ; tydor.

3344

3327

S.D. (3359) barragan.
3336

S.D. (3359) despertó Mio Cid,
Valencia ganó.
I. : Pfesta, despertó; ganó.
M. : q. (See 6, Cornu.) RGC (myo Cid).

S. : (3350) Estot' lidiaré,
m' del Rey, Alfonso
D. : (3350) Esto t lidiaré;
m' el rey, Alfonso.
I. : lidiaré, antel rey.
M. : q. — (See 2003, Cornu.)
Am d l. Ries (3350).
Alfon. Mili: — lidiaré
aqui/aquí, etc.

3329

3oth A. (3349-3359) in 6.
— 3347.
S. 3347.
S. 3347. razón.
J. : razón.

S. : (3349) Levantós; èfues'.
D. : (3349) Levantós; è fue's
poral.
I. : Levantós; escanno.
M. : , Leó. —

S.D. (3357) Cid Elvira è. 'S.
Don'. D. doñ, doña.
J. : donna.

3345

NOTES

189

M : —Cornu. Por fijas de myo (Am. d. l. Rios (3357) del [Mio]—) Cid, qui, pour le dire en passant, est un compilment de lidiare.	3354	3362
S.D. (3360) q. V. mujeres. M : s.	S.D. (3366) limpios. Cid, qui, pour le dire en passant, est un compilment de lidiare.	S.D. (3374) aleveso.
3346	V. limpios. S.D.: (3367) fueren apareci- dos.	3363
M. q&to.	J. li[m]pios.	S.D. (3375) debe olvidar. M : Leon.
3347	3356	3364
S.D. (3368) & V. mujeres. M : s.	S.D. (3368) consagrari; Mio Cid, Rodrigo. J : consagrari, Rodrigo.	S.D. (3376) metistet'; corral.
3348	3357	3365
M : Entadas, q — Restori: Probablemente: (cf. 3369) En todas guias, [sabed/que] mas valen que vos. L. fol. Lros this	S.D. (3369) Porque, aun; re- pentumos I. Porque, repentumos. M. q.	J : Ffusted.
S.D. (3370) vivan; haber. M. q	3358	3366
M : Q&do. Am. d. l. Rios: plöguese.	S.D. (3371) sienmos serles; retraido; lidiar à tod'. J : ser-les; retraydo; lidiar à tod'. M. q, atod, orrido.—Restori. Verso doppio. In les P. finds the s later.	S.D. (3372) vestid'. — Baist (Zeit für germ. und rom. Phil. 1889 p. 473). visted. Cornu (Rom. X.) thinks this weakens the verse which he translates either "Herrn meinungen que j'etais pas vestid," or "Heureusement que je n'avais pas à mettre tes habits," or "on fit mal de l'habiller si bien." Si une conjecture était nécessaire," he adds "je tirais vestisted (jamais plus tu n'as remis etc.)." Baist finds the force of the passage in the shame of the event thrown in the face of Diego González. Cornu's three translations: evidence want of clearness, and consequently want of force. Moreover, their translations are unsatisfactory. The passage, L points out, refers to vers 2390-8. See also Cr. Gen. CCCXLIIIA and CCCLIIIB. L adds that in the condition resulting from his experience the Infant could not appear in the presence of the Cid = non vistió el manto ni el brac but must change them and this taken with the paleness of the two (3368) attracted attention and produced mirth at their expense. L follows Cornu, visted.
3349	3359	3367
S.D. (3373) otorgaráz. D. (3374) otorgaras à guisa. J. Otorgaras. M : Talo, a guisa.	Sanchez and Damas Hinard divide this verse in two. S.D. (3374) sienmos serles; retraido; lidiar à tod'. J : ser-les; retraydo; lidiar à tod'. M. q, atod, orrido.—Restori. Verso doppio. In les P. finds the s later.	S.D. (3373) vestid'. — Baist (Zeit für germ. und rom. Phil. 1889 p. 473). visted. Cornu (Rom. X.) thinks this weakens the verse which he translates either "Herrn meinungen que j'etais pas vestid," or "Heureusement que je n'avais pas à mettre tes habits," or "on fit mal de l'habiller si bien." Si une conjecture était nécessaire," he adds "je tirais vestisted (jamais plus tu n'as remis etc.)." Baist finds the force of the passage in the shame of the event thrown in the face of Diego González. Cornu's three translations: evidence want of clearness, and consequently want of force. Moreover, their translations are unsatisfactory. The passage, L points out, refers to vers 2390-8. See also Cr. Gen. CCCXLIIIA and CCCLIIIB. L adds that in the condition resulting from his experience the Infant could not appear in the presence of the Cid = non vistió el manto ni el brac but must change them and this taken with the paleness of the two (3368) attracted attention and produced mirth at their expense. L follows Cornu, visted.
3351	3360	3368
D : (3363) seré. M. q&to.	S.D. (3372) porque. J. por-que. M. q, q Restori Ha tutta la Papparenza d'una interpolazione. Potrebbe leggermi, per aver la assonanza mediana, soltane nei versi isolati somos nos ondrados. The verse is utterly separate in assonance from the preceding and following verses.	S.D. (3373) vestid'. — Baist (Zeit für germ. und rom. Phil. 1889 p. 473). visted. Cornu (Rom. X.) thinks this weakens the verse which he translates either "Herrn meinungen que j'etais pas vestid," or "Heureusement que je n'avais pas à mettre tes habits," or "on fit mal de l'habiller si bien." Si une conjecture était nécessaire," he adds "je tirais vestisted (jamais plus tu n'as remis etc.)." Baist finds the force of the passage in the shame of the event thrown in the face of Diego González. Cornu's three translations: evidence want of clearness, and consequently want of force. Moreover, their translations are unsatisfactory. The passage, L points out, refers to vers 2390-8. See also Cr. Gen. CCCXLIIIA and CCCLIIIB. L adds that in the condition resulting from his experience the Infant could not appear in the presence of the Cid = non vistió el manto ni el brac but must change them and this taken with the paleness of the two (3368) attracted attention and produced mirth at their expense. L follows Cornu, visted.
3352	3361	3369
S.D. (3362) de questi, que- dó: razón. J. quedo: razón. M : Da questi, a q do; rra- zo.	42nd As. (3361-3371) in d. Series CLXI.	42nd As. (3361-3371) in d. d-a: 3361. d-e: 3368. d: 3369. See 3372. Series CLXII.
S.D. (3365) Gonzales M : q.—Cornu [Fablo] Die- go Gonzalez, odredes lo que ha dicho, q. v. 70.	S.D. (3373) levantaba.	S.D. (3373) levantaba.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

3367

S.D. (3379) lo lidaré; pasará.
J. lidaré, passará.
M. Hyollo. — *Cornu (Rom. X.)*
X. Hyc lo lidaré =
yet lo lidaré en mesus
yod lo lidaré. Cf. 3344
Estos lidaré, sgris ellos
= ed los, et 3363 Ellos
yantes.

3368

S : (3380) Cid; qué.
D : (3380) Cid porque.
J : Fijas; qué.
M : Q. (See 1837, *Cornu*.)

3369

S.D. (3380) sabet.
M. Entidas; j. q.
Damas Hinard. "Très probablement, au lieu de que mas valen que vos, le manuscrit primitif portait: que valen que vos mas.

3370

D : (3380) dirás.
M : dala. *RGC* 1(o).

3371

S.D. (3380) è mentiste.
M. Q; q, qito. In mutiste,
Pidal finds the final e
by a later hand.

3372

S.D. (3380) razon finco.
J. razon finco.
Retrato. Probablemente.
D'fang[estos] amos
[a dos, anai] la razon
finco. L. segue yo
eres, interpolado.

3373

3oth As. (3373-3376) in d-o.
Series CLXIII.
S.D. (3380) Gonzalez entra-
ba, Palacio.

3374

S.D. (3380) è un; rastrando.
J. : rastrando.
M. ,.

3375

S.D. (3380) Bermejo.
M. almorzado

3376

S.D. (3380) fabló; recibido.
J. , fabló, recibido.
M. : q.

3377

43rd As. (3377-3380) in d.
Series CLXIV.
S.D. (3380) vid.
J. : vid.
M. qen.

3378

S.D. (3380) nuevas; Mio Cid,

Bivar.

M. : Qen. *Cornu.* De Rodo-
ringo de Bivar et non
De mio Cid el de Bi-
var, qui est mal placé
dans la bouche d'Ai-
sur Gonzales ou pluto
du comte Gorgordonez,
comme on lit au fascicule
correspondant de la
Cide del Cid, chap.
CCVI. Restori Tol-
gas el L. Quien
vos.

3379

S.D. (3380) Fucs'a. S. Rio-
doirina. D. Riodo-
vina.

J. : Fusses; Riodourina.

M. : rno doirina. Cornu. Fu-
esse [el] a Riodurina.

Cr. Gen. (CCCLIIIE):
Qualdo esto oyo el con-
de don Gero le feste-
lolas en su dia es-
tas galeras, yrad las

afueras mios soberanos &
dejad estar al Cid ati-
tado en su escudo como

rauo que cuya qd su
arma luenga repantar

las gentes. Se tornara a
Molyma de le solas dar

las porras aquelles mo-
ros catuyos vencidos con

que el ha de tratar. Se

vayare para el rno de

Ormeada ala su heredad

do es el natural &

adobe y sus molinos &

su heredad q ayuno lo

euera menorester—ca el

no es nuestro par nim
deue truar en nos
Rnodourina s now i's
river Uerna. It rises
in the Montes de Oca
and joins the Arlanzon
below Burgos.

3380

S.D. (3380) como. S. far.
M. Pider mañas como.

3381

S : (3392) Quil, à casar.
D : (3392) Quil, à casar.
J : à casar.
M : Ql.

3382

31st As. (3382-3385) in d.
c-o: 3394, 3397, 3422,
3424, 3425, 3426
6-o: 3397, 3423, 3428,
3429, 3512, 3520,
3556, 3572, 3595,
3642, 3643, 3676,
3525, 3553, 3555,
3560, 3567, 3568,
3580, 3587, 3588,
3604, 3625, 3616,
3677, 3681, 3692,
6-a: 3630, 3645, 3676,
6-e: 3650.
See 3524, 3529
Series CLXV.

S.D. (3382) Esora; levantó.
M. Muñoz.
J : levantó. *Cornu.* [En]
essora (Muñoz) Gustuz.

3383

S.D. (3392) alevoso; &.
M. ;.

3384

S.D. (3392) bayas a oracion.
M. almuerzas q.

3385

S.D. (3397) A los; fartaslos.
M. q.

3386

S.D. (3398) dice; &.
J : senor. *Mild* (3398),
Cornu (Rom. X.), Lid-
forti, and *RGC*: a
amigo.

NOTES

191

3387

S,D: (3399) Falso à; &
J : Falso.
M : q.

3388

S,D. (3400) razon.
J : razon.
M : qero.

3389

S,D: (3401) Facertelo decir;
tal eres.
J : Fazer-telo; tal eres.
M : q; q.—Restor: *T'gan:*
tal, e al v. 3454. tales.
L : Far télo.

3390

S,D. (3402) Rey Alfonso, ra-
zon.
J : rey, razon. — *Cornu:*
Dixo rreydon Alfonso.

3391

S,D: (3403) han rebido lidia-
rán sin salve.
J : rebido lidiarán.
M : q.—*Mild* (3403) sim.

3392

S,D: (3404) As: como; razon.
J : razon.
M : coffin.—Restor: *Mild*:
Asi: comme acaban /
esta [nueva] razon.—
La frase: nueva razon
non es usata nel Poema.
Forte mejor. Asi
commo acaban [do /
un] esta razon. *Mild*
inserta nueva.

3393

S : (3405) A fedos. D : Afe.
S,D : cavalieros.
M : caualieros en traron.

3394

S,D: (3406) uno dicen; &
M : duxi; q.—*Mild omits Si-*
menses, and L follows
the suggestion. P: La
e primera [of] yeneqo] S,D: (3407) è escuchado.
encubre una l, & comien-
so de n; camp. 3422. M : A esto; q. RGC: toda.

3395

S,D: (3407) uno; Infante; S,D: (3414) Levantós', Mio
Navarra.

J : ynfante.—Restor: *Errorre*
evidente. *T'gan la*
parola ynfante di questo
e del v. seguente, e unico
scasi in un sol verso.

—*Cornu*: El uno es
(yñfante) de Navarra e
el otro (yñfante) de
Aragon, comme a pro-

post Restor, faisant icelle
une excelente correction. *L follows this.*
See Cr. Gen. (fol. CCC-
LIIIE).

—*Cornu*: Whether the
identity of the messenger
is made clear, as it
is the fact that it is not
they but their masters,
of Navarre and Aragon,
who steh the hands of
the daughters of the
Cid. In the Cr. Gen. the
names of the messen-
gers are Vlago Ximenes
(of Aragon) and Ochos
Ferrer (of Navarre).

3396

S,D: (3408) Infanté.
J : ynfante.

3397

S,D: (3409) Rey; Alfonso.
J : rey.—(See 2825, *Cornu*).
Mild (3409) las ma-
nosa's, &c. Evidently
a misprint.

3398

S,D: (3410) à Mio Cid.

3399

S,D: (3411) Reynas; Navarra
&.

3400

S,D: (3412) diesen à; & à
bendicion.
M : q; sondra abendicion.

3401

S,D: (3413) è escuchado.
I : escuchado.
M : A esto; q. RGC: toda.

3402

S,D: (3414) Levantós'; Mio
Cid.

J : Leuantós.
(See 282, *Cornu*.)

3403

S,D: (3415) Merced Rey Al-
fonso; mio.

J : rey; señor.
Cornu Merced, rey
[don] Alfonso, ou
merced est peut-être
faux.

3405

S,D: (3417) Navarra &. M : Qdho melas, q.

3406

Restor: *Con molta pro-*
babilità: en non [gelas
di] yo. Cf. 21/2, 2204,
2908. L follows this.

3407

S,D: (3418) vuestras.
M : uñas.—Restor and L.:
Afe mas fijas [amas].

3408

S,D: (3420) vuestro, feré.
I : feré.
M : Si úro.

3409

S,D: (3421) Levantós'; Rey.
J : Leuantós; rey.

3410

S,D: (3422) Ruego vos Cid
Caboso.
Cornu: Ruego vos, Cid,
[don Rodrigo]. Am.
d. l. Ros. [Mio] Cid.

3411

S,D: (3423) à vos à otorgarlo.
J : otorgar-lo.
M : Q, auos q.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

192	POEM OF THE CID
<p>3412 S.D. (<i>3424</i>) hoy.</p> <p>3413 S.D. (<i>3425</i>) crecitos; è; è. I : crecitos. M : ; tira.</p> <p>3414 S.D. (<i>3426</i>) Mio Cid; Rey; beso. S.D. (<i>3427</i>) Levantos; D. Levantos s. J : Levantos; rey, beso. <i>Cornu:</i> Levantos[es] mío Cid. <i>Restor:</i> Télgan; al rey.</p> <p>3415 S.D. (<i>3428</i>) à vos place otor-golo. I : otorgo-lo, señor. M : Qdso azos.—RCC l(o).</p> <p>3416 S.D. (<i>3429</i>) Esora; Rey; vos. I : rey. M : buñ.—RCC. (Esora).</p> <p>3417 S.D. (<i>3430</i>) vos; è à vos. M : Añoi; ; ases.—RCC: [Esora] and (Ximenes).</p> <p>3418 S. : (<i>3431</i>) otorgovale. D : (<i>3432</i>) otorgoveso. J : otorgo vos-le.</p> <p>S.D. (<i>3433</i>) Infantes; Navarra. I : ynfantes. M : ;.</p> <p>3420 S.D. (<i>3434</i>) vos; è à bendicion.</p> <p>3421 S.D. (<i>3435</i>) as; ;.</p> <p>3422 S.D. (<i>3436</i>) Venego. S. Levantos' D'Levantos'. I : Levantos. M : empie, y. L. suggests the omission of Ximenes, as does RCC.</p> <p>3423 S.D. (<i>3437</i>) Rey, Alfonso. J : rey.</p> <p>Cornu. Las manos fue-ron besar del [buen] rey don Alfonso. Cf. del buen rey don Fer-nando R. (<i>Cronica Rimada</i>) 799, 655; 659, 1016, 1020, 1101, al buen rey don Fer-nando R. 500, 555, 659, 667, 1057.</p> <p>3424 S.D. (<i>3438</i>) Mio Cid. RCC. [buen].</p> <p>M : ;. Restor: (e). See 49.</p> <p>3425 S. : (<i>3439</i>) Meturonlas fees è. D : (<i>3440</i>) fees è. I : Meturon-las. M : ;. Restor: (e). See 49.</p> <p>S.D. (<i>3441</i>) ass; ;. M : Q.</p> <p>3426 S.D. (<i>3442</i>) place tod'. M : ;.</p> <p>3427 S.D. (<i>3443</i>) Rey; corazon. J : rey pláme. M : pláme. Cornu: Dixo rey don Alfonso. See 523; Restor.</p> <p>3428 S.D. (<i>3444</i>) place è; Infantes. J : ynfantes. M : abor carmú. (See 2569, Cornu.) Restor: Mas non place, [sabed], a', (los) etc.</p> <p>3429 S.D. (<i>3445</i>) Merced vos, co-mo à Rey è à. I : rey, señor. M : como; ;.</p> <p>3430 S.D. (<i>3446</i>) Merced vos, co-mo à Rey è à. I : rey, señor. M : como; ;.</p> <p>3431 S.D. (<i>3447</i>) pes' desto; Cid. M : q' pesseto. L. [desto] Pidal thinks the second e of pesseto inter-calated by the copyist.</p> <p>3432 S.D. (<i>3448</i>) vos. M : Bic.</p> <p>3433 S.D. (<i>3449</i>) Deceit; mio. M : qrrre, qño dela. Restor: Confonfis la correacion al v. 370, e legaz. Y'a quanto de lo mio/dezar querrie [yo]. Pidal thinks the last letter of qrrre is really an a.</p> <p>3434 S.D. (<i>3450</i>) Rey; corazon. J : rey pláme. M : pláme. Cornu: Dixo rey don Alfonso. See 523; Restor.</p> <p>3435 S.D. (<i>3451</i>) Decid Minaya; oueredea. M : q' Cornu Dezid, My-naya Albarfanez, loque ouver(e)des sabor.</p> <p>3436 S.D. (<i>3452</i>) vos ruego. M : q' ruego.</p>	<p>M : ;, dñ sondea ;. <i>Cornu</i> (<i>Rom. X</i>). defor don. Pidal notes that the title of dñ is of another colored ink and refers to line 3272.</p> <p>3429 S.D. (<i>3449</i>) Minaya Alvar Fa-nor (D' Fañez); le-vantó. V : Alvar Fanez; levantó. V : Alba[r]fanez.</p> <p>3430 S.D. (<i>3450</i>) Merced vos, co-mo à Rey è à.</p> <p>3431 S.D. (<i>3451</i>) pes' desto; Cid. M : q' pesseto. L. [desto]</p> <p>3432 S.D. (<i>3452</i>) vos. M : Bic.</p> <p>3433 S.D. (<i>3453</i>) Deceit; mio. M : qrrre, qño dela. Restor: Confonfis la correacion al v. 370, e legaz. Y'a quanto de lo mio/dezar querrie [yo]. Pidal thinks the last letter of qrrre is really an a.</p> <p>3434 S.D. (<i>3454</i>) Rey; corazon. J : rey pláme. M : pláme. Cornu: Dixo rey don Alfonso. See 523; Restor.</p> <p>3435 S.D. (<i>3455</i>) Decid Minaya; oueredea. M : q' Cornu Dezid, My-naya Albarfanez, loque ouver(e)des sabor.</p> <p>3436 S.D. (<i>3456</i>) vos ruego. M : q' ruego.</p>

HISPANIC NOTES

HISPANIC NOTES

NOTES

193

<p>3437</p> <p>S.D. : (3449) rencura; Infantes.</p> <p>J. : rencura, ynfantes.</p> <p>M. : carrio. Mild inserta los after de.</p>	<p>3445</p> <p>I. : mannas.</p> <p>M. : buē; las q. Mild. : (3457) que auedes vos. L. and RGC: han[oy].</p>	<p>3451</p> <p>S.D. : (3463) Averlas edes à servir, vos, à vos.</p> <p>J. : Aver-las.</p> <p>M. : q. auos.—Rector: (Aver) Las hedes a seruir/ ecc. (Forse besar he- des).</p>
<p>3438</p> <p>S.D. : (3450) Rey Alfonso.</p> <p>J. : rey.</p> <p>M. : pinas. L. por mando. (See 3420, <i>Cornu</i>.)</p>	<p>M. alecrador. <i>Pidal finds the 1 introduced by the copyist</i></p>	<p>3452</p> <p>S.D. : (3464) à; Cielo à; Rey, Alfonso.</p>
<p>3439</p> <p>S.D. : (3452) à; à bendicion.</p> <p>M. pameron, s., bendicio.</p>	<p>I. : (3450) Don'. D. : don'.</p> <p>S.D. : Elvira è.</p> <p>J. : donna.</p> <p>M. : Quidio, pinas; s.</p>	<p>3447</p> <p>I. : ynfantes.</p> <p>M. : q. Mild. : (3460) Para los, etc. RGC. [Pora]. See 3420.</p>
<p>3440</p> <p>S.D. : (3452) haberes; dió Mio Cid.</p> <p>J. : dió. (See 233, <i>Cornu</i>.)</p>	<p>3448</p> <p>S.D. : (3460) Infantes; Návarra è.</p> <p>I. : ynfantes.</p> <p>M. : q. Mild. : (3460) Para los, etc. RGC. [Pora]. See 3420.</p>	<p>3453</p> <p>S.D. : (3465) Asi crece; à Mio Cid.</p> <p>M. : <i>The MS page which begins with this verse is torn, the tear extending slightly into the text after the fourth verse (3450). Pidal is satisfied that the first word is all.</i></p>
<p>3441</p> <p>S.D. : (3452) à.</p>	<p>S.D. : (3461) habeddes; brazos. Rector: <i>Qus e nel o. seguente il testo e cerniente questo. Il Mild (p. 270) corregge: para en brazos [de vos], e etia in nota il v. 270r che muestra como non fosse necesario il verbo tener. Ma il verbo tener è usato nel caso analogo del v. 2323, e di più en brazos de vos non è frase dello stile del Poema. avrebbe detto en nuestros bra- zos: Antes las avedes pareadas/pora tener las en brazos. Mild also sugiere poner en brazos los dos o para en bra- zos amos & dos.</i></p>	<p>3454</p> <p>M. : Qles.</p>
<p>3442</p> <p>S.D. : (3452) Riebtolas: à.</p> <p>J. : Riebtolas. Rector:</p> <p>Riebtolas les los cuer- pos — <i>Cornu</i>. Riebtolas. Meglio comunicare di que il discorso diretto. La vera lectio: Riebtolas (les) los cuerpos. Per os=vos cf metedos =metedvos al v 950. La contrazione grafica di riebtolas in riebtos è stata causa che il copista non capisse, e aggiunse alle les. Mild.: (3452) Riebtó-les.</p>	<p>I. : Riebtolas les los cuer- pos — <i>Cornu</i>. Riebtolas. Meglio comunicare di que il discorso diretto. La vera lectio: Riebtolas (les) los cuerpos. Per os=vos cf metedos =metedvos al v 950. La contrazione grafica di riebtolas in riebtos è stata causa che il copista non capisse, e aggiunse alle les. Mild.: (3452) Riebtó-les.</p>	<p>3455</p> <p>S.D. : (3467) hay; respondá dace, non.</p> <p>J. : respondá.</p> <p>M. : q. P. : <i>Las del corrector, sobre el rengón, Mild. (3467) — quien responde ó dice de non. RGC: [qui].</i></p>
<p>3443</p> <p>S.D. : (3455) Vani Gomez.</p> <p>Vani Gomez.</p> <p>M. : delos.</p>	<p>S.D. : (3462) è lamarlas edes. I. : lamar-las señoras.</p> <p>M. : q. — Rector: Agora (la- mar) las hedes señoras / se besaredes sus ma- nos. <i>Thes [offenoras] which was all but gone in the MS. Pidal has read by means of rea- gents.</i></p>	<p>3456</p> <p>S.D. (3463) Alvar Fanez (O Fanez); tod' cl.</p> <p>J. : Alvar Fanez. — <i>Cornu</i>. Yo so [Minaya] Albar- fanez.</p>
<p>3444</p> <p>S.D. : (3450) à.</p> <p>M. p. s.</p>	<p>S.D. : (3469) levant.</p> <p>J. : leuantó.</p>	<p>3457</p> <p>S. : (3470) Qué: esa razon.</p> <p>D. : (3470) esa razon.</p> <p>J. : Que, razon.</p> <p>M. : Q. — <i>Cornu</i>. Que val M. naya [Albarfanez]</p>

POEM OF THE CID

		3459	3470	3478
M : <i>en.</i>	S.D. : (<i>3459</i>) avremos à; à. M : ay aftras.	S.D. : (<i>3460</i>) vos; sobre todo como; vasallo face à. I : como buñ. <i>Restor.</i> — M : como (buen) vas- allo (haze) a señor.		
3460	3471	3479		
S.D. : (<i>3470</i>) quisiere. I : quisiese. M : q, quisiese.	S.D. : (<i>3459</i>) Fabló; Rey. <i>D.</i> : contra'l. J : Fabló; rey. — <i>Cornu</i> : Fabló (el) rey control [Cid] Campeador.	S.D. : (<i>3469</i>) fuerza; Infanzon J : yançón. M : Q; pdan.		
S. : (<i>3471</i>) salganos. M : quiere q; bñ. <i>RCC</i> : quierer(e).	3472	3480		
S.D. : (<i>3459</i>) d.	S.D. : (<i>3459</i>) d.	S.D. : (<i>3460</i>) non. I : non. M : q; q.		
3462	3473	3481		
S. : (<i>3472</i>) d. S.D. : non. I : non. M : q; q.	S.D. : (<i>3459</i>) esora, Mio Cid, faré. I : faré señor. M : Enes sora; no. (<i>See</i> <i>Cornu</i> , <i>3459</i>). <i>Restor.</i> — Qus e el v. <i>3475</i> , tol. gas. En. Cf. <i>3427</i> , jxog, etc.	S. : (<i>3462</i>) vegas D : (<i>3462</i>) Acabo; vegas. M : Acabo.		
S.D. : (<i>3473</i>) Rey; razon. J : rey; razon. <i>Cornu</i> Dixo rey don Alfonso. <i>Se</i> <i>3459</i> , <i>Restor.</i>	3474	3482		
S.D. : (<i>3474</i>) una entencion. <i>RCC</i> : nungun(o).	S.D. : (<i>3459</i>) Valencia. M : qero, q. — <i>Cornu</i> : A Va- lença quiero mas or Mas quiero yo a Va- lença.	S.D. : (<i>3462</i>) delant'. M : Q.		
3463	3475	3483		
S.D. : (<i>3475</i>) tres; rebataron. V : III; rebataron. M : 'n'j; q.	S.D. : (<i>3459</i>) esora; Rey. I : rey. M : Enesora. <i>Cornu</i> : aosa- das, Campeador. <i>Quen</i> que este moñil de vers paraisse bonne, je la erais trop longue d'une syllabe. <i>L</i> , peat-être à onadas, lidador. Fol- lowing this, <i>L</i> , changes the order of the series thus: <i>3478</i> , <i>3466</i> , <i>3477</i> .	S.D. : (<i>3462</i>) razon. I : razon. M : Qen.		
3464	3476	3484		
S.D. : (<i>3476</i>) una entencion. <i>RCC</i> : nungun(o).	S.D. : (<i>3459</i>) Valencia. M : qero, q. — <i>Cornu</i> : A Va- lença quiero mas or Mas quiero yo a Va- lença.	S.D. : (<i>3463</i>) vencido & M : vencido. <i>Pidal</i> finds the tilde is by the hand of the corrector.		
3465	3477	3485		
M : qdño.	S.D. : (<i>3459</i>) esora; Rey.	S.D. : (<i>3467</i>) juicio Infantes. J : yniantes.		
3466	3478	3486		
S.D. : (<i>3478</i>) tres; rebataron. V : III; rebataron. M : 'n'j; q.	I : rey. M : Enesora. <i>Cornu</i> : aosa- das, Campeador. <i>Quen</i> que este moñil de vers paraisse bonne, je la erais trop longue d'une syllabe. <i>L</i> , peat-être à onadas, lidador. Fol- lowing this, <i>L</i> , changes the order of the series thus: <i>3478</i> , <i>3466</i> , <i>3477</i> .	S.D. : (<i>3463</i>) Mio Cid; Rey, besó.		
3467	3479	3487		
S.D. : (<i>3479</i>) Infantes. I : yniantes. M : After fablaron the words y fablaron are erased.	S.D. : (<i>3459</i>) Dadime vuestros casilleros; vuestras. I : Dadime. M : tros casillors; uras. <i>Re-</i> <i>stor.</i> — con todas (vuestras).—,	I : rey besó, señor M : 'n'j. <i>Cornu</i> : El Cid le besó las manos, en su- preament al rey. <i>Re-</i> <i>stor.</i> Mio Cid al rey [Alfonso]. / Las manos le besó. — <i>el resto</i> è un' agrupink, se pure non è caduto un emistichò.		
3468	3480			
S.D. : (<i>3480</i>) Rey. J : rey.	S.D. : (<i>3459</i>) Dadime vuestros casilleros; vuestras.			
3469	3481			
S.D. : (<i>3481</i>) è cavallos; Cam- peador. I : Campeador. M : .	S.D. : (<i>3459</i>) seré. J : seré.			

3487	M : ; cōde dō tremōd. <i>Cod.</i> S,D : (3499) cavalleros; vues- tra. M : caualtus; ura.	M : Adelino myr Cid [que en ore buena na- çao] En conde don An- rich e al conde don Remond (3497) [E] abraplos tan bien e rrogo de coraçon. <i>Re- stors:</i> Adelinaron a el/ don Anrich e don Re- mond.	3505 S,D. (3517) nuevas asi. M : Qdado.
3488	S,D. (3500) vos; à Rey è à. D : D'aqui. J : rey, señor. M : Da q; a señor.	J : Abrazolos tan bien e rrogo de coraçon. <i>Re- stors:</i> Adelinaron a el/ don Anrich e don Re- mond.	3506 S,D. (3518) vuestras; vuestra gracia. J : señor. M : uñis, ura.
3489	S,D. (3501) cumplir. D : sô. <i>Restors:</i> (todo). <i>See q.S.</i>	J : Abrazolos, ruega-los M : ta lieg. <i>Restors</i> (e). <i>See 49.</i>	3507 S,D. (3519) yrme; Valencia; gané. J : yr-me, gané. M : Eyr.— <i>Restors.</i> (E) Yr me quiero para. <i>Cornu.</i> (por)a.
3490	S,D. (3520) embiad à Va- lencia. M : melos en bhad avalencias; dador—(See 2161, Re- stori.)	S,D. (3520) haberes, ovieren. M : Q pdan; qdlo ouieré.	3508 S,D. (3520) Rey alzó; sancti- gué. J : rey alzó, sanctigué. M : sigo.
3491	S,D. (3521) Esora respuo; rey asi. J : respuso. M : midre.	S,D. (3521) qdso è à. M : Aessos; alos; q.	3509 S,D. (3521) par. <i>Cornu.</i> Si me vala Sant Esdro [el que laman] de Leon, tire trés pro- bablement de mero v. 1877. <i>Cornu.</i> (Rem. X); par. <i>See 3028,</i> 3140, 3150. <i>Pidal reads</i> <i>this par alto.</i>
3492	S,D. (3522) tolloé; Cid. J : tolloé. (See 2163, <i>Cornu.</i>)	S,D. (3522) rogaba asi como. M : Atodos; coño.	3510
3493	S,D. (3523) ranzal; como. M : q, como.	M : Tales; q pdan, q Re- stors; ja= y ha. L : y a que prenden, tales y a que non.	M : Q : nhas tiras; buñ.— <i>Re- stors.</i> Doto questo verso pare al <i>Cornu</i> , e anche a me, che manchi qual- che cosa. This is quite evident. L, however, finds the portion missing after 3507. <i>See Cr. Gen.</i> (fol. CCCIIIId). El rey le dixo—Cid yd a buena cultura—E sed quiero que yo guardare más de lo que tu te recho en manera que vos entiendades q non faredes y ninguna mé- guia. Estoqes el Cid beso al rey la mano por esta mercé q que le dese —E en remedial los caballeros. E el res- pibolos E de su mano. E acomédelos al conde don Reriu su jurno q ue
3494	S,D. (3526) soltaba; è sacola. J : sacola. M : q.	S,D. (3524) domientos, Rey; solido. V : CC rey; solido. V : CC C. <i>Cornu.</i> Al rey [Alfonso] (los) solido.	3503
3495	S : (3507) Nos. D : (3507) No s. M : qdos.	S,D. (3525) De lo; priso quant' ovo. J : De lo, priso. M : pso qd.	3510
3496	S,D. (3526) Adelmo à, An- rich è, Remond. (el wanting in these texts) J : Adelmo; él; Anrich; Remond.	S,D. (3526) Merced vos; Rey. J : rey. M : dador.	3504 S,D. (3526) Merced vos; Rey. J : rey. M : dador.

POEM OF THE CID

los guardaste & los
mantuviste. & el cide
fizol así como el rey le
mádlo. Esto así hecho
levantose el rey & fuese
de allí para su alcázar. . . . Otra dia
de mañana fuese el Cid
expedir del rey. & el
rey casalgo & fué co
el a escorrile su casa fuera
dela villa. & en estos
cuantos días buenas y
malas le dieron mucha
harta como era derecho
& la él murióse muy
bien. E quedó uno al
expedir partiendo el rey
& el Cid mucho
amigos el uno del otro.

Desque
fue el Cid expedido del
rey enlo al rey pedir
por merced q' le expusiere
en poco q' tenie que
desir. & el rey paro
& atendio. el Cid le
dijo.—Señor yo tengo
que mal yua de aquis
si yo llevase tan bué
casallo como este & non
lo deixase a vos—ca
tal casallo como este pa
no pertenece. & non
puedo ser señor.—&
dor que sieades qual es
—fare ante vos lo q'
tiempo ha que no se
sinon quando me acarre
este en las fides que
con los mis enemigo.
El Cid subio en su
casallo su puel armilla
vestida. & comenzó a
darle las espuelas &
fazer por el campo ante
rey don Alfonso. Quien
nisi podrise desir quanto
bueno era el casallo &
el cavallero q' yo en
el. E en fassendo el
casallo querlo la una
rienda & q' os paro el
casallo con el Cid qo
lo comio el Cid qo
los señores sarracenos
dela qual cosa el rey &
quanklos y etiuan fut
ron muy maravillados—&
dixeron que
nunca de tan buen ca
sallo oyerian fabrar
como de aquel & el
Cid ruy dias padio mer
ced al rey q' lo tomase
—& el rey le dixo que
non queria dios que lo
el fiziese—ca si lo yo
eudiese tirar lo ja a mi
& darlo ya a vos: &

muy mejor empredio es
en vos que non en otro
—& con este casallo
honradas a vos & a
nos—& a todos los de
nuestra tierra por los
buenos fechos que enel
fazedes—mas andere el
casallo por mio—& yo
lo tomaré quando lo quer
iere. & allí bebo el
Cid la mano del rey &
expedido del Cid fuese
al concurso q' el rey
tornos para Toledo &
que en su camino se partió la corte
en este lugar.

3518

S.D. (3530) cavallo; por atal
como. Restori: Mas
(atal) casallo cum est
/[es] por tal commo
vos. L. est:[es].

3519

S.D. (3531) campo &
M : q. Restori: — moros
(del campo)/e—etc.

3520

3511 S.D. (3532) nol'. S. al.
S.D. (3532) Mio Cid; cavallo;
lego. S. adelant'.
I : legó.
M : enel.

3512 S.D. (3533) vos, cavallo;
somos. D. è.
S.D. (3534) à; Alfonso.
J : Flue, señor.—Cornu.
La mano le fu besar
a Alfonso so señor.

M : q. porel. Restori: —/
(casallo) ondrados so
mos nos. (See 431,
Cornu.) L. somo[s].

3521

3513 S.D. (3534) vos, cavallo;
partido. S : (3534) Esora; è luego's
partido. D : (3534) Esora; luego s
partido (e wanting in
this text).
P: Mandastés.
I : partió.
M : q. Restori: (e). See 49.

3522

3514 S.D. (3535) à; castigo.
D : (3535) à; van; castigó.
M : xanos.

3515 S.D. (3536) vos, mandedesle.
I : mandedes-le; señor.
M : mandeder.—Restori: Hyo
cf. 3536, 3678, etc., also
mandad le. L. Hy[el].

3516 S.D. (3537) à; Bermuez.
M : q. po.—Restori: Tan
bien los castigo: /
"Hya vos, Pero Ver
muez."

3524

3517 S.D. (3538) è; Bermuez.
I : señor.
M : auos, th.—Restori: el
casallo. Evidente ag
gruntas. Cf. 3521.

3525

S.D. (3539) à; cavallo; abrie.
D : (3539) Muño, à.
I : Guizotz.
M : aguiza; varones.—Resto
ri: E Martin Antoli
nez / e Muño Gustoz.

NOTES

197

3526

S.D. (3535) à Valencia.
M : ávalencia. — Restori. Firmes sed en campo
/ a guisa de varones.

3527

S : (3536) qué, decudes
D : (3536) porque; decudes.
I : qd., señori.
M : q.—Restori. quel.

3528

S.D. (3540) habemos; pasar.
D : à.
M : q.

3529

S.D. (3541) oir; non. D :
Podredes.

3530 S.D. (3542) de questo;
nació.
I : nació.
M : da qd.; q.

3531

S : (3543) Espidios'.
D : (3543) Espidió s.
M : q.

3532

S.D. (3544) Mio Cid, Valen-
cia è, Rey.
I : rey.
M : q. — Cornu Myo Cid va
a Valencia, (c) el rey
a Carrion, car, austre-
ment, le verri se herrait
mal avec le précédent.

3533

D : (3545) Las. L : Las
tres, etc.

3534

J : Ffelos.
S.D. (3546) Cumplir; mando.
I : mandó, señor.
M : qeren; q.

3536

S.D. (3547) poder; Rey; Al-
fonso.
I : poder, rey.
V : p[oder]

M : espider.—Cornu: Ellos
eran en poder ou
meius en la mano de
Alfonso el de Leon
Restori. del trey
don) Alfonso —etc.
Confranta i verri
1927, 3543, 3717.

3537

S.D. (3549) à Infantes.
I : ynfantes.
M : ayfantes.—(See 3549, Cor-
nu.)

3538

S.D. (3550) cavallos &
M : viene baé, , guarni-
zones — Restori: (Mu-
cho).

3539

M : Etodos.—Restori: /—con
ellos, [cuantos] son; —
cf. 1412.

3540

S.D. (3551) pudiesen; à los.
I : a los.
M : Q.—Restori. Togis, los,
et/que del t. seguiente.
Cornu : (3561, 3613)
a los del Campedador.
L. de même v. 601.

3541

S.D. (3553) manisen.
I : señor.
M : Q.—Restori: (Que).

3542

S.D. (3554) nos' enpezo.
I : enpeçó.
M : q. Dame Hinard thinks
the primitive MS. had
the verb comedir, with
which Lidforss agrees.

3543

S.D. (3555) ovieron à Alfonso.
M : Leo.—Cornu: De Al-
fonso el de Leon or
A Alfonso de Leon.
Restori. a. Forse de.

3544

S.D. (3556) velaron; è roga-
ren.
I : rogaron.
M : q; tador.

3545

S.D. (3557) Trocida.
M : qebran.

3546

S.D. (3558) auuntaron; ricos
omes.
I : ricos.
M : omes.

3547

S.D. (3559) habien.
I : De-mas, rey.

3548

S.D. (3560) Demas; y es;
Rey; Alfonso.

3549

S.D. (3561) Hys' metian.
D : (3562) Hys a metian.
M : bué — Restori. buen'ag-

3550

gusto, como pure al v.
3604. Cf. 3550, 3573.
Cornu : (3562) los 3561
buen' Campedador L.
de même v. 601,
3556, 3556, 3571, 3580,
3711, tous cas où l'on
pourrait lire aussi los
del Cid Campedador.

3551

S.D. (3563) un.
I : señor.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

3552

S.D. (3564) Infantes.
I : Infantes.
M : carion.—Restor : (los).
See 3572. (See 3535, M Corn.).

3560

S. (3572) pró habrán à vos.
D : (3572) haber à vos.
J : pro abran.

3570

S.D. (3582) aver.
M . Nolo ármen; qnto, ca-
rrón.—Corru. Por
quanto val Carrion.
L . Non lo, etc.

3553

S. (3565) Sedelos; Garcí
Ordoñez.
D : (3575) Garcí Ordoñez.
J . Garcí Ordoñez.
Corru. Ucione Garci-
dores. L de mme r
3570 Cf. el conde
Garciferandez R
(Corrica Rurada) 37.

3554

S.D. (3566) dixeronlo; Rey
Alfonso.
I : dixeronlo; rey.
M : dixeró.—Cornu. Dixie-
ron (lo) al rey Al-
fonso.

3555

S.D. (3567) fuesen.
M . Q. espadastandores
Restor. — / las espa-
das tandores Calada e
Tizón. L. follosas thit.

3556

S.D. (3568) i; lidasen; Cam-
pro loc.
I : Carpender.
M . s, q; cípeas;—Resto-
rt. Que non — etc.

3557

S.D. (3569) repentidos; In-
fantes.
I : repentidos, ynfantes.
M . era qlos Restor. Mu-
chos eran repentidos
(los ystantes) / — etc.

3558

S.D. (3570) Dixierongelo; S.D. (3571) e van repintiendo
Key, conloyd.
J : Dixieron-gelo, rey; con-
loyd.
M : Dixiero.

3559

S. (3571) sacaste; ovemos.
D : (3571) ovemos.
M : qido.

3561

S.D. (3572) Otrost; à, Cam-
pedor. D' furan.
I . Otrost.
M : alos.

3562

S.D. (3574) Lebai è; Infan-
tes.
I . ynfantes.
M . s, alamno P. Leuad
Ls b encab. un: n

3563

S.D. (3575) i
M : q; aguia.

3564

S.D. (3575) mançaria.
I . mançaria.
M : Q.

3565

S.D. (3575) habredes.
M : b.

3566

S.D. (3575) si; vercadis, à,
L. follosas Corru.
(Rom. X), fuere[de]js.

3567

S.D. (3575) infantes.
I . ynfantes.
M : Aq.—Restor. (los). See
3572. (See 3535, Cor-
n.).

3568

S.D. (3575) infantes.
I . ynfantes.
M : q; — Restor. Non
sabemos ellos / que
comidian o que non.

3569

S.D. (3575) amén; repuso.
I . repuso.
M : Delo q.

3570

S.D. (3575) vuestra; metió
I . meuo; señor.
M : ultra; drio.

HISPANIC NOTES

3580	3586	3596
S.D. (3597) à. M : al trono; dador.	S.D. (3598) lanzas.	S.D. (3609) vos, Infantes. I : ynfantes.
3581	3587	M : q. (See 3223, Corru.) L. and AGC. Oyd [lo].
S.D. (3593) Esora; Rey d'al- ma è, corazon. I : rey. M : q.	M : Ederredor.	3597
3582	3589	S.D. (3609) ficerades.
S.D. (3594) Aducenles; cava- lllos; è. I : Aduzen-les. M : q.	S. (3607) de is wanting in this text as in <i>Damas</i> <i>Henred and Jauer</i> . Restori thought it amis- print, suggesting los del de. AGC (de). See <i>Bencos, Sr Dona de</i> <i>S.</i> , 522, 594. <i>Pidal</i> omits de.	M : infanterades; no q'states. Corru. Esta lid fues en Toledo, mas non quiestes [la] vos. Re- stori. Esta lid en To- ledo / la (ficerades mas) etc.
3583	3590	3598
S.D. (3595) Sanctuguaron; è calvigan à. M : q. Restori: (e). See ep. It will be of interest here to cite, at D. H. has already done, a pas- sage from a XIIth cen- tury Italian manu- script discovered by Bruce Whyle, referring to the cure of worms in horses. "Prece... p. ls vermi. Qd lucellu in com" cui avez li vermi, signa- tula cu la cruche, e di kiste parole li segunui. Qui me sanuu feci, ipm multe precipit. Telle gradatuum tuum et amplius. Mortius sit vermi iste nomine Dni". "Serve in carta hoc carmen + alabia + arrebas + bartiorium mac- rapoli + ✕" (three times repeated). "Merulù alli pedi allu collu, cd illi pat noti, e ke portulu finke mord vermi." Hist. des Lang. Rom.	S. (3602) Fevos; Infantes. S. part. I : Fevos; ynfantes. M : dela. — Restori (lo). See 1372. (See 2323, Corru.)	S : (3609) cavalieros; Mio Cid. M : caualiers.
3591	3591	3599
S.D. (3603) acompañados.	S.D. (3603) adju' à salvo à. I : acompañados. V : acompañados. M : acompañados.	S.D. (3609) adju' à salvo à. M : los; saaluo alfas.
3592	3592	3600
S.D. (3596) L.	S.D. (3604) Rey duales; de- cir, è "Merulù alli pedi allu collu, cd illi pat noti, e ke portulu finke mord vermi." Hist. des Lang. Rom.	M : q, quiere. — The mark for us, owing to worm- eaten or worn point in MS., is wanting. Re- stori fer quisiere L. far mal. AGC (fazer) /mal gel(o).
3594	3593	3601
S.D. (3596) L. M : q.	S.D. (3605) Rey duales; de- cir, è I : rey dióles. M : q, no — Restori: Togli. desir.	D : (3613) facer; vedaré. M : q, quiere. — The mark for us, owing to worm- eaten or worn point in MS., is wanting. Re- stori fer quisiere L. far mal. AGC (fazer) /mal gel(o).
3595	3595	3602
S.D. (3597) En. I : En. V : Ef[n]. M : Emano pñden; delos.	S.D. (3607) fabló; Rey; Al- fonso I : fabló; rey. M : enel.	S.D. (3614) E; mo Regno; habrá. I : reyno; surá. M : Entodo. P n interca- lada por el corrector. Restori: Buen.
3596	3596	3603
S.D. (3608) L.	S.D. (3607) fabló; Rey; Al- fonso I : ynfantes. M : alios. — Restori: (lo). See 1372. (See 2549, Cor- ru.)	S.D. (3614) L, Infantes. I : ynfantes.

POEM OF THE CID

3604

S.D.: (3610) e; Rey enseñaron.
M : f.
rey ensenaron.

3605

S.D.: (3617) Librabanse.
J : Libraan-se.

3606

S.D.: (3618) à; seis como.
J.V. : V
M : atodos; como.

3607

S.D.: (3619) vencido; saliese.
I : vencido.
V : ve[n]cidoo.

M : q; —L*f*ueron y q*p*o;
—ve[n]cidoo y serie.

3608

M : a derredor.

3609

S.D.: (3620) sers, lanzas;
legasen.
J.V. : V
M : q, moñó.—P: *El cogista*
afuado Mas al marrayo,
con tutu nre parda.
Restori. Que de seys
astas de lanchas / non
legassen al morion.

3610

S.D.: (3622) Sorteabanles.
J : Sorteauan-les.

3611

Restori: (ellos). See beg.
Lo, puts a semicolon
after medio.

3612

S.D.: (3624) Mio Cid à; In-
fantes.
J : yanfinies.
M : q; *Cornu*: Vienen
los de myo Cid a los de
Carrion. E condes de
Carrion a los del Carrion
peador. See 2549. Re-
stor *Tolagan*. Denie
(los) yfante.

3613

S : (3625) Infantes; à.
D : (3625) E llos infantes; à.
I : E llos infantes.
M : allos.—*Cornu*: E condes
de Carrion. *RGC*
(yfantes).

3614

S.D.: (3626) uno. D: sô.
J.V. : V

3615

S.D.: (3627) Abrazan; cora-
zones. S: delant.

3616

S : (3628) lanzas.
D : (3628) lanzas apuestas.
Restori: abueltas—bu-
ñias?

3617

S.D.: (3629) Enclinaban.
I : argones.

M : En clinasan.—*Restori*:
dè sobre. Cf. v. 777.

3618

S.D.: (3630) cavallos.

3619

S : (3631) moveidores.

D : (3631) dond; moveidores.
M : qne; ifra.

3620

S.D.: (3632) uno; al sô.

J : al sô.

3622

S.D.: (3634) Cuedanse; esora.
D : cadrán.

I : Cuedan-se.
M : q; q. *Restori*: *Togli*:
esora. *L'folles thui*.

3623

S.D.: (3635) Bermuez; rebto.

J : rebto.
M : q.

3624

S.D.: (3636) Ferran Gonzalez;

junio.
I : Ferran juntó.

3625

V : Ferran juntó.

M : ferrangonzalez.—*Cornu*:
Con don González Fe-

3624

rrando.

S.D.: (3637) Ferran Gonzalez;
junio.

I : Ferran juntó.

V : Ferran juntó.

M : ferrangonzalez.—*Cornu*:
Con don González Fe-

3625

rrando.

S.D.: (3637) Ferriense; pavor.

J : Ferriense.

3626

S.D.: (3638) Gonzalez à; Ber-
mues; escudol passo.

I : Ferran, passo.

V : Ferrangonzalez po.—*Cornu*:
à; Don Fernando a
don Pedro el estudo le
passo o Ell a Pero
Vermuer etc (*See 2606*;
Restori)

3627

S.D.: (3639) Prisol'; vacio;

I : argones.

M : En clinasan.—*Restori*:
dè sobre. Cf. v. 777.

J : Prisol, tomó.

M : Psol.

3628

S.D.: (3640) quebró.

I : quebró.

M : qbro.

3629

S.D.: (3641) Bermues, eso
nos encamó.

I : Firme; encamó.

M : po. *Restori*: *Tolgan*:
Vermuer. *Cornu*:
Firme estido. Per(o)
Vermuer etc. Firme es-
tido Vermuer.

3630

S.D.: (3642) Un; rebriera,

friô.

I : Cuedan-se.

M : q; q.

Restori: *Togli*:

esora. *L'folles thui*.

J : rebriera; friô.

3631

S.D.: (3643) Quebrantid; echô.

I : boç.

M : q.

J : Quebrantid; echô.

HISPANIC NOTES

NOTES

201

M : Q branto, a part, Restor. La boca [bloca] del escudo/a part gelo echó. El quebrantó é preso dal 3670. In RGC, however, we find [Quebranto]. L: b[!]oca.

3632
S.D. (3646) nol' valió. S.: Passo-gelo. D.: Pasa- gelo. J.: Passo-gelo; valió. M : q.

S.D. (3645) Metidí!; lanza; nol' valió.

J : valió. M : q.

3634

S.D. (3646) aquestol' prestó. M : prestó. M : agostó. Pesto. — Restors: Fernando tenie tres dobles/de loriga, (agu). estol prestó.

3635

S.D. (3647) è; tercera fincó. M : finco. M : .—Restors: Foris: des- mancha[ro]n. (See 49) L : [se] le.

3636

S.D. (3649) è. M : .

3637

S.D. (3649) una; metió. M : metió. M : Dedenro.

3638

S.D. (3650) sangrel' salió. J : salió.

S.D. (3651) Quebraronle; can- chas; nol' ovo. J : Quebraron-le. M : Q braron.

NOTES

3640

S.D. (3652) cavallo; echó. I : echó. M : frra. D.H.: Au mat copla, Sanchez: inter- prete gravement: cola (queue). Ce mot, selon nous, n'est autre chose que le mot crope, avec changement de l': et transposition de let- tres.

3641

S.D. (3653) Aai. M : q. Restors: Tolgari: mal. Cf. v. 3657. RGC: l(o).

3642

S.D. (3654) dexó; lanza è; metidí. M : dexó; metidí. M : q. Restors: El dexó la lanza/ mano al espada metidí.—L'error fu causato da remissio- cosa. Cf. v. 500, 746, 1722, ecc. L: mano metidí I found the word mano very indis- tinct in the MS., but Pidal has read it by the aid of reagents.

3643

S.D. (3655) vió; Gonzalez. S.: continuo à. D.: co- nivio è. M : Qédo; ferrangopales; ati- zón.—Last three words of this line very indis- tinct. Pidal has, how- ever, read them as in the preceding verse. It is now: conuno, the correction concilio hav- ing been written over the original. — Cor- rere: Quando la (que- lo) viso Ferrando, [bien] conuno a Tizón en les- pada bien conuno. (See 2286, Restors.)

3644

S.D. (3656) esperase; venezu- do. S' s6. I : s6. M : q.

3645

S.D. (3657) Otorgarongelo; Bermuez; dexó. I : Atorgaron-gelo, dexó. M : po. Restors Certamente Atorgaron (re) lo los fieles/etc. Cf. 3669.

3646

33rd Ar. (3646-3670) in d-a. Series CLXVII.

S.D. (3658) è; Gonzales firie- rose; lanzas. J : firmoso. M : q. Arteré; das lâças. Corri: Antolinez è González. (See 2286, Restors.)

3647

S.D. (3659) lanzas. M : q i braron. Restors: que les quebraron lan- cas. Non' s insusten- bale; megid' pero': que quebraron las lances. L: [las] lances. Pi- dal: amara. El esp. ponía anc y corrígó am; el corrector (comp. su tinta en 3648 y su cedilla en 3649) ante- puso y añadió cedilla á la c mal formada, lanzas; así las edic.

3648

S.D. (3660) metidó. J : metidó.

3649

S.D. (3661) Relumbra tod' el; limpia è. J : Relumbra; limpia. M : q.

3650

S.D. (3662) un: traviesol' to- maba. S: Diol'. D.: Diol'. RGC: Diol [e].

3651

S.D. (3663) echaba. S.D. (3664) cortaba.

AND MONOGRAPHS

POEM OF THE CID

		3653	3661	3669
S : (3665) lebó, legaba. D : (3665) Allí lebó, legaba.	S,D : (3671) Un cupel' dió; S,D (3669) avedes, vencida M : j. ró el temblor. J : j. r. M : qño. — Restor. (3665) M : delmo es. Legga. vendida es.			
		3654	3662	3670
S,D : (3666) b. j. lebaba. M : j.	S,D : (3671) Gonzales. M : Diagonales, entramos. <i>The last word of this verse has been written below, beginning a new verse thus:</i> En sayana. <i>The subsequent nismeration in V, is thus changed.</i> — Restor.; D : Legga; Diego. L : Diu[go].		S,D : (3669) Otorangelo; dice. M : q.—Restor. (3669) Oter- gan (gelo) los fieles “dise verdadera palabra.”	
		3655	3663	3671
S,D : (3669) d'la cabeza; à; legaba. S : Raxol'. D : Raxol'. I : Raxol'. M : dela; bié ala. — <i>The last word of this verse was il- legible. Pidal has read it, however, clearly, with the aid of regents;</i> legaba. Restor. Tol- garas: de la cabeza, che é uno schiartamento af- fatto inutile. He also reads (RGC): carn(e).	S,D : (3671) ensababa. (See 2258, Restor.)	32nd As. (3671-3730) in 6, 3731. L-a : 3720 d-o 3693. Series CLXVII.		
		3656	3664	3672
S,D : (3669) uno cayó; à; fin- caña. I : cayó. M : enel, s.	S,D : (3671) Infante; daba. M : yalanizate. M : voces.	S,D : (3669) Azur Gonzalez; adobó. I : adobó. M : como.		
		3657	3665	3673
S,D : (3669) deste; ha; precia- da. M : Qñido; pñinda.—Restor. Colada, (la precia- da).	S : (3671) è curiar!'. D : (3671) è curiar m. I : Señor. M : glosso; s. — Restor.: (3669) Valme, Dios glorioso, (señor) / o curiar dest espada.	S,D : (3669) Fincense; unos. I : Fincassen.		
		3658	3666	3674
S,D : (3670) Vió; Gonzalez (el wanting in these texts). I : Vió. M : q. c. s.	S,D : (3671) caballo; è messan- randol'. M : s. RGC. (3669) (e).	S,D : (3669) Azur Gonzalez furzudo à. M : glez, s.		
		3659	3667	3675
S,D : (3670) Bolvió; rienda; caballo; tornase. I : Bolvao; rienda.	S : (3671) Sacol'; fianca. D : (3671) Sacol' de; fianca. M : moro m. — Restor. (3669) Sacol del moro; (Mano Antolinoz) en el (l. d. en) campo fianca.	S : (3669) Firio; à. D : (3669) Firio; à; Muñoz. I : Firio; Muñoz. M : enel; adon.		
		3660	3668	3676
S,D : (3670) Esora; recibió!. I : recibió. M : cd.—Corra: [En] esora don Martino.	S,D : (3671) Esora; Rey; vos à, compaña. I : compaña. V : (3667) compaña. M : ami compaña.	S : (3669) falsoge. D : (3667) falsoge. I : falso ge. M : gelo. — L, 3675, suggests the omission of this verse.		
				3677
				S,D : (3669) vacío; lanza; nol' tomo. I : tomó.

NOTES

203

3678	3686	3696
S : (3689) dia. D : (3689) dió Muñoz. I : dia. M : hecho.	S,D : (3697) lanza; echó. I : echó. M : delia	S,D : (3707) Vencieron.
3679	3687	3697
S : (3690) falsoge. D : (3690) falsoso. I : falso-ge. M : geh.	S,D : (3698) Bermeno salió; él; lanza él. I : salió. M : ; ; .	M : carrió.
3680	3688	3698
S,D : (3697) quebrantó. I : quebrantó. M : dela bocia; qbranto. <i>Cornu</i> : nu: (3699; Rom. X)— (del etc. RGC, and L. folles this. P. escu- dol l del corrector, algo emborrado por haberla puesto la hoja estando la tinta fresca; poniéndola borrar la él en del anterior.	S,D : (3700) lanza recombró él; paró. S: sobré. D: sobr' él. I : recombró; acordé; paró. M : ; .	S,D : (3700) Rey él; Myo Cid, enfató. I : rey; enfatiz. M : alios; en boc. — <i>Cornu</i> : (3697) El rrey a los del Cid.
3681	3689	3699
S : (3690) Nol'; falsoge. D : (3690) Nol'; falsóge. I : falsoso-ge. M : gela.	S,D : (3701) non; diesen; ovie- sem. S: pavor. D: pavor. I : ; . M : Q noles.	S,D : (3711) membrados; él. M : ; .
3682	3691	3700
S : (3692) prisó; corazon. D : (3692) lo prisó; cab' el corazon. I : prisó. M : pso q.	S,D : (3702) Venezudo; acabó. I : acabó.— <i>Rector</i> : (3690) el= en el. Cf. 3690. M : Qido.	S,D : (3712) Valencia; Mio Cid. I : Fiechos. <i>Cornu</i> : (3725) [Al]fevosa los en Va- lença (3700) con el buen Campesador or con el Cid Campeador. (See also 3649, <i>Cornu</i> .)
3683	3692	3702
S,D : (3694) lanza con el. S: Metol'. D: Metol'. I : con el.	<i>Cornu</i> (3695): em four- rant lire. El campo man- do hora don Alfonso de Leon.	S,D : (3713) l; Infantes. I : ynfantes. M : alios. — <i>Rector</i> . (3701) (los). See 3722.
3684	3693	3703
S,D : (3695) una braza; echó. I : echó. M : Dela.	S,D : (3704) Mandó; campo; rey; Alfonso. I : Mandó; campo; rey. M : bué. (See 3690, <i>Cornu</i> .)	S,D : (3714) Complido; mandó. I : mandó; señor. M : q. (See 3683, <i>Cornu</i> .)
3685	3694	3704
S,D : (3696) dió una, encamó. I : dió; encamó. M : delia.— RGC: (3687) Con el [la].	S,D : (3705) rastaron; se las tomó. D: él. I : rastaron; se las tomó. M : q.	S,D : (3715) fue; Mio Cid. D: d'aquesto. I : ; . M : daqsto.
3686	3695	3705
S,D : (3697) dió una, encamó. I : ; . M : delia.— RGC: (3687) Con el [la].	M : bué.	S,D : (3716) bulanza; Infantes. I : ynfantes.

POEM OF THE CID

3706	3716	3725
S.D.: (3717) Dueña escarnece á J : dueña. M : Q: s.	S.D.: (3717) verguenza; casaré J : verguenza; casaré. M : q; nō.	S.D.: (3716) todas alcanza; na- ció. J : alcançan; naçió (A want- ing in this text.) M : q, but — The first two words are capitalized, the first standing in the margin. This explains the omission of A by Janer who in his ed. ends his reading by it. As to the missing sign for n over the second a of alcança it is doubt- ful. This last page is blurred (see facsimile). Cornu (Rom. N) Todos alcançan, etc.
3707	3717	
S.D.: (3717) conterá d. M : si quer.	S.D.: (3718) Navarra á. M : q; uragó.	
3708	3718	3726
S : (3719) Dexemonos; In- fantes. D : (3719) Dexemosnos; in- fantes. I : Dexemnos-nos, ynfantes. M : currid.	S.D.: (3719) Ovieron; Alfonso. M : Ouerid; cb. — Cornu. (3717) con Alfonso (el) de Leon.	S.D. (3719) Pasado. M : cindesa. — Pidal gives the MS. reading as cindesa; in his text cinqesma. Restor. (3725) Passado es deste siegllo. / de Christus nra. perdón. Le pa- role est el dia de cin- quesma, song una ag- granta + un error. L. follows this. Drey says: dans le mois de juillet 1009, il meut- rat. Joli; si given in the Gestu. The year is 1009. (Kistib al-ictifa. — Chren. S Maxentius vulgo dictum Malacencio. — Chren. Burgense. — Annal. Compost. See Drey.) Janer: goth of May, 1009: Este año cayó la Patria a 10 de abril y la Cincuentena a 20 de Mayo. The Cr. Gen. says (fol. CCCLXI a). El quinto año de dicho Rey, que se celebró en diez años, la 11 de abri un manzullón. Se este fue en la Era de mil Se puso la tregua & des armas — que no días del mes de mayo — which is 1004 A.D. The Cr. of the Cid gives July 10, 1008 Sid postea mortuo Ro- derico Didaci, fuit ci- vitas sterim ab Ara- ribibus occupata. Cor- pus autem Roderici Didaci inter insultus Arabum fuit a suis
3709	3719	
S.D. (3720) han; han. I : priso. M : Delo q, pso.	S.D.: (3720) Ficieron; Elvira & S. Don'. D: dog.	
I : Ficieron; donna.	M : cb; q, Restori; (3718) Telgosa il secun- do con. (See 3715, Cor- nu.)	
3710	3720	
S : (3721) nació. D : (3721) d'aqueste; nació. I : Fieblemos, nació. M : da qte q, bue.	M : pños fueró, aqstos L: (3719) mejores son.	
3711	3721	
S.D. (3722) Valencia; maior.	S.D.: (3722) maior. M : Amayar, q, q pñero.	
3712	3722	
S.D. (3723) Porque; Cam- peador.	S.D.: (3723) cree; nació. I : Porque; Campedador. M : q, fueró, capedador.	
I : nació. M : q, q; baé.		
3713	3723	
S.D. (3724) Príos á, Ruy. I : Príos, Ruy; señor. M : ah.	S.D.: (3724) Navarra á. I : señoras. M : Quidio, q, aragó. RGC: (3722) Quasd(o).	
3714	3724	
S.D.: (3725) Rey; Cielo. J : i Rey. — (See 3723, Cornu.)	S.D.: (3725) Hoy; Reyes de España. I : reyes despanna. M : despanha. — Cornu: Oylos	
3715	3725	
S.D. (3726) hayan. M : qdas.	reyes de España. Completer le vers en lisant [Todos] sos pa- nientes son.	

NOTES

205

*fideliter & strenue
deportatum ad moni-
astrium sancti Petri
de Cardigna, ubi hodie
statum est monumentum
humanae.* (Rod. of Tol.
Lib. VI., cap. XXXIX.)

M. 9. It must be noted as
extremely important in
regard to the erasure
which occurs after the
second C, that at verse
440, where there is no
such erasure, or seeming
erasure, a space follows
C. Measuring these two
spaces I find them to be
1.1 centimetres and 1.05
centimetres wide re-
spectively to the main
down stroke of the x.

Pidal finds no trace
of the missing letter.
Restos. Quanto al ter-
to di essi versi (3730-
3734), io credo una ag-
giunta le parole. es el
romanz fecho, se mai
la poeta romanz el fu.
L'ultimo verso rimanda
misteriosamente a Dayz e
agli Accademici madri-
lensi, è un vero enigma;
con mala buona voluntà,
potrebbe leggersi. ~
Quien escruió estelbri
/de(a)l/ Dios parayso
amen? (3735?)

Per Abbat le escruió/en
el mes de mayo.

En era de mill e dozen-
tos/quarenta e cinco
años.

Dat nos del vino/sinon
tenedes diñeros,

Ca mas podréi que bien
/vos lo dixe con la
biela.

Intenderé. viela = vi-
uela, el solito strumento
de' giullari; non na-
scendo però che di viela
per viuela, non saprei
etare questo. Le poesie
che comuni sono: viue-
la, viuela, vihuela,
viuela, viola. Non
c'è viola ma si trova il
verb: viular. (See
Juan Ruiz, 1205.) The
wordies el romanz and
all that follows were

discovered by Janer and
published in his text in
1864 for the first time.
Sanchez had overlooked
them and Damas Hin-
ard had followed him.
The reason is that these
verses are extremely
faint in the MS., as
may be seen from the
facsimile page, having
been erased with remark-
ably great care. Un-
til the publishing of

Pidal's text I had con-

S.D. (3735) haya.
M. : xpis.

S.D. (3730) Asi sagamos;
justos à pecadores.
M. : , RGC (3727) (todos).

S.D. (3740) nuevas; Mio Cid;
Campedador.
J. : Campedor.
M. : capedador.

S.D. (3742) razon.
J. : razon.
The Poem ends here, those
verses which follow being
the mere addition
and conclusion of the
copyist.

S.D. (3740) escribió; del'.
J. : escriuto.
M. : Qen.

S.D. (3742) escribió; Mauo.
J. : escriuíó.
M. : encel. Cornu (Rom. X)
reada. Per abbat le es-
crivio en el mes de
mayo. En era de mill
e CCCXLV años. Es
el romanz fecho. RGC.
(3735) mill e .t. CC
XL V. Cornu (Rom.
X) Es el romanz
fecho. La chanson est
finie Pidal el el bo-
manz Farere lachado.

S.D. (3740) è C.C.
XLV. (es el romanz
wanting in these texts.)
J. : CC. XLV annos.
V. : (3735) .C.CC XL V.

En era de mill e dozen-
tos/quarenta e cinco
años.

Dat nos del vino/sinon
tenedes diñeros,

Ca mas podréi que bien
/vos lo dixe con la
biela.

Intenderé. viela = vi-
uela, el solito strumento
de' giullari; non na-
scendo però che di viela
per viuela, non saprei
etare questo. Le poesie

che comuni sono: viue-
la, viuela, vihuela,
viuela, viola. Non
c'è viola ma si trova il
verb: viular. (See
Juan Ruiz, 1205.) The
wordies el romanz and
all that follows were

discovered by Janer and
published in his text in
1864 for the first time.
Sanchez had overlooked
them and Damas Hin-
ard had followed him.
The reason is that these
verses are extremely
faint in the MS., as
may be seen from the
facsimile page, having
been erased with remark-
ably great care. Un-
til the publishing of

Pidal's text I had con-

J. : Ffecho ; diñeros.
(3735)

M. : (3735)

3735

J. : Ffecho ; diñeros.
(3735)

M. : q bié, dixieró.

AND MONOGRAPHS

HISPANIC



HISPANIC SOCIETY

AMERICAN SERIES

Kansas City
Public Library



Presented to the Library by

Hispanic Soc'y of Amer.

9.18-2½m-P

OF AMERICA

UNIVERSAL
LIBRARY



136 667

UNIVERSAL
LIBRARY